

# Graded Chinese Reader 1500 Words

Selected Abridged Chinese Contemporary Short Stories



汉语分级阅读 · 1500词  
史迹 编著

First Edition 2013  
Fifth Printing 2017

ISBN 978-7-5138-0555-1  
Copyright 2013 by Sinolingua Co., Ltd  
Published by Sinolingua Co., Ltd  
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China  
Tel: (86) 10-68320585 68997826  
Fax: (86) 10-68997826 68326333  
<http://www.sinolingua.com.cn>  
E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)  
Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)  
Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

# 目录

## Contents



- V Preface
- X Qiányán  
前言
- 1 Yī , Shíbā Sui Jìnxíngqǔ  
一、十八岁进行曲
- 99 Èr , Lǜféi-hóngshòu  
二、绿肥红瘦
- 145 Sān , Gǎnqíng Wèntí  
三、感情问题
- 177 Sì , Bā Yuè Shíwǔ Yuèliang Yuán  
四、八月十五月亮圆
- 213 Wǔ , Fēngxuě Yè Guī Rén  
五、风雪夜归人
- 239 Liù , Yí Kàn Jiù Shì Gè Xīn Jǐngchá  
六、一看就是个新警察
- 289 Zǒng Cíhuìbiǎo  
总词汇表



# Preface

It is an established fact that reading practice is effective in improving one's proficiency in a foreign language. Thus, for students of Chinese as a foreign language, learning how to read Chinese is essential to the process of becoming familiar with Chinese words. To become effectively literate, students need to have a command of about 3000 to 5000 Chinese words. However, mastering such a large amount of Chinese vocabulary can be quite a significant burden. But students are eager to read in Chinese even with a limited amount of vocabulary. I once taught in the Chinese Department of Venice University and found that the students needed simple Chinese materials to improve their reading ability. This series, Graded Chinese Readers, is made up of such simple reading materials which have been specifically designed for students of Chinese as a foreign language to help them improve their reading comprehension. These materials can be useful both inside and outside the classroom.

Readability and language practicability are characteristics of the simplified stories in this series, based on contemporary Chinese novels, some of which are prize-winning literary works. The stories describe Chinese people's lives and the various social changes that have occurred since the 1980s in China. By reading these literary works, students of Chinese as a foreign language can gain a better knowledge of the everyday lives of the Chinese people. In order to help readers have a better comprehension of these works, each story has a "Guide to reading" which appears before the main text. Questions based on the texts and brief introductions to the authors are also included following the stories.

The series has already published *Graded Chinese Reader 500 Words*, *Graded Chinese Reader 1000 Words* (originally *Graded Chinese Reader 3*), *Graded Chinese Reader 2000 Words* (originally *Graded Chinese Reader 1*), and *Graded Chinese Reader 3000 Words* (originally *Graded Chinese Reader 2*). *Graded Chinese Reader 1500 Words* is the fifth book of the series. The stories have been selected from a range of contemporary short stories and novellas. The vocabulary is limited to about 1500 common Chinese words,

which are mainly based on the 1500 high frequency words in the International Curriculum for Chinese Language Education (2008). The book also includes some of the 1200 Chinese words listed in the Chinese Proficiency Test Syllabus Level 4 (2010). In each story, words outside of these above mentioned categories, such as more advanced words, proper nouns, idioms, and complex sentence structures, are explained in notes at the side of each page along with some examples.

As for the words listed in the Chinese Proficiency Test Syllabus Level 4 (2010) but not in the International Curriculum for Chinese Language Education (2008), they are marked in this way: 安全. In order to make it easy for readers to look up new words, we offer a glossary at the end of the book, which includes the 1500 high frequent words in the International Curriculum for Chinese Language Education (2008) and the words of the Chinese Proficiency Test Syllabus Level 4 used in this book.

In *Graded Chinese Reader 1500 Words*, the most common words appear frequently in the text so that students can memorize them more efficiently. Additionally, the sentences are reasonably

short, sentence structures are complete, complex sentences are avoided, and pinyin is used so that students can easily master each word's pronunciation and be able to look each character up in a dictionary. Each story has its own notes so that readers may choose whichever story they wish to read without having to refer to other stories' notes. In order to improve students' listening comprehension, CDs in MP3 format are attached to the book. Furthermore, a pinyin-invisible card is designed specially for those who wish to read only the characters. In addition, the stories are all illustrated with pictures, which will help students better understand the plot of each story. The main goal of *Chinese Graded Reader 1500 Words* is to reduce the difficulty of Chinese reading for students.

I would like to thank the College of Foreign Languages of Southwest Jiaotong University and my publisher Sinolingua for their helpful support, Professor Abbiati Magda of the Chinese Department of Venice University for all the valuable ideas she gave me when I was preparing the series, all the Chinese contemporary writers for their permission to adapt their works in the book, Fu Mei, Director of the Editorial Department and my editor



Lu Yu, of Sinolingua, for their constructive suggestions and sincere help, my friends Peter Moon and Pat Burrows for their suggestions, and my student Wang Guan for part of the English notes included in the book. I would also like to thank my readers and all of the many other people who helped me, directly or indirectly, in the development of this book.

I sincerely welcome constructive criticism and helpful suggestions from both our esteemed colleagues and, of course, students of the Chinese language. We hope that this series, Graded Chinese Readers, will be helpful to all CFL students and readers.

The author can be contacted at: [shiji0612@126.com](mailto:shiji0612@126.com)

Shi Ji  
January 2013  
Chengdu, China

# 前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握 3000 至 5000 个汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为世界各国汉语学习者编写的简易读本。《汉语分级阅读》系列的主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突出了作品

的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有英文的“阅读指导”，阅读之后有思考题和英文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列已经推出了《汉语分级阅读·500 词》，《汉语分级阅读·1000 词》(原名《汉语分级阅读 3》)，《汉语分级阅读·2000 词》(原名《汉语分级阅读 1》)和《汉语分级阅读·3000 词》(原名《汉语分级阅读 2》)。《汉语分级阅读·1500 词》是《汉语分级阅读》系列的第五本。本书的故事选自中国当代的短篇小说。这些故事描写了自 20 世纪 80 年代至今的中国人的生活和中国社会发生的各种变化。《汉语分级阅读·1500 词》的词汇量限定在 1500 个汉语常用词，主要根据《国际汉语教学通用课程大纲》(2008) 1500 高频词进行编写，同时参照了《新汉语水平考试大纲 HSK》(2010) 四级限定的 1200 词。对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注，一些常用词给出了例句。对不在 1500 高频词内但包含在新 HSK 四级限定的 1200 词范围内的词，做了特殊标记

(如安全)。为方便读者查阅词汇，本书后附有 1500 个高频词及书中用到的新 HSK 四级词汇之总词汇表。

《汉语分级阅读·1500 词》在编写过程中，尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。为提高学生的听力水平，本书配有 MP3 格式的 CD 光盘；为适应学生的不同需求，本书配有可以隐去拼音的拼音隐形卡。除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读·1500 词》编写的宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows

提出宝贵意见；感谢我的学生王冠对本书做的部分注释翻译；感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望《汉语分级阅读》系列能成为世界各国汉语初学者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shiji0612@126.com

史迹

2013年1月

于中国·成都



Yī , Shíbā Suì Jìnxíngqǔ 1  
一、十八岁进行曲 1



yuánzhù: Fāng Fāng  
原著：方方

1 进行曲: march  
(song); 十八岁进行  
曲: The March of  
the Eighteen-Year-  
Old Youth







## 一、十八岁进行曲

### Guide to reading:

In this story, the narrator, “I”, is a boy of eighteen. He graduates from high school and fails the university entrance examination, after which he stays at home, waiting for employment. He idles his time away with his best friends, Huahua ( 华华 ) and Tieshan ( 铁山 ), who were his high school classmates and are also awaiting employment. The boys do not know what to do with their lives and often wonder about their futures. Their families do not understand them and still treat them like children. They want to be independent like the adults in their lives, and be able to do what they wish, but they cannot find their way in life. “I”, the boy in the story, is the youngest son in his family. He has dignified parents who often decide everything for him. His father is a famous surgeon, his mother is a Spanish teacher, and his brother works in a research institute. None of them understands him, which deeply depresses him and leads to his rebellious behavior. After half a year of living idly, he and his friends become more mature, and find ways to take control of their lives and pursue their own futures. “I”, the narrator, again prepares for the university entrance examinations and is eventually successfully admitted into a military

university. Although these boys experience problems in their lives and are cast down, they finally learn to overcome them and grow up to become mature men. This story describes the problems faced by eighteen-year-old boys as they grow up and the life of high school graduates in the 1980s when China began to reform and open up.

## 故事正文：

Yi

Shíbā suì , zhè shì wǒ xiǎoshíhou tèbié xiàngwǎng  
 十八岁，这是我小时候特别向往<sup>1</sup>  
 de niánlíng . Shíbā suì xiàng tàiyáng yíyàng huǒrè , xiàng  
 的年龄。十八岁像太阳一样火热，像  
 yuèguāng yíyàng chúnjié , xiàng fēng yìbān zìyóu . Yí gè  
 月光一样纯洁<sup>2</sup>，像风一般自由。一个  
 rén dào le shíbā suì cái suàndeshàng yí gè zhàn lìzhe de rén ,  
 人到了十八岁才算得上一个站立着的人，  
 gōngmínquán , xuǎnjǔquán ... dōu yào dào shíbā suì  
 公民权、选举权<sup>3</sup>……都要到十八岁  
 cáinéng huòdé . Shìjiè fǎngfú shì wèi shíbā suì zhǔnbèi de .  
 才能获得。世界仿佛是为十八岁准备的。


Shíbā suì shì měihǎo de suìyuè , shì shī de suìyuè .  
 十八岁是美好的岁月，是诗的岁月。

Jīnnián , wǒ zhōngyú shíbā suì le . Rán'ér , wǒ què  
 今年，我终于十八岁了。然而，我却  
 duì shíbā suì wánquán shīqù le xìngqù . Jīnnián gāokǎo ,  
 对十八岁完全失去了兴趣。今年高考<sup>4</sup>，  
 wǒ méi kǎoshàng dàxué . Jiù zài mǎn shíbā suì de qiányè ,  
 我没考上大学。就在满十八岁的前夜，  
 wǒ dài yè le . Yángguāng , lǜcǎodi , hái yǒu māma  
 我待业<sup>5</sup>了。阳光、绿草地，还有妈妈  
 zuò de hébāodàn , yíqiè dōu biànde fáwèi .  
 做的荷包蛋<sup>6</sup>，一切都变得乏味<sup>7</sup>。

“Māma , nǐ tuìxiū ba , wǒ lái dǐngtì nǐ .  
 “妈妈，你退休<sup>8</sup>吧，我来顶替<sup>9</sup>你。  
 Wǒ shíbā suì le .”  
 我十八岁了。”

1 向往: yearn for; look forward to

2 纯洁: pure

 她一直向往着纯洁的爱情。


3 公民权、选举权: civil rights; voting rights

4 高考: college entrance exams

5 待业: unemployed

6 荷包蛋: poached egg

7 乏味: boring, dull

 我觉得这部电影很乏味。

8 退休: retire

9 顶替: replace the work of sb., a phrase referring to the time when there was an employment system in China before the 1980s that allowed children of 18 years of age to work in their parents' work units when their parents retired.

“ Shǎguā . Māma shì Xìbānyáyǔ lǎoshī , nǐ  
“傻瓜<sup>1</sup>。妈妈是西班牙语<sup>2</sup>老师，你  
dǐng deliǎo ma ? ”

顶得了吗？”

Wǒ chénmò le .

我沉默<sup>3</sup>了。

“ Bàba , nǐ tuìxiū ba , wǒ dǐngtì nǐ . Wǒ shíbā

“爸爸，你退休吧，我顶替你。我十八  
suì le . ”

岁了。”

“ Shǎguā ! Wǒ shì yīshēng , wǒ tuìxiū , ràng nǐ lái

“傻瓜！我是医生，我退休，让你来  
gěi bìngrén zuò shǒushù , fēi nòngsǐ jǐ gè rén bùkě . ”  
给病人做手术<sup>4</sup>，非<sup>5</sup>弄死几个人不可<sup>5</sup>。”

Wǒ yòu chénmò le .

我又沉默了。

“ Gēge , wǒ xiǎng wènwen ... ”

“哥哥，我想问问……”

“ Qù qù qù , nǐ méishì , wǒ hái yǒu shì ne . ”

“去去去，你没事，我还有事呢。”

Ránhòu gēge jiù bù lǐ wǒ le .

然后哥哥就不理<sup>6</sup>我了。

Wǒ kāishǐ hèn le . Bà mā shuō wǒ shǎguā , gēge duì

我开始恨了。爸妈说我傻瓜，哥哥对  
wǒ shuō qù qù qù , zhè jiùshì wǒ . Kěshì , wǒ yīnggāi  
我说去去去，这就是我。可是，我应该  
hènshéi ne ? Māma zǒngshì bǎ hébāodàn jiā dào wǒ wǎn li ;  
恨谁呢？妈妈总是把荷包蛋夹到我碗里；

bàba zǒngshì guānxīn wǒ , pà wǒ shēngbìng ; ér gēge měi  
爸爸总是关心我，怕我生病；而哥哥每  
tiān bàn yè qǐ lái wèi wǒ gài hǎo máotǎn . Tāmen dōu shì ài  
天半夜起来为我盖好毛毯<sup>7</sup>。他们都是爱

wǒ de ya . Rán'ér , ài bù dèngyú lǐjiě .  
我的呀。然而，爱不等于理解。


1 傻瓜: fool

2 西班牙语: Spanish


3 沉默: be silent

4 手术: operation

5 非…不可: simply  
must

 你们不好好练球，明天的球赛非输不可。

6 理: pay attention to sb. (usu. used in the negative)

 我在路上遇见了她，可她没理我。

7 毛毯: blanket

Yīnwèi dàiyè , wǒ méiyǒu shìqing kě zuò , wǒ zhěngtiān  
因为待业，我没有事情可做，我整天  
xiánguàng.

闲逛<sup>1</sup>。

Yǔzhēn shì wǒ de bānzhǎng . Tā yě zài dàiyè . Jīntiān  
雨珍是我的班长<sup>2</sup>。她也在待业。今天  
wǒ yòu xiánguàng dào Yǔzhēn jiā . “ Yǔzhēn , nǐ zài gàn  
我又闲逛到雨珍家。“雨珍，你在干  
shénme? ”

什么?”

“ Xué biǎo huà li . ” Yǔzhēn gāoxìng de shuō .

“学裱画<sup>3</sup>哩。”雨珍高兴地说。

“ Biǎo huà ! Hǎo ā , nǐ bàba huì huà , nǐ huì  
“裱画！好啊，你爸爸会画，你会  
biǎo , yǐhòu hái yǒu Wēn Cōng , nǐ de nán péngyou . Nǐmen  
裱，以后还有温聪，你的男朋友。你们  
kěyǐ kāi xiǎodiàn le . ” Wǒ xīnxiǎng , biǎo huà de gōngzuò  
可以开小店了。”我心想，裱画的工作  
bǐ dāng fàndiàn fúwùyuán hǎo . Hái yǒu Wēn Cōng , jīnnián  
比当饭店服务员好。还有温聪，今年  
gāokǎo , tā hěn zǒuyùn , kǎoshànglè měishù xuéyuàn .  
高考，他很走运<sup>4</sup>，考上了美术学院<sup>5</sup>。

“ Nàme , qǐng wèn xiānsheng , nín zài gàn shénme ? ”

“那么，请问先生，您在干什么?”

Yǔzhēn fǎnwèn .

雨珍反问。

“ Wǒ me ? Xiànzài shénme yě bú gàn . ” Wǒ huídá .

“我么？现在什么也不干。”我回答。

Xiànzài Yǔzhēn yǐjīng bú shì wǒ de bānzhǎng le , wǒmen dōu  
现在雨珍已经不是我的班长了，我们都  
yíyàng méiyǒu gōngzuò , wǒ bú pà tā . Yǐqián wǒ zǒngshì  
一样没有工作，我不怕她。以前我总是  
pà tā zài zǎozìxí shí ràng wǒ dú wàiyǔ .  
怕她在早自习<sup>6</sup>时让我读外语。

1 闲逛: stroll

**e.g.** 他没有工作，经常在街上闲逛。

2 班长: monitor

3 裱画: frame paintings

4 走运: have good luck

**e.g.** 今天他很走运，找到了一个满意的工作。

5 美术学院: art academy

6 早自习: morning study

“ Nàme dāsuan zǒng hái shì yǒu de ba ? ”

“那么打算 总还是有的吧？”

“ Dāsuan ? Sān suì shí dāsuan mài bīnggùn , zhǐ mài

“打算？三岁时打算 卖 冰棍<sup>1</sup>，只卖

gěi wǒ bà wǒ mā ; wǔ suì shí dāsuan zài gōngyuánkān dàmen ,

给我爸我妈；五岁时打算在公园看大门，

yí gè rén yě bú ràng jìn , suǒyǒu de huátī , mùmǎ quán

一个人也不让进，所有的滑梯<sup>2</sup>、木马全

ràng wǒ zìjǐ wán ; shí suì shí dāsuan dāngbīng , kěyǐ

让我自己玩；十岁时打算当兵<sup>3</sup>，可以

bú xiàxiāng ; shíwǔ suì le , dāsuan dāng lǎoshī , gěi

不下乡<sup>4</sup>；十五岁了，打算当老师，给

xuéshēng liú hěn duō zuòyè ; shíqī suì , dāsuan dāng gè

学生留很多作业；十七岁，打算当个

yóuyǒng jiànjàng ; shíbā suì , nuò , jù xiànzài , zài yě

游泳健将<sup>5</sup>；十八岁，喏，就现在，再也

bù xiǎng dāsuan le . ”

不想 打算了。”

“ Gē gē ... ” Yǔzhēn dàshēng de xiàole qǐlái .

“咯咯……”雨珍大声地笑了起来。

Kàndào Yǔzhēn gāoxìng de yàngzi , wǒ xīnlǐ hěn bù shūfu .

看到雨珍高兴的样子，我心里很不舒服。

Wǒ yě xiǎng zhǎodào shìqing zuò , měitiān dōu gāogāo-xìngxìng

我也想要找到事情做，每天都高高兴兴

de . Kěshì wǒ bù zhīdào wǒ yīnggāizuò shénme .

的。可是我不知道我应该做什么。

“ Bié xiào le . ” Wǒ lěnglěng de shuōle yì shēng .

“别笑了。”我冷冷地说了一声，

ránhòu wèn : “ Yǒu yān ma ? ”

然后问：“有烟吗？”

“ Duìbuqǐ , méiyǒu . Nǐ hái xiǎng chōuzhe xiāngyān

“对不起，没有。你还想抽着香烟

biǎoxiàn nǐ de wēifēng me ? Wǒ kě bù xiǎng . ” Yǔzhēn

表现你的威风<sup>6</sup>么？我可不想。”雨珍

1 冰棍: ice-lolly

2 滑梯: children's slide;

滑: slide

3 当兵: join the army

**c.g.** 他高中毕业以后  
就去当兵了。

4 下乡: go down to

the countryside or rural

areas during the

Cultural Revolution

(1966-1976)

5 游泳健将: top sw-

immer

6 威风: dignified

manner

shēngqì de shuō .

生气地说。

“Hǎo ba , nàme zàijiàn le , bānzhǎng . Miànbāo

“好吧，那么再见了，班长。面包  
huì yǒu de , xiāngyān yě huì yǒu de , yíqiè wǒ dōu huì yǒu  
会有的，香烟也会有的，一切我都会有的。” Shuōwán , wǒ jiù zǒu le .

的。”说完，我就走了。

Wǒ gùyì ràng Yǔzhēn bù gāoxìng . Shéiràng tā zǒngshì

我故意让雨珍不高兴。谁让她总是  
bǐ wǒ zǒuyùn ne ! Yuánlái yǐwéi gāozhōng bìyè le , chūle  
比我走运呢！原来以为高中毕业了，出了  
xiàomén , wǒmen gāi píngděng le , méi xiǎngdào , tā  
校门，我们该平等<sup>1</sup>了，没想到，她  
zhǎodàole shìqing zuò , yòu zǒu zài le wǒ qiánmiàn . Āi —  
找到了事情做，又走在了我前面。唉——

Wǒ zhīdao , wǒ yǒudiǎnr xǐhuan Yǔzhēn , kě Yǔzhēn

我知道，我有点儿喜欢雨珍，可雨珍  
xǐhuan de shì Wēn Cōng . Wēn Cōng xiànzài shàngle dàxué ,  
喜欢的是温聪。温聪现在上了大学，  
dàjiā dōu hěn xiànmù tā . Ér wǒ hái zài dài yè ,  
大家都 很羡慕<sup>2</sup>他。而我还在待业、  
xiánguàng , wǒ yǒudiǎnr jīdù Yǔzhēn hé Wēn Cōng .

闲逛，我有点儿嫉妒<sup>3</sup>雨珍和温聪。

Wǒ xiánguàng dào “jiē-dài-bàn ” . Hěn duō méi

我闲逛到“街待办<sup>4</sup>”。很多没  
kǎoshàng dàxué de qīngniánrén jīngcháng lái zhèlǐ zhǎo gōngzuò .  
考上大学的青年人经常来这里找工作。  
Zài “jiē-dài-bàn ” , wǒ pèngdào le wǒ de tóngxué Huáhuá hé Tiě  
在“街待办”，我碰到了我的同学 华华和铁  
Shān . Wǒmen shì hǎo péngyou . Tā liǎ gēn wǒ yíyàng dōu méi  
山。我们是好朋友。他俩跟我一样都没  
kǎoshàng dàxué , zài jiā dài yè , méi shì gàn . Hé tāmen zài  
考上大学，在家待业，没事干。和他们在

1 平等: be equal

e.g. 男女平等; 人人平等

2 羡慕: envy, admire

e.g. 你的汉字写得真好，我很羡慕你。

3 嫉妒: be jealous of

4 街待办: community job center

yiqǐ , wǒ jiù bú zài jīdù nàxiē zǒuyùn de rénmen le .  
一起，我就不再嫉妒那些走运的人们了。

“Gōngzuò yǒu shénme xiāoxi ma ? ” Wǒ wèn .

“工作有什么消息吗？”我问。

“Jiē-dài-bàn de xiāoxi shì : Bié zhāojí , mànman

“街待办的消息是：别着急，慢慢来。”华华说。

“Hēi , hǎo cháng shíjiān méi wánr le . Zánmen

“嘿，好长时间没玩儿了。咱们玩玩儿吧！”铁山说。

“Wánr jù wánr bei . ” Wǒ hé Huáhuá shuō .

“玩儿就玩儿呗<sup>1</sup>。”我和华华说。

Zài “jiē-dài-bàn ” yuànzi de wàimian , yǒu yì kē

在“街待办”院子的外面，有一棵大树。我们不知道那是一棵什么树。华华叫它“牛奶”树。因为树叶<sup>2</sup>流出来的树汁<sup>3</sup>像牛奶一样白。不过那种“牛奶”不好喝，我尝过。

Wǒmen lái dào zhè kē dàshù xiàmiàn .

我们来到这棵大树下面。

“Shàngqù ! ” Huáhuá shuō .

“上去！”华华说。

Wǒ hé Tiěshān lìkè xiàng hóuzi shìde pále shàngqù .

我和铁山立刻像猴子似的爬了上去。

Wǒmen zài shùchā zhījiān , wǒmen zài wánr  
我们在树杈<sup>4</sup>之间翻上翻下，我们在玩儿游戏。六年前小学毕业的时候，我们在

1 呗：(used to show that sth. is self-evident)

2 树叶：leaf

3 树汁：juice of a leaf

4 树杈：tree branch



zhè kē shùshàng wánguo zuìhòu yí cì , yìzhí dào jīntiān ,  
 这棵树上玩儿过最后一次，一直到今天，  
 wǒmen shíbā suì . Zài jǐnjǐnzhāngzhāng de guòle liù nián  
 我们十八岁。在紧紧张张地过了六年  
 zhīhòu , wǒmen yòu huí dào le lǎo dìfang . Shù zhǎng dà le ,  
 之后，我们又回到了老地方。树长大了，  
 wǒmen yě zhǎng dà le , xiànzài wǒmen hái xiàng xiǎoháizi  
 我们也长大了，现在我们还像小孩子  
 nà yàng wánr yóuxì , juéde tài méiyìsi le . wǒmen zhǐ  
 那样玩儿游戏，觉得太没意思了，我们只  
 wánr le yí biàn .

玩儿了一遍。

Wǒ shuō : “ Yǔzhēn xué biǎo huà , zhēn gòu yùnqì<sup>1</sup>  
 我说：“雨珍学裱画，真够运气<sup>1</sup>  
 de . ” Wǒ lèi le , qí zài yì gēn shùchā shàng .  
 的。”我累了，骑在一根树杈上。

Tiě Shān shuō : “ Nǐ jí shénme ya . Nǐ bà mā de  
 铁山说：“你急什么呀。你爸妈的  
 gōngzī<sup>2</sup> bǐ wǒ bà mā de gāo duō le . Tāmen yǎngzhe nǐ ,  
 工资<sup>2</sup>比我爸妈的高多了。他们养着你，  
 nǐ jiù fàngxīn ba , è bù sǐ nǐ . Gēn wǒ bǐ nǐ jiù búyòng  
 你就放心吧，饿不死你。跟我比你就不用  
 fāchóu<sup>3</sup> le . ” Tiě Shān de bàba shì gōngyuán de kānménrén ,  
 发愁<sup>3</sup>了。”铁山的爸爸是公园的看门人，  
 gōngzī hěn dī , tā mǔqīn jīngcháng shēngbìng , tā hái yǒu  
 工资很低，他母亲经常生病，他还有  
 liǎng gè xiǎo dìdì , jiā li de shēnghuó bǐjiào kùnnán .  
 两个小弟弟，家里的生活比较困难。

“ Dōu xiàng nǐ zhèyàng , tiānxià fùmǔ dōu bié yǎng érzi .  
 “都像你这样，天下父母都别养儿子。  
 Yǎng érzi yǒushénmeyòng , bié shuō gěi tāmen yǎnglǎo , érzi  
 养儿子有什么用，别说给他们养老，儿子  
 dà le hái deì jìxù yǎngzhe . ” Huáhuá duì Tiě Shān shuō .  
 大了还得继续养着。”华华对铁山说。

1 运气: have good luck

2 工资: salary

3 发愁: worry about

**c.g.** 他找不到工作，整天发愁。

“ Zánmen yǐhòu lǎo le zěnmě bàn ... ” Wǒ hěn  
 “咱们以后老了怎么办……”我很  
 dānxīn de shuō .  
 担心地说。

“ Hēi , yàoshi yǒu mùjiàng , tiějiàng , xiéjiàng  
 “嘿，要是木匠<sup>1</sup>、铁匠<sup>2</sup>、鞋匠<sup>3</sup>  
 zhèyàng de shìqing , nǐ liǎ gàn bú gàn ? ” Huáhuá shuō .  
 这样的事情，你俩干不干？”华华说。

“ Nǐ gàn wǒ jiù gàn ! ” Tiě Shān huídá .  
 “你干我就干！”铁山回答。  
 “ Wǒ ... děi xiǎngxiang . Nǐmen zhīdào , wǒ  
 “我……得想想。你们知道，我  
 hé nǐmen bù yíyàng . Wǒ bàba shì yīshēng , māma jiāo  
 和你们不一样。我爸爸是医生，妈妈教  
 Xībānyáyǔ , rúguǒ wǒ qù gàn zhèxiē shìqing , tāmen  
 西班牙语，如果我去干这些事情，他们  
 kěndìng bù tóngyì . ” Wǒshuō .  
 肯定不同意。”我说。

“ Nà ... wǒ bàba yě búhuì tóngyì . Wǒ bà xiǎng  
 “那……我爸爸也不会同意。我爸想  
 ràng wǒ dāng yǎnyuán . Tā rènshi yí gè diànyǐng dǎoyǎn ,  
 让我当演员。他认识一个电影导演<sup>4</sup>，  
 měi cì jìn gōngyuán dōu bù shōu tā de ménpiào . Nà dǎoyǎn  
 每次进公园都不收他的门票。那导演  
 dāying ràng wǒ qù shìshi . ” Tiě Shān yě gǎikǒu le .  
 答应让我去试试。”铁山也改口了。

“ Nàge diànyǐng dǎoyǎn shénme shíhou shuō de ? ”  
 “那个电影导演什么时候说的？”  
 Huáhuá wèn .  
 华华问。

“ Jīnnián wǔ yuè . Zài gōngyuán ménkǒu , tāmen quánjiā  
 “今年五月。在公园门口，他们全家  
 rén dōu qù gōngyuán wán le . Bù xiāngxìn , nǐ qù wèn wǒ  
 人都去公园玩了。不相信，你去问我

1 木匠: carpenter

2 铁匠: blacksmith

3 鞋匠: cobbler

4 导演: director

bàba . ” Tiě Shān hěn déyì de shuō .  
爸爸。”铁山很得意地说。

“ Gòu le , nǐ zhè bèndàn ! ” Wǒ màle tā  
“够了，你这笨蛋<sup>1</sup>！”我骂了他  
yí jù .  
一句。

“ Zěnme ? Wǒ dāng yǎnyuán bùxíng mā ? ” Tiě Shān  
“怎么？我当演员不行吗？”铁山  
zhǐzhǐ zìjǐ de liǎn , bù gāoxìng de wèn .  
指指自己的脸，不高兴地问。

“ Qiàopí ! ” Yǒu rén zài shù xià hǎnle yì shēng .  
“俏皮<sup>2</sup>！”有人在树下喊了一声。  
“ Shì Hóuzi hé Dàná . ” Tiě Shān yíxià jǐnzhāng  
“是猴子和大拿。”铁山一下紧张  
qǐlái . Tāmen zài xiàmian de shùgàn shàng mǒshàngle zāng  
起来。他们在下面的树干上抹<sup>3</sup>上了脏  
dōngxi , ràng wǒmen méi bànfa cóng shù shàng xiàlái .  
东西，让我们没办法从树上下来。

Hóuzi hé Dàná yě shì wǒmen de tóngxué , tāmen  
猴子和大拿也是我们的同学，他们  
jīngcháng gàn huàishì , qīfu rén , shì wǒmen zuì tǎoyàn<sup>5</sup>  
经常干坏事，欺负<sup>4</sup>人，是我们最讨厌<sup>5</sup>  
de tóngxué .  
的同学。

Yǒu yí cì , xuéxiào kāi yùndònghuì , Tiě Shān dì-yī  
有一次，学校开运动会<sup>6</sup>，铁山第一  
cì dāng nǚshēng lánqiú bǐsài de cáipàn . Nǚháizimen  
次当女生篮球比赛的裁判<sup>7</sup>。女孩子们  
wéizhe tā jǐjǐzhāzhā de shuōhuà , Tiě Shān xiǎnde fēicháng  
围着他叽叽喳喳<sup>8</sup>地说话，铁山显得非常  
déyì . Hóuzi jīdù le , tā zhèngzài zhuī nǚlánqiúduì  
得意。猴子嫉妒了，他正在追<sup>9</sup>女篮球队  
de yí gè nǚháizi . Yúshì , Hóuzi jǐ shàngqù , dāngzhe  
的一个女孩子。于是，猴子挤上去，当着

1 笨蛋: fool, idiot

2 俏皮: lively and de-  
lightful

3 抹: put on; smear

4 欺负: bully, insult


5 讨厌: dislike, hate

6 运动会: sports meet

7 裁判: referee

8 叽叽喳喳: twitter

9 追: chase

 他正在追那个漂  
亮的女孩。

suǒyǒu nǚháizi de miànqǐng tāmen qù guàngōngyuán , bìng  
所有女孩子的面请她们去逛公园，并  
duì tāmen dàshēng shuō : “ Tiě Shān de bàba shì gōngyuán  
对她们大声说：“铁山的爸爸是公园  
kān dàimén de , bù shōu ménpiào . Ránhòu kànzhe Tiě Shān  
看大门的，不收门票。然后看着铁山  
dàshēng de xiào , hái dǎle Tiě Shān . Jiéguǒ , Huáhuadāngle  
大声地笑，还打了铁山。结果，华华当了  
cáipàn . Huáhuā hěn huì dǎjià <sup>1</sup> , hěn lìhai <sup>2</sup> . Bǐsài  
裁判。华华很会打架<sup>1</sup>，很厉害<sup>2</sup>。比赛  
yǐhòu , Huáhuā yuē wǒ yìqǐ bǎ hóuzi dǎ le . Dāngrán ,  
以后，华华约我一起把猴子打了。当然，  
Hóuzi yuēle Dàná yòu dǎle wǒmen yí cì . Zhèjiàn shì ràng  
猴子约了大拿又打了我们一次。这件事让  
Tiě Shān zài Hóuzi miànqián shīqùle yǒngqì <sup>3</sup> .  
铁山在猴子面前失去了勇气<sup>3</sup>。

Xiànzài Hóuzi hé Dàná yòu lái zhǎo wǒmen de máfan .  
现在猴子和大拿又来找我们的麻烦。

“ Wǒ ... wǒ ... Huáhuā ... ” Tiě Shānfēicháng  
“我……我……华华……”铁山非常

jǐnzhāng bùzhī gāi zěnmē bàn .  
紧张不知该怎么办。

“ Pà shénme , bàojǐn shùgàn . ” Huáhuā dàshēng  
“怕什么，抱紧树干。”华华大声

hǎnzhe .  
喊着。

Hóuzi hé Dàná shuō , tāmen huíqù ná dōngxi ,  
猴子和大拿说，他们回去拿东西，


ránhòu zài huílái dǎ wǒmen . Ránhòu dàxiàozhe zǒu le .  
然后再回来打我们。然后大笑着走了。

Wǒmen děi gǎnjǐn pǎo , bù néngděng tāmen lái le zài  
我们得赶紧跑，不能等他们来了再

pǎo . Tāmen shēn shàngjīngcháng dài dāozi . Dànshì wǒmen  
跑。他们身上经常带刀子<sup>4</sup>。但是我们

1 打架: fight

2 厉害: formidable

 他很厉害，他学过中国功夫。

3 勇气: courage

4 刀子: knife

zěnme cóng shù shàng xiàlái ne? Shùgàn shàng hěn zāng ,  
 怎么从树上下来呢? 树干上很脏,  
 rúguǒ cóng shùgàn shàng xiàlái , wǒmen de yīfu jiù quán  
 如果从树干上下来, 我们的衣服就全  
 nòngzāng le .  
 弄脏了。

Huáhuá bú pà , yīfu zāng le , huíjiā huàn huàn jiù  
 华华不怕, 衣服脏了, 回家换换就  
 xíng le , tā jiějie huì gěi tā xǐ . Tā yǒu wǔ gè jiějie ,  
 行了, 他姐姐会给他洗。他有五个姐姐,  
 tā jiā jiù tā yí gè nánháiér , tāmen fēicháng ài tā . Wǒ  
 他家就他一个男孩儿, 她们非常爱他。我  
 kě bùxíng , suīrán wǒ māma huì gěi wǒ xǐ yīfu , kě  
 可不行, 虽然我妈妈会给我洗衣服, 可  
 māma de láodāohuà tài duō . wǒ bú ài tīng , wànyī tā  
 妈妈的唠叨<sup>1</sup>话太多, 我不爱听, 万一她  
 zài qù gàosu bàba , nà wǒ de rìzi jiù gèng bù hǎoguò  
 再去告诉爸爸, 那我的日子就更不好过  
 le . Suǒyǐ wǒ bù tóngyì cóngshùgànshàng xiàqù , Tiě Shān  
 了。所以我不同意从树干上下去, 铁山  
 gèng shì fǎnduì . Tā bú shì pà xǐ yīfu , tā měitiān dōu  
 更是反对。他不是怕洗衣服, 他每天都  
 yào xǐ yīfu , tā bàma de , dìdi de yīfu quán shì tā  
 要洗衣服, 他爸妈的、弟弟的衣服全是他  
 xǐ . Cóng dài yè nà tiān kāishǐ , tā jiù kāishǐ gàn jiāwù .  
 洗。从待业那天开始, 他就开始干家务<sup>2</sup>。  
 Tā bàba shàngbān , māma shēngbìng , dìdi xiǎo , tā  
 他爸爸上班, 妈妈生病, 弟弟小, 他  
 bú gàn jiāwù , zěnme hǎo yìsi zuò zài fànzhūo qián chīfàn  
 不干家务, 怎么好意思坐在饭桌前吃饭  
 ne ? Tā dānxīn de shì tā de yīfu . Tā chuān de zhè jiàn  
 呢? 他担心的是他的衣服。他穿的这件  
 yīfu shì tā bàba wèi tā kǎo yǎnyuán xīn mǎi de . Wèile  
 衣服是他爸爸为他考演员新买的。为了

1 唠叨: chatter end-  
 lessly; repeat over and  
 over

**c.g.** 妈妈总是唠叨他  
 不爱干家务。

2 家务: housework;  
 house chores

měi , tā xiànzài jiù chuānshàng le .

美，他现在就穿上了。

Huáhuá xiǎngle yíxià , shuō : “ Hǎo ba . Wǒmen zhǎo

华华想了一下，说：“好吧。我们找

yì gēn cháng shùzhī , huá xiàqù . Wǒ dì-yī , Tiě Shān  
一根长树枝<sup>1</sup>，滑<sup>2</sup>下去。我第一，铁山

dì-èr . ”  
第二。”

Wǒ shuō : “ Zhège zhǔyi bú huài . ” Zhèyàng huá

我说：“这个主意不坏。”这样滑

xiàqù , jì ānquán yòu jīngxiǎn .

下去，既安全又惊险<sup>3</sup>。

“ Bùxíng , huì shuāisǐ de . ” Tiě Shān hàipà de jiào

“不行，会摔<sup>4</sup>死的。”铁山害怕地叫

qǐlái .

起来。

“ Xíng , nà nǐ jiù zài shùshàng zuòzhe , děngzhe Hóuzi

“行，那你就在树上坐着，等着猴子

hé Dàná lái dǎ nǐ ba . ” Huáhuá kànzhe yì gēn shùzhī ,  
和大拿来打你吧。”华华看着一根树枝，

pá guòqù zhuāzhù shùzhī , shùzhī xiàng xià wān , Huáhuá  
爬过去抓住树枝，树枝向下弯，华华

shuāng shǒu zhuāzhù xiàng xià huázhe , kuài dào dìmiàn de  
双手抓住向下滑着，快到地面的

shíhou , tā yì sōngshǒu , jiù zhàn dào le dì shàng .

时候，他一松手，就站到了地上。

“ Kuài diǎnr , zhuājǐn shíjiān . ” Huáhuá gāoxìng de

“快点儿，抓紧时间。”华华高兴地

jiǔqǐle shuāng shǒu .

举起了双手。

Tiě Shān dǎnzi xiǎo , tā zhuāzhe yì gēn shùzhī , xià

铁山胆子<sup>5</sup>小，他抓着一根树枝，吓

kū le , yìbiān huá yìbiān kūchūle shēng . Dào dìmiàn de  
哭了，一边滑一边哭出了声。到地面的

1 树枝: branch


2 滑: slip

3 既安全又惊险:

both safe and adven-

turous; 既 … 又 … :

both ... and ...

 这个菜既好吃又便宜。

4 摔: fall

5 胆子: courage

shíhou , tīngjiàn “ sī lā ” yì shēng , tā de kùzi pò le . hái hǎo tā de xīn yīfu méi pò le .  
时候，听见“嘶啦<sup>1</sup>”一声，他的裤子破了，还好他的新衣服没破。

Cóng shù shàng xiàlái yǐhòu , wǒmen sān rén gǎnkuài pǎo . Yàoshi děng hóuzi hé dà ná zhèxiē rén lái le , jiù wēixiǎn le . Tāmen shēnshàng yǒu dāozi , kěnéng huì shā rén ne .  
从树上下来以后，我们三人赶快跑。要是等猴子和大拿这些人来了，就危险了。他们身上有刀子，可能会杀人<sup>2</sup>呢。

Wǒmen pǎo dào Dàmào jiā . Dàmào yě shì wǒmen de tóngxué . Tiě Shān de kùzi pò le , yào huàn kùzi , Dàmào jiègěi tā yì tiáo . Zhènghǎo Dàmào jiā li méiyǒu nǚhái er .  
我们跑到大冒家。大冒也是我们的同学。铁山的裤子破了，要换裤子，大冒借给他一条。正好大冒家里没有女孩儿。

“Wǒ míngtiān yào zǒu le .” Dàmào shuō .

“我明天要走了。”大冒说。

“Shàng nǎr ? Gàosu nǐ , qiūtiān dào Běijīng

“上哪儿？告诉你，秋天到北京  
zuihǎo . Xiāngshān de hóngyè zuì piàoliang . Hā'ěrbīn yě búcuò , yǒu Tàiyángdǎo .” Huáhuá zuì kěwàng de shì lǚxíng . Bùguǎnshénme dìfang , zhǐyào yuǎnlí tā fùmǔ hé wǔ gè chǒng'ài tā de jiějie , tā dōu xiǎng qù . Tā hái méi zuòguò huǒchē ne . Tā jiā li de rén yízhì rènwéi  
最好，香山<sup>3</sup>的红叶最漂亮，哈尔滨<sup>4</sup>也不错，有太阳岛<sup>5</sup>。”华华最渴望<sup>6</sup>的是旅行。不管什么地方，只要远离他父母和五个宠爱<sup>7</sup>他的姐姐，他都想去。他还没坐过火车呢。他家里的人一致<sup>8</sup>认为

1 嘶啦: the sound of sth. being torn up

2 杀人: murder

3 香山: the Fragrant Hills, a scenic spot in Beijing, which is famous for its red maple leaves

4 哈尔滨: Harbin, the provincial capital of Heilongjiang Province

5 太阳岛: Sun Island, a scenic spot in Harbin

6 渴望: yearn for

**c.g.** 他们渴望成功。

7 宠爱: dote on

8 一致: unanimously

**c.g.** 我们一致同意由他去买咖啡。

chūmén bù ānquán , wúlùn zuòchē hái shì zuòchuán , dōu bù  
 出门不**安全**，无论坐车还是坐船，都不  
 tóngyì tā wàichū lǚxíng 。 Jiā li de rén yuè shì bú ràng tā  
 同意他外出旅行。家里的人越是不让他  
 wàichū , Huáhuayyuèxiǎngchūmén qù kànkanwàimian de shìjiè 。  
 外出，**华华**越想出门去看看外面的世界。  
 Dànshì Huáhuá zhǐnéng kànzhe dìtú lǚxíng , lùxiàn dōu  
 但是**华华**只能看着**地图**旅行，**路线**<sup>1</sup>都  
 huàle hǎo jǐ tiáo le , kěxī , tā yí cì yě méi lǚxíngguò 。  
 画了好几条了，可惜，他一次也没旅行过。

“Wǒ yào dào xiāngxià qù le .” Dàmào xiàoxiao shuō .

“我要到**乡下**<sup>2</sup>去了。”**大冒**笑笑说。

“Xiāngxià ? Nǐ xiǎng xiàxiāng ? Nǐ kě zhēn shì gè

“**乡下**？你想**下乡**<sup>3</sup>？你可真是个

shǎoguā 。 Sān suì xiǎoháir dōu zhīdao xiāngxià de rìzi kǔ ,  
 傻瓜。三岁小孩儿都知道**乡下的日子苦**，  
 méi qiántú 。 Yàobù , zhīqīngmen néng huílái ma ?  
 没**前途**<sup>4</sup>。要不，**知青**<sup>5</sup>们能回来吗？

Yàobù , wǒmen bìyèle hái dōu liú zài chéng li ? ” Tiě  
 要不，我们毕业了还都留在**城里**？”**铁**  
 Shān chuānhǎole kùzi 。 Zài Dàmào miànqián , hǎoxiàng tā  
**山**穿好了裤子。在**大冒**面前，好像他  
 zhīdao de shìqing Dàmào quán bù zhīdao yíyàng 。 Qíshí , tā  
 知道的事情**大冒**全不知道一样。其实，他

jiā li méiyǒu rén xiàguò xiāng , xiāngxià yě méiyǒu qīnqī 。  
 家里没有人**下过乡**，**乡下**也没有**亲戚**。


Tā duì xiāngxià de shēnghuó yídiǎnr yě bù liǎojiě 。 Tā shuō  
 他对**乡下的生活**一点儿也不了解。他说  
 de huàquán shì tā zìjǐ xiǎngxiàng de 。  
 的话全是他自己想象的。

“Dàmào , kàn tā jiāo'ào de yàngzi , bié jiè tā

“**大冒**，看他**骄傲**的样子，别借他

kùzi .” Huáhuashuō 。 Huáhuá de wǔ gè jiějie , yǒu sān  
 裤子。”**华华**说。**华华**的五个姐姐，有三


#### 1 路线: route

 你按这条路线走  
 就可以到银行了。

2 乡下: countryside,  
 village; rural areas

3 下乡: go to the  
 countryside

4 前途: future

 父母亲总是为孩  
 子们的**前途**担心。

5 知青: educated  
 youth, a term for sec-  
 ondary school gradu-  
 ates who were sent  
 to the countryside for  
 reeducation during  
 the Cultural Revolu-  
 tion(1966—1976).



gè xiàguò xiāng . Èrjiě gēn yí gè nóngmín jiéhūn le , xiànzài  
 个下过乡。二姐跟一个农民结婚了，现在  
 hái zài nóngcūn . Huáhuá hěn xǐhuan tā de èrjiěfu ,  
 还在农村。华华很喜欢他的二姐夫<sup>1</sup>，  
 měi cì huíjiā guònián , guòjié , èrjiěfu zǒngshì yào cóng  
 每次回家过年、过节，二姐夫总是要从  
 nóngcūn gěi Huáhuá dài diǎnr hào chī de , huòzhě hǎowánr  
 农村给华华带点儿好吃的，或者好玩儿  
 de xiǎo dōngxi . Suīrán zhèxiē dōngxi yòu tǔ<sup>2</sup> yòu xiǎo , dàn  
 的小东西。虽然这些东西又土<sup>2</sup>又小，但  
 Huáhuá fēicháng xǐhuan . Èr dàjiěfu què zǒngshì gěi tā mǎi  
 华华非常喜欢。而大姐夫却总是给他买  
 shū . Rúguǒ shì 《 Fúěrmósī 》 zhèyàng de shū , Huáhuá  
 书。如果是《福尔摩斯》<sup>3</sup>这样的书，华华  
 dào yě xǐhuan , kěshì dàjiěfu zǒngshì mǎi yìxiē 《 Shíwàn  
 倒也喜欢，可是大姐夫总是买一些《十万  
 Gè Wèi Shénme 》 zhèyàng de shū . Huáhuá tǎoyàn jí le .  
 个为什么》这样的书。华华讨厌极了<sup>4</sup>。  
 Yīnwéi zài 《 Shíwàn Gè Wèi Shénme 》 lǐmiàn gēnběn méiyǒu tā  
 因为在《十万个为什么》里面根本没有他  
 yào wèn de wèntí . Bǐrú shuō : Wèishénme wǒ shíbā suì yào  
 要问的问题。比如说：为什么我十八岁要  
 dài yè ? Wèi shénme wǒ xiǎng dúlì<sup>5</sup> ér dúlì bù qǐlái ?  
 待业？为什么我想独立<sup>5</sup>而独立不起来？  
 Suǒyǐ Huáhuá hěn xǐhuan èrjiěfu , rè'ài<sup>6</sup> xiāngxià , duì  
 所以华华很喜欢二姐夫，热爱<sup>6</sup>乡下，对  
 xiāngxià de yíqiè dōu hěn gǎn xìngqù .  
 乡下的一切都很感兴趣。

“ Wǒ gēge xiàguò xiāng . Wǒ gēge shuō , xiàxiāng yě  
 “我哥哥下过乡。我哥哥说，下乡也  
 bú shì nàme huài de shì . Suīrán kǔ yìdiǎnr , dàn néng  
 不是那么坏的事。虽然苦一点儿，但能  
 ràng rén xué dào hěnduō dōngxi . Yǒu yì běn shū shàng hái shuō ,  
 让人学到很多东西。有一本书上还说，

1 姐夫: brother-in-law

2 土: rustic

**c.g.** 你也太土了，连  
 这是什么都不知道。

3 福尔摩斯: Sherlock  
 Holmes

4 极了: extremely

5 独立: be independ-  
 ent

**c.g.** 他想独立工作，  
 可是他没有什么工  
 作经验。

6 热爱: love ardently

bú rènshi Zhōngguó nóngmín , jù bú rènshi Zhōngguó .  
不 认 识 中 国 农 民 ， 就 不 认 识 中 国 。  
Yàoshi wǒ bà mā tóngyì , wǒ dōuxiāng xiàxiāng qù chuāngdàng<sup>1</sup>  
要 是 我 爸 妈 同 意 ， 我 都 想 下 乡 去 闯 荡<sup>1</sup>  
jǐ nián , zài xiǎng bànfa huí chéng . ” Wǒ xiǎng , jìrán  
几 年 ， 再 想 办 法 回 城 。” 我 想 ， 既 然  
Dàmào juéding xiàxiāng , háishi yīnggāi duō gǔlì tā .  
大 冒 决 定 下 乡 ， 还 是 应 该 多 鼓 励<sup>2</sup> 他 。  
Shíbā suì le , yí gè rén yīnggāi zìjǐ zuò juéding le .  
十 八 岁 了 ， 一 个 人 应 该 自 己 做 决 定 了 。

“ Wǒ rènwéi Tiě Shānshuō de duì . Xǐhuan xiàxiāng de rén cái  
“ 我 认 为 铁 山 说 得 对 。 喜 欢 下 乡 的 人 才  
shì zhēnzhèng de shǎguā ne . Wǒ kě búgàn . Wǒ dào xiāngxià shì  
是 真 正 的 傻 瓜 呢 。 我 可 不 干 。 我 到 乡 下 是  
qù zhuànqián de . ” Dàmào què tóngyì Tiě Shān shuō de huà .  
去 赚 钱<sup>3</sup> 的 。” 大 冒 却 同 意 铁 山 说 的 话 。

“ Zěnmē zhuàn ? ”  
“ 怎 么 赚 ？ ”

“ Wǒ bàba , hēi , tā de bànfa kě duō le . Tā  
“ 我 爸 爸 ， 嘿 ， 他 的 办 法 可 多 了 。 他  
gěi wǒ mǎile yí gè zhàoxiàngjī . Kàn , sānshíliù kuài qián  
给 我 买 了 一 个 照 相 机 。 看 ， 三 十 六 块 钱  
mǎi de . Wǒ bà yào wǒ xiàxiāng , gěi nóngmín pāi zhàopiàn .  
买 的 。 我 爸 要 我 下 乡 ， 给 农 民 拍 照 片 。  
Zhuànle qián , zài mǎi gè hǎo de zhàoxiàngjī , shénme páizi  
赚 了 钱 ， 再 买 个 好 的 照 相 机 ， 什 么 牌 子<sup>4</sup>  
de wǒ wàng le , fǎnzhèng shì gè wàiguó páizi . ”  
的 我 忘 了 ， 反 正 是 个 外 国 牌 子 。”

Ā , Dàmào yě yǒu shì gàn le , érqiě zhè shì yí  
啊 ， 大 冒 也 有 事 干 了 ， 而 且 这 是 一  
jiàn duōme yǒu yìyì de shìqing ā . Wǒmen quánlèng le ,  
件 多 么 有 意 义 的 事 情 啊 。 我 们 全 愣<sup>5</sup> 了 ，  
dàjiā dōu bù shuōhuà le .  
大 家 都 不 说 话 了 。

1 闯荡: make a living away from home

2 鼓励: encourage

**c.g.** 老师鼓励学生自己解决问题。

3 赚钱: make money

4 牌子: brand

**c.g.** 这辆汽车是什么牌子的?

5 愣: dumbfounded, stupefied

Yòu shǎo le yí gè dài yè qīngnián . Wǒmen dōu hěn  
又少了一个待业青年。我们都很  
xiànmù Dàmào .

羡慕大冒。

“Zhè zhǔyi bú huài ! ” Huáhuá shuō .

“这主意不坏！”华华说。

“Nǐ ... gāndeliǎo me ? ” Wǒ wèn Dàmào . Tā

“你……干得了么？”我问大冒。他

bàba hěn jīngmíng , kě Dàmào què chà yuǎn le . Gāozhōng  
爸爸很精明<sup>1</sup>，可大冒却差远了。高中  
dúwán , lián gāozhōng bìyèzhèng dōu méiyǒu ná dào .

读完，连高中毕业证<sup>2</sup>都没有拿到。

“Zěnmē gàn bùliǎo ? Shàng gāozhōng de shíhou , wǒ

“怎么干不了？上高中的时候，我

bà jù kāishǐ jiāo wǒ le . Xué le yí nián , quán huì le . ”  
爸就开始教我了。学了一年，全会了。”

Dàmào xuéxí bùhǎo , dànshì kàn shàngqù tǐng jiāo'ào de .  
大冒学习不好，但是看上去挺骄傲的。

Tā shuō : “ Wǒ bà shuō , nóngmín zhào xiàng xǐhuan zhào rén bù  
他说：“我爸说，农民照相喜欢照人不  
xǐhuan zhào fēngjǐng , suǒyǐ búyòng kǎolù fēngjǐng de wèntí .  
喜欢照风景，所以不用考虑风景的问题。

Wǒ bà hái shuō , lí chéngshì jìn de xiāngxia , shōufèi  
我爸还说，离城市近的乡下，收费  
piányi yìdiǎnr , lí chéngshì yuǎn de dìfang , kěyǐ guì  
便宜一点儿，离城市远的地方，可以贵

yìdiǎnr , pèngshàng xiāngxiarén bàn xǐshì de shíhou ,  
一点儿，碰上乡下人办喜事<sup>3</sup>的时候，

yì zhāng zhàopiàn sān-wǔ kuài qián dōu xíng . Rúguǒ zhēn shì  
一张照片三五块钱都行。如果真是

zhèyàng , hēihei , wǒ yí gè yuè kěyǐ zhuàndào yībǎi  
这样，嘿嘿，我一个月可以赚到一百

duō kuài qián ne . Huílái , wǒ qǐng nǐmen chī dàn gāo ,  
多块钱呢。回来，我请你们吃蛋糕<sup>4</sup>，

1 精明: capable, shrewd

 他做事很精明。

2 毕业证: diploma

3 办喜事: hold a wedding

4 蛋糕: cake

sānjiǎoxíng de , yì máo yí kuài , tèbié hǎochī . Búguò  
三角形的，一毛一块，特别好吃。不过  
nǐmen búyào shuō chūqù yō . ”  
你们不要说出去哟。”

Dàmào yuè shuō yuè gāoxìng , tā de liǎn hóng hóng de ,  
大冒越说越高兴，他的脸红红的，  
niánqīng , piàoliang . Tā kěyǐ zhèngqián le , tā kěyǐ  
年轻、漂亮。他可以挣钱<sup>1</sup>了，他可以  
kào zìjǐ zhèng de qián shēnghuó le . Kàn lái , Dàmào  
靠自己挣的钱生活了。看来，大冒  
yě yuǎnyuǎn zǒu zài le wǒmen qiánmiàn . Tā yǐjīng yǒule  
也远远走在了我们前面。他已经有了  
yǎnghuó zìjǐ de nénglì le , ér wǒmen , gāngcái hái  
养活<sup>2</sup>自己的能力了，而我们，刚才还  
zài “niú nǎi ” shù shàng wánr yóuxì . Duō hǎoxiào ā !  
在“牛奶”树上玩儿游戏。多好笑啊！  
Wǒmen hái zǒng shuō Dàmào shì “shǎ Dàmào ” , kàn lái ,  
我们还总说大冒是“傻大冒”，看来，  
wǒmen zìjǐ cái shǎmàoer ne .  
我们自己才傻帽儿<sup>3</sup>呢。

Xīyáng xī xià le . Zhēn bù míngbai , jìrán shì  
夕阳<sup>4</sup>西下了。真不明白，既然是  
xīyáng , yòu wèishénme nàme huǒhóng . Tàiyáng zài duǎnduǎn  
夕阳，又为什么那么火红。太阳在短短  
de yì tiān zhōng , jiù yǒu zǎoshang hé bàngwǎn liǎng gè  
的一天中，就有早上和傍晚<sup>5</sup>两个  
huǒhóng de shíkè . Zǎochen , tā yǐ lìliàng hé rèqíng ,  
火红的时刻<sup>6</sup>。早晨，它以力量<sup>7</sup>和热情，  
shǐ dōngfāng huǒhóng le yí cì . huò dé wúshù rén de zànsòng .  
使东方火红了一次，获得无数人的赞颂<sup>8</sup>。  
Ér zài wǒmen de shíbā nián dāngzhōng , què méiyǒu yí cì  
而在我们的十八年当中，却没有一次  
huǒhóng de shíkè , wǒmen bùnéng dúlì , wǒmen méiyǒu  
火红的时刻，我们不能独立，我们没有

1 挣钱: earn money

他努力挣钱，是为了让他的弟弟能去上大学。

2 养活: feed

3 傻帽儿: idiot (dialect)

4 夕阳: the setting sun

5 傍晚: dusk

6 时刻: moment

7 力量: strength, power

8 赞颂: praise

kěyǐ zuò de shìqīng . Érjīn , wǒmen lián Dàmào yě  
可以做的事情。而今<sup>1</sup>，我们连大冒也  
bùrú le .  
不如了。

Huáhuá , Tiě Shān hé wǒ zài yìqǐ zǒulù jīngchángyǒu  
华华、铁山和我在一起走路经常有  
shuō bù wán de huà . Zhè huìr , wǒmen yìqǐ zǒuzhe ,  
说不完的话。这会儿，我们一起走着，  
shéi yě bù shuōhuà le , zhǐshì kànzhe zìjǐ de yǐngzi<sup>2</sup>  
谁也不说话了，只是看着自己的影子<sup>2</sup>  
xiàngqián zǒuzhe .  
向前走。

Shíbā suì ā , yí gè kuàihuó de , jiāo'ào de  
十八岁啊，一个快活<sup>3</sup>的、骄傲的  
niánlíng , kěshì wǒmen zěnmegǎndào rúcǐ de jǔsàng ne ?  
年龄，可是我们怎么感到如此地沮丧<sup>4</sup>呢？

Èr

二

Měitiān de wǎnfàn , shì wǒmen yìjiā sì kǒu rén zài  
每天的晚饭，是我们一家四口人在  
yìqǐ de shíhou . Bàba , māma , gēge sān gè rén ,  
一起的时候。爸爸、妈妈、哥哥三个人，  
shǎole yí gè , jiù bù néng kāishǐ chīfàn . Tāmen dōu shì jiā  
少了一个，就不能开始吃饭。他们都是家  
li de zhòngyào chéngyuán . Wǒ zài jiā li jiù méiyǒu nàme  
里的重要成员<sup>5</sup>。我在家里就没有那么  
zhòngyào le . Wǒ búzài tāmen kěyǐ bù děng wǒ , tāmen  
重要了。我不在他们可以不等我，他们  
xiān chī . Yǒu shénme bànfǎ ne ? Wǒ zài jiā li zuì xiǎo ,  
先吃。有什么办法呢？我在家里最小，  
yòu méiyǒu gōngzuò .  
又没有工作。

1 而今: at the present time

2 影子: shadow

3 快活: merry

4 沮丧: depressed

⑤ 他比赛失败了，因此很沮丧。

5 成员: member

Wǒ huílái wǎn le , wǒ xiǎng tāmen kěndìng kāishǐ  
我回来晚了，我想他们肯定开始  
chīfàn le , tuīkāi mén , guǒrán , zhuōshàng de fàn cài  
吃饭了，推开门，果然，桌上的饭菜  
mào zhe rèqì , tāmen yǐjīng kāishǐ chīfàn le .  
冒着热气，他们已经开始吃饭了。

“Xiǎodì , nǐ yòu pǎo dào nǎlǐ wánr le ? ”  
“小弟，你又跑到哪里去玩儿了？”

Gēge yí kànjiàn wǒ jiù wèn .  
哥哥一看见我就问。

“Pá shù , zhǔnbèi gēn hóuzi hé dà nǎ dǎjià , kěshì  
“爬树，准备跟猴子和大拿打架，可是  
tāmen yǒu dāozi , méi gǎn . ” Wǒ gùyì shēngqì de huídá .  
他们有刀子，没敢。”我故意生气地回答。

Bàba yòu yào dèng yǎnjīng le , māma yòng shǒu  
爸爸又要瞪<sup>1</sup>眼睛了，妈妈用手  
zhìzhǐ tā .  
制止<sup>2</sup>他。

“Chīfàn ba . Nǐ ya , hái zhème táoqì . ò ,  
“吃饭吧。你呀，还这么淘气<sup>3</sup>。哦，  
jīntiān , jūwēihuì de Xú dà mā lái wèn wǒ , nǐ xiǎng bù  
今天，居委会的徐大妈<sup>4</sup>来问我，你想不  
xiǎng dào qiánmiàn xiǎo fànguǎn qù mài piào , tāmen xiànzài chà  
想到前面小饭馆去卖票，她们现在差  
yí gè rén . Wǒ huíjué le , wǒmen de érzi , bù néng  
一个人。我回绝<sup>5</sup>了，我们的儿子，不能  
qù gàn nà zhǒnggōngzuò . ” Māma wèi wǒ chéng fàn , yòu  
去干那种工作。”妈妈为我盛饭<sup>6</sup>，又  
mángzhe tì wǒ jiā cài .  
忙着替我夹菜。

Mài piào ? Suīrán wǒ yě bù hǎoyìsi dào xiǎo fànguǎn  
卖票？虽然我也不好意思到小饭馆  
qù mài piào , kěshì , wèi shénme bú wèn wǒ yíxià , jiù  
去卖票，可是，为什么不问我一下，就

1 瞪: glare at

2 制止: stop

3 淘气: naughty

e.g. 这个孩子真淘气。

4 居委会的徐大妈:

Aunt Xu of the neigh-  
borhood committee;

居委会: the neigh-  
borhood committee

5 回绝: refuse

6 盛饭: fill a bowl  
with rice

huíjué ne? Zhè shì yīnggāi yóu wǒ lái juéding ya. Wǒ gǎndào  
回绝呢? 这事应该由我来决定呀。我感到  
hěn shēngqì.  
很生气。

Wǒ shuō: “Wǒ yào chī shénme cài wǒ zìjǐ juéding.” Wǒ  
我说: “我要吃什么菜我自己决定。”我  
bǎ māma jiā dào wǒ wǎn li de cài, dōu jiā huí gěi le māma.  
把妈妈夹到我碗里的菜, 都夹回给了妈妈。

“Māma, nín shì zìjǐ zhǎo máfan, tā yòu bú shì  
“妈妈, 您是自己找麻烦, 他又不是  
méi shǒu.” Gēge shuō.  
没手。”哥哥说。

Shì de, wǒ yǒu shǒu, zhè shuāng shǒu suīrán bù néng  
是的, 我有手, 这双手虽然不能  
zhèngqián yǎngwǒ zìjǐ, dànshì yòng lái chīfàn hái shì kěyǐ de.  
挣钱养我自己, 但是用来吃饭还是可以的。

Wǒ dīzhe tóu chī le jǐ dà kǒu fàn.  
我低着头吃了几大口饭。

“Māma, Yǔzhēn yǒu gōngzuò le, tā xué biǎo huà.”  
“妈妈, 雨珍有工作了, 她学裱画。”

“Ō, tā jiā gàn shénme de?” Māma wèn.  
“噢, 她家干什么的?” 妈妈问。

“Tā bàba shì huà huà de.”  
“她爸爸是画画儿的。”

“Zhè jiù duì le, tā bà huà huà, tā biǎo huà,  
“这就对了, 她爸画画儿, 她裱画,  
zhèng héshì ya. Zánmen jiā ne? Zǒng bù néng wǒ jiāo kè,  
正合适呀。咱们家呢? 总不能我教课,  
nǐ bèikè, huòzhě bàba zuò shǒu shù, nǐ qù bāozā  
你备课<sup>1</sup>, 或者爸爸做手术, 你去包扎  
shāngkǒu ya.” Māma shuō wán, xiào le.  
伤口<sup>2</sup>呀。”妈妈说完了, 笑了。

Bàba hé gēge yě dōu xiào le. Tāmen shuō de huà  
爸爸和哥哥也都笑了。他们说的话

1 备课: prepare lessons

2 包扎伤口: dress a wound

quán shì chòng wǒ lái de .

全是冲我来的。

“Bà , Dàmào dào nóngcūn qù le .” Wǒ rěnzhù

“爸，大冒到农村去了。”我忍<sup>1</sup>住

qì , yòu shuō le yí jù .

气，又说了一句。

“Shénme dà māo xiǎo māo de .” Bàba suíbiàn shuō le

“什么大猫小猫的。”爸爸随便说了

yí jù .

一句。

“Dàmào shì wǒ gāozhōng tóngxué . Tā bà gěi tā mǎi le

“大冒是我高中同学。他爸给他买了

yí gè zhàoxiàngjī , yào tā dào nóngcūn gěi nóngmín zhàoxiàng .

一个照相机，要他到农村给农民照相，

yí gè yuènéng zhuàn yìbǎi kuài qián li .”

一个月能赚一百块钱哩。”

“Xiǎoháizi , yì kāikǒu shuōhuà jiù jiǎng zhuànqián .

“小孩子，一开口说话就讲赚钱，

zěnme zǒng xiǎngzhe zhuànqián ?” Gēge dèng wǒ yì yǎn .

怎么总想着赚钱？”哥哥瞪我一眼。

“Dāngrán yào jiǎng zhuànqián , yào shēngcún jiù yào

“当然要讲赚钱，要生存就要

zhuànqián .” Wǒ shuō .

赚钱。”我说。

“Hǎo le , hǎo le , hái shì shuō ‘gōngzuò ’ liǎng

“好了，好了，还是说‘工作’两

gè zì wényǎ diǎnr . Tā jiā shì zuò shénme de ?”

个字文雅<sup>2</sup>点儿。他家是做什么的？”

Māma zǒngshì xǐhuan wèn biérén jiā li de qíngkuàng .

妈妈总是喜欢问别人家里的情况。

“Tā bà zài xiǎo mǎlù biān bǎitānr .” Wǒ shuō .

“他爸在小马路边摆摊儿<sup>3</sup>。”我说。

“Zhè jiù hěn míngbai le , wǒmen tóng tā jiā bù yíyàng

“这就很明白了，我们同他家不一样

### 1 忍: bear, endure

**C.G.** 她的头很疼，但是她忍住疼痛把工作做完了。

2 文雅: refined, elegant

3 摆摊儿: set up a stall

**C.G.** 他高中毕业以后，没有找到工作，就摆摊儿买上衣了。



ma.” Bàba shuō.

嘛。”爸爸说。

“Tīng bàba māma de , biéxiǎng nàxiē xiémén-wāidào .

“听爸爸妈妈的，别想那些邪门歪道<sup>1</sup>。

Bàba shì zhè yí dài yǒumíng de yīshēng , māma de

爸爸是这一带<sup>2</sup>有名的医生，妈妈的

xuésheng yòu duō , nǎ néng ràng nǐ zài wàimiàn zuò shēngyì

学生又多，哪能让你在外面做生意<sup>3</sup>

ne ? Ràng rén xiàohuà . Gōngzuò huì yǒu de , yíqiè dōu

呢？让人笑话<sup>4</sup>。工作会有的，一切都

huì yǒu de , zhèngfǔ méi wàngjì nǐmen . ” Māma wēnhé

会有的，政府<sup>5</sup>没忘记你们。”妈妈温和<sup>6</sup>

de duì wǒ shuō .

地对我说。

“Māma , nín lǎoshì duì xiǎodì qiángdiào wǒmen jiā de

“妈妈，您老是对小弟强调<sup>7</sup>我们家的

shēnfèn , zhè búduì . ” Wǒ méi xiǎngdào , gēge tūrán

身份<sup>8</sup>，这不对。”我没想到，哥哥突然

tì wǒ shuōhuà le .

替我说话了。

“Nǐ shǎo shuōhuà . Wǒmen shì shūxiāng zhī jiā ,

“你少说话。我们是书香之家<sup>9</sup>，

shēnfèn shì bǎi zài nàr de . ” Bàba xùnle gēge .

身份是摆在那儿的。”爸爸训<sup>10</sup>了哥哥。

Shēnfèn , shēnfèn yòu yǒu shénme yòng ? Tā néng yí

身份，身份又有什么用？它能一

gè yuè mài èrshí kuài qián yǎnghuò yí gè rén ma ? Kěxī ,

个月卖二十块钱养活一个人吗？可惜，

bàba liǎnsè bù hǎokàn , wǒ bùgǎn dǐngzhuàng . Yàobù ,

爸爸脸色不好看，我不敢顶撞<sup>11</sup>。要不，

tā de kuàizi méizhǔnr huì dǎ dào wǒ de tóu shàng .

他的筷子没准儿<sup>12</sup>会打到我的头上。

“Gēge , jīntiān hóuzi hé dàná qīfu wǒmen ... ”

“哥哥，今天猴子和猴拿欺负我们……”

1 邪门歪道: crooked means

2 这一带: this region

3 做生意: do business

**c.g.** 他很会做生意，一年就赚了不少钱。

4 笑话: laugh at; joke

5 政府: government

6 温和: mildly, gently

**c.g.** 这家饭店服务员的态度很温和。

7 强调: emphasize

8 身份: status

9 书香之家: a scholarly family

10 训: rebuke

11 顶撞: talk back

**c.g.** 这个孩子很不懂事儿，经常顶撞他妈妈。

12 没准儿: perhaps

Yīnwèi gēge bāng wǒ shuōle huà , wǒ duì tā yòu huīfùle  
 因为哥哥帮我说了话，我对他又恢复<sup>1</sup>了  
 guòqù de hǎogǎn .  
 过去的好感<sup>2</sup>。

“ Bié zǒng gēnzhè bāng rén zài yìqǐ , nǐ yǐjīng shíbā  
 “别总跟这帮人在一起，你已经十八  
 suì le , shéi hǎo shéi huài yīnggāi néng fēn qīngchū le . Wǒ  
 岁了，谁好谁坏应该能分清楚了。我  
 xiàng nǐ zhème dà , gē mài , chāyāng , gǎn niúchē<sup>3</sup>  
 像你这么大，割麦、插秧、赶牛车<sup>3</sup>  
 shénmenónghuó dōu gànguò . Shéixiàng nǐ , zǒng xǐhuan rě<sup>5</sup>  
 什么农活<sup>4</sup>都干过。谁像你，总喜欢惹<sup>5</sup>  
 shìr .” Gēge tàidu biànde zhēnkuài , yòu kāishǐ xùn wǒ  
 shìr .” 哥哥态度变得真快，又开始训我  
 le . Wǒ zhēn xiǎng fāhuǒ .  
 了。我真想发火<sup>6</sup>。

Wǒ fàngxià wǎnkuài , zhànle qǐlái . Zhuō shang cài  
 我放下碗筷，站了起来。桌上菜  
 suīrán hěn fēngfù , ér wǒ chīzhe què méiyǒu wèidào . Tāmen  
 虽然很丰富，而我吃着却没有味道。他们  
 méiyǒu yí gè rénnéng lǐjiě wǒ de xīnqíng .  
 没有一个人能理解我的心情。

“ Zěnme zhǐ chī bàn wǎn fàn ? ” Māma jí le .  
 “怎么只吃半碗饭？”妈妈急了。  
 Bāba hé gēge yě tíngxià kuàizi kànzhe wǒ de liǎn .  
 爸爸和哥哥也停下筷子看着我的脸。

“ Bù xiǎng chī , bù xiǎng chī le . ” Wǒ yǒudiǎnr  
 “不想吃，不想吃了。”我有点儿  
 xiǎng kū . Dànshì , wǒ qīngchū , yào kū yě bù néngdāngzhe  
 想哭。但是，我清楚，要哭也不能当着  
 tāmen de miàn kǔ .  
 他们的面哭。

Wǒ píjuàn de cháo zìjǐ de fángjiān zǒuqù .  
 我疲倦<sup>7</sup>地朝自己的房间走去。

#### 1 恢复: recover

**e.g.** 这两个国家恢复了外交关系。

#### 2 好感: favorable impression

3 割麦、插秧、赶牛车: cut wheat, transplant rice seedlings, drive the ox cart

4 农活: farm work

5 惹: offend

**e.g.** 她这句话惹他生气了。

6 发火: flare up

**e.g.** 他没有完成作业，他爸爸对他发火了。

7 疲倦: tiredly

**e.g.** 下班回家以后他感到很疲倦。

“Huílái!” Bàba hǎn dào. Hǎo xiōng ā.

“回来!” 爸爸喊道。好凶<sup>1</sup>啊。

“Shǎo zài wàimiàn xiánguàng, duō zài jiā li dúshū.

“少在外面闲逛，多在家里读书，

míngnián zài qù kǎo yí cì dàxué.”

明年再去考一次大学。”

“Hái yào kǎo? Hái kǎo nǐ de yīxuéyuàn? Děngzhe

“还要考? 还考你的医学院? 等着

ba! Wǒ bú qù kǎo le!” Wǒ zhōngyú yǒule yǒngqì

吧! 我不去考了!” 我终于有了勇气

dǐngzhuàngle bàba yí jù, shéi ràng tā hái tíqǐ kǎo dàxué

顶撞了爸爸一句，谁让他还提起考大学

de shì ne?

的事呢?

Zhè dǐngzhuàng zhǐshì gè kāishǐ, děngzhe ba, gèng

这顶撞只是个开始，等着吧，更

duō de dǐngzhuàng hái zài hòumiàn ne.

多的顶撞还在后面呢。

Wǒ tǎng zài chuáng shàng, kànzhe chuāngwài, tiān

我躺在床上，看着窗外，天

mànmàn de hēi le. Jīn wǎn méiyǒu yuèliang. Fēng cóng

慢慢地黑了。今晚没有月亮。风从

yángtái, jīngguò chuānghu, yízhènzhen chuī guòlái.

阳台，经过窗户，一阵<sup>2</sup>阵吹过来。

Xiàtiān yǐjīng guòqù le, tiānqì bú nàme rè le, yèwǎn

夏天已经过去了，天气不那么热了，夜晚

yě biànde wēnhé qǐlái.

也变得温和起来。

Diànshì li zài yǎn yí gè píngyōng de gùshi, píngyōng

电视里在演一个平庸<sup>3</sup>的故事，平庸

de yǎnyuán zài píngyōng de biǎoyǎnzhe, xīyǐnzhe wúshù

的演员在平庸地表演着，吸引着无数

píngyōng de rénmén. Yǒurén lāqǐle xiǎotíqín, gāoyīn,

平庸的人们。有人拉起了小提琴<sup>4</sup>，高音，

1 凶: fierce, ferocious

2 一阵: (used to indicate the duration of an action)

3 平庸: mediocre

4 小提琴: violin

tài gāo . Xiǎotíqín de shēngyīn qīngchè ér gūdú <sup>1</sup> . Fēng  
 太高。小提琴的声音清澈而孤独<sup>1</sup>。风  
 sìhū hěn xǐhuan zhèshēngyīn , búduàn de bǎ qínshēngchuán  
 似乎<sup>2</sup>很喜欢这声音，不断地把琴声传  
 dào fángjiān li .  
 到房间里。

Wǒ gǎndào tiānxià de rén dōu bù lǐjiě wǒ . “ Tāmen  
 我感到天下的人都不理解我。“他们  
 zhèdài rén , bǐ wǒmen zhè yí dài rén xìngfú duō le , wǒmen  
 这代人，比我们这一代人幸福多了，我们  
 shíbā suì de shíhou ... ” Bàba de péngyoumen jīngcháng  
 十八岁的时候……”爸爸的朋友们经常  
 zhǐzhe wǒ shuō .  
 指着我说。

“ Zhèxiē hái zi , bǐ zánmen kě yùnqì duō le ,  
 “这些孩子，比咱们可运气多了，  
 wǒmen shíbā suì de shíhou ... ” Gēge de péngyou  
 我们十八岁的时候……”哥哥的朋友  
 fēicháng xiànmù de zhèyàng shuō wǒ .  
 非常羡慕地这样说我。

Xìngfú ? Yùnqì ? Shénme shì xìngfú hé yùnqì ne ?  
 幸福？运气？什么是幸福和运气呢？  
 Jiùshì zhèyàng yì tiān yì tiān de shénme yě bú gàn , jiùshì  
 就是这样一天一天地什么也不干，就是  
 zhèyàng yì tiān yì tiān de hùn rì zi ? Jiùshì chīfàn chuān  
 这样一天一天地混日子<sup>3</sup>？就是吃饭穿  
 yī bù chóu , huòzhě zhǎng de bái bái pàng pàng ? Nǐmen bú  
 衣不愁<sup>4</sup>，或者长得白白胖胖？你们不  
 shì cháng gàosu wǒmen : Wùzhì shēnghuó de fēngfù bìng bú  
 是常告诉我们：物质<sup>5</sup>生活的丰富并不  
 dàibiǎo yí gè rén de xìngfú hé yùnqì ma ?  
 代表一个人的幸福和运气吗？

Shì de , nǐmen yǒuguò shíbā suì , nà shì duōme  
 是的，你们有过十八岁，那是多么

1 清澈而孤独: clear  
 and lonely; 孤 独:  
 lonely

2 似乎: seemingly

3 混日子: muddle  
 along; drift along aim-  
 lessly

**e.g.** 他什么都不喜欢  
 做，整天混日子。

4 愁: worried, anx-  
 ious

**e.g.** 找工作很难。他  
 经常愁他的工作。

5 物质: material

yǒu nèiróng , duōme yǒu yìsi de suìyuè ā ! Zhuīqiú ,  
有内容、多么有意思的岁月啊！追求、  
kùnkǔ , yúyuè , nǐmen dōu yǒuguò .  
困苦、愉悦<sup>1</sup>，你们都有过。

Bàba māma zhè yí dài rén jīnglì guò “ fǎn yòu ” ,  
爸爸妈妈这一代人经历过“反右<sup>2</sup>”、  
“ wénhuà dà géming ” nàxiē kùnnán de rìzi . Tāmen de  
“文化大革命<sup>3</sup>”那些困难的日子。他们的  
jīnglì ràng wǒmen juéde hěn yǒuqù .  
经历让我们觉得很有趣。

Gēge zhè yí dài rén , gǎnshàngle “ wénhuà dà géming ”  
哥哥这一代人，赶上了“文化大革命”  
hé zhīqīng xiàxiāng . Gàobiéchéngshì hé qīnrén , zài nóngcūn  
和知青下乡。告别城市和亲人，在农村  
de tiánbiān bào zhe jīta yìbiān liúlèi , yìbiān tánchàng ,  
的田边<sup>4</sup>抱着吉他一边流泪，一边弹唱<sup>5</sup>，  
yě suàn shì yǒuqù de jīnglì .  
也算是有过的经历。

Wǒ ne ? Shénme jīnglì yě méiyǒu . Zhìjīn néng jìde  
我呢？什么经历也没有。至今能记得  
qīngqīngchūchū érqiě yǒngyuǎn yě wàngbuliǎo de shì zuò bù  
清清楚楚，而且永远也忘不了的是做不  
wán de zuòyètí . Jīnnián wǒ chāoguòle gāokǎo fēnshùxiàn ,  
完的作业题。今年我超过了高考分数线<sup>6</sup>，  
yīnwèi zhìyuàn méi bào hǎo , méiyǒu shàngchéng dàxué ,  
因为志愿<sup>7</sup>没报好，没有上成大学，  
chéngle gāokǎo de shībàizhě . Shíbā nián , wǒ de  
成了高考的失败者<sup>8</sup>。十八年，我的  
shēnghuó jiù zhèyàng dāndiào . Tāmen shéi yě bù lǐjiě wǒ .  
生活就这样单调<sup>9</sup>。他们谁也不理解我。

Shān shì měi de . Rúguǒ tā zhǐshì gāo ér píng ,  
山是美的。如果它只是高而平，  
méiyǒu shānfēng hé shēngǔ , méiyǒu sēnlín , méiyǒu  
没有山峰和深谷<sup>10</sup>，没有森林，没有

1 追求、困苦、愉悦：  
pursuit, hardship,  
happiness and joy

2 反右：the Anti-Right-  
ist Struggle (1957)

3 文化大革命：the  
Cultural Revolution  
(1966–1976)

4 田边：edges of  
fields

5 弹唱：sing while  
playing (a stringed in-  
strument)

6 高考分数线：the  
cut-off point of the  
college entrance  
exam

7 志愿：aspiration,  
here referring to the  
college one chooses  
to attend

8 失败者：failure, loser

9 单调：dull, tedious

c.g. 他总觉得自己的  
生活很单调。

10 山峰和深谷：  
peaks and valleys

dòngwù , tā hái huì měi me ?

动物，它还会美么？

Hǎi shì měi de . Rúguǒ tā zhǐshì píng ér jìng , méiyǒu

海是美的。如果它只是平而静，没有

fēng hé làng , méiyǒu chuán , tā huì měi me ?

风和浪<sup>1</sup>，没有船，它会美么？

Wǒmen de shíbā suì yǒu xǔduō nǐmen de shíbā suì

我们的十八岁有许多你们的十八岁

méiyǒu de dōngxi . Dànshì , nǐmen de shíbā suì què yǒu

没有的东西。但是，你们的十八岁却有

gèngduō wǒmen bù kěnéng yǒu de yíqiè . Nǐmen de jīnglǐ shǐ

更多我们不可能有的一切。你们的经历使

nǐmen yǒu le fēngfù de rénshēng , yě zhèng yīnwèi rúcǐ .

你们有了丰富的人生，也正因为如此，

shǐ nǐmen zài wǒmen miànqián xiàng shān yíyàng gāo . xiàng hǎi

使你们在我们面前像山一样高、像海

yíyàng shēn .

一样深。

Wǒmen hěn xiǎng xiàng nǐmen dāngnián nà yàng qù yíngjiē

我们很想像你们当年那样去迎接

zìjǐ de shíbā suì , yě xiǎng xiàng nǐmen yíyàng zǒu xiàng

自己的十八岁，也想像你们一样走向

shèhuì , qù xúnzhǎo zìjǐ de rénshēng . Rán'ér , wǒmen

社会，去寻找自己的人生。然而，我们

gāng shíbā suì jiù dài yè le . Zhěngtiān zài jiā méi shìqing

刚十八岁就待业了。整天在家没事情

zuò . Nǐmen dài yè guò me ? Nǐmen chángguò shénme shì

做。你们待业过么？你们尝过什么事

dōu bù gàn , yě bù xūyào nǐ gàn de shēnghuó ma ? Nǐmen

都不干、也不需要你干的生活吗？你们

yǒuguò bàba guǎnzhe , māma chǒngzhe , gēge xùnzhe de

有过爸爸管着、妈妈宠<sup>2</sup>着、哥哥训着的

shíbā suì ma ? Nǐmen de shíbā suì shì shǔyú zìjǐ de .

十八岁吗？你们的十八岁是属于<sup>3</sup>自己的，

1 浪: waves

2 宠: dote on

**e.g.** 他是家里最小的孩子，家里人都宠着他。

3 属于: belong to

ér wǒ de shíbā suì què bù shǔ yú wǒ . Wǒ chī de hǎo , hē  
而我的十八岁却不属于我。我吃得好、喝  
de xiāng , shuì de tián , dàn què yī wú suǒ yǒu , bāo kuò wǒ  
得香、睡得甜，但却一无所有<sup>1</sup>，包括我  
zì jǐ yě bù shǔ yú zì jǐ .  
自己也不属于自己。

Nà me , bǐ jiào zhī xià , shì gāi nǐ men xiàn mù wǒ ,  
那么，比较之下，是该你们羡慕我，  
hái shì wǒ xiàn mù nǐ men ne ?  
还是我羡慕你们呢？

Chuāng wài xiǎo tí qín shēng gēn wǒ de sī xiǎng yí yàng ,  
窗外小提琴声跟我的思想一样，  
qīng chè ér gū dú . Wǒ xiǎng , hái shì shuì zháo le hǎo .  
清澈而孤独。我想，还是睡着了好。

Wǒ hǎo xiàng shuì zháo le . Wǒ gǎn dào yǒu rén zuò zài wǒ  
我好像睡着了。我感到有人坐在我  
de chuáng biān . Wǒ zhēng kāi yǎn jīng . Dēng méi kāi , wū  
的床边。我睁开<sup>2</sup>眼睛。灯没开，屋  
lǐ shì hēi de . Kě wǒ zhī dào , nà shì gē ge . Wǒ shú xī<sup>3</sup>  
里是黑的。可我知道，那是哥哥。我熟悉<sup>3</sup>  
tā shēn shàng de wèi dào .  
他身上的味道。

“ Xiǎo dì . ” Gē ge jiào wǒ . Wǒ méi shuō huà ,  
“小弟。”哥哥叫我。我没说话，  
xīn lǐ xiǎng : tā xùn le wǒ , wǒ kě méi wàng .  
心里想：他训了我，我可没忘。


Gē ge bǎ wǒ lā le qǐ lái , wèn : “ Shēng qì lā ? ”  
哥哥把我拉了起来，问：“生气啦？”

“ Xiàng wǒ zhè yàng xìng fú de rén , zěn me huì shēng qì  
“像我这样幸福的人，怎么会生气  
ne ? ” Wǒ shēng qì de shuō . Wǒ shì zhēn shēng qì le .  
呢？”我生气地说。我是真生气了。  
Guò qù , zhǐ yào gē ge tīng shuō yǒu rén qī fu wǒ , jiù lì kè  
过去，只要哥哥听说有人欺负我，就立刻

1 一无所有: possess  
nothing

2 睁开: (of eyes) open

3 熟悉: be familiar  
with

 这是他很熟悉的一首歌。

pǎolái bāng wǒ . Suīrán tā búhuì dǎjià , dànshì měi  
跑来帮我。虽然他不会打架，但是每  
cì tā dōuzhàn chūlái bǎohù wǒ . Gēge shì wǒ de bǎohù  
次他都站出来保护我。哥哥是我的保护  
shén . Rán'ér zhè cì tā quèméitīngwán wǒ de huà jiù kāishǐ  
神。然而这次他却没听完我的话就开始  
xùn wǒ le . Tā wèishénme bù xiǎngxiang , wǒ yǐjīng shì yí  
训我了。他为什么不想想，我已经是一  
gè shíbā suì de dàren le , bù néng zài xiàng xùn xiǎoháizi  
个十八岁的大人了，不能再像训小孩子  
nàyàngxùn wǒ le ?  
那样训我了？

“ Méiyǒu gōngzuò , nǐ tǐng kǔmèn de , shì ba ? ”  
“没有工作，你挺苦闷<sup>1</sup>的，是吧？”

Gēge shuō , “ Zhèwǒ néng lǐjiě . ”  
哥哥说，“这我能理解。”

Wǒ hái shì bù lǐ tā . Tā néng lǐjiě wǒ shénme ne ?  
我还是不理他。他能理解我什么呢？

“ Dànshì , nǐ yě bùnéng chéngtiān zhèyàng xiánguàng  
“但是，你也不能成天这样闲逛  
ya . ” Gēge bùguǎn wǒ de tàidu , jìxù tā de jiàoyù ,  
呀。”哥哥不管我的态度，继续他的教育，  
“ Jīnnián nǐ gāokǎo kǎo de búcuò , yīnwèi nǐ de zhìyuàn méi  
“今年你高考考得不错，因为你的志愿没  
bàohǎo . shīqùle shàng dàxué de jīhuì , zhè shì jiā li  
报好，失去了上大学的机会，这是家里  
de cuò . Dànshì míngnián nǐ hái kěyǐ jìxù kǎo ā ! Nǐ  
的错。但是明年你还可以继续考啊！你  
zài fùxí yí nián , míngnián kǎo dàxué hái yǒu xīwàng de . ”  
再复习一年，明年考大学还有希望的。”

“ Kǎo dàxué , hēng , shéixiǎngkǎoshéi qù , wǒ kě  
“考大学，哼<sup>2</sup>，谁想考谁去，我可  
bù xiǎngkǎo le . ” Wǒ dǐngzhuàng le yí jù . Yí shuōqǐ kǎo  
不想考了。”我顶撞了一句。一说起考

1 苦闷: depressed

2 哼: humph (ex-  
pressing disapproval  
or suspicion)



dàxué de shì , wǒ jiù xiǎng zhǎo rén chǎojià 。 Zhè shǐ wǒ  
大学的事，我就想找人吵架<sup>1</sup>。这使我  
yòu huíyì qǐ le gāokǎo de shìqing 。  
又回忆起了高考的事情。

Gāokǎo fēnshùxiàn xiàláí , wǒ fēicháng gāoxìng , wǒ  
高考分数线下来，我非常高兴，我  
guòle gāokǎo fēnshùxiàn , wǒmen quánbān wūshísì gè rén ,  
过了高考分数线，我们全班五十四个人，  
chúle Wēn Cōng , jiùshì wǒ , zhǐyǒu wǒmen liǎng gè rén  
除了温聪，就是我，只有我们两个人  
shàngle gāokǎo fēnshùxiàn 。 Wǒ gǎndào hěn jiāo'ào 。 Kěshì zài  
上了高考分数线。我感到很骄傲。可是在  
bào zhìyuàn de shíhòu , wǒ duì māma shuō , wǒ yào bào jūnshì  
报志愿的时候，我对妈妈说，我要报军事  
yuànxiào 。 Wǒ zuì kěwàng de shì dāng yì míng jūnrén 。 Māma  
院校<sup>2</sup>。我最渴望的是当一名军人<sup>3</sup>。妈妈  
shuō : “ Bùxíng , bùxǔ nǐ bào jūnshì yuànxiào . ” Wǒ gēnběn  
说：“不行，不许你报军事院校。”我根本  
méifǎ gǎibiàn tā de zhǔyì 。 Wǒ shuō : “ Nà wǒ bào dìzhì  
没法改变她的主意。我说：“那我报地质  
xuéyuàn 。 Wǒ hěn kěwàng yěwài shēnghuó , qù páshān , qù  
学院<sup>4</sup>。我很渴望野外<sup>5</sup>生活，去爬山，去  
xúnzhǎo dìxià de bǎozàng , shuì zài shānshàng de zhàngpeng  
寻找地下的宝藏<sup>6</sup>，睡在山上的帐篷<sup>7</sup>  
lǐ , tīngzhe shānshàng de fēngshēng , kànzhe shānshàng de  
里，听着山上的风声，看着山上的  
lǜshù , nà zhǒng shēnghuó yě shì wǒ xiàngwǎng de . ” Bàba  
绿树，那种生活也是我向往的。”爸爸  
shuō wǒ xiàng xiǎoháizi yíyàng húsīluànxiǎng , zài yěwài shēnghuó  
说我像小孩子一样胡思乱想<sup>8</sup>，在野外生活  
shì hěn kǔ de 。 Wǒ shuō wǒ zhīdào kǔ , dàn wǒ bú pà , wǒ  
是很苦的。我说我知道苦，但我不怕，我  
xǐhuan 。 Bàba yánlì de shuō : “ Bùxíng ! Wǒ shì fùqīn ,  
喜欢。爸爸严厉<sup>9</sup>地说：“不行！我是父亲，

1 吵架: quarrel

2 军事院校: military academy

3 军人: soldier

4 地质学院: geological college


5 野外: open country

6 宝藏: treasures

7 帐篷: tent

8 胡思乱想: have foolish fancies

9 严厉: sternly

 这个老师很严厉，同学们都有点儿怕他。

wǒ yào wèi nǐ fùzé . ” Wǒ wèn nà wǒ zěnme bào zhìyuàn ne ?  
我要为你负责<sup>1</sup>。”我问那我怎么报志愿呢？

Bàba shuō : “ Bào yīxuéyuàn ! Bìyè shí , wǒ hái néng bāng nǐ  
爸爸说：“报医学院！毕业时，我还能帮你  
fēn dào hǎo yīyuàn . ” Jiù zhèyàng , wǒ de dì-yī zhìyuàn bào le  
分到好医院。”就这样，我的第一志愿报了  
yīxuéyuàn , dì-èr zhìyuàn bào le māma juéding de dàxué .  
医学院，第二志愿报了妈妈决定的大学。

Wǒ hèn zìjǐ de nà cì tuōxié , dàn yě hěn kuài  
我恨自己的那次妥协<sup>2</sup>，但也很快  
yuánliàngle zìjǐ . Yīnwèi , nà shí wǒ hái méi mǎn shíbā  
原谅<sup>3</sup>了自己。因为，那时我还没满十八  
suì , hái shì gè hái zi . Dào shì jiā li rén gǎn dào  
岁，还是个孩子。倒是<sup>4</sup>家里人感到  
duì bu qǐ wǒ , cóng cǐ yǐ hòu , tā men bù gǎn gēn wǒ tán  
对不起我，从此以后，他们不敢跟我谈  
gāo kǎo de shì . Shì qing jiù zhèyàng píng jìng de guò qù le .  
高考的事。事情就这样平静地过去了。

Gēge kàn zhe wǒ dǐ chù de yàng zi , zhàn qǐ shēn lái  
哥哥看着我抵触<sup>5</sup>的样子，站起身来  
shuō : “ Āi , nǐ hái shì shén me dōu bù dǒng . ”  
说：“唉，你还是什么都不懂。”

“ Shéi shuō wǒ bù dǒng , wǒ dǒng de zìjǐ de shì qing yào  
“谁说我不懂，我懂得自己的事情要  
wǒ zìjǐ juéding , wǒ dǒng de wǒ yīng gāi gōng zuò , bù yīng gāi  
我自己决定，我懂得我应该工作，不应该  
kào fù mǔ shēng huó . ” Wǒ hǎn dào .  
靠父母生活。”我喊道。

Gēge tí gāo le shēng yīn shuō : “ Kě shì , yào dé dào  
哥哥提高了声音说：“可是，要得到  
zhè yí qiè , bì xū kào nǐ zìjǐ ! Zìjǐ qù kāi chuàng ,  
这一切，必须靠你自己！自己去开创<sup>6</sup>，  
nǐ dǒng ma ? ”  
你懂吗？”

1 负责: be responsible for

e.g. 他的工作是负责这里的安全。

2 妥协: compromise; yield to

3 原谅: forgive

e.g. 他上课迟到了，他请老师原谅他。

4 倒是: (used to indicate a transition)

e.g. 你这样说，我没有什么意见，倒是你妈妈可能会生气吧。

5 抵触: oppose

e.g. 对于学习，我们不应该有抵触情绪。

6 开创: create, initiate

“ Qǐngwèn , nǐ shì zěnmē kāichuàng de ? Kāi hòumén  
 “请问，你是怎么开创的？开后门<sup>1</sup>  
 yě shì kāichuàng ma ? Nǐ shì zěnmē qù diànzǐ yánjiūsuǒ gōngzuò  
 也是开创吗？你是怎么去电子研究所<sup>2</sup>工作  
 de ? Zhè yě jiào kāichuàng ma ? ” Wǒ lěnglěng de xiào dào .  
 的？这也叫开创吗？”我冷冷地笑道。

Gēge liǎn hóng le . Gēge yuánlái shì yì jiā xiǎo  
 哥哥脸红了。哥哥原来是一家小  
 gōngchǎng de gōngrén , sān nián qián , shàng le diàndà <sup>3</sup> .  
 工厂的工人，三年前，上了电大<sup>3</sup>。  
 Jīnnián bìyè shí , diànzǐ yánjiūsuǒ de suǒzhǎng zhù zài  
 今年毕业时，电子研究所的所长<sup>4</sup>住在  
 bàba de yīyuàn li , bàba zhǎole suǒzhǎng , suǒzhǎng jiù  
 爸爸的医院里，爸爸找了所长，所长就  
 bǎ gēge diào dào yánjiūsuǒ gōngzuò le . Dāngrán , gēge  
 把哥哥调<sup>5</sup>到研究所工作了。当然，哥哥  
 néng dào yánjiūsuǒ gōngzuò wǒ shì gāoxìng de , dànshì , tā  
 能到研究所工作我是高兴的，但是，他  
 xùn wǒ , gěi wǒ jiǎng dàdàoli . zhèyàng de gēge yào wǒ  
 训我，给我讲大道理<sup>6</sup>，这样的哥哥要我  
 xiāngxìn tā , wǒ zěnmē huì tīng ne ?  
 相信他，我怎么会听呢？

Méiyǒu yuèliang . Xiǎotíqín shēngyīn yě tíng le .  
 没有月亮。小提琴声音也停了。  
 Zhè shì yí gè méiyǒu mèng de yèwǎn , zhè yí yè wǒ  
 这是一个没有梦的夜晚，这一夜我  
 shīmián le .  
 失眠<sup>7</sup>了。

Sān  
 三

Shíjiān yì tiān yòu yì tiān de guòqù le . Zǎoshàng wǒ  
 时间一天又一天地过去了。早上我

1 开后门: do back-door deal

2 电子研究所: electronics research institute

3 电大: TV university

4 所长: head of an institute

5 调: transfer

② 他被调到研究所里工作了。

6 大道理: major principle

7 失眠: be sleepless

yì tuīkāi chuānghu , kàndào shù yè luò le . Tiānqì biàn lěng  
一推开窗户，看到树叶落了。天气变冷  
le , qiūtiān lái le .  
了，秋天来了。

Huáhuá hé Tiě Shān lái yuē wǒ , wǒmen yìqǐ  
华华和铁山来约我，我们一起  
kànle diànyǐng 《 Mófàn Zhàngūfu 》 . Kànwán diànyǐng  
看了电影《模范丈夫》<sup>1</sup>。看完电影  
Huáhuá shuō tā zài yě bù xiǎng jiéhūn le . Wǒ  
华华说他再也不想结婚了。我  
juéde , rúguǒ dàjiā dōu bù xiǎngdāng “ zhàngūfu ” ,  
觉得，如果大家都不想当“丈夫”，  
“ jìhuà shēngyù wéiyuánhùi ” jù kěyǐ bú yào  
“计划生育委员会”<sup>2</sup>就可以不要  
le . Tiě Shān fǎnduì , yīnwèi zhège dānwèi méiyǒu  
了。铁山反对，因为这个单位没有  
le , yòu yào chūxiàn hěn duō dài yè qīngnián , dài yè  
了，又要出现很多待业青年，待业  
qīngnián duō le , wǒmen zhǎo gōngzuò jiù gèng  
青年多了，我们找工作就更  
nán le .  
难了。

Méi xiǎngdào Tiě Shān hái xiǎng de nàme yuǎn .

没想到铁山还想得那么远。

Ránhòu , wǒmen zǒujìn yì jiā lěngyǐndiàn . Xiànzài  
然后，我们走进一家冷饮店<sup>3</sup>。现在

kuài jìn rù dōngjì , hěnnǎo yǒu rén hē lěngyǐn le , wǒmen  
快进入冬季<sup>4</sup>，很少有人喝冷饮了，我们  
méishìr , xiánguàng dào zhèr lái .  
没事儿，闲逛到这儿来。

“ Hóuzi hé Dàná gēn rén dǎjià , chàdiǎnr dòng  
“猴子和大拿跟人打架，差点儿<sup>5</sup>动

dāozǐ . ” Huáhuá shuō .  
刀子。”华华说。


1 《模范丈夫》:  
Model Husband, a  
famous film of the  
1980s

2 计划生育委员  
会: Family Planning  
Committee

3 冷饮店: shop sell-  
ing cold drinks

4 冬季: winter

5 差点儿: almost

 他差点儿摔倒。

“ Kěxī , méi dòng , yàobù hái zhēn yǒudiǎnr  
“可惜，没动，要不还真有点儿  
yīngxióng qìgài . ” TiěShān shuō .

英雄气概<sup>1</sup>。”铁山说。

“ Zhè jiǎndān , jiào tā liǎ dài zhe dāozi lái zhǎo nǐ jiù  
“这简单，叫他俩带着刀子来找你就  
xíng le . Wǎnshàng , wǒ qù tōngzhī tāmen lái zhǎo nǐ . ”  
行了。晚上，我去通知他们来找你。”

Wǒ kànle TiěShān yì yǎn shuō .  
我看了铁山一眼说。

“ Āi , bù , bù , wǒ shuōzhe wánr de , nǐ kě  
“哎，不，不，我说着玩儿的，你可  
qiānwàn bié qù . Wǒ zài gěi nǐ mǎi yí gè bīngjīlíng . ” Tiě  
千万别去。我再给你买一个冰激凌<sup>2</sup>。”铁  
Shān lìkè gǎibiànle kǒuqì .

山立刻改变了口气。

“ Hǎo ba . ” Wǒ biǎoshì tóngyì .

“好吧。”我表示同意。

“ Yǔzhēn zuìjìn rúhé ? ” Huáhuá wèn wǒ .

“雨珍最近如何？”华华问我。

“ Bù zhīdào . ” Wǒ dádao .

“不知道。”我答道。

TiěShān ná lái bīngjīlíng , shuō : “ Wǒmen zhīdào nǐ  
铁山拿来冰激凌，说：“我们知道你  
xǐhuan tā . Yào bāngmáng dehuà , jǐngǎn shuō . ”  
喜欢她。要帮忙的话，尽管说。”

Wǒ shuō : “ Yǒu Wēn Cōng ne , wǒ bùxíng . ”  
我说：“有温聪呢，我不行。”

Xīngqītiān , wǒ qù Yǔzhēn jiā , kànjiànle Wēn Cōng , tā  
星期天，我去雨珍家，看见了温聪，他  
liǎ yǒu shuō yǒu xiào de , suīrán duì wǒ hěn rèqíng , kě wǒ  
俩有说有笑的，虽然对我很热情，可我  
háishi zhǐ zhànle sān fēnzhōng jiù zǒu le .  
还是只站了三分种就走了。

1 英雄气概: heroic spirit

2 冰激凌: ice cream

Tiě Shānshuō: “Dào yě shì ... Āi , búguò , Wēn  
 铁山说:“倒也是……哎,不过,温  
 Cōng zǎowǎnhuì bǎ Yǔzhēn shuāidào de , xìn bú xìn ? ”  
 聪早晚会把雨珍甩掉<sup>1</sup>的,信不信?”  
 “Bié húshuō-bādào ! ” Wǒ bù xiǎng tīng zhè zhǒng huà .  
 “别胡说八道<sup>2</sup>!”我不想听这种话。  
 “Zhēn de . Huáhuá , shì bu shì ? Dàxuéshēng shí gè  
 “真的。华华,是不是?大学生十个  
 yǒu bā gè dōushuāi nǚpéngyou , méi jiàn diànyǐng diànshìjù <sup>3</sup>  
 有八个都甩女朋友,没见电影电视剧<sup>3</sup>  
 dōu zhème xiě ma ? Duō zhe ne . ”  
 都这么写吗?多着呢。”

“Wēn Cōng bú shì nà zhǒng rén , zàishuō , yǒu méiyǒu  
 “温聪不是那种人,再说,有没有  
 Yǔzhēn wǒ bú zàihu . ” Qíshí , wǒ zhǐshì jiàndào tā  
 雨珍我不在乎<sup>4</sup>。”其实,我只是见到她  
 shí , yǒudiǎnr xǐhuan tā , bú jiàn shí , sìhū yě méi qù  
 时,有点儿喜欢她,不见时,似乎也没去  
 xiǎngniànguò . Yàoshi Huáhuá , Tiě Shān hé Yǔzhēn sān rén  
 想念过。要是华华、铁山和雨珍三人  
 chūle yuǎnmén , wǒ zuì xiǎngniàn de kěndìng shì Huáhuá hé Tiě  
 出了远门,我最想念的肯定是华华和铁  
 Shān . Nǚháizi duì wǒ láishuō , hái bú nàme zhòngyào .  
 山。女孩子对我来说,还不那么重要。  
 Ér Huáhuá hé Tiě Shān què shì wǒ de tiěgēmen .  
 而华华和铁山却是我的铁哥们儿<sup>5</sup>。

“Bù tán zhèxiē . Wèi , zánmen dào Yǔzhēn nàlǐ qù  
 “不谈这些。喂,咱们到雨珍那里去  
 wánwán zěnmeyàng ? ” Huáhuá shuō .  
 玩玩儿怎么样?”华华说。

Huáhuá tíle gè hǎo jiànyì , guòqu tā jīngcháng hé  
 华华提了个好建议,过去他经常和  
 Yǔzhēn zuòduì , xiànzài tā yě biàn le . Wǒmen yìqǐ  
 雨珍作对<sup>6</sup>,现在他也变了。我们一起

1 甩掉: desert

2 胡说八道: talk non-sense

3 电视剧: TV drama

4 不在乎: not care; not mind

e.g. 这里的工作很累,但是他不在乎。

5 铁哥们儿: best friends; close friends

6 作对: do things against; oppose

quēle Yǔzhēn jiā .  
去了雨珍家。

Yǔzhēn méi zài jiā . Tā dìdì shuō , tā dào gōngyì  
雨珍没在家。她弟弟说，她到工艺  
měishùchǎng qù xuéxí biǎo huà le , jīntiān cái kāishǐ .  
美术厂<sup>1</sup>去学习裱画了，今天才开始。

Zhēn sǎoxìng , kōng pǎo yí tàng . Wǒmen zhǐhǎo wǎng  
真扫兴<sup>2</sup>，空跑一趟。我们只好往  
huí zǒu .  
回走。

“ Hái shì Yǔzhēn xíng , tā zhēn néng gàn ! Xiànzài shì nǚ  
“还是雨珍行，她真能干！现在是女  
de bǐ nán de néng gàn . ” Huáhuá gǎntàn dào .  
的比男的能干。”华华感叹道<sup>3</sup>。

“ Jiù shì , dǎ páiqiú yě shì zhèyàng . Nán de shū ,  
“就是，打排球<sup>4</sup>也是这样。男的输<sup>5</sup>，  
nǚ de yíng , tī zúqiú , yě shì nán de shū . Rúguǒ  
女的赢<sup>6</sup>，踢足球，也是男的输。如果  
yàoshi nǚ de tī zúqiú , shuōbùdìng jiù yíng le . ” Tiě Shān  
要是女的踢足球，说不定就赢了。”铁山  
bǔchōng shuō .  
补充<sup>7</sup>说。

“ Ràng Tiě Shān qù dāng nǚ de , ràng Yǔzhēn qù dāng  
“让铁山去当女的，让雨珍去当  
nán de . ” Wǒ xiào le .  
男的。”我笑了。

“ Nà jiù hǎo le . Wǒ bù lǐ Wēn Cōng , zhǐ kànshàng  
“那就好了。我不理温聪，只看上  
nǐ . ” Tiě Shān rèqíng de duì wǒ shuō .  
你。”铁山热情地对我说。

“ Wǒ gēnběn kàn bùshàng nǐ . ” Wǒ duì Tiě Shān shuō .  
“我根本看不上你。”我对铁山说。

“ Gēmenr , guàng mǎlù ya ? ” Tūrán yǒu rén  
“哥们儿，逛马路<sup>8</sup>呀？”突然有人

1 工艺美术厂: factory of arts and crafts

2 扫兴: feel disappointed

**e.g.** 这个坏消息让大家很扫兴。

3 感叹道: sigh with emotion and say; 道: speak, talk

4 排球: volleyball

5 输: lose

6 赢: win

**e.g.** 在足球比赛中一班输了，二班赢了。

7 补充: add

8 逛马路: stroll through streets

hǎn wǒmen .

喊我们。

Hóuzi hé Dàná hǎoxiàng cóng dìxià tūrán chūlái  
猴子和 大拿好像从地下突然出来

shìde . zhàn zài wǒmen miànqián . Tiě Shān lìkè pǎodào wǒ  
似的，站在我们面前。铁山立刻跑到我  
hé Huáhuá de bèihòu .  
和 华华的 背后。

“Gàn shénme?” Huáhuá wèn .

“干什么？”华华问。

“Hēihēi , zánmen shì lǎotóngxué ma .” Hóuzi

“嘿嘿，咱们是老同学嘛。”猴子

xiàozhe shuō .

笑着说。

“Wánwanr , Wánwanr ma . Zǒu , hànbingchǎng

“玩玩儿，玩玩儿嘛。走，旱冰场<sup>1</sup>

shàng zhuǎnzhuǎn .” Dàná yǒuhǎo de shuō .

上转转。”大拿友好地说。

Wǒmen bù zhīdào tā liǎ wèi shénme zhème kèqi .

我们不知道他俩为什么这么客气。

Dànshì , hànbingchǎng duì wǒmen hái shì yǒu xīyǐnlì de .  
但是，旱冰场对我们还是有吸引力<sup>2</sup>的。

Zhè jǐ tiān , wǒmen tiāntiān dào hànbingchǎng wánr .

这几天，我们天天到旱冰场玩儿。

Zài Hóuzi de bāngzhù xià , wǒmen de liūbīng jìshù tígāo  
在猴子的帮助下，我们的溜冰<sup>3</sup>技术提高  
de hěn kuài . Hóuzi chéngle wǒmen zuìhǎo de jiàoliàn .

得很快。猴子成了我们最好的教练<sup>4</sup>。

Wǒmen suízhe 《Liūbīng Yuánwǔqǔ》 huáxíng .

我们随着《溜冰圆舞曲》<sup>5</sup> 滑行，

hǎoxiàng fēiqǐ lái sìde . Zài yīnyuè zhōng huábing , wǒmen  
好像飞起来似的。在音乐中滑冰，我们  
rèqíng de hūhuàn zhe chūntiān , kǔmèn zài yīnyuè zhōng

热情地呼唤<sup>6</sup>着春天，苦闷在音乐中

1 旱冰场: roller-

skating arena

2 吸引力: appeal

3 溜冰: go skating

4 教练: coach

5 《溜冰圆舞曲》:

*The Skaters' Waltz*

6 呼唤: call



xiāoshī le , wǒmen gǎnjué dào le qīngchūn de huó lì .  
消失了，我们感觉到了青春<sup>1</sup>的活力<sup>2</sup>。

Yì tiān xiàwǔ , wǒmen gāng huànxià bīngxié<sup>3</sup> , Hóuzi  
一天下午，我们刚换下冰鞋<sup>3</sup>，猴子  
zǒu guò lái shuō : “ Gēmenr , jīnwǎn yǒudiǎnr xiǎoshì qǐng  
走过来说：“哥们儿，今晚有点儿小事请  
gè wèi bāngbang máng . ”  
各位帮帮忙。”

“ Méi wèntí . Zhǐyào nǐ yòngdezháo wǒmen . ” Tiě  
“没问题。只要你用得着我们。”铁  
Shān búzài pà Hóuzi le , tā zhèng xiǎng zhǎo gè jīhuì  
山不再怕猴子了，他正想找个机会  
bàodá Hóuzi ne .  
报答<sup>4</sup>猴子呢。

“ Shénme shì ? ” Wǒ wèn .  
“什么事？”我问。

“ Dàná de qīnqī bānjiā<sup>5</sup> , xiǎng qǐng dàjiā  
“大拿的亲戚搬家<sup>5</sup>，想请大家  
bāngbang máng . ” Hóuzi biānshuōbiān gěi wǒmen yì rén yì  
帮帮忙。”猴子边说边给我们一人一  
zhī yān .  
支烟。

“ Zài nǎr , zěnmé qù ? ” Huáhuá shuō .  
“在哪儿，怎么去？”华华说。

“ Zhèyàng ba , nǐmen zài jiāngbiān mǎtóu<sup>6</sup> děng wǒ ,  
“这样吧，你们在江边码头<sup>6</sup>等我，  
wǒ lái jiē nǐmen , wǎnshàng bā diǎn . ”  
我来接你们，晚上八点。”

Hǎo ba , wǎnshàng fǎnzhèng méishì . Diànshì méi  
好吧，晚上反正没事。电视没  
shénme hǎo kàn de , shū méi shénme hǎo dú de , jiā li  
什么好看的，书没什么好读的，家里  
yě méi shénme hǎowánr de . Bā diǎn . Hóuzi , Dàná  
也没什么好玩儿的。八点。猴子、大拿

1 青春: youth

2 活力: vigor

3 冰鞋: skating boots

4 报答: repay

5 搬家: move house

6 江边码头: pier

zhèxiē rìzi duì wǒmen hái zhēn gòu péngyou .  
 这些日子对我们还真够朋友<sup>1</sup>。

Wǎnshàng , wǒ zhèng chīzhe fàn Yǔzhēn de dìdì  
 晚上，我正吃着饭，雨珍的弟弟  
 lái le .  
 来了。

“Wǒ jiějie zài jiā kū . Bù shuōhuà , yě bù chīfàn ,  
 “我姐姐在家哭。不说话，也不吃饭，  
 wǒ māméi bànfǎ . Wǒ xiǎng qǐng nǐ qù quànquan tā . ”  
 我妈没办法。我想请你去劝劝<sup>2</sup>她。”

“Mǎshàng , wǒ mǎshàng lái . ” Wǒ gǎnjǐn bǎ fàn  
 “马上，我马上来。”我赶紧把饭  
 chīwán , jiù pǎobù qù Yǔzhēn jiā le . Wǒ yìbiān pǎo yìbiān  
 吃完，就跑步去雨珍家了。我一边跑一边  
 xiǎng , shì bu shì Wēn Cōng bǎ Yǔzhēn shuāi le ? Zhèyàng  
 想，是不是温聪把雨珍甩了？这样  
 xiǎng wǒ xīnlǐ suīrán yǒudiǎnr shēngqì , búguò , hǎoxiàng  
 想我心里虽然有点儿生气，不过，好像  
 yě yǒudiǎnr gāoxìng .  
 也有点儿高兴。

Dào le Yǔzhēn jiā , Yǔzhēn zài kū . Kànjiàn wǒ ,  
 到了雨珍家，雨珍在哭。看见我，  
 gǎnjǐn yòng máojīn cā liǎn , zhuāng de hěn píngjìng .  
 赶紧用毛巾擦脸，装得很平静。

“Nǐ zěnmé lái le ? ” Tā wèn .  
 “你怎么来了？”她问。

“Qián jǐ tiān jiù lái guò . Xiǎng kànkan nǐ yǒu shénme  
 “前几天就来过。想看看你有什么  
 xūyào wǒ bāngzhù de . ” Miànduì tā zhè bú tài lǐmào de  
 需要我帮助的。”面对她这不太礼貌<sup>3</sup>的  
 wènhuà , wǒ xiǎnde hěn píngjìng .  
 问话，我显得很平静。

“Nǐ zìjǐ dōu bāng bùliǎo zìjǐ , hái bāng  
 “你自己都帮不了自己，还帮

1 够朋友: deserve the  
 name of a true friend

2 劝: persuade

e.g. 这件大衣太贵  
 了，我劝她别买了。

3 礼貌: polite

e.g. 这个女孩十分有  
 礼貌。

biérén ? ”

别人？”

“ Kě wǒ méi kū . ” Wǒ kàn zhe tā hóng hóng de yǎn jīng .

“可我没哭。”我看着她红红的眼睛，

“ Nǐ yě bú shì yīn wèi gāo xìng cái kū de ba ? ”

“你也不是因为高兴才哭的吧？”

Yǔ zhēn méi shuō shén me . Tā zhè cái xiǎng qǐ qǐng wǒ

雨珍没说什么。她这才想起请我

zuò . gěi wǒ dào chá .

坐，给我倒茶。

Wǒ men chén mò zhe . Mǎn le shí bā suì yǐ hòu , wǒ men

我们沉默着。满了十八岁以后，我们

zuì xiān xué huì de biàn shì chén mò . Rán ér , chén mò běn lái

最先学会的便是沉默。然而，沉默本来

yīng gāi shì bù shǔ yú shí bā suì de .

应该是不属于十八岁的。

Zuì hòu hái shì Yǔ zhēn xiān shuō huà . Tā shuō : “ Wǒ zhēn

最后还是雨珍先说话。她说：“我真

hèn zhè shì jiè shàng de rén . Rén men tài zì sī le , zhēn

恨这世界上的人。人们太自私<sup>1</sup>了，真

méi yì si . ” Tā shuō .

没意思。”她说。

“ Yǒu wǒ ma ? ” Wǒ fǎn wèn dào .

“有我吗？”我反问道。

Tā méi yǒu zhí jiē huí dá . “ Wǒ dào gōng yì měi shù chǎng

她没有直接回答。“我到工艺美术厂

xué biǎo huà , kāi shǐ , tā men yǐ wéi wǒ shì nǎ ge zhí gōng

学裱画，开始，他们以为我是哪个职工<sup>2</sup>

de hái zi , qù chǎng lǐ wán wán , jiù méi zhùyì wǒ . Kě

的孩子，去厂里玩玩儿，就没注意我。可

guò le jǐ tiān , jiàn wǒ lǎo zài nà lǐ , hái wèn zhè wèn nà ,

过了几天，见我老在那里，还问这问那，

jiù kāi shǐ sì chù dǎ tīng wǒ . Bù zhī zěn me dǎ tīng dào wǒ shì

就开始四处打听我。不知怎么打听到我是

1 自私: selfish

2 职工: workers and staff

1 个体户: self employed businessman; individual business

2 抢饭碗: compete for a job

3 罚款: impose a fine on

e.g. 不遵守交通规则的人就要被罚款。

4 谋生: make a living

5 公平: fair

6 抗争: resist

7 签合同: sign a contract

7 愁眉苦脸: distressed expression; miserable look

9 文化局的领导: leader of the culture bureau

biǎo huà de gètǐhù , jù bú ràng wǒ jìn mén le . ”  
裱画的个体户<sup>1</sup>，就不让我进门了。”

“ Pà nǐ qiǎng tāmen fàn wǎn ? ”

“怕你抢他们饭碗<sup>2</sup>？”

“ Shì de . Jīntiān , tāmen hǎo jǐ gè rén bǎ wǒ tuī chū lái ,

“是的。今天，他们好几个人把我推出来，  
bǎ wǒ gǎnchū chǎngmén . Hái shuō , míngtiān zài kànjiàn wǒ ,  
把我赶出厂门。还说，明天再看见我，  
jù fákuǎn . ” Yǔzhēn shuōzhe yǎnjīng yòu hóng le .  
就罚款<sup>3</sup>。”雨珍说着眼睛又红了。

“ Tāmen tài qīfu rén le ! ” Wǒ xīnli yě hěn

“他们太欺负人了！”我心里也很  
shēngqì . Wǒmen méiyǒu gōngzuò , quán kào zìjǐ móushēng ,  
生气。我们没有工作，全靠自己谋生<sup>4</sup>，  
hái yǒu rén qīfu wǒmen , shìjiè duì wǒmen tài bù gōngpíng <sup>5</sup>  
还有人欺负我们，世界对我们太不公平<sup>5</sup>  
le , wǒmen yīnggāi kàngzhēng . “ Nǐ dāsuan zěnmě bàn ? ”  
了，我们应该抗争<sup>6</sup>。“你打算怎么办？”

“ Bù zhīdào . Bàba huì huà bú huì biǎo . Wǒ de biǎo

“不知道。爸爸会画不会裱。我的裱  
huà jìshù bùxíng , biérén bú huì tóng wǒ qiān hé tóng de . ”  
画技术不行，别人不会同我签合同<sup>7</sup>的。”  
Yǔzhēn chóuméi-kǔliǎn de shuō .  
雨珍愁眉苦脸<sup>8</sup>地说。

“ Duì le , Wēn Cōng de bàba shì wénhuàjú de lǐngdǎo .

“对了，温聪的爸爸是文化局的领导<sup>9</sup>，  
yěxǔ huì bāng nǐ . ” Wǒ hūrán xiǎngqǐ Wēn Cōng .  
也许会帮你。”我忽然想起温聪，  
kàngzhēng de yǒngqì mànman de xiāoshī le .  
抗争的勇气慢慢地消失了。

“ Duì ! ” Yǔzhēn yǎnjīng yí liàng , “ Míngtiān wǒ qù

“对！”雨珍眼睛一亮，“明天我去  
zhǎo tā , tā kěndìng bāng wǒ de máng . ”  
找他，他肯定帮我的忙。”

Yǔzhēn yòu gāoxìng qǐlái . Kàndào tā gāoxìng de yàngzi , wǒ gǎndào yǒudiǎnr shīwàng . Tā yǒu Wēn Cōng , wǒ wèi shénme bāng tā ne ?  
雨珍又高兴起来。看到她高兴的样子，我感到有点儿失望<sup>1</sup>。她有温聪，我为什么帮她呢？

Huídào jiā , māma wèn : “ Tā yǒu shénme shì , nǐ  
回到家，妈妈问：“她有什么事，你  
zhème jíjí máng máng de pǎo le ? ”  
这么急急忙忙地跑了？”

“ Méi shénme , wèntí jiějué le . ” Wǒ gǎndào yǒudiǎnr píjuàn .  
“没什么，问题解决了。”我感到  
有点儿疲倦。

“ Tóng nǚháizi jiēchù yào zhùyì yìdiǎnr , nǐ yě bù xiǎo le . ”  
“同女孩子接触<sup>2</sup>要注意一点儿，你  
也不小了。”

“ Nǐ búyào guǎn zhèxiē . Wǒ yǐjīng bù xiǎo le , wèi shénme bùnéng gěi wǒ yìdiǎnr zìyóu ne ? ” Wǒ bú nàifán de shuō .  
“你不要管这些。我已经不小了，为什么不能给我一点儿自由呢？”我不耐烦<sup>3</sup>  
地说。

Māma chījīng de wèn : “ Nǐ tóng Yǔzhēn zhēn de ... ”  
妈妈吃惊<sup>4</sup>地问：“你同雨珍真的……”

“ Méiyǒu . Rénjiā yǒu Wēn Cōng lǐ , Wēn Cōng shì dàxuéshēng . ”  
“没有。人家有温聪哩，温聪是大学生<sup>5</sup>。”

“ Èrshí suì yǐqián , zhèxiē shì , búyào  
“二十岁以前，这些事，不要

1 失望: disappointed

**c.g.** 这场足球比赛输了，他们很失望。

2 接触: contact

**c.g.** 各种各样的人他都喜欢接触。

3 不耐烦: impatiently

**c.g.** 等了很长时间，汽车还没来，他开始不耐烦了。

4 吃惊: in surprise

**c.g.** 听到这个消息，我感到很吃惊。

5 大学生: college student

dent

húsi-luànxiǎng . Xuéxue nǐ gēge . ” Māma yánlì de shuō .  
胡思乱想。学学你哥哥。”妈妈严厉地说。

“ Gē shì gē , wǒ shì wǒ ! ” Wǒ shēngqì de huídào

“哥是哥，我是我！”我生气地回到

fángjiān .

房间。

Gēge zài kànshū . Tā huíguò tóu , kànkan wǒ .

哥哥在看书。他回过头，看看我。

“ Gē , nǐ wèishénme bù zhǎo duìxiàng ? ” Wǒ wèn tā .

“哥，你为什么 not 找对象？”我问他。

Tā yí lèng , ránhòu shuōle yì shēng : “ Zhǎo le . ”

他一愣，然后说了一声：“找了。”

Zhè huídá ràng wǒ gǎndào hàoqí , wǒ wèn : “ Zhēn

这回答让我感到好奇<sup>1</sup>，我问：“真

de ? Shì nǎr de ? ” Gēge zhēn xíng , yǒule duìxiàng

的？是哪儿的？”哥哥真行，有了对象

hái bú ràng bàba māma zhīdào .

还不让爸爸妈妈知道。

“ Fēnshǒu le . ” Gēge kǔxiàole yíxià .

“分手<sup>2</sup>了。”哥哥苦笑了一下。

“ Wèi shénme ? ”

“为什么？”

“ Jiā li bù tóngyì . ”

“家里不同意。”

“ Wèi shénme ? ”

“为什么？”

“ Tā jiā shì cài chǎng de . ”

“她家是菜场<sup>3</sup>的。”

“ Nà tā ne ? Tā búshì mài cài de jiù xíng le ma . ”

“那她呢？她不是卖菜的就行了嘛。”

“ Tā yě shì . Cóng nóngcūn huílái dǐngtìle tā

“她也是。从农村回来顶替了她

māma . ” Gēge dīxiàle tóu .

妈妈。”哥哥低下了头。

### 1 好奇: curious

**c.g.** 他第一次来北京，对这里的一切都很好奇。

### 2 分手: be separated

**c.g.** 上个月他跟女朋友分手了。

### 3 菜场: vegetable market

ket

Tā hěn tòngkǔ .

他很痛苦。

Wǒ cónglái bù zhīdào zhèxiē . Cónglái bù zhīdào gēge

我从来不知道这些。从来不知道哥哥

xīnlǐ yě yǒu tòngkǔ . Gēge hé bàba , māma yíyàng bǎ

心里也有痛苦。哥哥和爸爸、妈妈一样把

wǒ dāng xiǎoháir , zǒngshì yánlì de guǎn wǒ , wǒ juéde

我当小孩儿，总是严厉地管我，我觉得

méirén lǐjiě wǒ . Ér xiànzài , wǒ fāxiàn yě méiyǒu rén néng

没人理解我。而现在，我发现也没有人能

lǐjiě gēge .

理解哥哥。

“Nà — nǐ hái xǐhuan tā ma ? ” Wǒ xiǎoxīn de wèn .

“那——你还喜欢她吗？”我小心地问。

“Shì de . ”

“是的。”

“Nǐmen hái jiànmiàn ma ? ” Wǒ zhēn xiǎng zhīdào

“你们还见面吗？”我真想知道

zhèxiē shénmì de shìr .

这些神秘<sup>1</sup>的事儿。

“Méiyǒu . Fēnshǒu yǐjīng sān nián le . ”

“没有。分手已经三年了。”

“Nà nǐ bù xiǎng tā ma ? ”

“那你不 想 她吗？”

“Zěnmé bù xiǎng . Wǒmen zài xiāngxià jù kāishǐ liàn'ài

“怎么不想。我们在乡下就开始恋爱<sup>2</sup>

le . Zhěngzhěng sì nián , wǒmen běnlái shì lí búkāi

了。整整四年，我们本来是离不

开 de ... ” Gēge cóng yí gè bǐjìběn li náchū yì zhāng

的……”哥哥从一个笔记本里拿出一张

zhàopiàn .

照片。

Wǒ hǎoxiàng jiànguò zhàopiàn li de gūniang . Tā yíding

我好像见过照片里的姑娘。她一定

1 神秘: mysterious

2 恋爱: be in love; fall in love

**c.g.** 雨珍和温聪谈恋爱了。

shì pà bàba māma , bùgǎn cháng lái . Zhàopiàn de fǎnmiàn  
是怕爸爸妈妈，不敢常来。照片的反面  
xiězhe : “ Shíbā suì de Nīni zèng ” .

写着：“十八岁的妮妮赠<sup>1</sup>”。

Shíbā suì , gēge shíbā suì jiù yǒule qíng rén ,  
十八岁，哥哥十八岁就有了情人<sup>2</sup>，  
duōme ràng rén xiànmù ā !

多么让人羡慕啊！

“ Gē , nǐ bié nán guò . Wǒ míngtiān bāng nǐ qù zhǎo  
“哥，你别难过。我明天帮你去找  
tā . ” Wǒ juéding wèi gēge zuò diǎnr shìqing , shíbā nián lái  
她。”我决定为哥哥做点儿事情，十八年来  
zǒngshì tā wèi wǒ zuòshì , wǒ hái méi bāngguò tā yí cì ne .  
总是他为我做事，我还没帮过他一次呢。

“ Búyòng le . ” Gēge shuō .

“不用了。”哥哥说。

“ Wèi shénme ? ”

“为什么？”

“ Shàng gè yuè , tā jiéhūn le . ”

“上个月，她结婚了。”

Wǒ tài shīwàng le . Wǒ tǎoyàn nà gūniang , duì àiqíng  
我太失望了。我讨厌那姑娘，对爱情  
zhème bù zhuānyī . Wǒ bǎ zhàopiàn rēnggěile gēge .  
这么不专一<sup>3</sup>。我把照片扔给了哥哥。

Wǒ gǎndào gēge zài qīngshēng de kū , kě wǒ méiyǒu  
我感到哥哥在轻声<sup>4</sup>地哭，可我没有  
huí tóu . Xīnlǐ cháo xiào tā de ruǎnrào !

回头。心里嘲笑<sup>5</sup>他的软弱<sup>6</sup>！

Shìjiè shàng bù zhǐshì wǒ yí gè rén ruǎnrào , kǔmèn ,  
世界上不只是我一个人软弱、苦闷、  
tòngkǔ . Gèngduō de rén shì bǎ tòngkǔ shēnshēn de mái zài  
痛苦。更多的人是把痛苦深深地埋<sup>7</sup>在  
xīndǐ , ránhòu nǔlì de qù gàn biéde shìqing . Zhèyàng  
心底，然后努力地去干别的事情。这样

1 赠: present as a gift

2 情人: lover

3 对爱情不专一: be  
not constant in love

4 轻声: soft voice

5 嘲笑: ridicule

6 软弱: weakness,  
feebleness

7 埋: hide, conceal



zuò zhíde mā ?

做值得吗？

Gēge yě gòu kǔmèn de . Suǐrán wǒmen de kǔmèn  
哥哥也够苦闷的。虽然我们的苦闷  
bù yíyàng . Wǒ xiǎng yǐhòu wǒ bù yīnggāi zài yòng “ kāi  
不一样。我想以后我不应该再用“开  
hòumén ” de huà shānghài tā le . Wǒ mànman de  
后门”的话伤害<sup>1</sup>他了。我慢慢地  
shuìzháo le .  
睡着了。

Yīnwèi Yǔzhēn hé gēge de shì , wǒ bǎ tì Dàná  
因为雨珍和哥哥的事，我把替大拿  
qīnqī bānjiā de shì wàng de gāngānjìngjìng . Wǒ pà jiàndào  
亲戚搬家的事忘得干干净净。我怕见到  
Hóuzi , Dàná , Huáhuá , Tiě Shān tāmen méi huà shuō .  
猴子、大拿、华华、铁山他们没话说。  
Wǒ juéding zài jiā li duǒ jǐ tiān .  
我决定在家里躲<sup>2</sup>几天。

Wǒtǎng zài chuáng shàng kàn yì běn xiě gǔdài zhànzhēngshǐ<sup>3</sup>  
我躺在床上看一本写古代战争史<sup>3</sup>  
de shū . Wǒ duì zhànzhēng chōngmǎnzhe hàoqí . Yí gè  
的书。我对战争充满着好奇。一个  
qīngniánrén , chuānshàng jūnfú , nà yàngzi shì duōme de  
青年人，穿上军服，那样子是多么的  
wēifēng ā !  
威风啊！

Bàba , māma , hái yǒu gēge , jīhū shì tóngshí  
爸爸、妈妈，还有哥哥，几乎是同时  
zǒujìn mén lái . Bàba de mùguāng fēicháng yánlì , māma  
走进门来。爸爸的目光非常严厉，妈妈  
de mùguāng chōngmǎnzhe bù'ān , gēge hái bǐjiào píngjìng .  
的目光充满着不安，哥哥还比较平静。

“ Xiàbān le ? ” Wǒ chījīng de wèn . Kěshì zhuō shàng  
“下班了？”我吃惊地问。可是桌上

1 伤害: hurt

2 躲: hide (oneself)

3 战争史: war history

de zhōng cái shí diǎn .

的钟才十点。

Méiyǒu rén huídá wǒ .

没有人回答我。

“ Zěnmē lā ? Zhème xiōng de kànzhe wǒ , yào chīdiào  
“怎么啦? 这么凶地看着我, 要吃掉  
wǒ ? ” Wǒ tǎoyàn tāmen yòng zhèyàng de mùguāng kànzhe wǒ .  
我?” 我讨厌他们用这样的目光<sup>1</sup>看着我。

“ Nǐ zuótiān wǎnshàng dāsuan gàn shénme ? ” Bāba

“你昨天晚上打算干什么?” 爸爸

yánlì de wèn .

严厉地问。

Wǒ bú zàihu de shuō : “ Méidāsuan gàn shénme . Xiàng

我不在乎地说: “没打算干什么。像

měi tiān yíyàng , hùnrìzi bei . ”

每天一样, 混日子呗。”

“ Nǐ měi tiān tóng liúmáng yìqǐ hùn ! Xiànzài

“你每天同流氓<sup>2</sup>一起混! 现在

hùnchéng zhè zhǒng yàngzi le . ” Bāba fēicháng shēngqì ,  
混成这种样子了。” 爸爸非常生气,

bèizhe shǒu , zài fángjiān li bùtíng de zǒudòng .

背着手, 在房间里不停地走动。

“ Shéi shì liúmáng ? Wǒ tōu le , qiǎng le , háishi

“谁是流氓? 我偷了、抢了, 还是

shā rén le ? Yàoshi dài yè jiù shì liúmáng , nà wǒ  
杀人了? 要是待业就是流氓, 那我

zhège liúmáng háishi nǐmen zhìzào de li ! ” Wǒ yě  
这个流氓还是你们制造<sup>3</sup>的哩!” 我也

fāhuǒ le .

发火了。

“ Fàngsì ! ” Bāba zhèng hǎo zǒudào le wǒ de

“放肆<sup>4</sup>!” 爸爸正好走到了我的

pángbiān , dǎle wǒ yì bāzhǎng .

旁边, 打了我一巴掌<sup>5</sup>。

1 目光: sight, gaze

2 流氓: hooligan

3 制造: make

4 放肆: (of words and actions) unbridled

5 巴掌: palm

Wǒ lèngzhù le . Wánquán bù zhīdào bàba wèi shénme  
我愣住了。完全不知道爸爸为什么  
huì dǎ wǒ . Yàoshi zài guòqù , wǒ fēi dà kū chūlái bù kě ,  
会打我。要是在过去，我非大哭出来不可，  
ér xiànzài , wǒ méiyǒu liúlèi , zhǐshì fēicháng shēngqì .  
而现在，我没有流泪，只是非常生气。  
Bàba hái yào dǎ wǒ .  
爸爸还要打我。

“Bàba , nín bùgāi fāhuǒ , xiān bǎ shìqing nòng  
“爸爸，您不该发火，先把事情弄  
qīngchū zài shuō . ” Gēge zhìzhǐle bàba . Māma kū le ,  
清楚再说。”哥哥制止了爸爸。妈妈哭了，  
tā liúzhè yǎnlèi , què bǎ máojīn dìgěi wǒ . Wǒ bǎ máojīn  
她流着眼泪，却把毛巾递<sup>1</sup>给我。我把毛巾  
rēng zài dì shàng . Wǒ bù xūyào liánmǐn .  
扔在地上。我不需要怜悯<sup>2</sup>。

“Xiǎodì , Huáhuá hé Tiě Shān zǎoshàng bèi gōng'ānjú  
“小弟，华华和铁山早上被公安局  
chuánxùn le . ” Gēge shuō .  
传讯<sup>3</sup>了。”哥哥说。

“Shénme ? ” Wǒ chījīng de wèn , zhè xiāoxi shǐ wǒ  
“什么？”我吃惊地问，这消息使我  
lìkè wàngle bàba dǎ de nà yì bāzhang .  
立刻忘了爸爸打的那一巴掌。

“Bènlái hái yǒu nǐ . ”  
“本来还有你。”

“Wǒ ? ” Wǒ xià de quánshēn fādǒu qǐlái ,  
“我？”我吓得全身发抖<sup>4</sup>起来，  
“Wèi ... Wèi shénme ? ”  
“为……为什么？”

“Hóuzi hé Dàná zuówǎn dào cāngkù tōu dōngxi ,  
“猴子和拿昨晚到仓库<sup>5</sup>偷东西，  
bèi yí gè rén fāxiàn , Dàná bǎ nàgè rén dǎsǐ le .  
被一个人发现，拿把那个人打死了。

1 递: pass

2 怜悯: have pity on

3 公安局传讯: (public security bureau) summon for interrogation

4 发抖: trembling

5 仓库: warehouse

Gōng'ānjú zài bàn yè zhuā dào le tā liǎ . Tāmen shuō ,  
公安局在半夜抓到了他俩。他们说，  
tóng huǒ yǒu nǐ , Huá huá hé Tiě Shān . ”

同伙<sup>1</sup>有你、华华和铁山。”

Wǒ hěn chī jīng , wǒmen zěnme chéng le tā liǎ de tóng huǒ  
我很吃惊，我们怎么成了他俩的同伙  
ne ? Jiù shì yì qǐ huá bīng ? ... Ò , zuó wǎn dào  
呢？就是一起滑冰？……哦，昨晚到  
jiāng biān mǎ tóu huì miàn , nán dào ...

江边码头会面，难道……

Gē ge kàn le wǒ yì yǎn , jì xù shuō : “ Gōng'ānjú  
哥哥看了我一眼，继续说：“公安局  
zǎo shàng chuán xùn le Huá huá hé Tiě Shān , tāmen dào  
早上传讯了华华和铁山，他们到  
jū wěi huì wèn nǐ de qíng kuàng shí , zhèng hǎo shì Yǔ zhēn de  
居委会问你的情况时，正好是雨珍的  
mā ma guǎn zhè shì . Tā xiàng gōng'ānjú zhèng míng nǐ zuó wǎn  
妈妈管这事。她向公安局证明<sup>2</sup>你昨晚  
zài tā jiā . Xiànzài de wèn tí shì : Nǐ liǎo jiě zhè shì zěn me  
在她家。现在的问题是：你了解这是怎么  
huí shì ma ? ”

回事吗？”

Wǒ qīng qīng de zuò xià , qíng xù màn màn de wěn dìng  
我轻轻地坐下，情绪慢慢地稳定  
xià lái . Gǎn xiè gōng yì chǎng , méi yǒu tāmen gǎn zǒu Yǔ zhēn zhè  
下来。感谢工艺厂，没有他们赶走雨珍这  
jiàn shì , nà me , jīn tiān wǒ jiù shì yí gè qiú fàn le .  
件事，那么，今天我就是一个囚犯<sup>3</sup>了。

“ Shuō ya , yǒu méi yǒu zhè huí shì ? ”

“说呀，有没有这回事？”

“ Yǒu de . ” Wǒ huí dá .

“有的。”我回答。

“ Zhè jiàn shì nǐ quán dōu zhī dào ? ” Gē ge yán lì de

“这件事你全都知道了？”哥哥严厉地

1 同伙: partners, con-  
federate

2 证明: prove

e.g. 事实证明他这样  
做是对的。

3 囚犯: prisoner

wèn wǒ .

问我。

“Bù , gēge , nǐ ràng wǒ xiǎngxiang .”

“不，哥哥，你让我好好儿想想。”

Wǒ jīnghuāngshīcuò le , sìhū mǎn shíbā suì yǐlái hái cóng  
我惊慌失措<sup>1</sup>了，似乎满十八岁以来还从  
méi zhèyàng guò .  
没这样过。

wǒ yīwǔ-yīshí jǐàngle wǒ zhīdào de shìqing . Wǒ

我一五一十<sup>2</sup>讲了我知道的事情。我

de shēngyīn fādǒu , gǎndào zìjǐ ruǎnrào jí le , wǒ  
的声音发抖，感到自己软弱极了，我  
pà yīnwèi zhè jiàn shì bàba , māma , gēge tǎoyàn wǒ .  
怕因为这件事爸爸、妈妈、哥哥讨厌我。

Shíbā nián le , wǒ shì zài tāmen de ài hé bǎohù xià zhǎngdà  
十八年了，我是在他们的爱和保护下长大  
de . Suīrán , wǒ chángcháng xiǎng bǎituō tāmen de ài  
的。虽然，我常常想摆脱<sup>3</sup>他们的爱  
hé bǎohù , kěshì xiànzài , wǒ shì duōme kěwàng tāmen lái  
和保护，可是现在，我是多么渴望他们来  
bǎohù wǒ .  
保护我。

“Méi nǐ de shì , háizi . Yǐhòu xiǎoxīn .” Bàba

“没你的事，孩子。以后小心。”爸爸

cǐ'ài de mōle mō wǒ de liǎn . Gāngcái , tā hái  
慈爱<sup>4</sup>地摸了摸我的脸。刚才，他还  
dǎle wǒ .  
打了我。

Māma yòu liúlèi le . Tā bǎ wǒ de tóu lōu zài huái  
妈妈又流泪了。她把我的头搂<sup>5</sup>在怀<sup>6</sup>

li , qīngqīng de mōle yòu mō .  
里，轻轻地摸了摸又摸。

Gēge duì wǒ shuō : “ Xiǎodì , bié jǐnzhāng le . Qù  
哥哥对我说：“小弟，别紧张了。去

1 惊慌失措: be thrown into a panic

2 一五一十: in full detail

3 摆脱: shake off

**c.g.** 他想快点摆脱这些麻烦事。

4 慈爱: affectionately

5 搂: hold, embrace

6 怀: bosom


gōng'ānjú gěi Huáhuá hé Tiě Shān zuò gè zhèngmíng ba . Mā ,  
公安局给华华和铁山做个证明吧。妈，  
wǒ shàngbān le . ”  
我上班了。”

Gēge shuō de shì zuì zuì zhòngyào de shì .  
哥哥说的是最重要的事。

Yīnwèi Yǔzhēn quánjiā hé gēge de zhèngmíng , wǒ  
因为雨珍全家和哥哥的证明，我  
jiětuō le ; yīnwèi wǒ de zhèngmíng , Huáhuá hé Tiě  
解脱<sup>1</sup>了；因为我的证明，华华和铁  
Shān yě jiětuō le . Nà tiān wǎnshàng , tā liǎ hái zhēn dào  
山也解脱了。那天晚上，他俩还真到  
jiāngbiān mǎtóu qù le , děngle yì-liǎng gè xiǎoshí yě méi  
江边码头去了，等了一两个小时也没  
jiàn lái rén , jiù huíjiā le . Jiù zài nà shíhòu , Hóuzi  
见来人，就回家了。就在那时候，猴子  
hé Dàná yīn dǎsǐle rén , zhǐ xiǎngzhe táo mìng , zǎo  
和大拿因打死了人，只想着逃命<sup>2</sup>，早  
wàngle yuēhuì de shì .  
忘了约会的事。

Chūshì hòu wǒmen dì-yī cì huìmiàn de nà tiān , wǒmen  
出事后我们第一次会面的那天，我们  
sān gè rén zài yìqǐ dà kūle yì chǎng , shénmehuà dōu méi  
三个人在一起大哭了一场，什么话都没  
shuō . Yǐhòu , wǒmen búzài xiǎng liú bīngchǎng , jiāngbiān  
说。以后，我们不再想溜冰场、江边  
mǎtóu , Hóuzi hé Dàná , ràng zhèxiē shì quánmái zài jìyì  
码头、猴子和 大拿，让这些事全埋在记忆  
de dīcéng , yǒngyuǎn bù xiǎng zài huíyì qǐ zhèxiē shìqing le .  
的底层，永远不想再回忆起这些事情了。

1 解脱: free oneself  
from

 他终于从困苦中  
解脱出来。

2 逃命: escape

Sì  
四

Wǒ huīfùle píngjìng . Xīngqītiān , wǒ qù zhǎo  
我恢复了平静。星期天，我去找  
Yǔzhēn . Tā chóuméi-kǔliǎn , xiǎnde hěn píjuàn de yàngzi .  
雨珍。她愁眉苦脸，显得很疲倦的样子。

“Wēn Cōng de bàba méi bāng nǐ ? ” Wǒ wèn tā xué  
“温聪的爸爸没帮你？”我问她学  
biǎo huà de qíngkuàng .  
裱画的情况。

“Wēn Cōng méi gàosu tā bàba . Yīnwèi ...  
“温聪没告诉他爸爸。因为……  
yīnwèi ... ” Yǔzhēn liǎn hóng le .  
因为……”雨珍脸红了。

“Yīnwèi shénme ? ” Wǒ qíguài de wèn .  
“因为什么？”我奇怪地问。  
“Yīnwèi ... Wēn Cōng pà tā bàba zhīdào , tā hé  
“因为……温聪怕他爸爸知道，他和  
wǒ hǎo de shì ... ” Yǔzhēn zhōngyú shuō le .  
我好<sup>1</sup>的事……”雨珍终于说了。

Wǒ xiǎngqǐle gēge hé tā nàge Nīni , xiǎngqǐle  
我想起了哥哥和他那个妮妮，想起了  
fù-mǔqīn cí'ài ér yòu cánrěn de chāisǎnle tāmen .  
父母亲慈爱而又残忍<sup>2</sup>地拆散<sup>3</sup>了他们。  
Tiānxià fùmǔ dàgài dōu shì yíyàng de . Wǒ xīwàng Yǔzhēn  
天下父母大概都是一样的。我希望雨珍  
búyào xiàng Nīni yíyàng tuìràng , yě xīwàng Wēn Cōng  
不要像妮妮一样退让<sup>4</sup>，也希望温聪  
búyào xiàng gēge nàyàng ruǎnrùo , gèng xīwàng Wēn Cōng de  
不要像哥哥那样软弱，更希望温聪的  
fùmǔ búyào xiàng wǒ hé gēge de fùmǔ yíyàng biǎnxiá .  
父母不要像我和哥哥的父母一样褊狭<sup>5</sup>。

1 好: get on well with

2 残忍: cruelly

3 拆散: separate

4 退让: give in

5 褊狭: narrow-minded

Wǒ juéding bāngzhù Yǔzhēn : “ Nǐ děngzhe , sān tiān  
我决定帮助雨珍：“你等着，三天  
yǐnèi , wǒ yíding ràng nǐ huídào gōngyìchǎng . ”  
以内，我一定让你回到工艺厂。”

Wǒ juéding bāngzhù Yǔzhēn xiǎng bànfa .  
我决定帮助雨珍想办法。

Wǒ láidàole měishù xuéyuàn . Zài yí piàn xiǎo shùlín <sup>1</sup>  
我来到了美术学院。在一片小树林  
lǐ , wǒ zhǎodàole Wēn Cōng .  
里，我找到了温聪。

Wēn Cōng shì yí gè bǐ gēge gèng ruǎnrào de rén .  
温聪是一个比哥哥更软弱的人。

Méitīng wǒ bǎ dàolǐ shuōwán tā jiù gǎnmángshuō : “ Bù néng  
没听我把道理说完他就赶忙说：“不能  
zhǎowǒ bà . Yàoshi ràng tā zhīdào le jiù máfan le . Shàng  
找我爸。要是让他知道了就麻烦了。上  
gāozhōng shí , tā tīngshuō wǒ hé Yǔzhēn yào hǎo <sup>2</sup> , jīhū  
高中时，他听说我和雨珍要好<sup>2</sup>，几乎  
zhuāzhe wǒ ěrduǒ xùnle wǒ yí yè . Búguò , tā búshì  
抓着我耳朵训了我一夜。不过，他不是  
kànbuqǐ Yǔzhēn , érshì shuō wǒmen tài xiǎo , yīnggāi bǎ  
看不起雨珍，而是说我们太小，应该把  
jīnglì fàng zài xuéxí shàng . Xiànzài , wǒ shàngle dàxué .  
精力<sup>3</sup>放在学习上。现在，我上了大学，  
gèng bù gǎn gēn tā tíqǐ Yǔzhēn . Yùdào zhème gè fùqīn ,  
更不敢跟他提起雨珍。遇到这么个父亲，  
yě gòu dǎoméi de . ”  
也够倒霉<sup>4</sup>的。”

Wǒ xiào le , yuánlái wǒ liǎ chàbùduō .  
我笑了，原来我俩差不多。

“ Gào su nǐ , ” Wǒ shuō , “ Yǔzhēn bù dǎsuan zài xué  
“告诉你，”我说，“雨珍不打算再学  
biǎo huà le , tā xiǎng qù bǎi xiǎotānr . ”  
裱画了，她想去摆小摊儿。”

1 树林: woods

2 要好: be on good  
terms

3 精力: energy

4 倒霉: have bad luck

**c.g.** 今天很倒霉，他  
把钱包和身份证都  
丢了。



“Wèi shénme?” Wēn Cōng jǐnzhāng le .

“为什么?”温聪紧张了。

“Tā xué biǎo huà , yuánlái yíban shì wèi nǐ . Kě

“她学裱画，原来一半是为你。可  
nǐ shàngle dàxué jiù bù guǎn tā le , tā juéde xué yě  
你上了大学就不管她了，她觉得学也  
méiyìsi .”

没意思。”

“Húshuō-bā dào !” Wēn Cōng tiào le qiǎo lái , “Nǐ

“胡说八道!”温聪跳了起来，“你

huíqù gàosu tā , xué biǎo huà , yíding yào xué , wèile  
回去告诉她，学裱画，一定要学，为了  
wǒ hé tā . ... Bù , wǒ wǎnshàng huíqù yí tàng .”

我和她。……不，我晚上回去一趟。”

Wǒ shì gùyì zhèyàng shuō gěi Wēn Cōng tīng de , méi

我是故意这样说给温聪听的，没

xiǎngdào tā zhēn jí le . Wǒ zhīdào , tā duì Yǔzhēn shì  
想到他真急了。我知道，他对雨珍是

zhēnxīn de , Yǔzhēn duō piàoliang ā . “Bié jīdòng ma ,  
真心的，雨珍多漂亮啊。“别激动<sup>1</sup>嘛，

Yǔzhēn de gōngzuò wǒ qù zuò , kěshì , xué biǎo huà de shì  
雨珍的工作我去做，可是，学裱画的事  
hái déi kào nǐ ya .”

还得靠你呀。”

“Zhēn de , wǒ shì yídiǎnr bànfa dōu méiyǒu , wǒ

“真的，我是一点儿办法都没有，我

bàba tā ... Yàobù , wǒ hái néng ràng Yǔzhēn zháojí ?”  
爸爸他……要不，我还能让雨珍着急?”

Wēn Cōng chóuméi-kǔliǎn de shuō .

温聪愁眉苦脸地说。

Wēn Cōng jiùshì zhème ruǎnrúo ! Duōshao rén wèile

温聪就是这么软弱! 多少人为了

nǚ péngyou gǎn shàng dāo shān , gǎn xià huǒ hǎi , gǎn tiào  
女朋友敢上刀山，敢下火海，<sup>2</sup>敢跳

1 激动: be excited;  
get excited

e.g. 他们一边看足球  
比赛，一边激动地  
喊着。

2 敢上刀山，敢下  
火海: be ready to  
undergo the most se-  
vere trials

Cháng Jiāng Huáng Hé , tā què bù gǎn qiú zì jǐ de fùqīn  
长 江 黄 河，他 却 不 敢 求 自 己 的 父 亲  
bāng zì jǐ de nǚ péngyou .

帮 自 己 的 女 朋 友。

Wēn Cōng tài méiyǒu nánzǐ qìgài le , wǒ zhēnshì  
温 聪 太 没 有 男 子 气 概<sup>1</sup> 了，我 真 是  
kàn buqǐ tā .

看 不 起 他。

“ Āi — ” Wēn Cōng hūrán zhuāzhù wǒ , shuō .  
“ 哎 —— ” 温 聪 忽 然 抓 住 我，说，

“ Nǐ lái bāng yì bǎ hǎo bù hǎo? Nǐ fǎnzhèng chéngtiān<sup>2</sup>  
“ 你 来 帮 一 把 好 不 好？你 反 正 成 天<sup>2</sup>  
méishì , zuò diǎnr hǎoshì hái kěyǐ fēngfù shēnghuó ne !  
没 事，做 点 儿 好 事 还 可 以 丰 富 生 活 呢！

Lǎotóngxué , bāngbang wǒ ba . ”

老 同 学，帮 帮 我 吧。”

Wǒ tǎoyàn de bǎ tā de shǒu tuīkāi . Xīn xiǎng , shì  
我 讨 厌 地 把 他 的 手 推 开。心 想，是

de , wǒ méishì , wǒ chéngtiān méishì , kě wǒ méishì yě  
的，我 没 事，我 成 天 没 事，可 我 没 事 也  
bú yuànyì tì nǐ bàn zhè jiàn shì ā .

不 愿 意 替 你 办 这 件 事 啊。

“ Qiúqiú nǐ , nǐ qù pǎopao guānxì , wǒ hé Yǔzhēn

“ 求 求 你，你 去 跑 跑 关 系<sup>3</sup>，我 和 雨 珍  
yībèizi gǎnxiè nǐ . ” Wēn Cōng yě bú kàn wǒ de  
一 辈 子<sup>4</sup> 感 谢 你。” 温 聪 也 不 看 我 的  
liǎnsè , hái zài qiú wǒ .

脸 色，还 在 求 我。

Wǒ zhēn bù xiǎng bāng tā , kěshì wèile Yǔzhēn , wǒ  
我 真 不 想 帮 他，可 是 为 了 雨 珍，我

shuō : “ Hǎo ba , wǒ shìshì , gàosu nǐ , nǐ yǐhòu  
说：“ 好 吧，我 试 试，告 诉 你，你 以 后  
yàoshi duì Yǔzhēn bù hǎo , wǒmen huì jiàoxùn nǐ de .  
要 是 对 雨 珍 不 好，我 们 会 教 训<sup>5</sup> 你 的。

- 1 气概: mettle  
2 成天: all day long  
3 跑关系: seek back-door connection  
4 一辈子: all one's life  
5 教训: teach sb. a lesson

Huáhuá de quán tóu , nǐ zhīdào de ba ? ”  
 华华的拳头<sup>1</sup>，你知道的吧？”

Wēn Cōng gāoxìng le , jǐnjǐn de wòzhe wǒ de shǒu :  
 温聪高兴了，紧紧地握着我的手：  
 “Fàngxīn ba . Qíshí , wǒ hé Yǔzhēn shénme yě méi tán guò ,  
 “放心吧。其实，我和雨珍什么也没谈过，  
 dàn hǎoxiàng jiù juéde yībèizi děi zài yíkuàir . Nǐ shuō  
 但好像就觉得一辈子得在一块儿。你说  
 qíguài bù qíguài ? Wèi , nǐ kànzhòng zánmen bān nǎge  
 奇怪不奇怪？喂，你看中<sup>2</sup>咱们班哪个  
 nǚshēng méiyǒu ? ”  
 女生没有？”

“Wǒ ma ? Kànzhòng le yí gè , yòufēnshǒu le . ” Wǒ  
 “我吗？看中了一个，又分手了。”我  
 wàng le wàng tiānshàng de yún , xīnli xiǎngdào le Yǔzhēn .  
 望了望天上的云，心里想到了雨珍。

“Zhēn yíhàn ! ” Wēn Cōng tàn le kǒu qì .  
 “真遗憾<sup>3</sup>！”温聪叹了口气。  
 Bù yíhàn , tì Yǔzhēn bànshì shì yúkuài de . Suǐrán  
 不遗憾，替雨珍办事是愉快的。虽然  
 yě yǒu yìdiǎndiǎn shānggǎn , kě nà zhǐshì yìdiǎndiǎn ā .  
 也有一点点伤感<sup>4</sup>，可那只是一点点啊。

Wǎnshàng , wǒ wèi Yǔzhēn de shì xiǎngle hěn duō  
 晚上，我为雨珍的事想了很多  
 bànfa , kěshì méiyǒu yí gè bànfa néng jiějué wèntí .  
 办法，可是没有一个办法能解决问题。

Huáhuá hé Tiě Shān lái dào wǒ jiā . Tā liǎ de liǎnsè hěn  
 华华和铁山来到我家。他俩的脸色很  
 yánsù . Wǒ hǎocháng shíjiān méijànguò tāmen le , tāmen  
 严肃<sup>5</sup>。我好长时间没见过他们了，他们  
 zěnmé biànde zhème yánsù ? Wǒ dōu hǎoxiàng bú rènshi  
 怎么变得这么严肃？我都好像不认识  
 tāmen le .  
 他们了。

1 拳头: fist

2 看中: take a fancy  
to

3 遗憾: pity

**c.g.** 他没有看到这场  
足球比赛，感到很  
遗憾。

4 伤感: sentimental,  
sorrowful

5 严肃: serious

“Wǒmen zhǔnbèi chū yuǎnmén .” Huáhuá shuō .

“我们准备出远门。” 华华说。

“Shàng nǎr ?” Wǒ chījīng de wèn .

“上哪儿？” 我吃惊地问。

“Bù zhīdào , nǎr dōu qù .”

“不知道，哪儿都去。”

“Zěnmē qù ? Jiù nǐ liǎ ? Qù dào chù liú làng ?”

“怎么去？就你俩？去到处流浪<sup>1</sup>？”

Bù néng guài wǒ de wèntí tài duō , ér shì tāmen de juédìng  
不能怪我的问题太多，而是他们的决定  
tài tūrán le .  
太突然了。

“Zhèxiē tiān , wǒmen zài gēn yí gè mùjiàng xué zuò

“这些天，我们在跟一个木匠<sup>2</sup>学做

mùgōng . Wǒmen de shīfu mùgōng jìshù tèbié hǎo . Tā  
木工。我们的师傅<sup>3</sup>木工技术特别好。他  
zhǔnbèi dào wàimiàn zhǎo shìqīngzuò , jì kěyǐ zhèngqián , yòu  
准备到外面找事情做，既可以挣钱，又

kěyǐ lǚxíng . Kāishǐ tā bú dài wǒmen , wǒmen gēn tā shuō le  
可以旅行。开始他不带我们，我们跟他说了  
hěn duō hǎo huà , tā cái dāying dài shàng wǒ liǎ .” Huáhuá hěn  
很多好话，他才答应带上我俩。” 华华很  
píngjìng , tā sìhū bǐ qián xiē rìzi chéngshú duō le .  
平静，他似乎比前些日子成熟<sup>4</sup>多了。

“Wǒmen míngtiān jiù zǒu , xiànzài lái xiàng nǐ gàocí .”

“我们明天就走，现在来向你告辞<sup>5</sup>。”

Tiě Shān shuō .

铁山说。

“Nǐ mā , nǐ jiě tóngyì ?” Wǒ xīnli yǒuxiē

“你妈、你姐同意？” 我心里有些

huāngluàn , sìhū cǐkè néng yǒu rén bú ràng tāmen zǒu wǒ  
慌乱<sup>6</sup>，似乎此刻能有人不让他们走我  
cái gāoxìng sìde .  
才高兴似的。

1 流浪: wander; move  
from place to place

2 木匠: carpenter

3 师傅: master

4 成熟: mature

**c.g.** 他已经变得越来  
越成熟。

5 告辞: say goodbye

**c.g.** 时间不早了，我  
要告辞了。

6 慌乱: flurried

“Tāmen tóngyì bù tóngyì wǒ bù guǎn . Wǒ shíbā suì le , yīnggāi kěyǐ juéding wǒ zìjǐ de shìqing . Nǐ , búguò , tāmen tīngshuō hòu quán kū le .” Huáhuá huídá .

“Duōme wěidà ér làngmàn<sup>1</sup> de jìhuà ā . Zhè shì yì zhǒngràng rén gǎndào jīdòng de zhuīqiú<sup>2</sup> . Wǒ jīhū shì yì shēng xiàlái jiù zài děngdài zhèyàng de shēnghuó de dàolái . Rán’ér , wǒ de péngyoumen què mǎnzhe wǒ zhǔnbèi hǎo le yíqiè . Wǒ hěn shēngqì .”

“Bié ... bié shēngqì ...” Tiě Shān jiàn wǒ biànle liǎnsè , lìkè shuō , “Wǒ běnlái yào gàosu nǐ ...”

“Shì wǒ bú ràng Tiě Shān gàosu nǐ de .” Huáhuá jiēguò Tiě Shān de huà .

“Wèi shénme ?”  
“为什么？”

“Yīnwèi nǐ bà nǐ mā . Ér nǐ , pà tāmen .”  
“因为你爸你妈。而你，怕他们。”  
Huáhuá rènzhēn de shuō .

“Shì ya , shì ya . Nǐ bà mā kěndìng búhuì tóngyì .”  
“是呀，是呀。你爸妈肯定不会同意。  
Nǐ fùmǔ shì zhīshì fēnzǐ , nǐ jiā de shēnfèn , zuò zhè nǐ fù mǔ shì zhīshì fēnzǐ<sup>4</sup> , nǐ jiā de shēnfèn , zuò zhè

1 伟大而浪漫: great and romantic

2 追求: pursuit

3 瞒: hide the truth from

4 知识分子: intellectual

zhǒng shì bù héshì . ” Tiě Shān shuō .

种事不合适。”铁山说。

“ Yuánlái nǐ liǎ píngshí shì zhèyàng kàn wǒ de ? ” Wǒ

“原来你俩平时是这样看我的？”我

lěnglěng yí xiào .

冷冷一笑。

“ Bù , nǐ jiā li rén píngshí jiùshì zhèyàng liúlù

“不，你家里人平时就是这样流露<sup>1</sup>

de . ” Huáhuá shuō .

的。”华华说。

“ Wǒ ne ? Nàme wǒ ne ? Wǒ shì nǐmen de péngyou

“我呢？那么我呢？我是你们的朋友

háishi wǒ fùmǔ shì nǐmen de péngyou ? ” Wǒ hǎn dào .

还是我父母是你们的朋友？”我喊道。

Zhè duōme lìng rén shāngxīn ā , nǐmen háishi wǒ zuì yào hǎo

这多么令人伤心<sup>2</sup>啊，你们还是我最要好

de péngyou bú shì ?

的朋友不是？

“ Nǐ dāngrán shì wǒmen de péngyou ! ” Huáhuá huídá .

“你当然是我们的朋友！”华华回答，

“ Dànshì , nǐ bùgǎn wéibèi nǐ fùmǔ de yìyuàn .

“但是，你不敢违背<sup>3</sup>你父母的意愿。

Zàishuō , wàimiàn de shēnghuó díquè hěn kǔ ... ”

再说，外面的生活的确<sup>4</sup>很苦……”

“ Gòu le ! Nǐmen zǒu ba . Méi shénme , wǒ yí gè

“够了！你们走吧。没什么，我一个

rén zhàoyàng néng shēnghuó de hěn hǎo ! Hěn hǎo ! Wǒ bú

人照样能生活得很好！很好！我不

zàihu , shénme dōu bú zàihu ... ” Wǒ qìfèn jí le .

在乎，什么都不在乎……”我气愤<sup>5</sup>极了。

Huáhuá hé Tiě Shān bèi wǒ hōng zǒu le . Kě tā liǎ què

华华和铁山被我轰<sup>6</sup>走了。可他俩却

bǎ wǒ de xīnqíng gǎoluàn le , luàn jí le .

把我的心情搞乱了，乱极了。

1 流露: reveal, show

2 伤心: sad

3 违背: go against

4 的确: indeed

5 气愤: indignant, angry

6 轰: throw sb. out; drive off

Wǒ yuèlái yuè gǎndào gūdú . Fùmǔ shì zhīshi fènzi ,  
我越来越感到孤独。父母是知识分子，  
tāmen xián wǒ méi zhīshi . gōngnóng zǐdì què yòu xiánqī  
他们嫌<sup>1</sup>我没知识，工农子弟却又嫌弃  
wǒ zhīshi fènzi de jiāting chūshēn . Āi , zhè zhǒng tòngkǔ  
我知识分子的家庭出身<sup>2</sup>。唉，这种痛苦  
shéi néng lǐjiě ?  
谁能理解？

Wǒ zhōngyú yòu xiǎngqǐle Yǔzhēn de shì . Dì-sān tiān  
我终于又想起了雨珍的事。第三天  
le , wǒ hái méiyǒu bǎ Yǔzhēn de shì bàn hǎo . Wǎnshàng ,  
了，我还没有把雨珍的事办好。晚上，  
wǒ wèn gēge : “ Gē , nǐ rènshi gōngyìchǎng de rén ma ? ”  
我问哥哥：“哥，你认识工艺厂的人吗？”  
Wǒ méiyǒu bàn fá , zhǐ yǒu qiú gēge .  
我没有办法，只有求哥哥。

“ Bú rènshi . Búguò , wǒ yí gè péngyou rènshi . ”  
“不认识。不过，我一个朋友认识。”  
Gēge shuō .  
哥哥说。


“ Zhēn de ? ” Wǒ fēicháng gāoxìng de shuō , “ Qiúqiú  
“真的？”我非常高兴地说，“求求  
nǐ gěi wǒ bāng gè máng hǎo mā ? ”  
你给我帮个忙好吗？”

“ Kàn nǐ zhè kělíán de yàngzi , shénme shì ? ” Gēge  
“看你这可怜的样子，什么事？”哥哥  
xiào le . Tā shì gāoxìng bāngzhù wǒ de .  
笑了。他是高兴帮助我的。

Wǒ gēn tā shuōle Yǔzhēn de kùnnán , tā xiànzài hěn  
我跟他说了雨珍的困难，她现在很  
kělíán . Qíshí , wǒ zìjǐ què bǐ tā gèng kělíán .  
可怜。其实，我自己却比她更可怜。

Gēge lìkè huànlè xié , dài wǒ yìqǐ qù zhǎo nàge  
哥哥立刻换了鞋，带我一起去找那个

1 嫌: dislike, complain

 她嫌街上的人太多，不愿意上街。

2 出身: family background

péngyou .

朋友。

Wǒ yǒu yí gè duōme lìng rén xiànmù de gēge ā . Tā  
我有一个多么令人羡慕的哥哥啊。他  
bǐ wǒ gāo chū yì tóu . Tā de shǒu fàng zài wǒ shòu shòu de  
比我高出一头。他的手放在我瘦瘦的  
jiāntóu shàng . Tā de bù zǐ hěn dà , wǒ yào nǔ lì de mài<sup>2</sup>  
肩头<sup>1</sup>上。他的步子很大，我要努力地迈<sup>2</sup>  
dà bù , cái néng tóng tā bìngjiān xíng zǒu .  
大步，才能同他并肩行走。

Shìqíng zhēnshì tài shùnlì le . Gēge péngyou de  
事情真是太顺利<sup>3</sup>了。哥哥朋友的  
fùqīn zài wàimàojú gōngzuò , tā céngjīng wèi gōngyìchǎng  
父亲在外贸局<sup>4</sup>工作，他曾经为工艺品厂  
liánxìguò hěnduōbiǎohuà yèwù . Yúshì , yí gè diànhuà  
联系过很多裱画业务<sup>5</sup>。于是，一个电话  
dǎ dào gōngyìchǎng de chǎngzhǎng jiā , méiyǒu rènhé  
打到工艺品厂的厂长<sup>6</sup>家，没有任何  
máfan , chǎngzhǎng jù tóngyì le . Yǔzhēn kěyǐ zài  
麻烦，厂长就同意了。雨珍可以在  
gōngchǎng gēn zuìhǎo de shīfu xuéxí sān gè yuè , shíjiān zài  
工厂跟最好的师傅学习三个月，时间再  
cháng xiē yě méi guānxì .  
长些也没关系。

Wǒ xīnli zhēn gāoxìng , gǎndào fēicháng tòngkuai .  
我心里真高兴，感到非常痛快<sup>7</sup>。  
Wǒ hǎo jiǔ méi zhème tòngkuai le .  
我好久没这么痛快了。

“ Xiǎodì , Yǔzhēn shì nǐ de shénme rén ? ” Zài huíjiā  
“小弟，雨珍是你的什么人？”在回家  
de lù shàng , gēge wèn .  
的路上，哥哥问。

Wǒ yíxiàzi bù zhīdào gāi zěnmé huídá , wǒ zhīdào  
我一下子不知道该怎么回答，我知道

1 肩头: shoulder

2 迈: stride

3 顺利: smooth

**e.g.** 祝您工作顺利，  
心想事成。

4 外贸局: foreign  
trade bureau

5 裱画业务: picture  
framing business

6 厂长: head of a  
factory

7 痛快: happy, joy-  
ful



tā wèn huà zhōng de yì sī .  
他问话 中的意思。

“Tóng xué bei . ” Wǒ shuō .

“同学呗。”我说。

“Nǐ xǐ huān tā ? ”

“你喜欢她？”

Wǒ chén mò le . Zěn me huí dá zhè ge wèn tí ne ?

我沉默了。怎么回答这个问题呢？

“Shuō ya ! ”

“说呀！”

“Xǐ huān . Kě shì , tā yǒu Wēn Cōng . Tā liǎ ...

“喜欢。可是，她有温聪。他俩……

gèng hé shì . ”

更合适。”

“Wēn Cōng wèi shén me bù bāng zhù Yǔ zhēn , ér yào nǐ

“温聪为什么不帮助雨珍，而要你

pǎo tuǐ ne ? ”

跑腿呢？”

“Tā shàng xué ya . Tā xué xí hěn máng , méi yǒu

“他上学呀。他学习很忙，没有

shí jiān ā . ”

时间啊。”

“Nǐ méi jí dù ? ”

“你没嫉妒？”

“Jí dù . Kě wǒ gèng yīng gāi bāng zhù tā men , bǎo hù

“嫉妒。可我更应该帮助他们，保护

tā men de ài qíng . ” Wǒ zhè shì shēng píng dì yī cì shuō chū

他们的爱情。”我这是生平第一次说出

“ài qíng ” zhè liǎng gè zì , zhè shǐ wǒ de xīn “tū tū ”

“爱情”这两个字，这使我的心“突突”

de luàn tiào .

地乱跳。

“Xiǎo dì , nǐ hěn chún jié , yě hěn gāo shàng . ”

“小弟，你很纯洁，也很高尚<sup>1</sup>。”

1 高尚: noble, lofty

Gēge chénmòle hǎo yíhuìr , cái shuō .

哥哥沉默了好一会儿，才说。

Shì me ? Wǒ chúnjié ? Gāoshàng ? Zhè liǎng gè cí

是么？我纯洁？高尚？这两个词

shìhū cónglái méiyǒu shǔyúguò wǒ . Wǒ dōukuài bú rènshi  
似乎从来没有属于过我。我都快不认识  
tāmen le .  
它们了。

“ Dāngrán , nǐ de máobìng yě hěn duō ... ”

“当然，你的毛病<sup>1</sup>也很多……”

Gēge jiēzhe shuō .

哥哥接着说。

Wǒ bù xiǎng tīng zhège “ dāngrán ” , dànshì wǒ réngrán

我不想听这个“当然”，但是我仍然

gǎndào mǎnzú . Wǒ juéde , wǒ kāishǐ bèi gēge lǐjiě hé  
感到满足。我觉得，我开始被哥哥理解和  
xìnrèn le . Zài tā yǎn li , wǒ búzài shì yí gè xiàng  
信任<sup>2</sup>了。在他眼里，我不再是一个像

xiǎoháizi yíyàng de xiǎodì , érshì yí gè kěyǐ tóng tā  
小孩子一样的小弟，而是一个可以同他  
gòngtóng tāolùn rénshēng , shìyè hé àiqíng de dàren .  
共同讨论<sup>3</sup>人生、事业<sup>4</sup>和爱情的大人。

共同讨论<sup>3</sup>人生、事业<sup>4</sup>和爱情的大人。

1 毛病: shortcoming,

fault

2 信任: trust

3 讨论: discuss

e.g. 请大家来讨论这个问题。

4 事业: career

e.g. 他的事业发展得很顺利。

5 寒风: cold wind

6 结冰: freeze

7 生炉子: light a stove

Wǔ

五

Kuài guò Chūnjié le . Wū wài guāzhe hánfēng . Tiānqì

快过春节了。屋外刮着寒风<sup>5</sup>。天气

hánlěng , dào chù dōu zài jiébing . Búguò , māma zài  
寒冷，到处都在结冰<sup>6</sup>。不过，妈妈在

wūzi li shēngle lúzi , wū li shì wēnnuǎn de , kěshì  
屋子里生了炉子<sup>7</sup>，屋里是温暖的，可是

wǒ de xīn què gǎnjué bú dào wēnnuǎn , wǒ bù zhīdào wǒ de  
我的心却感觉不到温暖，我不知道我的

qiántú zài nǎlǐ , wǒ jiānglái néng gàn shénme .  
前途在哪里，我将来能干什么。

Zǎochen , wǒ láidào “ jiē-dài-bàn ” , xiǎng zhǎo  
早晨，我来到“街待办”，想找  
gōngzuò .  
工作。

Zhè shì yí gè ràng rén lěng de fādǒu de dìfang , zǒu  
这是一个让人冷得发抖的地方，走  
jìnqù , shì xūyào yǒngqì de . Dàn xiàng wǒ zhèyàng de  
进去，是需要勇气的。但像我这样的  
dàiyèzhěmen háishi búduàn de zǒujìn zhè jiān fángzi li . Mǎn  
待业者们还是不断地走进这间房子里。满  
wūzi dōu shì dàiyèzhě , tāmen zài nàlǐ jǐjǐzhāzhā .  
屋子都是待业者，他们在那里叽叽喳喳。  
Wǒ zhīdào , zhèxiē dàiyè qīngnián de fùmǔ dōu shì méiyǒu  
我知道，这些待业青年的父母都是没有  
shénme guānxi de , tāmen zhǐnéng lái zhèlǐ zhǎo gōngzuò .  
什么关系<sup>1</sup>的，他们只能来这里找工作。

“ Guòle nián zài shuō ba . ” Jiē-dài-bàn de fùzérén  
“过了年再说吧。”街待办的负责人<sup>2</sup>  
duì dàiyè qīngniánmen shuō , ràng tāmen líqù . Wǒ xiǎng ,  
对待业青年们说，让他们离去。我想，  
kàn yàngzi , tā hái méiyǒu dàiyè zài jiā de érzi , ér tā  
看样子，他还没有待业在家的儿子，而他  
běnrén yě yíding méiyǒu chángguò dàiyè de kǔmèn .  
本人也一定没有尝过待业的苦闷。

“ Dàmào ! ” Wǒ tūrán fāxiàn wǒ de tóngxué Dàmào  
“大冒！”我突然发现我的同学大冒  
yě zài lǐmiàn .  
也在里面。

“ Āi — shéi jiào wǒ ? ” Tā xiàng sìchù kànle kàn ,  
“哎——谁叫我？”他向四处看了看，  
“ Hā , shì nǐ ya . ”  
“哈，是你呀。”

1 关系: networking,  
connection

2 负责人: person who  
is responsible for sth.

Wǒmen zǒu dào le yìqǐ .  
我们走到了一起。

“Nǐ zěnmeyě lái zhèr le ? Nǐ búshì xiàxiāng le ma ?

“你怎么也来这儿了？你不是下乡了吗？

Búshì gěi rén zhào xiàng zhèngqián qù le ma ? ” Wǒ wèn .  
不是给人照相挣钱去了吗？”我问。

“ Wǒ de zhàoxiàngjī bèi mòshōu le . ” Dàmào

“我的照相机被没收<sup>1</sup>了。”大冒  
nánguò de dīxià tóu shuō , “ Wǒ méiyǒu yíngyè zhízhào .  
难过地低下头说，“我没有营业执照<sup>2</sup>。

Érqiě , shuō wǒ qián yào de tài duō . Suīrán wǒ kāikǒu  
而且，说我钱要得太多。虽然我开口  
yào de qián bùshǎo , kěshì měi cì tāojià-huánjià zhī  
要的钱不少，可是每次讨价还价<sup>3</sup>之  
hòu , wǒ dōu méiyǒu duō shōu qián , jù nà yí cì wǒ duō  
后，我都没有多收钱，就那一次我多  
shōu le qián ... ”  
收了钱……”

收了钱……”

Wǒ xīnli xiǎng , zhège bēndàn ! Wǒ wèn tā :  
我心里想，这个笨蛋！我问他：

“ Nàme , yǐhòu zěnmeyě bàn , bú gàn le ? ”  
“那么，以后怎么办，不干了？”

“ Wǒ bàba dǎle wǒ , jiào wǒ tì tā kàn tānzi .

“我爸爸打了我，叫我替他看摊子<sup>4</sup>。

Kě wǒ bù xiǎng , gàn nà zhǒng shìqing , tài , tài bù  
可我不想，干那种事情，太、太不  
hǎoyìsi le . ” Dàmào shuō .  
好意思了。”大冒说。

好意思了。”大冒说。

“ Shì bù hǎoyìsi . ” Wǒ tóngyì zhè shuōfǎ .

“是不好意思。”我同意这说法。

Xiǎngxiang , yí gè xiǎohuǒzi zuò zài jiē shàng , jiàn rén jiù  
想想，一个小伙子坐在街上，见人就  
wáng pó mài guā , zìmàizikuā , duō bù hǎoyìsi ā .  
王婆卖瓜，自卖自夸，<sup>5</sup>多不好意思啊。

王婆卖瓜，自卖自夸，<sup>5</sup>多不好意思啊。

1 没收: confiscate

2 营业执照: business  
license

3 讨价还价: bargain

④ 在摊子上买东西，要讨价还价。

4 摊子: booth, stall

5 王婆卖瓜，自卖

自夸: (idiom) Every

cook praises his own

broth.

“Wèi , tīngshuō . Chūnjié guòhòu yào zhāogōng . ”

“喂，听说，春节过后要招工<sup>1</sup>。”

“zhēn de ? Yǒu nǎxiē dānwèi ? ” Zhè shì yí gè ràng

“真的？有哪些单位？”这是一个让

réngāoxìng de xiāoxi .

人高兴的消息。

“Bù zhīdào . Fǎnzhèng bīnyígǔǎn , huǒzàngchǎng ,

“不知道。反正殡仪馆、火葬场、

huánwèisuǒ zhè sān jiā shì yào zhāogōng de . ” Dàmào shuō .

环卫所<sup>2</sup>这三家是要招工的。”大冒说。

Wǒ tīng tā zhèyàng yì shuō , xiàle yí tiào , lìkè

我听他这样一说，吓了一跳，立刻

wèn tā : “Dào nàxiē dìfang gōngzuò ? Nǐ xiǎng qù ? ”

问他：“到那些地方工作？你想去？”

“Wǒ xiǎng qù , hái bù yíding qù deliǎo ne . Yào

“我想去，还不一定去得了呢。要

kǎoshì , zéyōu lùqǔ . Wǒ nà diǎnr wénhuà ... ”

考试，择优录取<sup>3</sup>。我那点儿文化……”

“Bié shuō le ! ” Wǒ zhuǎnshēnzǒu le , xīnli zhēnshì

“别说了！”我转身走了，心里真是

bù hǎoshòu .

不好受。

Jiē shang , chēduō , rén duō , dào chù dōu shì qìqiú ,

街上，车多，人多，到处都是气球、

cǎiqí , cǎidēng , yào guò Chūnjié le , jiē shang hěn

彩旗、彩灯<sup>4</sup>，要过春节了，街上很

rènao . Gè zhǒng gè yàng de hǎoxiāoxi búduàn cóng bàozhǐ ,

热闹。各种各样的好消息不断从报纸、

diànshì , guǎngbō zhōng chuán chū lái . Rán'ér , tāmen dōu

电视、广播中传出来。然而，它们都

yǔ wǒ wúguān . Wǒ bù zhīdào wǒ de gōngzuò zài nǎr .

与我无关<sup>5</sup>。我不知道我的工作在哪儿。

Chūnjié dào le . Chúxī de wǎnshang , wǒmen jiā

春节到了。除夕<sup>6</sup>的晚上，我们家

1 招工: employ workers

2 殡仪馆、火葬场、环卫所: funeral parlor, crematory, environmental hygiene center

3 择优录取: enroll the best

4 气球、彩旗、彩灯: balloons, colored flags, colored lanterns

5 无关: have nothing to do with

6 除夕: New Year's Eve

chī niányèfàn . Shí gè cài yí gè tāng . Cóng wǒ jìshì <sup>3</sup>  
 吃年夜饭<sup>1</sup>。十个菜一个汤<sup>2</sup>。从我记事<sup>3</sup>  
 qǐ jiùshì zhèyàng . Wǒ yǐjīng guòle shíbā gè zhèyàng de  
 起就是这样。我已经过了十八个这样的  
 Chúxīyè , duì niányèfàn yě méi shénme xīnxiāngǎn .  
 除夕夜，对年夜饭也没什么新鲜感<sup>4</sup>。  
 Gēge hái méi huílái , wǒmen dōu zài děng gēge huílái  
 哥哥还没回来，我们都在等哥哥回来  
 yìqǐ chī niányèfàn .  
 一起吃年夜饭。

Bā diǎn guòhòu , gēge cái huílái . Tā hái dài le yí  
 八点过后，哥哥才回来。他还带了一  
 gè gūniang , nà gūniang bù zěnme piàoliang .  
 个姑娘，那姑娘不怎么漂亮。

“ Bàba , māma , zhè shì wǒ de nǚpéngyou . Tā  
 “爸爸，妈妈，这是我的女朋友。她  
 jiào Mǐmǐ . Mǐmǐ , zhè shì wǒ bà , wǒ mā . ” Gēge  
 叫米米。米米，这是我爸，我妈。”哥哥  
 píngjìng de jièshào .  
 平静地介绍。

Bàba māma nǐ kànkàn wǒ , wǒ kànkàn nǐ . Tāmen  
 爸爸妈妈你看看我，我看看你。他们  
 lèng zài nàr . Zhè kě shì tāmen méi xiǎngdào de shìqing .  
 愣在那儿。这可是他们没想到的事情。

“ Gē ! ” Gēge hái méi jièshào wǒ li .

“哥！”哥哥还没介绍我哩。

“ Ò , Mǐmǐ , zhè shì xiǎodì . Wǒ zuìhǎo de ...

“哦，米米，这是小弟。我最好的……  
 péngyou . ” Gēge xiǎng le yíxià .  
 朋友。”哥哥想了一下。

Búcuò . Wǒ yǒudiǎnr xǐhuan “ péngyou ” zhège  
 不错。我有点儿喜欢“朋友”这个  
 cí , shuō : “ Mǐmǐ jiějie , nǐ zuò . Bà , mā ,  
 词，说：“米米姐姐，你坐。爸，妈，

1 年夜饭: New Year's  
 Eve dinner

e.g. 在每年的除夕  
 夜，家家都要吃年  
 夜饭。

2 汤: soup

3 记事: begin to re-  
 member things

4 新鲜感: feeling of  
 novelty

kāifàn le . Nǐmen bú guònián le ? ”  
开饭了。你们不过年了？”

Bàba māma bú xiàng yǐqián nà yàng yúkuài de tánhuà  
爸爸妈妈不像以前那样愉快地谈话  
le , tāmen biànde jūjǐn qǐlái . Dào shì gēge de huà  
了，他们变得拘谨<sup>1</sup>起来。倒是哥哥的话  
tèbié duō , hǎoxiàng tā shì zhǔrén , ér bà mā shì kèrén  
特别多，好像他是主人，而爸妈是客人  
yí yàng . Wǒ ne , jiù xiàng yí gè pángguānzhě .  
一样。我呢，就像一个旁观者<sup>2</sup>。

“Nǐ zài nǎr gōngzuò ? ” Bàba wèn Mǐmǐ .  
“你在哪儿工作？”爸爸问米米。

Gēge de liǎn tūrán biànbái le , gǎnjǐn huídá : “Zài  
哥哥的脸突然变白了，赶紧回答：“在  
wǒmen yánjiūsuǒ . ”  
我们研究所。”

Ā , wǒ sōngle yì kǒu qì , māma yě sōngle yì kǒu  
啊，我松了一口气<sup>3</sup>，妈妈也松了一口气  
qì , ér gēge réngrán hěn jǐnzhāng .  
气，而哥哥仍然很紧张。

“Nǐ liǎ shì yí gè kēshì de ? ” Bàba yòu wèn .  
“你俩是一个科室<sup>4</sup>的？”爸爸又问。

“Bù , tā zài shítáng . ” Gēge huídá .  
“不，她在食堂<sup>5</sup>。”哥哥回答。

“Shítáng ? ” Sān gè rén tóngshí zhòngfùle zhè liǎng gè  
“食堂？”三个人同时重复<sup>6</sup>了这两个  
zì , bàba , māma hé wǒ .  
字，爸爸、妈妈和我。

Zhè shì yòu yào fùzá le . Dǎoméi de gēge .  
这事又要复杂了。倒霉的哥哥。

Bàba māma de liǎnsè xiàng chuāngwài de hánfēng  
爸爸妈妈的脸色像窗外的寒风  
yí yàng bīnglěng . Bàba dà kǒu de hējiǔ , māma mànman de  
一样冰冷。爸爸大口地喝酒，妈妈慢慢地

1 拘谨: overcautious,  
constrained

2 旁观者: bystander,  
onlooker

3 松了一口气: relax  
after an intense mo-  
ment

4 科室: department,  
section

5 食堂: canteen

6 重复: repeat

chīzhe yì tiáo yú . Gāngà hé wǒmen yíkuài guònián le .  
 吃着一条鱼。尴尬<sup>1</sup>和我们一块儿过年了。

Dàoshì gēge xiǎnde hěn píngjìng , tā bǎ zuì hǎochī  
 倒是哥哥显得很平静，他把最好吃  
 de cài jiā dào mǐmǐ de wǎn li . Ér mǐmǐ , xiǎng fàngxià  
 的菜夹到米米的碗里。而米米，想放下  
 kuàizi , què yòu bùgǎn . Tā de yǎnjīng li hánzhe yǎnlèi .  
 筷子，却又不敢。她的眼睛里含<sup>2</sup>着眼泪。  
 Zhèbèi wǒ kànjiàn le .  
 这被我看见了。

“ Mǐmǐ jiějie , chī xiāmi jīdàn , zhè shì wǒ  
 “米米姐姐，吃虾米鸡蛋<sup>3</sup>，这是我  
 mā zuò de zuì hǎochī de cài . Hái yǒu shāojī , jītǔi<sup>5</sup>  
 妈做的最好吃的菜。还有烧鸡<sup>4</sup>，鸡腿<sup>5</sup>  
 gěi nǐ . Zài wǒmen jiā , yìbān zuì shòu huānyíng de rén  
 给你。在我们家，一般最受欢迎的人  
 cái chī jītǔi de . Gēge , yǐhòu , wǒ qù nǐ jiā ,  
 才吃鸡腿的。哥哥，以后，我去你家，  
 nǐ děi ràng mǐmǐ jiějie náchū zuì hǎochī de cài zhāodài<sup>6</sup>  
 你得让米米姐姐拿出最好吃的菜招待<sup>6</sup>  
 wǒ yō ... ”  
 我哟……”

Wǒ yí gè rén hǎoxiàng zài biǎoyǎn , wǒ yǐjīng hǎo  
 我一个人好像在表演，我已经好  
 cháng shíjiān méiyǒu yì kǒu qì shuō zhème duō de huà le .  
 长时间没有一口气说这么多的话了，  
 érqǐě , yě yǒu hǎo cháng shíjiān méiyǒu zhèyàng kuàihuó  
 而且，也有好长时间没有这样快活  
 qīngsōng le . Wǒ juéxīn bāngzhù gēge . Jǐnguǎn māma  
 轻松<sup>7</sup>了。我决心帮助哥哥。尽管妈妈  
 búduàn gěi wǒ shǐ yǎnsè , bàba yě yòng késou zhìzhǐ<sup>8</sup>  
 不断给我使眼色<sup>8</sup>，爸爸也用咳嗽<sup>9</sup>制止  
 wǒ , wǒ jiù hǎoxiàng shénme yě méi kànjiàn yíyàng .  
 我，我就好像什么也没看见一样。

1 尴尬: embarrassment

2 含: contain

**c.g.** 她含着眼泪跟他分手了。

3 虾米鸡蛋: eggs fried with dried shelled small shrimp

4 烧鸡: roast chicken

5 鸡腿: chicken drumstick

6 招待: entertain

**c.g.** 他经常招待外国朋友。

7 快活轻松: cheerful and relaxed

8 眼色: wink

9 咳嗽: cough



Wǒ dǎkāile diànshì , Chūnjié wǎnhuì zhēn búcuò .  
我打开了电视，春节晚会<sup>1</sup>真不错。

Gēge sòng Mimi , huílái shí yǐjīng kuài shíèr diǎn  
哥哥送米米，回来时已经快十二点  
le , diànshì jiémù hái méi jiéshù .  
了，电视节目还没结束。

Tā yí jìn mén , māma biàn bǎ diànshì guān le .  
他一进门，妈妈便把电视关了。

“ Nǐ zěnmē zhème bù dǒngshì , yě bú wèn yíxià  
“你怎么这么不懂事<sup>2</sup>，也不问一下  
fùmǔ de yìjiàn , jiù dài tā lái chī niányèfàn . ” Māma  
父母的意见，就带她来吃年夜饭。”妈妈  
zébèi shuō .  
责备<sup>3</sup>说。

“ Wǒ xiànzài bú shì lái wèn nǐmen yìjiàn de ma ? ”  
“我现在不是来问你们意见的吗？”

Gēge shuō . Tā xiǎnrán hěn bù gāoxìng , yàobu , tā zěn  
哥哥说。他显然<sup>4</sup>很不高兴，要不，他怎  
gǎn zhèyàng dǐngzhuàng māma ?  
敢这样顶撞妈妈？


“ Nǐ yǐwéi nǐ zhèyàng tūrán de bǎ Mimi dài dào jiā  
“你以为你这样突然地把米米带到家  
li , wǒ hé nǐ bàba jiù huì tóngyì ma ? ” Māma shēngqì  
里，我和你爸爸就会同意吗？”妈妈生气  
de shuō .  
地说。

“ Wǒ zhīdào nǐmen búhuì tóngyì . ” Gēge yòu  
“我知道你们不会同意。”哥哥又  
dǎkāile diànshì , tā zuò zài wǒ de shēnbiān .  
打开了电视，他坐在我的身边。

“ Zhīdào wǒmen de yìsi jiù hǎo . Wǒmen dōu shì  
“知道我们的意思就好。我们都是  
wèile nǐ hǎo . Nǐ nándào bù qīngchū nǐ liǎ zhījiān yǒu duō  
为了你好。你难道不清楚你俩之间有多

1 春节晚会: Spring Festival Gala

2 懂事: sensible

 这个孩子很懂事。

3 责备: blame

4 显然: obviously

dà de chājù ma? ” Māma qìchōngchōng de zǒudào gēge  
大的差距<sup>1</sup>吗?” 妈妈气冲冲<sup>2</sup>地走到哥哥  
miànqián , tā zhènghǎo dǎng zài le diànshì qián .  
面前, 她正好挡<sup>3</sup>在了电视前。

“ Māma , nǐ zǒukāi . Wǒ yào kàn diànshì ne . ” Wǒ  
“妈妈, 你走开。我要看电视呢。” 我  
shēngqì le . Dāngrán , duōbàn shì yīnwèi tā xùnle gēge .  
生气了。当然, 多半<sup>4</sup>是因为她训了哥哥。

“ Wǒ zhīdào de bǐ nǐmen qīngchū , suǒyǐ wǒmen cái  
“我知道得比你们清楚, 所以我们才  
xiāng'ài . ” Gēge shuō . Wǒ juéde gēge shuō de huà tài  
相爱<sup>5</sup>。” 哥哥说。我觉得哥哥说的话太  
wēidà le .  
伟大了。

“ Shénme ài bú ài de ? Nǐ gēnběn bù dǒng . Nǐ  
“什么爱不爱的? 你根本不懂。你  
zài xúnqiú cìjī , ér tā zài àimù nǐ de mén dì . ”  
在寻求刺激<sup>6</sup>, 而她在爱慕<sup>7</sup>你的门第<sup>8</sup>。”  
Yízhí méi shuōhuà de bàba yánlì de shuō , ránhòu yòu  
一直没说话的爸爸严厉地说, 然后又  
guānshàngle diànshì .  
关上了电视。

“ Bàba ! Bùxǔ nǐ zhèyàng shuō Mǐmǐ , shuō  
“爸爸! 不许你这样说米米, 说  
wǒmen de àiqíng ! ” Gēge qìhóngle liǎn , zhànle  
我们的爱情!” 哥哥气红了脸, 站了  
qǐlái , “ Gàoosu nín , bàba , hái yǒu māma , wǒ  
起来, “告诉您, 爸爸, 还有妈妈, 我  
yǐjīng èrshíqī suì le . Wǒ de shēnghuó yīnggāi yóu wǒ  
已经二十七岁了。我的生活应该由我  
zìjǐ zuòzhǔ . Wǒ zūnzhòng nǐmen , dàn jué bú huì  
自己做主<sup>9</sup>。我尊重<sup>10</sup>你们, 但绝不会  
zūnzhòng nǐmen de mánhèng . ”  
尊重你们的蛮横<sup>11</sup>。”

- 1 差距: difference  
2 气冲冲: furiously,  
enragedly  
3 挡: block  
4 多半: most probably  
5 相爱: be in love with  
each other  
6 刺激: stimulus  
7 爱慕: adore  
8 门第: family status  
9 做主: make one's  
own decisions  
10 尊重: respect  
e.g. 尊重师长是中国  
人的传统。  
11 蛮横: being rude  
and unreasonable

Bàba de yǎnjīng dōu qì zhí le . Tā bèi qì de shuō bù  
爸爸的眼睛都气直了。他被气得说不  
chū huà lái . Wǒ zhēn wèi gēge gāoxìng . Duì ya , wǒmen  
出话来。我真为哥哥高兴。对呀，我们  
de shēnghuó yīnggāi yóu wǒmen zìjǐ zuòzhǔ .  
的生活应该由我们自己做主。

Wǒ yòu dǎkāile diànshì .

我又打开了电视。

“Nà nǐ gěi wǒ gǔn !” Bàba qìfèn de màle yì  
“那你给我滚<sup>1</sup>！”爸爸气愤地骂了一  
shēng . Xīnnián de dì-yī xià zhōngshēng xiǎng le . Wǒmen  
声。新年的第一下钟声<sup>2</sup>响了。我们  
yínglái le xīnnián .  
迎来<sup>3</sup>了新年。

Yí jìn wǒmen zìjǐ de fángjiān , gēge xiàng yíng  
一进我们自己的房间，哥哥像赢了  
yì chǎng zhànzhēng yíyàng , yíxiàzi tǎng zài chuáng shang .  
一场战争<sup>4</sup>一样，一下子躺在床上。

“Gē , jiē xiàlai zěnmě bān ?”

“哥，接下来怎么办？”

“Fǎnzhèng zài búhuì yǒu dì-èr gè Nīnī le , wǒ  
“反正再不会有第二个妮妮了，我  
búhuì zài tuǒxié le .”  
不会再妥协了。”

“Nimen gāncuì jiéhūn , zhù zài wàimiàn , bié huí lái  
“你们干脆<sup>5</sup>结婚，住在外面，别回来  
le .” Wǒ gěi gēge chū zhǔyi .  
了。”我给哥哥出主意。

“Wǒ xīwàng zhèyàng , kě Mǐmǐ bù tóngyì . Bàba  
“我希望这样，可米米不同意。爸爸  
māma bù tóngyì , tā jiù bù gēn wǒ jiéhūn .” Gēge  
妈妈不同意，她就不跟我结婚。”哥哥  
nánguò de shuō .  
难过地说。

1 滚: get out

2 钟声: sound of a bell

3 迎来: welcome

4 打赢了一场战争:  
win a war

5 干脆: simply, just

“Wèi shénme?”

“为什么?”

“Shuō bu qīngchū . Kěnéng zhè jiùshì shēnghuó .”

“说不清楚。可能这就是生活。”

“Zhè jiùshì shēnghuó .” Duō jiǎndān de huídá .

“这就是生活。”多简单的回答。

Duìyú yìxiē bùhǎo huídá de wèntí , dàren zǒngshì duì wǒmen zhèyàng shuō .

我们这样说。

Shēnghuó shì fùzá de . Rénmen měi tiān kàn de .

生活是复杂的。人们每天看的、

shuō de shì shēnghuó , ér rénmen měi tiān kàn bù qīngchū .

说的是生活，而人们每天看不清楚、

Shuō bu qīngchū de hái shì shēnghuó . Méiyǒu rènhé yì běn

说不清楚的还是生活。没有任何一本

shū , yí gè lǎoshī , yí gè dàren , xiàng wǒmen shuō

书、一个老师、一个大人，向我们说

qīngchū shēnghuó dàodǐ shì shénme !

清楚生活到底是什么!

Wǒ bù dǒng shēnghuó , yě bù dǒng gēge ; dàn wǒ

我不懂生活，也不懂哥哥；但我

dǒngde : bāngzhù tā , yě shì bāngzhù wǒ zìjǐ .

懂得：帮助他，也是帮助我自己。

Dànián chūyī . Jǐnguǎn zuótiān wǎnshàng yì jiā rén

大年初一<sup>1</sup>。尽管昨天晚上一家人

bùhuān'ér sàn , dàn māma yì zǎo hái shì zuòhǎole xiāngxiāng

不欢而散<sup>2</sup>，但妈妈一早还是做好了香香

de niángāo .

的年糕<sup>3</sup>。

“Mā , cóng jīntiān qǐ , wǒ juéshí .” Wǒ shuō .

“妈，从今天起，我绝食<sup>4</sup>。”我说。

“Wèi shénme?” Māma chījīng de wèn . Bàba hé

“为什么?”妈妈吃惊地问。爸爸和

1 大年初一: Lunar New Year's Day; the first day of the lunar year

2 不欢而散: part unhappily

3 年糕: New Year's cake made of steamed glutinous rice. It is the homophone of 年高, referring to better and greater progress being made year after year

4 绝食: refuse to eat

gēge yě hěn chījīng .  
哥哥也很吃惊。

“ Nǐmen shénme shíhou tóngyìle gēge hé Mǐmǐ  
“你们什么时候同意了哥哥和米米  
jiějie jiéhūn , wǒ jiù shénme shíhou chīfàn . ” Wǒ huídá .  
姐姐结婚，我就什么时候吃饭。”我回答。

“ Nǐ fēng le ? ” Māma jiàole qǐlái .  
“你疯<sup>1</sup>了？”妈妈叫了起来。

“ Bié húnào , xiǎodì . Wǒ de shì gēn nǐ méi  
“别胡闹<sup>2</sup>，小弟。我的事跟你没  
guānxì . ” Gēge shuō .  
关系。”哥哥说。

“ Zěnme méi guānxì ? Yǐhòu wǒ hái yào zhǎo duìxiàng  
“怎么没关系？以后我还要找对象  
ne , shuōbùdìng yě zhǎo yí gè shítáng de huòzhě cài chǎng de  
呢，说不定也找一个食堂的或者菜场的  
nǚháir ne . ” Wǒ shuō .  
女孩儿呢。”我说。

“ Bù chī yě déi chī , nǐ shǎo gěi wǒ tiān máfan ! ”  
“不吃也得吃，你少给我添<sup>3</sup>麻烦！”

Bàba yánli de shuō dào .  
爸爸严厉地说道。

“ Nà nǐ shǎo gěi gēge tiān máfan . ” Wǒ huí dào wǒ hé  
“那你少给哥哥添麻烦。”我回到我和  
gēge de fángjiān .  
哥哥的房间。

“ Māma , xiǎodì shì wèile wǒ . Wǒ yě bù chī le . ”  
“妈妈，小弟是为了我。我也不吃了。”

Wǒ tīngjiàn gēge bǎ wǎn fàngxià le .  
我听见哥哥把碗放下了。

Gēge yě huí wū le . Wǒmen liǎ tǎng zài gèzì de  
哥哥也回屋了。我们俩躺在各自<sup>4</sup>的  
chuáng shàng , shénme huà yě méi shuō . Hái yòng shuō me ?  
床上，什么话也没说。还用说么？

1 疯: get mad

2 胡闹: be mischievous

3 添: add

4 各自: respective

**c.g.** 他们两个躺在床上，各自想着心事。

Wǒmen de xīn shì xiāngtōng de .

我们的心是相通<sup>1</sup>的。

Mén wài , bàba zài shēngqì , māma zài kū . Chūyī

门外，爸爸在生气，妈妈在哭。初一

guò de duōme yǒu yìyì ā !

过得多么有意义啊！

Wǎnshàng , māma zuò zài le wǒ de chuángbiān . Tā

晚上，妈妈坐在了我的床边。她

pāi le pāi wǒ shuō : “ Qù chīfàn ba . ”

拍了拍我说：“去吃饭吧。”

Wǒ shuō : “ Bù ! ”

我说：“不！”

“ Chīguò fàn , hé nǐ gēge yìqǐ , qù yuē mǐmǐ

“吃过饭，和你哥哥一起，去约米米

lái jiā lǐ wánr . Míngtiān wǒmen quánjiā bāo jiǎozǐ . ”  
来家里玩儿。明天我们全家包饺子。”

Māma shuō .

妈妈说。

“ Māma , nǐmen tóngyì lā ? ” Wǒ fānshēn tiào le

“妈妈，你们同意啦？”我翻身跳了

qǐlái .

起来。

“ Māma ! ” Gēge tiào le qǐlái , tā hǎnzhe

“妈妈！”哥哥跳了起来，他喊着

māma , què pū xiàng le wǒ .

妈妈，却扑<sup>2</sup>向了我。

“ Chīfàn ! Gēge . Wǒ dǔzi è le . ” Suīrán wǒ

“吃饭！哥哥。我肚子饿了。”虽然我

yě gāoxìng , dàn háishi búxiàng gēge nà yàng jīdòng . Bìjìng <sup>3</sup>  
也高兴，但还是不像哥哥那样激动。毕竟<sup>3</sup>

jīnhòu xìngfú tiánměi de rìzǐ shì tā de ér bú shì wǒ de .  
今后幸福甜美的日子是他的而不是我的。

Wǒ réngrán shì yí gè “ dài yè qīngnián ” .

我仍然是一个“待业青年”。

1 相通: be interlinked

2 扑: throw oneself at

3 毕竟: after all

## Liù 六

Chūnjié guòwán le . Yí gè xīngqī , liǎng gè xīngqī  
春节过完了。一个星期，两个星期  
guòqù le .  
过去了。

Chūntiān zhōngyú lái le , zhǔnbèi kǎo dàxué de  
春天终于来了，准备考大学的  
gāozhōngshēng yě máng qǐlái . Měilì de xiānhuā , lǜsè  
高中生<sup>1</sup>也忙起来。美丽的鲜花、绿色  
de cǎodì , hái yǒu wēnnuǎn de yángguāng , tāmen  
的草地，还有温暖<sup>2</sup>的阳光，他们  
quándōu méiyǒu shíjiān xīnshǎng le . Zhěngtiān dōu mángyú  
全都没有时间欣赏<sup>3</sup>了，整天<sup>4</sup>都忙于  
fùxí kǎo dàxué !

### 复习考大学!

Xiànzài wǒ shì duōme zìyóu . Wǒ suíshí-suídì dōu  
现在我是多么自由。我随时随地<sup>5</sup>都  
néng zǒujìn dàzìrán , qù xīnshǎng měilì de chūntiān .  
能走进大自然，去欣赏美丽的春天。  
Dànshì , hěn yíhàn , wǒ duìshénme dōu bù gǎn xìngqù . Bàn  
但是，很遗憾，我对什么都不感兴趣。半  
nián de dài yè shēnghuó , měi tiān méi shì gàn , wǒ gǎndào  
年的待业生活，每天没事干，我感到  
hěn píáo . Rénshēnghái méi kāishǐ , jiù yǐjīng lèi le .  
很疲劳<sup>6</sup>。人生还没开始，就已经累了。

Wǒ xiǎngqǐle Yǔzhēn , gāi qù kànkan tā le .  
我想起了雨珍，该去看看她了。

Yǔzhēn de xīnqíng hěn hǎo , yě hěn déyì .  
雨珍的心情很好，也很得意。

“ Biǎo huà kě yǒu jìshù li . Xiānyào zhèyàng bǎ huà ná  
“裱画可有技术哩。先要这样把画拿

1 高中生: high school student

2 温暖: warm

3 欣赏: appreciate, enjoy

**e.g.** 这些外国人很欣赏中国的山水画。

4 整天: the whole day

5 随时随地: any-where and anytime

6 疲劳: fatigued

qǐlái , ránhòu ... ” Yǔzhēn bùtíng de shuōzhe .  
起来，然后……”雨珍不停地说着。

“ Wǒ kě bù xiǎng tīng nǐ láodao . ” Wǒ bù gāoxìng  
“我可不想听你唠叨。”我不高兴  
de shuō .  
地说。

“ Ò , bié shēngqì . Jiàndào nǐ , wǒ yì gāoxìng ,  
“噢<sup>1</sup>，别生气。见到你，我一高兴，  
jiù wàng le ... ” Yǔzhēn zhēn shì gè cōngmíngrén .  
就忘了……”雨珍真是个聪明人。

Tā gàosu wǒ , tā biǎo de dì-yī zhāng huà , shì  
她告诉我，她裱的第一张画，是  
Wēn Cōng gānggāng huàwán de . Míng jiào : 《 Qiūtiān Yǒu  
温聪刚刚画完的。名叫：《秋天有  
Jīncàncàn De Xiǎoshùlín 》 . Tāmen zhǔnbèi bǎ nà  
金灿灿的小树林》<sup>2</sup>。他们准备把那  
zhāng huà zuòwéi lǐwù sònggěi wǒ , gǎnxiè wǒ de rèqíng  
张画作为礼物送给我，感谢我的热情  
bāngzhù .  
帮助。

Wǒ gǎnjīn shuō : “ Rúguǒ nǐmen yào zhème zuò , wǒ  
我赶紧说：“如果你们要这么做，我  
yǐhòu zài yě bú shàng nǐ jiā lái le . Nà jiàn xiǎoshì búyòng  
以后再不上你家来了。那件小事不用  
gǎnxiè . wǒ dōu wàng le . ” Wǒ bāngzhù Yǔzhēn , bìng bú  
感谢，我都忘了。”我帮助雨珍，并不  
shì wèile dédào tāmen de gǎn'ēn .  
是为了得到他们的感恩<sup>3</sup>。

“ Nà ... hǎo ba . ” Shuōwán , Yǔzhēn dīxià le  
“那……好吧。”说完，雨珍低下了  
tóu , yǒudiǎnr bú tài gāoxìng .  
头，有点儿不太高兴。

Wǒ xiǎng zhǎo yí gè héshì de huàtí , xiǎngle  
我想找一个合适的话题<sup>4</sup>，想了

1 噢: (used to express understanding)

2 《秋天有金灿灿的小树林》: *A Golden Grove in Autumn*

3 感恩: gratitude

4 话题: topic



yíhuìr , wèn “ Nǐ de diànpù kuài kāizhāng le ba ? ”  
一会儿，问：“你的店铺<sup>1</sup>快开张<sup>2</sup>了吧？”

“ Shì de , xià gè xīngqīwǔ . Nà tiān shì wǒ de  
“是的，下个星期五。那天是我的  
shēngrì , shíjiǔ suì . ” Yǔzhēn wàngle wàng wǒ , shuō ,  
生日，十九岁。”雨珍望了望我，说，  
“ Nǐ ... néng lái zhùhè wǒ ma ? ”  
“你……能来祝贺<sup>3</sup>我吗？”

“ Dāngrán ! ” Wǒ zǒu le , xīnli gǎndào jì gāoxìng  
“当然！”我走了，心里感到既高兴  
yòu bù gāoxìng .  
又不高兴。

Méi xiǎngdào Tiě Shān tūrán cóng wàidì huílái le . Tā  
没想到铁山突然从外地回来了。他  
hái dài huí Huáhuá gěi wǒ de yì fēng xìn hé yì bǎ mùtóu xiǎo  
还带回华华给我的一封信和一把木头小  
shǒuqiāng .  
手枪<sup>4</sup>。

Huáhuá zài xìn shàng xiě dào : “ ... Wǒmen cóng  
华华在信上写道：“……我们从  
chūfā de tiān , jiù gǎndào , wǒmen duìdeqǐ shìjiè  
出发的第一天，就感到，我们对得起世界  
shàng rènhe yí gè rén , kěshì gǎndào duìbuqǐ nǐ ,  
上任何一个人，可是感到对不起你，  
wǒmen liúxiàle nǐ yí gè rén . zhēn bù zhīdào nǐ shì zěnmé  
我们留下了你一个人，真不知道你是怎么  
dùguò nàxiē wúliáo rìzi de . ”  
度过那些无聊<sup>5</sup>日子的。”

Wǒ de bízi kāishǐ fāsuān le .  
我的鼻子开始发酸<sup>6</sup>了。

“ Wǒmen chūlái zhīhòu , yùdào de kùnnan bǐ yǐqián  
“我们出来之后，遇到的困难比以前  
xiǎngxiàng de duō de duō , dànshì wǒmen de shōuhuò  
想象的多得多，但是我们的收获<sup>7</sup>

1 店铺: shop

2 开张: open for  
business

3 祝贺: congratulate  
c.g. 祝贺你顺利考上了大学!

4 木头小手枪: small  
wooden pistol

5 无聊: boring, senseless

c.g. 他没找到工作，整天待在家里，很无聊。

6 酸: sour

7 收获: gains, harvest

c.g. 他到外国学习了两年，收获很大。

yě hěn duō hěn duō . Wǒmen dúle shíyī nián de shū ,  
 也很多很多。我们读了十一年的书，  
 dànshì zhèxiē shū zhǐnéng bǎ wǒmen cóng xiǎoháizi jiāochéng  
 但是这些书只能把我们从小孩子教成  
 dàháizi , ér zhè yībǎi duō tiān de xíngzǒu , láodòng ,  
 大孩子，而这一百多天的行走、劳动、  
 guānchá , zǒurù shèhuì , shǐ wǒmen chéngshú le . Wǒ  
 观察，走入社会，使我们成熟了。我  
 zhīdào le wèi shénme fùbèi hé xiōngzhǎng qiáo buqǐ<sup>2</sup>  
 知道了为什么父辈和兄长<sup>1</sup>瞧不起<sup>2</sup>  
 wǒmen . Hé tāmen bǐ , wǒmen de shēnghuó jīnglì tài shǎo  
 我们。和他们比，我们的生活经历太少  
 le . Yīnwèi , wǒmen zhǐ zài xuéxiào li kàndào shìjiè de  
 了。因为，我们只在学校里看到世界的  
 yí gè chuāngkǒu , ér duì wàimian de dàshìjiè hé shèhuì què  
 一个窗口<sup>3</sup>，而对外面的大世界和社会却  
 yīwúsuǒzhī ... ”  
 一无所知<sup>4</sup>……”

Huáhuá jiǎnzhí xiàng gè zhéxuéjiā ! Wǒ zhēn xiànmù  
 华华简直像个哲学家<sup>5</sup>！我真羡慕  
 tā . Wǒ zǒuchūle xuéxiào , què méi zǒuxiàng shèhuì , ér  
 他。我走出了学校，却没走向社会，而  
 Huáhuá zé zǒuchū xuéxiào kāishǐle xīn shēnghuó .  
 华华则走出学校开始了新生活。

“ Nǐ wèishénme yào huílái ne ? ” Wǒ wèn Tiě Shān .

“ 你为什么 要回来呢？ ” 我问铁山。

“ Shīfu yào huílái kǎoyánjiūshēng , wǒ yě xiǎng jiā .

“ 师傅要回来考研究生<sup>6</sup>，我也 想家。

Zàishuō ... wǒ bàba láixìn shuō , diànyǐngchǎng nàge  
 再说……我爸爸来信说，电影厂那个  
 dǎoyǎn zài tiāoyǎnyuán . ” Tiě Shān yǒudiǎnr bù hǎoyìsi  
 导演在挑演员。”铁山有点儿不好意思  
 de shuō .  
 地说。

1 父辈和兄长: parents  
 and elderly brothers

2 瞧不起: look down  
 upon

e.g. 他瞧不起那些只  
 爱钱的人。

3 窗口: window

4 一无所知: know  
 nothing about

5 哲学家: philoso-  
 pher

6 研究生: graduate  
 student

“ Nà Huáhuā ne ? ”

“那 华 华 呢？”

“ Tā yí gè rén jìxù lǚxíng , tā shuō yào zǒudào

“他 一 个 人 继 续 旅 行 ， 他 说 要 走 到

Chángchéng . ”

长 城 。”

Ā , Chángchéng ? Yǒu liǎngqiān duō nián lìshǐ de

啊 ， 长 城 ？ 有 两 千 多 年 历 史 的

Zhōngguó Chángchéng ! Huáhuā yào qù nàr ! Tā huì zhàn

中 国 长 城 ！ 华 华 要 去 那 儿 ！ 他 会 站

zài Chángchéng gāogāo de fēnghuǒtái shàng wàngzhe dàdì ,

在 长 城 高 高 的 烽 火 台 <sup>1</sup> 上 望 着 大 地 ，

wàngzhe yuǎnfāng , ránhòu cóng qiān-wàn tiáo dàolù zhōng

望 着 远 方 ， 然 后 从 千 万 条 道 路 <sup>2</sup> 中

zhǎodào shǔyú tā zìjǐ de yì tiáo . Tā yǐjīng zhème zuò le .

找 到 属 于 他 自 己 的 一 条 。 他 已 经 这 么 做 了 。

“ Wǒ yào péi tā , kě tā xián wǒ ruǎnrùo , bǎ wǒ gǎn

“我 要 陪 他 ， 可 他 嫌 我 软 弱 ， 把 我 赶

huí lái le . ” Tiě Shān nà ruǎnrùo de yàngzi , ràng rén kàn le

回 来 了 。” 铁 山 那 软 弱 的 样 子 ， 让 人 看 了

shēngqì .

生 气 。

“ Nàme dǎoyǎn tiāoshàng nǐ le ? ” Wǒ wèn tā .

“那 么 导 演 挑 上 你 了 ？” 我 问 他 。

“ Méiyǒu . Dǎoyǎn shuō wǒ méi gèxìng , yàngzi ruǎnrùo .

“没 有 。 导 演 说 我 没 个 性 ， 样 子 软 弱 。

Tā yào zhǎo yí gè xiàng Gāocāngjiàn nà yàng de xiǎohuǒzi . ”

他 要 找 一 个 像 高 仓 健 <sup>3</sup> 那 样 的 小 伙 子 。”

“ Zhè dǎoyǎn suàn shì shuōduì le . ”

“这 导 演 算 是 说 对 了 。”

“ Wǒ bàba shēngqì le , ràng wǒ búyào lǐ nàgè

“我 爸 爸 生 气 了 ， 让 我 不 要 理 那 个

dǎoyǎn . Wǒ xiànzài měi tiān zài gōngyuán huāfáng li dǎ

导 演 。 我 现 在 每 天 在 公 园 花 房 里 打

1 烽火台: beacon tower

2 道路: road, path

3 高 仓 健: Ken

Takakura, a famous

Japanese movie actor

in the 20th century

línggōng . ”

零工<sup>1</sup>。”

“Shìme? ” Zhè dào shì gè xīn xiāoxi . “Yǒu yìsi ma? ”

“是么?”这倒是个新消息。“有意思吗?”

“Wǒ tèbié xǐhuan . ” Tiě Shān shuōzhe lái le jīngshen .

“我特别喜欢。”铁山说着来了精神，

“Zhòng huā , zhòng cǎo , wǒ xué de tǐng kuài . Huāfáng de

“种花、种草，我学得挺快。花房的

tóu er<sup>2</sup> duì wǒ búcuò . Tā shuō , tā yào gēn lǐngdǎo shuō .

头儿<sup>2</sup>对我不错。他说，他要跟领导说，

ràng wǒ bà tuìxiū , ràng wǒ dǐngtì wǒ bà . Dēng wǒ gōngzuò

让我爸退休，让我顶替我爸。等我工作

yǐhòu , jiù gěi tā dāng zhùshǒu . Wǒ zěnmé zǎoméi zhème

以后，就给他当助手<sup>3</sup>。我怎么早没这么

gàn ne ? Wǒ zhēn shì yí gè bēndàn , pǎo chūqù gēn Huáhuá

干呢？我真是一个笨蛋，跑出去跟华华

chīle hǎo jǐ gè yuè de kǔ ... ”

吃了好几个月的苦……”

“Zhù nǐ zǒuyùn . ” Wǒ xiàozhe shuō .

“祝你走运。”我笑着说。

“Yě zhù nǐ zǒuyùn . ” Tiě Shān zhēnchéng de shuō .

“也祝你走运。”铁山真诚<sup>4</sup>地说，

“Nǐ kěndìng huì zǒuyùn de . Huáhuá yào wǒ bǎ mùtóu xiǎo

“你肯定会走运的。华华要我把木头小

shòuqiāng gěi nǐ , tā zhǐ shuōle yí jù huà : Bié wàngle

手枪给你，他只说了一句话：别忘了

jūnshì yuànxiào . Qiáo , wǒ chàdiǎnr dōu wàng le . ”

军事院校。瞧，我差点儿都忘了。”

Shòuqiāng ? Jūnshì yuànxiào ? Zhè shǐ wǒ yòu xiǎngqǐ nà

手枪？军事院校？这使我又想起那

jīhū bèi yíwàngle de lǐxiǎng . Wǒ xiǎngle hěn duō hěn duō .

几乎被遗忘<sup>5</sup>了的理想。我想了很多很多。

Gēge zūle yí jiān fángzi , ràng wǒ bāng tā shuā qiáng .

哥哥租了一间房子，让我帮他刷墙<sup>6</sup>。

1 打零工: do part-time job

e.g. 春节一过完，很多农民就开始出来打零工了。

2 头儿: chief, head

3 助手: assistant

4 真诚: sincerely

5 遗忘: forget

6 刷墙: paint the wall

wǒ xiǎngqǐle Dàmào , tā de lìqì dà , hěn huì  
我想起了大冒，他的力气大，会很  
shuā qiáng .

刷墙。

Wǒ qù zhǎo Dàmào , tā zuò zài tā jiā de nà tiáo xiǎo  
我去找大冒，他坐在他家的那条小  
jiē de rùkǒuchù , zuǐ li hǎnzhe : “ Yào xiǎng qiào , gǎn  
街的入口处，嘴里喊着：“要想俏，赶  
shímáo ! ”

时髦<sup>1</sup>！”

Tā kāishǐ bǎitānr le . Tā de tānzi shang de dōngxi  
他开始摆摊儿了。他的摊子上的东西  
hái tǐng shímáo . Yángmáoshān , niúzáikù , měirén xiàng ,  
还挺时髦。羊毛衫、牛仔裤、美人像、  
lǐngdài , jièzhǐ , zhēnzhū shuāng ... luànqībāzāo  
领带、戒指、珍珠霜<sup>2</sup>……乱七八糟<sup>3</sup>  
de fàng zài yìqǐ .

地放在一起。

“ Nǐ zěnméi háishi bǎitānr mài dōngxi le ? Nǐ bà  
“你怎么还是摆摊儿卖东西了？你爸  
ne ? ” Wǒ jiàn Dàmào nàge yàngzi , bù yóu wèn dào .  
呢？”我见大冒那个样子，不由问道。

“ Tā yòu mǎile yí gè zhàoxiàngjī , zìjǐ xiàxiāng le .  
“他又买了一个照相机，自己下乡了。  
Tā xián wǒ bèn . ” Dàmào chóuméi-kǔliǎn de shuō , “ Zhè xià  
他嫌我笨。”大冒愁眉苦脸地说，“这下  
hǎo le , nǎr zhāogōng dōu bùnéng qù le . ”  
好了，哪儿招工都不能去了。”

“ Nǐ xiǎng yí bèizi jù zhème shēnghuó ? ” Wǒ kāishǐ  
“你想一辈子就这么生活？”我开始  
kělián tā le . Kěshì xiǎngxiang wǒ zìjǐ , wǒ yòu bǐ tā  
可怜他了。可是想想我自己，我又比他  
qiáng duōshao ne ?

强多少呢？

1 要想俏，赶时髦：  
If you want to be  
smart, follow the pop-  
ular fashions.

2 羊毛衫、牛仔裤、  
美人像、领带、戒  
指、珍珠霜: woollen  
sweater; jeans; portrait  
of a beauty; tie; ring;  
pearl cream

3 乱七八糟: in a mess  
c.g. 这个孩子真调  
皮，把家里弄得乱  
七八糟的。

“ Bù zhīdào . Yěxǔ wǒ bàba sǐ le , wǒ cái néng  
 “不知道。也许我爸爸死了，我才能  
 huàn huàn gōng zuò . ” Tā shuō .  
 换换工作。”他说。

Wǒ chén mò le . Wǒ men dōu bèi bàba guǎn zhe ,  
 我沉默了。我们都被爸爸管着，  
 tā men nà yí bèi rén zhēn bù jiǎng dào lǐ .  
 他们那一辈人真不讲道理。

“ Yì tiān zhuàn duō shǎo qián ? ”  
 “一天赚多少钱？”

“ Wǒ bà shuō měi tiān bù néng shǎo yú shí kuài . ”  
 “我爸说每天不能少于十块。”

“ Mài de chū qù ma ? ”  
 “卖得出去吗？”

“ Wǒ bà néng , kě wǒ bù néng . Wǒ bèn ya . Dōu sān  
 “我爸能，可我不能。我笨呀。都三  
 tiān le , méi yǒu yì tiān shì zhuàn dào shí kuài qián de . ”  
 天了，没有一天是赚到十块钱的。”

“ Wǒ míng tiān lái . Mǎi nǐ yì tiáo niú zǐ kù ,  
 “我明天来。买你一条牛仔裤，  
 zěn me yàng ? ”  
 怎么样？”

“ Tài hǎo le . ” Dà mào gāo xìng de jiào le qiǎi .  
 “太好了。”大冒高兴地叫了起来，  
 “ Zuì hǎo zài yuē jǐ gè rén , yì rén mǎi yì tiáo . bāng bang  
 “最好再约几个人，一人买一条，帮帮  
 wǒ ba . ”  
 我吧。”

“ Míng er jiàn ! ” Wǒ méi tí shuā qiáng de shì .  
 “明儿见！”我没提刷墙的事。

“ Yí dìng lái ya ! Wǒ bāng nǐ zhǔn bèi yì zhī gāo jí  
 “一定来呀！我帮你准备一支高级  
 yān , jìn kǒu huò ! ”  
 烟，进口货<sup>1</sup>！”

Wǒ xīn li gǎndào hěn bù shūfu , dīzhe tóu zǒulù .  
我心里感到很不服，低着头走路。  
Qiánmiàn de lù bèi dǔshàng le , gāoyīn lǎba gāoshēng  
前面的路被堵<sup>1</sup>上了，高音喇叭<sup>2</sup>高声  
jiàozhe .  
叫着。

Zhè shì yīnwèi fànrén zài yóujiē : Qízhōngyǒu Hóuzi  
这是因为犯人在游街<sup>3</sup>：其中有猴子  
hé Dàná . Wǒ de xīn “ tū tū ” zhí tiào . Dàná bèi  
和大拿。我的心“突突”直跳。大拿被  
pànle sǐxíng , Hóuzi bèi pànle shíwǔ nián . Wǒ méi qù  
判了死刑<sup>4</sup>，猴子被判了十五年。我没去  
kàn tāmen . Wǒ huíjiā le .  
看他们。我回家了。

“ Māma , gěi wǒ shí kuài qián xíng ma ? ” Chī wǎnfàn  
“妈妈，给我十块钱行吗？”吃晚饭  
shí , wǒ xiǎoxīn de duì māma shuō . Xiàng dàren yào qián ,  
时，我小心地对妈妈说。向大人要钱，  
yě zhēn shì yí jiàn bù hǎoyìsi de shì .  
也真是一件不好意思的事。

“ Nǐ xiǎng mǎi shénme ? ” Māma wēnhé de wèn .  
“你想买什么？”妈妈温和地问。

“ Wǒ xiǎng mǎi tiáo niúzǎikù ! ”

“我想买条牛仔裤！”

Māma wàngle bàba yí yǎn , réngrán wēnhé de shuō :  
妈妈望了爸爸一眼，仍然温和地说：  
“ Wèi shénme yào mǎi niúzǎikù ne ? Wǒ gěi nǐ sānshí kuài ,  
“为什么要买牛仔裤呢？我给你三十块，  
jiào gēge péi nǐ qù mǎi yí tiáo hǎijūnní de kùzi . ”  
叫哥哥陪你去买一条海军呢<sup>5</sup>的裤子。”

“ Dàmào de tānzi shàng méiyǒu hǎijūnní . Nǐ yào  
“大冒的摊子上没有海军呢。你要  
gěi wǒ sānshí , wǒ jù mǎi sān tiáo . ” Wǒ bù gāoxìng le ,  
给我三十，我就买三条。”我不高兴了，  
gěi wǒ sānshí , wǒ jù mǎi sān tiáo . ” Wǒ bù gāoxìng le ,  
给我三十，我就买三条。”我不高兴了，

1 堵: block up

2 高音喇叭: loud-speaker

3 犯人在游街: offenders are parading through the streets

4 判了死刑: be sentenced to death

5 海军呢: navy cloth

shénme shì dōu bù ràng wǒ zìjǐ juéding .  
什么事都不让我自己决定。

“ Wèishénme yíqǐng yào mǎi Dàmào de dōngxi ne ? Wǒ  
“为什么一定要买大冒的东西呢？我  
gàosu guò nǐ , búyào zài wàimiàn luàn jiāo péngyou . ”  
告诉过你，不要在外面乱交朋友。”  
Bàba de huà suīrán bú shì hěn yánlì , dànshì tā bù tóngyì  
爸爸的话虽然不是很严厉，但是他不同意  
gěi wǒ qián .  
给我钱。

Wǒ shuō : “ Dàmào búshì wàirén , tā shì wǒ tóngxué .  
我说：“大冒不是外人，他是我同学，  
wǒ liǎojiě tā . ”  
我了解他。”

Bàba shuō : “ Kànjiàn bùgào <sup>1</sup> le ma ? Hóuzi hé  
爸爸说：“看见布告<sup>1</sup>了吗？猴子和  
Dàná bú yě shì nǐ de tóngxué ma ? ”  
大拿不也是你的同学吗？”

Wǒ xīnlǐ gǎndào fēicháng nánshòu <sup>2</sup> , wǒ kū le ,  
我心里感到非常难受<sup>2</sup>，我哭了，  
shāngxīn de kū le . Cóng wǒ mǎn shíbā suì de nà tiān qǐ wǒ  
伤心地哭了。从我满十八岁的那天起我  
jiù xiǎng kū .  
就想哭。

Bàba , māma hé gēge dōu fàngxià le kuàizi . Wū  
爸爸、妈妈和哥哥都放下了筷子。屋  
lǐ fēicháng ānjìng , zhǐyǒu wǒ de kūshēng .  
里非常安静，只有我的哭声。

“ Xiǎodì , nǐ kū Dàná hé Hóuzi ? ” Gēge  
“小弟，你哭大拿和猴子？”哥哥  
wèn dào .  
问道。

“ Bù , wǒ kū wǒmen de shíbā suì . ” Wǒ kūzhe  
“不，我哭我们的十八岁。”我哭着

1 布告: notice

2 难受: sad



huídá . Zhè shì yí gè bìxū huídá de wèntí . Jǐnguǎn wǒ  
回答。这是一个必须回答的问题。尽管我  
hěn nánshòu , yě hái shì yào shuō chū lái .  
很难受，也还是要说出来。

Wǎnshàng , bàba , māma , gēge dōu zuò dào le  
晚上，爸爸、妈妈、哥哥都坐到了  
wǒ de miànqián . Tāmen de biǎoqíng dōu hěn yánsù . Wǒ bù  
我的面前。他们的表情都很严肃。我不  
zhīdào tāmen yào shuō shénme , zhǐshì juéde yīnggāi yóu wǒ  
知道他们要说什么，只是觉得应该由我  
lái shuō dì yī jù huà .  
来说第一句话。

“ Cóng míngtiān kāishǐ , wǒ zhǔnbèi fùxí kǎo  
“从明天开始，我准备复习考  
dàxué . ” Wǒ píngjìng de shuō .  
大学。”我平静地说。

Bàba , māma dōu hěn zhènjīng .  
爸爸、妈妈都很震惊<sup>1</sup>。

“ Nǐ xiǎngtōng le ? Zǎogāi rúcǐ , zǎogāi rúcǐ . ”  
“你想通<sup>2</sup>了？早该如此，早该如此。”

Bàba de shēngyīn yǒudiǎnr fādǒu .  
爸爸的声音有点儿发抖。

“ Zhè zhèngshì wǒmen yào hé nǐ tán de ya . ” Māma  
“这正是我们要和你谈的呀。”妈妈  
gāoxìng de yòu liúlèi le .  
高兴得又流泪了。

Zhè jǐ tiān , wǒ xiǎngle hěnduō hěnduō . Xǔxǔduōduō  
这几天，我想了很多很多。许许多多  
xiàng wǒ yíyàng shènzhì bǐ wǒ gèng kùnnán de dài yè qīngnián  
像我一样甚至比我更困难的待业青年  
dōu zài “ jiē-dài-bàn ” děngzhe gōngzuò , dànshì guāng  
都在“街待办”等着工作，但是光  
děngzhe xíng ma ? Wǒ bǎ dài yè de tóngxué rènzhēn xiǎngle yí  
等着行吗？我把待业的同学认真想了一

1 震惊: shocked,  
amazed

2 想通: think through;  
通: through

biàn : Yǔzhēn kāi xiǎodiàn , zì móu shēnglù<sup>1</sup> ; Dàmào yǒu  
 遍：雨珍开小店，自谋生路<sup>1</sup>；大冒有  
 yǒngqì bǎitānr ; Huáhuá , Tiě Shān yǒu zhuīqiú , yúnyóu  
 勇气摆摊儿；华华、铁山有追求，云游  
 sīfāng , qīngsōng yúkuài ; hái yǒu hóuzi hé dà ná bèi  
 四方<sup>2</sup>，轻松愉快；还有猴子和  
 pànle xíng . Wǒ què bù shǔyú tāmen zhōng de rènhé yí gè .  
 判了刑。我却不属于他们中的任何一个。  
 Wǒ bàba shì yīshēng . Wǒ māma shì Xībānyáyǔ jiàoshī .  
 我爸爸是医生。我妈妈是西班牙语教师。  
 Tāmen gěile wǒ yí gè “shēnfèn” , shǐ wǒ chéngwéi yí  
 他们给了我一个“身份”，使我成为一  
 gè méiyǒu shēnfènzhèng de yǒu shēnfèn zhě . Wǒ yīnggāi yīkào  
 个没有身份证<sup>3</sup>的有身份者。我应该依靠  
 zìjǐ de nǔlì qù zuò shìqing , nǎpà shì miànduì shībài<sup>4</sup> !  
 自己的努力去做事情，哪怕是面对失败<sup>4</sup>！

“Wǒ zhǐyǒu yí gè tiáojiàn .” Wǒ shuō .

“我只有一个条件。”我说。

“Shuō ba , shuō ba .” Māma shuō .

“说吧，说吧。”妈妈说。

“Wǒ zhǐ bàokǎo jūnshì yuànxiào .”

“我只报考军事院校。”

“Kěyǐ bàokǎo dìzhì xuéyuàn .” Māma zài ràngbù<sup>5</sup>

“可以报考地质学院。”妈妈在让步<sup>5</sup>

zhīhòu , hái shì méi wàng shuōchū tā de kànfǎ .  
 之后，还是没忘说出她的看法<sup>6</sup>。

“Bù , wǒ shuō de shì jūnshì yuànxiào .” Wǒ jiāndìng<sup>7</sup>

“不，我说的是军事院校。”我坚定<sup>7</sup>

de shuō .

地说。

“Hǎo , nǐ xiǎngkǎo nǎge zhuānyè dōu xíng , zhè yóu

“好，你想考哪个专业都行，这由

nǐ zìjǐ zuòzhǔ . Yǐhòu , nǐ de shìquán yóu nǐ zìjǐ ná  
 你自己做主。以后，你的事全由你自己拿

1 自谋生路: make  
 one's own living

2 云游四方: roam  
 around everywhere

e.g. 这个年轻人喜欢  
 云游四方。

3 身份证: ID card

4 失败: failure

5 让步: give in

6 看法: view

e.g. 现在看来，你的  
 看法是对的。

7 坚定: resolutely

zhǔyì . Dàn yǒu yì diǎn , yào zǒu zhènglù .” Bàba  
主意<sup>1</sup>。但有一点，要走正路<sup>2</sup>。”爸爸  
cónglái dōu yào wǒ tīng tā de . jīntiān , quèràng wǒ dúlì  
从来都要我听他的，今天，却让我独立  
zuòzhǔ le .  
做主了。

“Yīyánwéidìng !” Wǒ kànzhe bàba . Tā de liǎn  
“一言为定<sup>3</sup>！”我看着爸爸。他的脸  
shàng chūxiànle xìxì de zhòuwén , yǎnjīng shīquēle nà  
上出现了细细的皱纹<sup>4</sup>，眼睛失去了那  
zhǒng yánlì de mùguāng . Bàba lǎo le , jìde qùnián tā  
种严厉的目光。爸爸老了，记得去年他  
hái búshì zhèyàng .  
还不是这样。

“Yīyánwéidìng !” bàba shuō .  
“一言为定！”爸爸说。  
Chūntiān yòu bù shǔyú wǒ le . Wǒ shǔyú nàxiē fùxí  
春天又不属于我了。我属于那些复习  
gāokǎo de shū hé bǐjì , wǒ zhǔnbèi yíngjiē xīn de gāokǎo .  
高考的书和笔记，我准备迎接新的高考。

#### Wěishēng 尾声<sup>5</sup>

Zài qiūtiān kuàiyào lái dào de shíhòu , yíqiè  
在秋天<sup>6</sup>快要来到的时候，一切  
rúyuànyǐcháng . Wǒ bèi lùqǔ dào le wǒ bàokǎo de jūnshì  
如愿以偿<sup>7</sup>。我被录取<sup>8</sup>到了我报考的军事  
yuànxiào . Quánjiā rén dōu hěn gāoxìng . Bàba hēle jiǔ .  
院校。全家人都很高兴。爸爸喝了酒。  
Māma bǎ hébāodàn jiānhǎo le . Gēge hé mǐmǐ wèile  
妈妈把荷包蛋煎好了。哥哥和米米为了  
jìniàn zhège rìzi , pǎoquè lǐnglǐng jiéhūnzhèng .  
纪念<sup>9</sup>这个日子，跑去领了结婚证<sup>10</sup>。

- 1 拿主意: make a decision
- 2 正路: the right way; the correct thing to do
- 3 一言为定: It's a deal; That's settled
- 4 皱纹: wrinkle
- 5 尾声: end
- 6 秋天: autumn
- 7 如愿以偿: attain one's wishes
- 8 录取: enroll
- 9 纪念: commemorate
- 10 结婚证: marriage certificate

Wǎnshàng , Tiě Shān , Dàmào , Yǔzhēn hé Wēn Cōng  
晚上，铁山、大冒、雨珍和温聪  
dōushàng wǒ zhèr lái le . Tāmen de lǐwù dōu shì yòng  
都上我这儿来了。他们的礼物都是用  
zìjǐ zhèng de qián mǎi de . Wēn Cōng méiyǒu gōngzī , kě  
自己挣的钱买的。温聪没有工资，可  
tā wèi wǒ huà le yì zhāng huà . Huà de shì Chángchéng .  
他为我画了一张画。画的是长城。  
Chángchéng , zhè shǐ wǒ xiǎng qǐ le Huáhuá , dàgài zhè shí  
长城，这使我想起了华华，大概这时  
tā zhèng zhàn zài gāogāo de fēnghuǒtái shàng .  
他正站在高高的烽火台上。

Wǒmen dōu bù xiǎng tán guòqù de shìqing . Zhǐyǒu  
我们都不想谈过去的事情。只有  
lǎoniánrén cái bǎ guòqù dāngzuò zìjǐ de jiāo'ào hé guāngróng .  
老年人才把过去当做自己的骄傲和光荣<sup>1</sup>。  
Ér wǒmen , guòqù shì píngdàn , wúliáo , shāngxīn de ,  
而我们，过去是平淡、无聊、伤心的，  
wǒmen zhǐ xiǎng zǎo diǎnr wàngle zhè yíqiè ! Nàme ,  
我们只想早点儿忘了这一切！那么，  
wǒmen jiù tán tán wèilái ba . Yīnwèi wèilái duìyú wǒmen  
我们就谈谈未来吧。因为未来对于我们  
réng rán shì yí gè mí .  
仍然是一个谜<sup>2</sup>。

Yǔzhēn shuō wèilái shì yì zhāng huà ; Tiě Shān shuō  
雨珍说未来是一张画儿；铁山说  
wèilái shì yí zuò huāyuán ; Dàmào shuō wèilái shì cǎisè  
未来是一座花园；大冒说未来是彩色  
zhàopiàn ; wǒ shuō wèilái shì jūnrén shēnhòu de héping ; Wēn  
照片；我说未来是军人身后的和平<sup>3</sup>；温  
Cōng zé rèn wéi wèilái jiù shì wèilái , tā shuō zhè gè mí yìzhí  
聪则认为未来就是未来，他说这个谜一直  
yào dào wǒmen sǐ de shíhòu , cái néng kàn dào mídǐ .  
要到我们死的时候，才能看到谜底<sup>4</sup>。

1 光荣: glory

2 谜: riddle

3 和平: peace

**c.g.** 人们都喜欢和平的生活。

4 谜底: answer to a riddle

Yǔzhēn dài tóu<sup>1</sup> fǎn duì tā . Tā rèn wéi mí dǐ dōu zài  
雨珍带头<sup>1</sup>反对他。她认为谜底都在  
wǒ men měi gè rén zì jǐ shǒu li wò zhe . Shí jī chéng shú  
我们每个人自己手里握着<sup>2</sup>。时机成熟  
shí , wǒ men dōu néng kàn dào tā . Wǒ , Tiě Shān hé Dà mào  
时，我们都能看到它。我、铁山和大冒  
quán dōu tóng yì Yǔ zhēn de huà .  
全都同意雨珍的话。

Ā , shí bā suì , zhè shì yí gè duō me mò míng qí miào<sup>3</sup>  
啊，十八岁，这是一个多么莫名其妙<sup>3</sup>  
de nián líng ! Nián qīng de xīn jì chōng mǎn le chéng nián de  
的年龄！年轻的心既充满了成年的  
zì xìn hé jiāo ào , yòu hùn zá zhe shào nián de mǐn gǎn hé  
自信<sup>4</sup>和骄傲，又混杂<sup>5</sup>着少年的敏感和  
cuì ruò , shí shí gǎn dào jì mò hé gū dú .  
脆弱<sup>6</sup>，时时感到寂寞<sup>7</sup>和孤独。

Rán ér , hū rán yǒu yì tiān , zài tài yáng shēng qǐ lái  
然而，忽然有一天，在太阳升起来  
de shí hou , shí bā suì biàn chéng le wǒ de lì shǐ . Shí jiǔ  
的时候，十八岁便成了我的历史。十九  
suì de dì yī gè zǎo chen xiàng wǒ zǒu lái .  
岁的第一个早晨向我走来。

1 带头: take the lead

2 握着: hold, grip

3 莫名其妙: at a loss

e.g. 他的话让我感到莫名其妙。

4 自信: confidence

5 混杂: mix

6 敏感和脆弱: sensitivity and fragility

7 寂寞: lonely

十八岁进行曲 won the Second Baihua Prize of 小说月报 (Xiǎoshuō Yuèbào). This story has been abridged according to Fang Fang's short story 十八岁进行曲, which was published in *Prize-Winning Works Collection of the Second Baihua Prize* (《小说月报》第二届百花奖获奖作品集), edited by the Novel Monthly Editorial Department (小说月报编辑部), Baihua Literature and Art Publishing House (百花文艺出版社), Tianjin, 2001.

### About the author, Fang Fang ( 方方 ):

Fang Fang's original name is Wang Fang. She was born in 1955, in Nanjing, Jiangsu Province. She was a worker for four years before entering the Chinese Department of Wuhan University in 1978. Now she is a member of the China Writers' Association, and the chairwoman of the Hubei Writers Association.

Fang Fang began to publish works while she was at university. Her works include a novel, 乌泥湖年谱 (*Wūní Hú Niánpǔ*), and about sixty collections of stories and essays. Her works have been translated into English, French, Japanese, Italian, Portuguese, and Korean. Her novella, 风景 (*Fēngjǐng*) won the National Excellent Novella Prize, and her works, 十八岁进行曲, 桃花灿烂 (*Táohuā Cànlan*), 纸婚年 (*Zhǐhūn Nián*), 埋伏 (*Máifu*), 过程 (*Guòchéng*), 在我的开始是我的结束 (*Zài Wǒ De Kāishǐ Shì Wǒ De Jiéshù*), 奔跑的火光 (*Bēnpǎo De Huǒguāng*) and 有爱无爱都铭心刻骨 (*Yǒu Ài Wú Ài Dōu Míngxīn Kègǔ*), won the eighth Baihua Prizes .

**思考题：**

1. 故事中的主人公十八岁了，这个男孩儿高中毕业以后是怎么生活的？
2. 谁是他的好朋友，他们都想做什么？
3. 他的父母和哥哥是做什么工作的？
4. 他为什么感到寂寞和孤独？
5. 他最后决定做什么？他成功了吗？
6. 十八岁是一个什么样的年龄？为什么？



Èr , Lǜféi-hóngshòu 1  
二、绿肥红瘦<sup>1</sup>



yuánzhù: Zhōu Kèqín  
原著: 周克芹

1 绿肥红瘦: flourish-  
ing green leaves and  
withering red flowers





## 二、绿肥红瘦

### Guide to reading:

The phrase “Lü Fei Hong Shou (绿肥红瘦)” in Chinese generally refers to flourishing leaves and withering flowers, denoting a scene of late spring. In this story, it implies that men who are like flourishing green leaves benefit from weak women who are like withering red flowers. Xiaoqing (小青) is a beautiful girl who is permanently blinded after being injured when her elder brother fights his classmate Xiaofeng (小丰). Xiaoqing’s father frequently indulges in alcohol, often fights with other stonemasons, and does not care about his family. He often beats and curses Xiaoqing’s mother, until he eventually dies after a fight with some of the other stonemasons. Xiaoqing’s mother is a beautiful and capable woman. She has a lover, an old and weak stonemason from the city, and she devotes herself to him. In the 1980s, great changes take place in China, and the lover of Xiaoqing’s mother returns to the city, leaving Xiaoqing and her mother alone in the countryside. According to the new policy, Xiaoqing and her mother are provided with their share of land, but it is hard for them to do farm work. Xiaoqing falls in love with a young stonemason, but eventually this young man also leaves the

countryside. Xiaoqing's brother later becomes a rich man, but what he pursues is money and a prestigious family reputation, so he refuses to accept and acknowledge his mother and sister. The story reflects the fact that selfish men who benefit from poor women do not care about these women's lives and happiness. Xiaoqing and her mother are both independent and brave to depend on themselves, and although the two women live hard and lonely lives, they retain their dignity and do not yield to selfish men.

## 故事正文：

Xiǎoqīng shì yí gè nóngcūn xiǎogūniang .

小青是一个农村小姑娘。

Yì tiān , Xiǎoqīng de gēge lāzhe tā zài lúwěi zhōng

一天，小青的哥哥拉着她在芦苇<sup>1</sup>中

pǎo . Xiǎoqīng kàndào , xīyáng xià de hémiàn shì jīnsè<sup>3</sup>

跑。小青看到，夕阳<sup>2</sup>下的河面是金色<sup>3</sup>

de , hái yǒu fēnbái fēnbái de lúhuā<sup>4</sup> . Ránhòu jiù xiàqǐ

的，还有粉白粉白的芦花<sup>4</sup>。然后就下起

yǔ lái le . Jīnsè de hémiàn bèi dǎsùì<sup>6</sup> le .

雨来了。金色的河面<sup>5</sup>被打碎<sup>6</sup>了。

Xiǎoqīng de gēge lāzhe tā chuānguò lúwěi . Yīnwèi

小青的哥哥拉着她穿过芦苇。因为

jiǎo xiàmiàn shì shāzǐ<sup>7</sup> , tā pǎo bú kuài . Gēge shuō ,

脚下面是沙子<sup>7</sup>，她跑不快。哥哥说，

yǐhòu yí gè rén búyào pǎodào hébiān lái ; yòushuō , yǔ

以后一个人不要跑到河边来；又说，雨

xiàdà le , pǎokuài diǎnr , línle yǔ shì yào shēngbìng

下大了，跑快点儿，淋<sup>8</sup>了雨是要生病

de . Tā gēn bu shàng gēge , kě háishi zài pǎo , gēge

的。她跟不上哥哥，可还是在跑，哥哥

jǐnjǐn de lāzhe tā de shǒu , tā juéde gēge de shǒu zhēn

紧紧地拉着她的手，她觉得哥哥的手真

yǒu lìqì . ... Gēge shuō , tā gēn Xiǎo Fēng yǒu chóu .

有力气。……哥哥说，他跟小丰有仇<sup>9</sup>。

Xiǎoqīng bù míngbai , duì gēge shuō : “ Yǐqián Xiǎo Fēng

小青不明白，对哥哥说：“以前小丰

gēge jīngcháng dào wǒmen jiā lái , nǐmen shì hǎopéngyou ,

哥哥经常到我们家来，你们是好朋友，

nǐ bù yīnggāi gēn Xiǎo Fēng gē yǒu chóu . ” Gēge shuō : “ Kuài

你不应该跟小丰哥有仇。”哥哥说：“快

pǎo , nǐ zhēn shǎ ! ” ... Tūrán , gēge jiàole

跑，你真傻<sup>10</sup>！”……突然，哥哥叫了

1 芦苇: reed

2 夕阳: setting sun

3 金色: golden

4 粉白粉白的芦花:

pink and white reed  
catkins

5 河面: river surface

6 碎: broken

7 沙子: sands

8 淋: be drenched  
with (water or rain)

**c.g.** 下雨了，他的衣  
服都淋湿了。

9 仇: hatred

10 傻: foolish

shēng: “Tāmen lái le.” Xiǎoqīng tíng zài gēge shēnbiān ,  
 声：“他们来了。”小青停在哥哥身边，  
 kànjiàn qiánmiàn de lúwěi li pǎo chūlái jǐ gè nánháizi ,  
 看见前面的芦苇里跑出来几个男孩子，  
 tāmen shì zài gōngshè zhōngxué shàngxué de jǐ gè nánháizi .  
 他们是在公社中学<sup>1</sup>上学的几个男孩子。  
 Gēge yì bǎ jiāng Xiǎoqīng lā zài shēnhòu , duì tā shuō :  
 哥哥一把将小青拉在身后，对她说：  
 “Zhuǎnguò shēn qù !” Tā bǎ liǎn zhuǎn guòqù le . Tā  
 “转过身去！”她把脸转过去了。她  
 kànjiànle hé , yǔdiǎn dǎ zài hémiànshàng . Tā tīng bù dǒng  
 看见了河，雨点打在河面上。她听不懂  
 bèihòu de rén zài shuō xiē shénme , hǎoxiàng shì zài chǎojià ,  
 背后的人在说些什么，好像是在吵架<sup>2</sup>，  
 mǎrén . Dànhěnkuài jiù méiyǒu shēngyīn le . Tā xiǎng kànkan  
 骂人。但很快就没有声音了。她想看看  
 zhèxiē nánháizi zěnmeyàng le , jiù zhuǎnguò liǎn lái ,  
 这些男孩子怎么样了，就转过脸来，  
 zhǐ jiàn gēge zhèngzài xiàng tā de duìshǒumen yáng shāzi .  
 只见哥哥正在向他的对手们扬沙子。  
 Tūrán , Xiǎoqīng gǎndào hǎoxiàng yǒuhěn duō shāzi fēijìnle  
 突然，小青感到好像有很多沙子飞进了  
 tā de yǎnjīng li , tā zhǐ juéde yǎnqián yì hēi , jīngjiàole  
 她的眼睛里，她只觉得眼前一黑，惊叫了  
 yì shēng . Tā liǎng shǒu wúzhù liǎn , gǎndào yǎnjīng li  
 一声。她两手捂<sup>3</sup>住脸，感到眼睛里  
 yízhèn téngtòng . Shuāngfāng lìjǐ tíngzhù le . Gēge  
 一阵<sup>4</sup>疼痛。双方立即停住了。哥哥  
 huíguò tóu lái , dàshēng jiàozhe tā de míngzì : “Xiǎoqīng !  
 回过头来，大声叫着她的名字：“小青！  
 Xiǎoqīng !”  
 小青！”

Jǐ gè nánháizi pǎojìnle lúwěi , zhǐyǒu yí gè yòu  
 几个男孩子跑进了芦苇，只有一个又

1 公社中学: com-  
 mune middle school;  
 公社: commune

2 吵架: quarrel

**c.g.** 他们经常吵架，  
 后来就离婚了。

3 捂: cover

4 一阵: (used to indi-  
 cate the duration of an  
 action)

hēi yòu shòu de nán hái ér méi yǒu pǎo , tā shì Xiǎo Fēng . Tā  
黑又瘦的男孩儿没有跑，他是小丰。他  
fēi cháng hài pà de zǒu guò lái , liǎn sè fā bái , xiǎo xīn de wèn :  
非常害怕地走过来，脸色发白，小心地问：  
“ Xiǎo qīng , bú yào jǐn ba ? ... ” Tā hái méi shuō wán ,  
“ 小青，不要紧吧？……” 他还没说完，  
Xiǎo qīng de gē ge zhí qǐ shēn lái , yì quán dǎ guò qù . Zhè  
小青的哥哥直起身来，一拳<sup>1</sup>打过去。这  
yì quán dǎ de hěn zhòng , bǎ Xiǎo Fēng dǎ dǎo zài shā dì  
一拳打得很重，把小丰打倒在沙地  
shang . Xiǎo Fēng bù xiǎng zài dǎ le , pá qǐ lái , zǒu le .  
上。小丰不想再打了，爬起来，走了。

“ Xìng Fēng de , nǐ jì zhù , wǒ hái yào zhǎo nǐ  
“ 姓丰的，你记住，我还要找你  
suàn zhàng ! ” Gē ge cháo zhe Xiǎo Fēng hǎn zhe .  
算账<sup>2</sup>！” 哥哥朝着小丰喊着。

Xiǎo qīng jiào zhe : “ Gē , wǒ kàn bu jiàn le , wǒ  
小青叫着：“哥，我看不见了，我  
xiǎ le ... ”  
瞎<sup>3</sup>了……”

Xiǎo qīng měi lì míng liàng de yǎn jīng , bàn nián yǐ hòu zhēn  
小青美丽明亮的眼睛，半年以后真  
de jù xiǎ le . Rén rén dōu shuō tài kě xī le . Rán 'ér ,  
的就瞎了。人人都说太可惜了。然而，  
zài nà xiē nián , nóng cūn rén lián dǔ zi dōu chī bù bǎo , bù  
在那些年，农村人连肚子都吃不饱，不  
kě néng guān xīn yí gè xiǎo gū niang de yǎn jīng le .  
可能关心一个小姑娘的眼睛了。

Xiǎo qīng jiā de mén qián yǒu gè xiǎo xié pō , xié pō  
小青家的门前有个小斜坡<sup>4</sup>，斜坡  
xià miàn yǒu yí tiáo shí bǎn lù . Shí bǎn lù de wài miàn yǒu  
下面有一条石板路<sup>5</sup>。石板路的外面有  
yí kuài dì . Zài wǎng wài jiù shì yí dà piàn lú wěi hé yí tiáo  
一块地。再往外就是一大片芦苇和一条

1 拳: fist

2 算账: get even with

3 瞎: blind

4 斜坡: slope

5 石板路: flagstone road

dàhé . Zuò zài jiā ménkǒu , kěyǐ kànjiàn shíbǎnlù shang  
大河。坐在家门口，可以看见石板路上  
de rén zǒulái-zǒuqù , kěyǐ kànjiàn dì li de zhuāngjia .  
的人走来走去，可以看见地里的庄稼<sup>1</sup>，  
kànjiàn hébiān de lúwěi , hé li de xiǎochuán . Dànshì ,  
看见河边的芦苇，河里的小船。但是，  
Xiǎoqīng què shénme yě kàn bujiàn le .  
小青却什么也看不见了。

Xiǎoqīng jiā de wūzi hòumiàn yǒu yí zuò dàshān .  
小青家的屋子后面有一座大山。  
Rénmen dōu bǎ fángwū xiū zài shānjiǎo xià , měi jiā dōu lí de  
人们都把房屋修在山脚下，每家都离得  
hěn yuǎn . Shān hěn gāo , méiyǒu shù . Zhège dìfang jiào  
很远。山很高，没有树。这个地方叫  
Shíchǎngwān . Dàshān de biān shang yǒu hǎojǐ gè cǎishíchǎng .  
石场湾。大山的边上有好几个采石场<sup>2</sup>。  
Zhèlǐ de shítou tèbié yìng , rénmen cǎi shítou , ránhòu  
这里的石头特别硬，人们采石头，然后  
bǎ zhèlǐ de shítou mài dào chénglǐ qù gài fángzi , huò yùn <sup>3</sup>  
把这里的石头卖到城里去盖房子，或运<sup>3</sup>  
dào gōngshè qù xiū shuǐkù . Shítou fǎngfú yǒngyuǎn yě  
到公社去修水库<sup>4</sup>。石头仿佛永远也  
cǎi bù wán . Tiāntiān dōu néng tīngjiàn dīngdīngdāngdāng de  
采不完。天天都能听见叮叮当当<sup>5</sup>的  
shēngyīn , cǎishíchǎng hěn rènao . Xiǎoqīng yì chūshēng  
声音，采石场很热闹。小青一出生  
jiù tīng cǎishí de shēngyīn , zhè shēngyīn jiù hǎoxiàng yīnlè  
就听采石的声音，这声音就好像音乐  
yíyàng . Xiànzài , tā shénme yě kàn bujiàn le , jiù zhǐnéng  
一样。现在，她什么也看不见了，就只能  
tīng zhè dīngdīngdāngdāng de cǎishí shēng le .  
听这叮叮当当的采石声了。

Xiǎoqīng de fùqīn shì gè hǎo shíjiàng , dànshì ài  
小青的父亲是个好石匠<sup>6</sup>，但是爱

- 1 庄稼: crops  
2 采石场: stone pit;  
采石: quarry  
3 运: transport  
4 水库: reservoir  
5 叮叮当当: sound  
of clanging  
6 石匠: stonemason



hējiǔ , měi gè yuè tā dōuyòng tā de qiánmǎi jiǔ hē , tā  
喝酒，每个月他都用他的钱买酒喝，他  
méi qián de shíhòu cháng shuō , děng yǒu qián le , jiù sòng  
没钱的时候常说，等有钱了，就送  
Xiǎoqīng qù chéng lǐ de dà yīyuàn zhì yǎnjīng . Kěshì  
小青去城里的大医院治眼睛。可是  
hēzuìle tā jiù shénme dōu wàng le .  
喝醉<sup>1</sup>了他就什么都忘了。

Tā hēzuìle hái dǎ rén , dǎ qīzi , dǎ érzi ,  
他喝醉了还打人，打妻子，打儿子，  
zhǐshì bù dǎ Xiǎoqīng . Tā hái jīngcháng hé shíjiàngmen dǎjià ,  
只是不打小青。他还经常和石匠们打架<sup>2</sup>，  
jīngcháng bǎ rén dǎshāng , zài bǎ biérén de shāng zhìhǎo .  
经常把人打伤，再把别人的伤治好。  
Tā hěn shǎo gěi jiā lǐ qián , jiā lǐ de rìzi guò de hěn  
他很少给家里钱，家里的日子过得很  
jiānnán . Tā shì yí gè bú zhàogù jiā , bú ài jiā de  
艰难<sup>3</sup>。他是一个不照顾家、不爱家的  
nánrén . Xiǎoqīng de māma hěn piàoliang , yě hěnnénggàn ,  
男人。小青的妈妈很漂亮，也很能干<sup>4</sup>，  
jiā lǐ de shìqīng dōu kào tā . Tā chúle zài shēngchǎnduì lǐ  
家里的事情都靠她。她除了在生产队<sup>5</sup>里  
gàn huó , hái yào zài jiā lǐ dǎ cǎoxié mài gěi shíjiàngmen .  
干活<sup>6</sup>，还要在家里打草鞋<sup>7</sup>卖给石匠们。  
Tā cǎoxié dǎ de fēicháng hǎo , shíjiàngmen dōu xǐhuan chuān .  
她草鞋打得非常好，石匠们都喜欢穿。  
Cóng wàimiàn lái de shíjiàng méiyǒu jiā , yīfú kùzi yòu  
从外面来的石匠没有家，衣服裤子又  
zāng yòu pò . Yǒushí , Xiǎoqīng de māma jiù bǎ shíjiàngmen  
脏又破。有时，小青的妈妈就把石匠们  
de yīfú ná huílái xǐ , gěi tāmen xǐ gānjìng , bǔhǎo  
的衣服拿回来洗，给他们洗干净、补好  
yǐhòu sòngqù , zhèngqián gěi jiā lǐ yòng .  
以后送去，挣钱<sup>8</sup>给家里用。

1 醉: drunk

2 打架: fight

3 艰难: hard, tough

4 能干: capable

5 生产队: production team

6 干活: do farm work

7 草鞋: straw sandals

8 挣钱: make money

**c.g.** 小芳靠给别人洗衣服挣钱。

Wèi shíjiàngmen fúwù de rén hěn duō , lǎo de ,  
 为石匠们服务<sup>1</sup>的人很多，老的、  
 shǎo de , gūniang , xifu dōuyǒu . Tāmen dǎ cǎoxié ,  
 少的，姑娘、媳妇<sup>2</sup>都有。她们打草鞋、  
 xǐ yīfu , bǔ yīfu , mài shuǐguǒ , mài shuǐ , gàn  
 洗衣服、补衣服、卖水果、卖水，干  
 shénme de dōuyǒu . Nà shíhòu hái méiyǒu rén kāi fànguǎn , mài  
 什么的都有。那时候还没有人开饭馆、卖  
 jiǔ . Cǎishíchǎng yǒu shítáng , dàn méiyǒu jiǔ . Yǒu de rén  
 酒。采石场有食堂<sup>3</sup>，但没有酒。有的人  
 jiù tōutōu zài jiā mài jiǔ , mài fàn , mài cài . Shítángmài de  
 就偷偷在家卖酒、卖饭、卖菜。食堂卖的  
 fàncai bù hàochī , méiyǒu wèidào , bùshǎo shíjiàng jiù dào  
 饭菜不好吃，没有味道，不少石匠就到  
 nàxiē rén de jiā li qù chīfàn hējiǔ . Shíjiàngmen gàn huó  
 那些人的家里去吃饭喝酒。石匠们干活  
 hěn lèi , tāmen néng chī jiù chī , bù gěi jiā li lǎopo  
 很累，他们能吃就吃，不给家里老婆<sup>4</sup>  
 hái zi jì qián . Yǒuxiē shíjiàng de lǎopo lái dào cǎishíchǎng  
 孩子寄钱。有些石匠的老婆来到采石场  
 zhǎo zhàngfumen yào qián . Lǎopo lái le , cǎishíchǎng méiyǒu  
 找丈夫们要钱。老婆来了，采石场没有  
 dānrén fángjiān , nǚ de méiyǒu dìfang zhù , ná bú dào qián  
 单人房间，女的没有地方住，拿不到钱  
 yě zhǐhǎo huíqù . Cǎishíchǎng shì nánrén de “ shìjiè ” ,  
 也只好回去。采石场是男人的“世界”，  
 lǎopo bú zài shēnbiān , yǒuxiē rén jiù yǒu le zìjǐ de  
 老婆不在身边，有些人就有了自己的  
 “ xiānghǎo ” . Zhè dìfang yuánlái shì tǐng fēngjiàn de ,  
 “相好<sup>5</sup>”。这地方原来是挺封建<sup>6</sup>的，  
 kěshì zìcóng kāile cǎishíchǎng , lái le dàpī de shíjiàng ,  
 可是自从开了采石场，来了大批的石匠，  
 fēngjiàn jiù shǎo le . Hěn duō nǚrén tōutōu de gěi shíjiàngdāng  
 封建就少了。很多女人偷偷地给石匠当

1 服务: service

e.g. 这家饭馆的服务  
 态度非常好。

2 媳妇: (colloquial)  
 young married woman

3 食堂: dining hall

4 老婆: wife

5 相好: lover

6 封建: feudal

“xiānghǎo”, bú ràng fùmǔ hé zhàngfu zhīdào.  
“相好”，不让父母和丈夫知道。

Xiǎoqīng mā zhǎng de hǎokàn, dà yǎnjīng, xìnggé yòu  
小青妈长得好看，大眼睛，性格又  
hǎo. Yǒu jǐ gè niánqīng de shíjiàng xiǎng hé tā hǎo, tā dōu  
好。有几个年轻的石匠想和她好，她都  
bù xǐhuan. Tā zìjǐ zhǎole yí gè “xiānghǎo”. Tā de  
不喜欢。她自己找了一个“相好”。她的  
“xiānghǎo” hěn lǎo, kuài wǔshí suì le, gèzi gāogāo  
“相好”很老，快五十岁了，个子高高  
de, liǎnhuánghuáng de, shēntǐ shòushòu de. Zhège lǎo  
的，脸黄黄的，身体瘦瘦的。这个老  
shíjiàng shì cóng chénglǐ lái de, shēntǐ bùhǎo, jīngcháng  
石匠是从城里来的，身体不好，经常  
shēngbìng. Lǎo shíjiàng láogǎiguò, méiyǒu jiā, shuōhuà  
生病。老石匠劳改<sup>1</sup>过，没有家，说话  
bù duō, lián guò Chūnjié yě bù líkāi cǎishíchǎng. Tā  
不多，连过春节也不离开采石场。他  
bù xīyān, bù hējiǔ, zǒngshì dài gè yàoguǎn zìjǐ  
不吸烟<sup>2</sup>，不喝酒，总是带个药罐<sup>3</sup>自己  
áo yào chí. Xiǎoqīng mā tōutōu de bāng tā áo yào, huò  
熬药<sup>4</sup>吃。小青妈偷偷地帮他熬药，或  
sòng xiē chī de qù, guò Chūnjié de shíhou ràng tā dào jiā lǐ  
送些吃的去，过春节的时候让他到家里  
lái chīfàn. Lǎo shíjiàng gěi tā qián, tā méi yào. Xiǎoqīng  
来吃饭。老石匠给她钱，她没要。小青  
de fùqīn yě méi huà shuō. Lǎo shíjiàng duì Xiǎoqīng de  
的父亲也没话说。老石匠对小青的  
fùqīn yě búcuò, jīngcháng jièqián gěi tā mǎi jiǔ hē. Lǎo  
父亲也不错，经常借钱给他买酒喝。老  
shíjiàng duì Xiǎoqīng tèbié hǎo, yǒuzhe xiàng fùqīn yíyàng de  
石匠对小青特别好，有着像父亲一样的  
qínggǎn. Quánjiā rén zhǐyǒu Xiǎoqīng de gēge bù xǐhuan  
情感<sup>5</sup>。全家人只有小青的哥哥不喜欢

1 劳改: reform  
through labor

2 吸烟: smoke

3 药罐: pot for boil-  
ing herbal medicine

4 熬药: decoct medic-  
inal herbs

5 情感: affection

lǎo shíjiàng , tā cónglái bù zhāohu tā , gèng bù hé tā  
老石匠，他从来不招呼<sup>1</sup>他，更不和他  
shuōhuà .  
说话。


Rìzi jiù zhèyàng guò xiàlái .  
日子就这样过下来。

Xiǎoqīng gēnzhe māma xué dǎ cǎoxié . Cǎo shì gēge  
小青跟着妈妈学打草鞋。草是哥哥  
cóng shānshàng gēlái de . Xiǎoqīng xuéhuile dǎ cǎoxié .  
从山上割<sup>2</sup>来的。小青学会了打草鞋，  
zhěngtiān zuò zài fángzi li dǎ cǎoxié . Tā dǎ de cǎoxié  
整天坐在房子里打草鞋。她打的草鞋  
yuèlái yuè hǎo , hòulái hé māma dǎ de cǎoxié yíyàng hǎo .  
越来越好，后来和妈妈打的草鞋一样好。  
Tā zhǎng de bǐ māma gāo le , yě yuèlái yuè piàoliang le .  
她长得比妈妈高了，也越来越漂亮了。

Tā měitiān zuò zài ménkǒu de yángguāng li dǎ cǎoxié .  
她每天坐在门口的阳光里打草鞋。  
Tā shénme yě kàn bujiàn , bìng bù xūyào yángguāng lái bāng  
她什么也看不见，并不需要阳光来帮  
tā gàn huó , dàn tā xǐhuan yángguāng , tā néng gǎnjué dào  
她干活，但她喜欢阳光，她能感觉到  
yángguāng . Dāng yì tiān guòqù tàiyáng luòxià shān de shíhou .  
阳光。当一天过去太阳落下山的时候，  
tā yě gǎnjué de dào . zhèshí tā de xīnqíng yě bùhǎo le .  
她也感觉得到，这时她的心情也不好了。  
Tā bù xǐhuan yèwǎn . Tā shuì zài chuángshàngděngtiānliàng .  
她不喜欢夜晚。她睡在床上等天亮。  
Tiānliàng hòu tā yòu zuò zài ménkǒu dǎ cǎoxié , tīngzhe  
天亮后她又坐在门口打草鞋，听着  
cǎishíchǎng de yí piàn dīngdīngdāngdāng de cǎishí shēngyīn .  
采石场的一片叮叮当当的采石声音。

Shìjiè liúgěi tā de zuìhòu yìnxiàng shì xīyáng xià de  
世界留给她的最后印象是夕阳下的

### 1 招呼: greet

 他每次看见我都  
跟我打招呼。


### 2 割: cut

jīnsè hémiàn , yǔ dǎ zài hémiàn shàng , dǎsuile de  
 金色河面，雨打在河面上，打碎了  
 jīnsè hémiàn , hái yǒu fēngyǔ zhōng fēnbái fēnbái de lúhuā ,  
 金色河面，还有风雨中粉白粉白的芦花，  
 hái yǒu fēijìn yǎnjīng li de shāzi ... Zìcóng yǎnjīng xiále  
 还有飞进眼睛里的沙子……自从眼睛瞎了  
 yǐhòu , suīrán xiànzài bù téng le , dàn tā hái jìde dāngshí  
 以后，虽然现在不疼了，但她还记得当时  
 yǎnjīng de nà zhǒng téngtòng . Dāngshí tā rènwéi búshì  
 眼睛的那种疼痛。当时她认为不是  
 shénme dà zāinàn . Shāzi fēijìn yǎnjīng li , māma gěi  
 什么大灾难<sup>1</sup>。沙子飞进眼睛里，妈妈给  
 cācā jù huì hǎo de . Shéi zhī , shāzi cā bu chū lái le ,  
 擦擦就会好的。谁知，沙子擦不出来了，  
 yǎnjīng xiā le .  
 眼睛瞎了。

Jiù zài nà chǎng zāinàn yǐhòu de jǐ tiān li , Xiǎo  
 就在那场灾难以后的几天里，小  
 Fēng tiāntiān lái kàn tā , tā tīngjiàn Xiǎo Fēng duì tā shuō huà ,  
 丰天天来看她，她听见小丰对她说话，  
 qǐngqiú tā yuánliàng , hái shuō yào péiqián . Xiǎo Fēng měi cì  
 请求她原谅<sup>2</sup>，还说要赔钱<sup>3</sup>。小丰每次  
 lái , dōu huì bèi gēge gěi gǎnzǒu , yǐhòu Xiǎo Fēng jù bú zài  
 来，都会被哥哥给赶走，以后小丰就不再  
 lái le . Gēge hé Xiǎo Fēng shì zài gōngshèzhōngxué dúshū shí  
 来了。哥哥和小丰是在公社中学读书时  
 rènshi de , yuánlái shì hěn yào hǎo de péngyou , dàn yīnwèi zài  
 认识的，原来是很要好的朋友，但因为  
 “wénhuà dà gémìng ” de shíhòu tā liǎ de zhèngzhì guāndiǎn  
 “文化大革命<sup>4</sup>”的时候他俩的政治观点<sup>5</sup>  
 bùtóng , jīngcháng dǎjià . Xiǎo qīng bù zhīdào zhèxiē  
 不同，经常打架。小青不知道这些  
 qíngkuàng , tā chángcháng xiǎng , rúguǒ búshì yīnwèi tā  
 情况，她常常想，如果不是因为她

1 灾难: calamity, disaster

2 原谅: forgive

 他没把作业本带来，请老师原谅。

3 赔钱: make up a loss with payment

4 文化大革命: Cultural Revolution (1966-1976)

5 观点: view

de yǎnjìng , gēge kěnéng bú huì gēn Xiǎo Fēng jìchóu<sup>1</sup> ba ?  
 的眼睛，哥哥可能不会跟小丰记仇<sup>1</sup>吧？  
 Xiànzài tā zhǎngdà le , tā pànwàngzhe Xiǎo Fēng zàilái kàn  
 现在她长大了，她盼望着小丰再来看  
 tā , tīngtīng tā de shēngyīn yě hǎo . Dàn xiǎnrán zhè shì bù  
 她，听听他的声音也好。但显然这是不  
 kěnéng de , tā láile yě huì bèi gēge gǎn chūqù . Āi ,  
 可能的，他来了也会被哥哥赶出去。唉，  
 tā jīngcháng zài xīn li tàn xī<sup>2</sup> .  
 她经常在心里叹息<sup>2</sup>。

Gēge dào xiàchéng shàng gāozhōng qù le . Tā kāishǐ  
 哥哥到县城<sup>3</sup>上高中去了。他开始  
 xīyān le , hái hējiǔ , jiā li gěi tā de qián bú gòu huā .  
 吸烟了，还喝酒，家里给他的钱不够花。  
 fàngjià gēge yě hěn shǎo huíjiā , tā dào chéng li gàn líng huó<sup>4</sup> ,  
 放假哥哥也很少回家，他到城里干零活<sup>4</sup>，  
 gěi zìjǐ zhèng diǎnr shēnghuó fèi . Tā gěi Xiǎo qīng mǎi huí yí  
 给自己挣点儿生活费<sup>5</sup>。他给小青买回一  
 fù hēi yǎnjìng , Xiǎo qīng hěn gāoxìng , dài zhe hēi yǎnjìng dǎ  
 副黑眼镜，小青很高兴，戴着黑眼镜打  
 cǎoxié , zuò de lèile jiù chūmén zǒuzǒu , zǒuxià xiépō ,  
 草鞋，坐得累了就出门走走，走下斜坡，  
 zǒushàng shíbǎnlù , yǒushí hái zǒudào hòubiān de cǎishíchǎng  
 走上石板路，有时还走到后边的采石场  
 qù . Tā màn mǎn de zǒu . Zài cǎishíchǎng , shíjiàngmen  
 去。她慢慢地走。在采石场，石匠们  
 dōu tíngxià shǒu shàng de huór lái kàn zhège dài hēi yǎnjìng  
 都停下手上的活儿来看这个戴黑眼镜  
 de piàoliang gūniang . Dīngdāng shēngyīn tíng xià lái , tā  
 的漂亮姑娘。叮当声音停下来，她  
 zhīdào rénjia zài kàn tā le , xīn li hěn gāoxìng . Tā zhàn  
 知道人家在看她了，心里很高兴。她站  
 yíhuìr jiù yúkuài de huíqù jìxù dǎ cǎoxié .  
 一会儿就愉快地回去继续打草鞋。

1 记仇: bear grudges  
 against

2 叹息: sigh

3 县城: county town

4 干零活: do part-time  
 job

5 他寒假里经常干  
 零活挣钱，没有回  
 家过年。

5 生活费: living expen-  
 ses

Fùqīn yòu gēn shíjiàngmen dǎjià le . Zhè yì huí ,  
 父亲又跟石匠们打架了。这一回，  
 zìjǐ bèi dǎshāng le , shāng de hěnzhòng , bèi jǐ gè rén  
 自己被打伤了，伤得很重，被几个人  
 táizhe huíjiā . Shíjiàngmen ài dǎjià , gānbù yě guǎn  
 抬着回家。石匠们爱打架，干部<sup>1</sup>也管  
 bùliǎo . Māma qǐnglái le yīshēng , yīshēng shuō shì nèishāng <sup>2</sup> .  
 不了。妈妈请来了医生，医生说内伤<sup>2</sup>。  
 Liǎng gè yuè yǐhòu , yīshēng shuō bùxíng le , děi sòng  
 两个月以后，医生说不行了，得送  
 yīyuàn . Sòng dào yīyuàn qù , yòu guòle yí gè yuè ,  
 医院。送到医院去，又过了一个月，  
 Xiǎoqīng de fùqīn jiù sǐ le , huāle bùshǎo de qián .  
 小青的父亲就死了，花了不少的钱。

Māma méi bànfa , jièle lǎo shíjiàng de qián .  
 妈妈没办法，借了老石匠的钱。  
 Bùjiǔ , lǎo shíjiàng yòu bìng le , dǎ bùchéng shítou le ,  
 不久，老石匠又病了，打不成石头了，  
 māma ràng tā zhù dào jiā li . Gēge gāozhōng bìyè huíjiā  
 妈妈让他住到家里。哥哥高中毕业回家  
 nà tiān wǎnshàng , kànjiàn lǎo shíjiàng shuì zài māma de chuáng  
 那天晚上，看见老石匠睡在妈妈的床  
 shàng , jiù hé māma chǎo . Hòulái , gēge wǎnfàn yě méi  
 上，就和妈妈吵。后来，哥哥晚饭也没  
 chī jiù zǒu le , shuō zài yě bù huílái le .  
 吃就走了，说再也不回来了。

Yǒu yì tiān , Xiǎoqīng zuò zài dà ménkǒu , nǎozǐ li  
 有一天，小青坐在大门口，脑子里  
 kōngkōng de , “ wàngzhe ” yuǎnchù de lǜdì , hébiān ,  
 空空的，“望着”远处的绿地、河边，  
 tūrán juéde guāngxiàn àn le . Yuánlái yǒu liǎng gè rén  
 突然觉得光线<sup>3</sup>暗了。原来有两个人  
 zǒushàng xiépō , zhàn zài ménkǒu . Yí gè rén wèn Xiǎoqīng :  
 走上斜坡，站在门口。一个人问小青：

1 干部: cadre; officers  
 of government insti-  
 tutions

2 内伤: internal injury

3 光线: light

“ Zhèr shì Féng Xuéhǎi de jiā ma ? ”

“这儿是冯学海的家吗？”

Xiǎoqīng dá dào : “ Shì ya ! ”

小青答道：“是呀！”

“ Féng Xuéhǎi shì nǐ de ... ”

“冯学海是你的……”

Xiǎoqīng huídá : “ Féng Xuéhǎi shì wǒ gēge . Tā

小青回答：“冯学海是我哥哥。他

zěnmē lā ? ”

怎么啦？”

“ Tā fànzuì le , tā fànle tóujī-dǎobǎzui ,

“他犯罪<sup>1</sup>了，他犯了投机倒把<sup>2</sup>罪，

bèi pànxíng lā . Nǐ shì Féng Xuéhǎi de mèimei Féng Xiǎoqīng

被判刑<sup>3</sup>啦。你是冯学海的妹妹冯小青

ba ? Wǒmen shì gōngshè de zhìān , jīntiān jiēdào xiàn<sup>5</sup>

吧？我们是公社的治安<sup>4</sup>，今天接到县<sup>5</sup>

li de tōngzhī , lái gàosu nǐmen ... ”

里的通知，来告诉你们……”

Tāmen hái shuō xiē shénme , Xiǎoqīng yí jù yě méi

他们还说些什么，小青一句也没

tīngjiàn . Tā de xīn zài wǎng xià chén , quánshēn méiyǒu

听见。她的心在往下沉<sup>6</sup>，全身没有

liqi .

力气。

Gēge shì tā shēngmìng de jīngshén zhīzhù . Tā duì tā

哥哥是她生命的精神支柱<sup>7</sup>。他对她

shuōguò duōshǎo cì , děng tā gāozhōng bìyè yǐhòu , yǒule

说过多少次，等他高中毕业以后，有了

gōngzuò , jiù bǎ tā sòng dào chéng lǐ de máng rén xuéxiào<sup>8</sup>

工作，就把她送到城里的盲人学校<sup>8</sup>

qù xuéxí . Zhèxiē nián , tā yìzhí pànwàngzhe nà yì tiān

去学习。这些年，她一直盼望<sup>9</sup>着那一天

de dào lái . Gēge shuōguò , zài chéng lǐ , máng rén yě

的到来。哥哥说过，在城里，盲人也

1 罪: crime

2 投机倒把: engage  
in speculation and  
profiteering

3 判刑: pass senten-  
ce on

4 治安: public secu-  
rity, here referring to  
the officer of public  
security

5 县: county

6 沉: sink

7 支柱: pillar

8 盲人学校: school  
for the blind

9 盼望: expect; look  
forward to

**e.g.** 我一直盼望有一  
天能去北京看看。



néngyǒu yí fèn gōngzuò . Xiànzài , yíqiè dōu wán le ...  
能有一份工作。现在，一切都完了……

Tiān hēi shí , māma hé huáng liǎn shíjiàng cóng wàimian  
天黑时，妈妈和黄脸石匠从外面  
huílái le . Māma fú zhe tā dào xiāng lǐ qù kàn bìng . Tā  
回来了。妈妈扶着他到乡<sup>1</sup>里去看病。她  
zài lù shàng yǐ jīng tīng shuō ér zǐ jìn le jiān yù de shì qing .  
在路上已经听说儿子进了监狱<sup>2</sup>的事情。  
Tā duì Xiǎo qīng shuō , míng tiān tā dào jiān yù qù kàn kan ,  
她对小青说，明天她到监狱去看看，  
sòng yí tiáo bèi zi qù . Tā shuō de hěn píng jìng , yě  
送一条被子<sup>3</sup>去。她说得很平静，也  
méi yǒu liú yǎn lèi .  
没有流眼泪。

“Mā , wǒ yě qù ! ” Xiǎo qīng shuō . Mǔ qīn hǎo xiàng  
“妈，我也去！”小青说。母亲好像  
méi tīng jiàn .  
没听见。

Hái yǒu yí jiā rén yě xìng féng , jiā lǐ zhǐ yǒu sān kǒu  
还有一家人也姓冯，家里只有三口  
rén , yí gè māma hé liǎng gè nǚ ér . Dà nǚ ér yǐ jīng hěn  
人，一个妈妈和两个女儿。大女儿已经很  
dà le , méi jié hūn , gēn yí gè wài dì lái de nián qīng shí jiàng  
大了，没结婚，跟一个外地来的年轻石匠  
“xiāng hǎo ” , zhù zài tā jiā lǐ . Nà ge nián qīng de shí jiàng  
“相好”，住在她家里。那个年轻的石匠  
zhèng qián yǎng zhè yí jiā rén . Māma guǎn bù liǎo dà nǚ ér ,  
挣钱养这一家人。妈妈管不了大女儿，  
yòu pà xiǎo nǚ ér xué huài , wǎn shàng jiù ràng xiǎo nǚ ér dào  
又怕小女儿学坏，晚上就让小女儿到  
Xiǎo qīng jiā lǐ hé Xiǎo qīng yì qǐ shuì . Zhè ge xiǎo nǚ ér  
小青家里和小青一起睡。这个小女儿  
jiào Mán man . Tā jīng cháng xiàng Xiǎo qīng tán tā jiā lǐ de  
叫蛮蛮。她经常向小青谈她家里的

1 乡: township (an  
administrative unit in  
a county)

2 监狱: prison

3 被子: quilt

shìqíng . Tā māma ràng tā jiějie hé niánqīngshíjiàng jiéhūn .  
事情。她妈妈让她姐姐和年轻石匠结婚，  
kěshì tā jiějie bù tīng tā mā de huà , bù gēn nàge  
可是她姐姐不听她妈的话，不跟那个  
shíjiàng jiéhūn . Yīnwèi , jiějie shuō , zhèxiē shíjiàng dōu  
石匠结婚。因为，姐姐说，这些石匠都  
kàobuzhù , dǎwánle shítou jiù zǒu le .  
靠不住，打完了石头就走了。

Xiǎoqīng juéde zìjǐ jiǎnzhí líbukāi Mánmán . Mánmán  
小青觉得自己简直离不开蛮蛮。蛮蛮  
yèlì bù lái , tā jiù shuì buzháo . Zhège zài hēi'àn<sup>1</sup>  
夜里不来，她就睡不着。这个在黑暗<sup>1</sup>  
lǐ zhǎngdà de gūniang , chúle yǎnjīng xiǎ le , tā de shēntǐ  
里长大的姑娘，除了眼睛瞎了，她的身体  
hé zhèngcháng rén yíyàng . Tā jīngcháng gǎndào shēntǐ lǐ yǒu  
和正常人一样。她经常感到身体里有  
yì zhǒng xūyào , shì shénme xūyào ne ? Tā bù zhīdào .  
一种需要，是什么需要呢？她不知道。  
Tā hěn tòngkǔ . Zhèshí , tā cái shēnshēn gǎndào zìjǐ de  
她很痛苦。这时，她才深深感到自己的  
búxìng . Mánmán lái le , tā jiù bào zhe Mánmán kū . Tā  
不幸<sup>2</sup>。蛮蛮来了，她就抱着蛮蛮哭。她  
kū de fēicháng tòngkǔ , tā kàn bujiàn zhège shìjiè .  
哭得非常痛苦，她看不见这个世界。

Lǎo shíjiàng bìng le , māma fēicháng zháojǐ , méi  
老石匠病了，妈妈非常着急，没  
shíjiān zhàogù Xiǎoqīng , zhěngtiān zhàogù nàge shēngbìng  
时间照顾小青，整天照顾那个生病  
de lǎo shíjiàng , gěi tā mǎiyào , gěi tā zuòfàn . Dēng lǎo  
的老石匠，给他买药，给他做饭。等老  
shíjiàng bìng hǎo le , nénggòu qù gàn huó de shíhou , māma  
石匠病好了，能够去干活的时候，妈妈  
jiù fēicháng kuàilè . Xiǎoqīng mā hǎoxiàng zhǐ xiǎngzhe zìjǐ de  
就非常快乐。小青妈好像只想着自己的

1 黑暗: darkness

2 不幸: misfortune

kuàilè . Zhèxiē nián lái , māma yìzhí bǎ Xiǎoqīng kànzuò  
快乐。这些年来，妈妈一直把小青看做<sup>1</sup>  
shì yí gè méiyǒu yòng de xiǎogūniang , rènwéi gěi tā chī ,  
是一个没有用的小姑娘，认为给她吃，  
gěi tā chuān , yǎngzhe tā jù xíng le . Xiǎoqīng yǐjīng zhǎngdà  
给她穿，养着她就行了。小青已经长大  
le , kěshì māma bù guānxīn tā xīn li xiǎng shénme .  
了，可是妈妈不关心她心里想什么。

Xiǎoqīng jì bù qīngchū zìjǐ de niánlíng le . Zài qián xiē  
小青记不清楚自己的年龄了。在前些  
nián , měi dāng dōngtiānlěng de shuì bùzháo de shíhou , tā  
年，每当冬天冷得睡不着的时候，她  
jiù zhīdào yì nián yòu guòqù le , zhīdào zìjǐ yòu zhǎngdà le  
就知道一年又过去了，知道自己又长大了  
yí suì . Hòulái , jù bù zhīdào zìjǐ duōshǎo suì le .  
一岁。后来，就不知道自己多少岁了。  
Xiǎoqīng wèn tā mā : “ Mā , wǒ jīnnián shíbā suì le ba ? ”  
小青问她妈：“妈，我今年十八岁了吧？”

Māma xiǎng le yíxià , huídá dào : “ Èrshí le . ”  
妈妈想了一下，回答道：“二十了。”  
Bú zài shuō shénme . Èrshí , zài māma kànlái , Xiǎoqīng  
不再说什么。二十，在妈妈看来，小青  
fǎngfú hé shíyī suì shí yíyàng , hái shì yí gè xiǎogūniang .  
仿佛和十一岁时一样，还是一个小姑娘。

Mánman shíjiǔ suì . Tā yǐqián bèi pài dào cǎishíchǎng  
蛮蛮十九岁。她以前被派到采石场  
qù zuògōng , nàxiē xiǎoshíjiàng jīngcháng gēn tā kāi wánxiào ,  
去做工，那些小石匠经常跟她开玩笑，  
wǎng tā shēnshàng kàn . Mánman shuō , tāmen nàxiē rén  
往她身上看。蛮蛮说，他们那些人  
dǔzi bú è , yǎnjīng è . Mánman tǎoyàn nàxiē xiǎo  
肚子不饿，眼睛饿。蛮蛮讨厌<sup>2</sup>那些小  
shíjiàng , hòulái jù bú qù cǎishíchǎng zuògōng le . Mánman  
石匠，后来就不去采石场做工了。蛮蛮

1 看做: regard as

**c.g.** 他把华华和铁山  
看做最好的朋友。

2 讨厌: hate, dislike

shuō , suīrán zài cǎishíchǎng gàn huó bǐ zài shēngchǎnduì de  
说，虽然在采石场干活比在生产队的  
tiándì gàn huó zhèngqián duō , kěshì tāmen bú yuàn qù  
田地<sup>1</sup>干活挣钱多，可是她们不愿去  
cǎishíchǎng zuò gōng 。 Dànshì , méi duōjiǔ , Mǎnman hé nà  
采石场做工。但是，没多久，蛮蛮和那  
jǐ gè gūniang hái shì qù le 。  
几个姑娘还是去了。

Tīngshuō , yí gè dà shuǐkù de shèjì shì cuòwù  
听说，一个大水库的设计<sup>2</sup>是错误  
de , shuǐkù bù xiū le , búyòng cǎi shítou le , cǎihǎo de  
的，水库不修了，不用采石头了，采好的  
shítou yě bú yùnzǒu le 。 Shíjiàngmen méi dìfang ná gōngqián ,  
石头也不运走了。石匠们没地方拿工钱，  
yě dōu líkāi Shíchǎngwān yuǎnzǒu-gāofēi le 。  
也都离开石场湾远走高飞<sup>3</sup>了。

Xiǎng le duōshǎo nián de dīngdīngdāngdāng de cǎishí  
想了多少年的叮叮当当的采石  
shēngyīn tíngzhǐ le 。 Méiyǒule cǎishí de shēngyīn , rénmen  
声音停止了。没有了采石的声音，人们  
gǎndào rìzi yíxiàzi biànde jìmò le 。 Shíjiàngmen zǒu  
感到日子一下子变得寂寞<sup>4</sup>了。石匠们走  
le , yǒu xiē gūniangmèngēn zìjǐ de “xiānghǎo” jiéhūn 。  
了，有些姑娘们跟自己的“相好”结婚，  
gēn zhàngfu zǒu le 。 Hái yǒu yíxiē rén kàn zhe zìjǐ de  
跟丈夫走了。还有一些人看着自己的  
“xiānghǎo” zǒu le 。  
“相好”走了。

Xiǎoqīng yě tīng bújiàn dīngdīngdāngdāng de cǎishí  
小青也听不见叮叮当当的采石  
shēngyīn le , cǎoxié búyòng dǎ le , tā de shēnghuó biànde  
声音了，草鞋不用打了，她的生活变得  
hé tā de shuāngyǎn yíyàng hēi'àn 。  
和她的双眼一样黑暗。

1 田地: field

2 设计: design

e.g. 他们正在设计一  
种新型汽车。

3 远走高飞: fly far  
and high; go far away

4 寂寞: lonely

e.g. 这里的生活非常  
寂寞，后来他就开始  
写书了。

Xiǎoqīng mā de huánɡliǎn shíjiàng méiyǒu líkāi . Huánɡ  
 小青妈的黄脸石匠没有离开。黄  
 liǎn shíjiàng shuō rén yào jiǎng liánɡxīn , tā bùnéng bǎ  
 脸石匠说人要讲良心<sup>1</sup>，他不能把  
 kělián de nǚrén diūxià . Kěshì tā yǐjīng lǎo le , méiyǒu  
 可怜的女人丢下。可是他已经老了，没有  
 dǎ shítou de lìqì , yě bùnéng zhèngqián , dào nǎr  
 打石头的力气，也不能挣钱，到哪儿  
 qù shēnghuó ne . Suǒyǐ tā liú xiàlái le , bìngqiě zhǎo  
 去生活呢。所以他留下来，并且找  
 shēngchǎn dàduì gàn bù chū zhèngmíng , tā yào hé Xiǎoqīng  
 生产大队<sup>2</sup>干部出证明<sup>3</sup>，他要和小青  
 mā jiéhūn , yǐ biǎoshì zìjǐ bù zǒu de juéxīn .<sup>4</sup>  
 妈结婚，以表示自己不走的决心<sup>4</sup>。

Shēngchǎn dàduì de gàn bù shuō : “ Jiéhūn de zhèngmíng  
 生产大队的干部说：“结婚的证明  
 wǒmen zhèlǐ bù néng kāi , nǐ de hùkǒu bú zài wǒmen  
 我们这里不能开，你的户口<sup>5</sup>不在我们  
 zhèlǐ . Nǐ cóng nǎr lái de ? Nǐ shìshéi ? Nǐ de lìshǐ  
 这里。你从哪儿来的？你是谁？你的历史  
 yǒu méiyǒu wèntí ? Wǒmen dōu bù zhīdào . Zài shuō , nǐ  
 有没有问题？我们都不知道。再说，你  
 bìngchéng zhège yàngzi , shīqùle láodòng nénglì , ràng yí  
 病成这个样子，失去了劳动能力，让一  
 gè qióng guǎfu yǎnghuó nǐ , nǐ bú hài xiū me ? Zhège  
 个穷寡妇<sup>6</sup>养活你，你不害羞<sup>7</sup>么？这个  
 qióng nǚrén hái yǎngzhe yí gè xiǎnyǎn gūniang ne . ”  
 穷女人还养着一个瞎眼姑娘呢。”

lǎo shíjiàng juéde dàduì gàn bù shuō de yǒu dào lǐ .  
 老石匠觉得大队干部说得有道理。  
 Xiànzài shēnghuó yòu kǔ yòu nán , xiǎngxiǎng zìjǐ bèi yí  
 现在生活又苦又难，想想自己被一  
 gè qióng nǚrén yǎnghuó , shízài shì hài xiū ! Tā xiǎng liú  
 个穷女人养活，实在是害羞！他想留

1 良心: conscience

2 生产大队: production brigade, a unit above a production team


3 证明: prove

4 决心: resolution

5 户口: registered permanent residence

6 寡妇: widow

7 害羞: shame, shy

 她很害羞，不好意思在这么多人面前讲话。

xiàlái , shì yīnwèi duì Xiǎoqīng māma yǒu gǎnqíng , kěshì  
下来，是因为对小青妈妈有感情，可是  
“chīfàn shì dì-yī jiàn dàshì ” hē ! Gǎnqíng bù néng  
“吃饭是第一件大事”呵！感情不能  
dāng fàn chī . Zhège lǎoshíjiàng xiǎng , bùrú sǐle ba !  
当饭吃。这个老石匠想，不如死了吧！  
Bànyè li , jiù xià chuáng chūle mén .  
半夜里，就下床出了门。

Tā xiǎng , bùnéng sǐ zài wū li . Rúguǒ tā sǐ zài wū  
他想，不能死在屋里。如果他死在屋  
li , huì bǎ wū li zhèliǎng gè nǚrén xiàzháo de . Tā chūle  
里，会把屋里这两个女人吓着的。他出了  
mén , cháo hébiān zǒu qù . Tā zǒu de hěn màn , hǎoxiàng  
门，朝河边走去。他走得很慢，好像  
děngzhe yǒu rén lái zhuī tā . Hébiān zài yuèguāng xià xiǎnde  
等着有人来追他。河边在月光下显得  
yí piàn cǎnbái . Zài tā lí dàhé hái hěn yuǎn de dìfang ,  
一片惨白<sup>1</sup>。在他离大河还很远的地方，  
Xiǎoqīngmā zhuīshànglái le , tā sǐsǐ lā zhù tā de gēbo ,  
小青妈追上来了，她死死拉住他的胳膊<sup>2</sup>，  
tā de gēbo yòu xì yòu shòu .  
他的胳膊又细又瘦。

“ Wǒ bùnéng tuōlèi nǐ . ” Tā jiù yí jù huà ,  
“我不能拖累<sup>3</sup>你。”他就一句话，  
fǎnfù shuōzhe zhè yí jù huà . Tā kànzhe tā de liǎn , shǒu  
反复说着这一句话。她看着他的脸，手  
mànman fàngsōng le , tā hěn lèi . “ Wǒ bù néng tuōlèi  
慢慢放松了，她很累。“我不能拖累  
nǐ ... ” Tā jiù zhè yí jù huà .  
你……”他就这一句话。

“ Huíqù ! ” Tā zhǐshuō zhè liǎng gè zì .  
“回去！”她只说这两个字。

Zài méiyóudēng xià , tāmen miànduìmiàn de zuòzhe .  
在煤油灯<sup>4</sup>下，他们面对面地坐着。

1 惨白: gloomy

2 胳膊: arm

3 拖累: be a burden  
on

4 煤油灯: kerosene  
lamp

Xiǎoqīng mā yào yǎnghuó liǎng gè rén , quèshí tài kùnnán le .  
 小青妈要养活两个人，确实太困难了。  
 Jī jiào èr biàn le , tā zhōngyúshuō : “ Nàme , wǒ ...  
 鸡叫二遍了，他终于说：“那么，我……  
 wǒ hái shì zǒu . ” “ Bùchéng , wǒ bú fàng nǐ zǒu . ” Guòle  
 我还是走。”“不成，我不放你走。”过了  
 yíhuìr , tā jiēzhe shuō : “ Bǎ Xiǎoqīng fàng chūqu  
 一会儿，她接着说：“把小青放出去  
 ba . ... Āi , kěshì zhēn bǎ Xiǎoqīng fàngzǒu le , wǒ  
 吧。……唉，可是真把小青放走了，我  
 yě shèbude ! ” Yuánlái , jīntiān xiàwǔ , tā zài xiāng  
 也舍不得！”原来，今天下午，她在乡  
 shàng kàndào yí gè wǔshí suì zuǒyòu de lǎo nǚrén lǐngzhe  
 上看到一个五十岁左右的老女人领<sup>2</sup>着  
 liǎng gè mài chàng de xiǎogūniang . Tā zhànle yíhuìr kàn  
 两个卖唱<sup>3</sup>的小姑娘。她站了一会儿看  
 zhèliǎng gè xiǎogūniangmài chàng , tā tīng bùdǒng tāmen chàng  
 这两个小姑娘卖唱，她听不懂她们唱  
 de shì shénme , què xiǎngqǐle Xiǎoqīng . Xiǎoqīng yào néng  
 的是什么，却想起了小青。小青要能  
 chīshàng zhè wǎn fàn , yě shěngde zìjǐ bái bái yǎngzhe .  
 吃上这碗饭，也省得自己白白养着。

Xiǎoqīng mā jì shèbude lǎoshíjiàngzǒu , yě shèbude  
 小青妈既舍不得老石匠走，也舍不得  
 Xiǎoqīng zǒu . Jīngguò yí yè de fǎnfù kǎolǜ , Xiǎoqīng  
 小青走。经过一夜的反复考虑，小青  
 mā zhōngyú xiàle juéxīn ràng Xiǎoqīng chūqu mài chàng .  
 妈终于下了决心<sup>4</sup>让小青出去卖唱。  
 Yí zǎo , tā pǎo dào xiāng shàng qù zhǎo nà jǐ gè mài chàng  
 一早，她跑到乡上去找那几个卖唱  
 de rén . Nàge lǎo nǚrén hé liǎng gè xiǎogūniang zhù zài yí  
 的人。那个老女人和两个小姑娘住在一  
 jiā xiǎo lǚguǎn li , zhèng yào chūmén , Xiǎoqīng mā jù  
 家小旅馆<sup>5</sup>里，正要出门，小青妈就

1 舍不得: be reluctant  
 to; hate to part with

e.g. 他要回国了，很  
 舍不得离开他的那  
 些朋友。

2 领: lead

3 卖唱: sing for a living

4 决心: resolution

5 旅馆: hotel, inn

shàngqián qù zhāohu , duì nà lǎo nǚrén jiǎng le tā de yāoqiú .  
 上前去招呼，对那老女人讲了她的要求。  
 Lǎo nǚrén wèn : “ Duō dà lā ? ” Tā huídá shuō : “ Èrshí  
 老女人问：“多大啦？”她回答说：“二十  
 duō yìdiǎnr . ” Lǎo nǚrén shuō : “ Tài dà le ba . Tā huì  
 多一点。”老女人说：“太大了吧。她会  
 chàng ma ? Nǐ lǐng lái kànkan zài shuō ba . Zhōngwǔ wǒ zài  
 唱吗？你领来看看再说吧。中午我在  
 zhèr děng nǐ . ”  
 这儿等你。”

Xiǎoqīng hé māma èzhe dǔzi láidào xiāng shang .  
 小青和妈妈饿着肚子来到乡上，  
 Xiǎoqīng xīnqíng hěn jǐnzhāng . Láidào xiāng shang de xiǎo lǚguǎn  
 小青心情很紧张。来到乡上的小旅馆  
 ménkǒu , gāng zhàn zài nàr , mǎshàng yǒu hěn duō rén zǒu  
 门口，刚站在那儿，马上有很多人走  
 guò lái kàn tāmen . Xiāng shang de rén cóng lái méi jiàn guò xiàng  
 过来看她们。乡上的人从来没见过像  
 Xiǎoqīng shēncái zhèyàng piàoliang de , kěshì Xiǎoqīng chuān de  
 小青身材<sup>1</sup>这样漂亮的，可是小青穿的  
 yīfu yòu pò yòu jiù , tā chuān le yí jiàn yòu duǎn yòu pò de  
 衣服又破又旧，她穿了一件又短又破的  
 mián'ǎo , mián'ǎo hái lùchū le miánhuā . Xiǎoqīng chuān de  
 棉袄<sup>2</sup>，棉袄还露出<sup>3</sup>了棉花<sup>4</sup>。小青穿的  
 kùzi yě dào chù shì bǔding , jiǎo shang méi yǒu chuān wǎzi ,  
 裤子也到处是补丁<sup>5</sup>，脚上没有穿袜子<sup>6</sup>，  
 hēisè de bùxié shàng dōu shì chén tǔ . Rénmen jǐnzhāng de  
 黑色的布鞋上都是尘土<sup>7</sup>。人们紧张地  
 wàngzhe tā . Nà mài chāng de lǎo nǚrén zǒu guò qù , qǔ xià  
 望着她。那卖唱的老女人走过去，取下  
 Xiǎoqīng de hēi yǎnjìng , kàn le kàn , chóng xīn bǎ hēi yǎnjìng  
 小青的黑眼镜，看了看，重新把黑眼镜  
 gěi tā dài shàng . Xiǎoqīng jǐn jǐn de lā zhe māma de yīfu  
 给她戴上。小青紧紧地拉着妈妈的衣服

## 1 身材: figure

**c.g.** 小青的身材非常漂亮。

2 棉袄: cotton-padded jacket

3 露出: show

**c.g.** 他的脸上露出了笑容。

4 棉花: cotton

5 补丁: patch

6 袜子: socks

7 尘土: dust



xiùzi . Xīn tiào de hěn lìhài . Tā gǎnjué dào shēnbiānyǒu  
 袖子<sup>1</sup>。心跳得很厉害。她感觉到身边有  
 xǔduō de rén zài kànzhe zìjǐ , tā xīwàng rénjiā duì tā yǒu  
 许多的人在看着自己，她希望人家对她有  
 gè hǎoyìnxiàng . Tā bù zhīdào zìjǐ rúhé piàoliang , tā  
 个好印象。她不知道自己如何漂亮，她  
 zhǐ juéde zìjǐ jīntiān yīnggāi shì hěn piàoliang de . Tā de  
 只觉得自己今天应该是很漂亮的。她的  
 xīnqíng biànde yúkuài qǐlái . Tā wéndào le yì zhǒng yóuzhā  
 心情变得愉快起来。她闻<sup>2</sup>到了一种油炸  
 miànjīn de xiāngwèi , zhēnxiǎng chī yā . Tā juéde zìjǐ  
 面筋<sup>3</sup>的香味，真想吃呀。她觉得自己  
 shēnbiān yíding zhàn zhe yí gè gāodà nánrén , tā gǎnjué dào  
 身边一定站着一个人高大男人，她感觉到  
 le tā hūchū de rèqì . Tā xiàng māma shēnbiān kào de  
 了他呼<sup>4</sup>出的热气。她向妈妈身边靠得  
 gèng jǐn le .  
 更紧了。

“Bùxíng ā ... ” Mài chàng de lǎo nǚrén màn màn  
 “不行啊……”卖唱的老女人慢慢  
 de shuō , “Nǐ de gūniang zhǎng de zhèyàng piàoliang ...  
 地说，“你的姑娘长得这样漂亮……  
 Wǒmen zhèxiē rén sìchù liúlàng , yòu méiyǒu rén bǎohù ...  
 我们这些人四处流浪<sup>5</sup>，又没有人保护……  
 Āi , zài shuō , tā niánlíng dà le , xué chàng yě bù róngyì ,  
 唉，再说，她年龄大了，学唱也不容易，  
 wǒ kěnéng jiāo bú huì tā ... ”  
 我可能教不会她……”

Xiǎoqīng tīng le , fēicháng shīwàng , māma gèngjiā  
 小青听了，非常失望<sup>6</sup>，妈妈更加  
 shīwàng .  
 失望。

Xiǎoqīng wénzhe yóuzhā miànjīn de xiāngwèi shēnshēn de  
 小青闻着油炸面筋的香味深深地

1 袖子: sleeve

2 闻: smell

3 油炸面筋: fried gluten

4 呼: exhale

5 四处流浪: lead a vagrant's life

6 失望: disappointed

c.g. 他没考上大学，  
 他的父母亲很失望。

xīle xī qì . Jìrán yíqiè dōu shì bù kěnéng , nàme ,  
 吸了吸气。既然一切都是不可能，那么，  
 shīwàng yě méiyǒu yòng . Tā tīngjiàn nà lǎo nǚrén zài tàn xī :  
 失望也没有用。她听见那老女人在叹息：  
 “ Āi , āi ... ” Zhōuwéi de rénmen yě tàn xī : “ Āi ,  
 “唉，唉……”周围的人们也叹息：“唉，  
 āi ... ” Tā dào juéde tāmen yǒudiǎnr kěxiào . Yǒu  
 唉……”她倒觉得他们有点儿可笑。有  
 shénme hǎo tàn xī de ne ? Tā xiǎng , yàoshi néng chī yì gēn  
 什么好叹息的呢？她想，要是能吃一根  
 yóuzhā miànjīn jù hǎo le .  
 油炸面筋就好了。

“ Nǐmen hái méiyǒu chī wǔfàn ba ? ” Lǎo nǚrén wèn .

“你们还没有吃午饭吧？”老女人问。

Xiǎoqīng tīngjiàn māma huídá shuō : “ Chī ...

小青听见妈妈回答说：“吃……

chīguò le . ”

吃过了。”

“ Hǎo . Nàme , nǐmen qǐng huí ba . Mǎnmǎn zǒu . ”

“好。那么，你们请回吧。慢慢走。”

Rénmen wèi kělián de mǔnǚ liǎ ràngchū tiáodào lái .

人们为可怜的母女俩让出条道来。

Xiǎoqīng zhuāzhe māma de yīfú xiùzi . Tā hé māma

小青抓着妈妈的衣服袖子。她和妈妈

èzhe dǔzi huíjiā le .

饿着肚子回家了。

Mánman gàosu Xiǎoqīng shuō , yǒu rén gěi tā jièshàole

蛮蛮告诉小青说，有人给她介绍了

yí gè duìxiàng , shì bùduì shàng de . “ Nǐ cāi shì nǎge

一个对象，是部队<sup>1</sup>上的。“你猜是哪个

rén ? Nǐ xiǎngxiang yě yíding jìde de . ” Xiǎoqīng xiǎng bù

人？你想想也一定记得的。”小青想不

qǐ lái , yáoyáo tóu . Mánman jiēzhe shuō : “ Rénjiā xiànzài

起来，摇摇头。蛮蛮接着说：“人家现在

shì bùduì gàn bù , wǒ bù tóng yì . Wǒ méiyǒu wén huà .  
是部队干部，我不同意。我没有文化。  
Wǒmen zhèxiē rén , zhǎo gè néng zhèng qián de shí jiàng jù  
我们这些人，找个能挣钱的石匠就  
xíng le . Nà ge rén shì ... ” Xiǎo qīng hái zài cāi zhe ,  
行了。那个人是……”小青还在猜着，  
Mánman shuō : “ Nǐ hái jì de Xiǎo Fēng ba ? ”  
蛮蛮说：“你还记得小丰吧？”

Xiǎo Fēng ! Xiǎo qīng zěn me néng bú jì de ? ... Yǔ  
小丰！小青怎么能不记得？……雨  
dǎ zài jīn sè de hé miàn shàng , fěn bái fěn bái de lú huā ,  
打在金色的河面上，粉白粉白的芦花，  
zhè shì zuì hòu tíng liú zài Xiǎo qīng nǎo zi lǐ de yìn xiàng ...  
这是最后停留在小青脑子里<sup>1</sup>的印象……  
Xiǎo Fēng , zhèng shì tā shǐ tā chéng le xiǎn zǐ ! Hòu lái Xiǎo  
小丰，正是他使她成了瞎子！后来小  
Fēng lái guò jǐ cì , dōu bèi gē ge gǎn pǎo le . Tā zhī dào  
丰来过几次，都被哥哥赶跑了。她知道  
tā shì lái kàn tā de , shì lái xiàng tā dào qiàn de , tā  
他是来看她的，是来向她道歉<sup>2</sup>的，她  
yì diǎn yě bú hèn tā .  
一点儿也不恨他。

Yǒu yì tiān , Mánman tū rán duì tā shuō , “ Xiǎo qīng ,  
有一天，蛮蛮突然对她说，“小青，  
tīng shuō wǒmen de cǎi shí chǎng yòu yào rè nao qǐ lái le ,  
听说我们的采石场又要热闹起来了，  
yòu yào kāi gōng le , yòu yào lái hǎo duō hǎo duō  
石场湾又要开工了，又要来好多好多  
shí jiàng ne ... Nǐ tīng shuō le méi yǒu ? ”  
石匠呢……你听说了没有？”

Xiǎo qīng tīng dào zhè ge xiāo xī fēi cháng gāo xìng . Tā xiǎng ,  
小青听到这个消息非常高兴。她想，  
měi tiān yì zǎo qǐ lái , yòu kě yǐ tīng jiàn dīng dīng dāng dāng de  
每天一早起来，又可以听见叮叮当当的

1 脑子: brain

2 道歉: make an apology

cǎishí shēngyīn le . Érqǐě , tā jìde , rúguǒ tā zǒudào  
采石声音了。而且，她记得，如果她走到  
cǎishíchǎng qù zhàn yì zhàn , nàxiē shíjiàngmen hǎoxiàng dōu  
采石场去站一站，那些石匠们好像都  
hěn kuàilè , dōuxǐhuan hé tā shuōhuà .  
很快乐，都喜欢和她说话。

Shíchǎngwān de rénmen méiyǒu gèng gāo de yāoqiú .  
石场湾的人们没有更高的要求，  
tāmen xīwàng shíjiàngmen lái , zhǐ yào shíjiàngmen lái ,  
他们希望石匠们来，只要石匠们来，  
tāmen jiù yǒu líng huó gàn , jiù yǒu jīhuì bǎi xiǎo tān <sup>1</sup> ,  
他们就有零活干，就有机会摆小摊<sup>1</sup>，  
zhèng xiē qián , jiù yǒu kěnéng shǐ shēnghuó biànde fēngfù xiē .  
挣些钱，就有可能使生活变得丰富些。  
Yīnwèi shíjiàngmen dōu shì xiē xìngqíng kuàihuó , lìqì dà de  
因为石匠们都是些性情<sup>2</sup>快活、力气大的  
rén , zhèng de duō , yě shède huā qián .  
人，挣得多，也舍得花钱。

Shíchǎngwān de rénmen tánlùn<sup>3</sup> zhe , pànwàng<sup>4</sup> zhe  
石场湾的人们谈论<sup>3</sup>着，盼望<sup>4</sup>着  
shíjiàngmen de dào lái . Tāmen jiǎnzhí jiù bùgǎn xiāngxìn :  
石匠们的到来。他们简直就不敢相信：  
lái dào tāmen miànqián de shìqíng , kě bǐ tāmen pànwàng de  
来到他们面前的事情，可比他们盼望的  
dà de duō , zhòngyào de duō !  
大得多，重要得多！

Zhèxiē lǎoshí de , zhǐ qiú hǎohǎo guò rìzi de  
这些老实<sup>5</sup>的、只求好好过日子的  
nóngcūn rén , zuìjìn cháng tīngshuō wàimiàn shénme dìfang  
农村人，最近常听说外面什么地方  
yǐjīng bǎ tǔdì fēnbāo dào hù le , dāng tāmen zìjǐ  
已经把土地分包到户<sup>6</sup>了，当他们自己  
chéngbāole tǔdì de shíhou , tāmen cái kāishǐ gǎnjué dào  
承包<sup>7</sup>了土地的时候，他们才开始感觉到

- 1 小摊: stall, booth  
2 性情: disposition  
3 谈论: discuss  
4 盼望: look forward to  
5 老实: honest

**e.g.** 他是个老实人。  
6 把土地分包到户:  
subcontract land to  
each household; 土地:  
land

7 承包: contract with  
**e.g.** 他打算承包一个  
食堂。

rìzi zhēn de zài biàn le !

日子真的在变了!

Rìzi zhēn de biàn le . Yǒu yì tiān , lǎo shíjiàng duì

日子真的变了。有一天，老石匠对

Xiǎoqīng mā shuō : “ Wǒ děi huí chéng li yí tàng , kànkan nà biān

小青妈说：“我得回城里一趟，看看那边

de qíngkuàng . ” Xiǎoqīng mā shuō : “ Wǒ zhīdào , xiànzài

的情况。”小青妈说：“我知道，现在

qíngkuàng biàn le , nǐmen zhèxiē bèi xiàfàng de rén , yǒu

情况变了，你们这些被下放<sup>1</sup>的人，有

xīwàng le . Kěnéng yòu yào huí chéng li dāng gàn bù qù le .

希望了。可能又要回城里当干部去了。

Yě hǎo , nǐ qù ba , nǐ shēntǐ bù hǎo , dào chéng li

也好，你去吧，你身体不好，到城里

yě xǔ nǐ néng duō huó xiē rìzi . Qù le , yě bù yòng dān xīn

也许你能多活些日子。去了，也不用担心

wǒmen , fǎnzhèng nǐ hé wǒ yě méiyǒu zhèngshì jiéhūn . ”

我们，反正你和我也没有正式结婚。”

Lǎo shíjiàng shuō : “ Nǐ zěnmē zhèyàng shuō ? Wǒ děi

老石匠说：“你怎么这样说？我得

gǎnjī nǐ shōuliú wǒ ne ! Wǒ huíqù , yào shì zhēn de

感激<sup>2</sup>你收留我呢！我回去，要是真的

luòshí zhèngcè , néng huīfù gōngzuò , wǒ jiù gěi nǐ

落实政策<sup>3</sup>，能恢复<sup>4</sup>工作，我就给你

jì qián lái . ” “ Nǎge xīhǎn nǐ de qián ? Nóngcūn

寄钱来。”“哪个稀罕<sup>5</sup>你的钱？农村

fēnbāole tǔdì , wǒ jiù zhòng cài , mài cài . Shíchǎng

分包了土地，我就种菜、卖菜。石场

kāile gōng , wǒmen mǔnǚ liǎ xǐ yīfu , dǎ cǎoxiē ,

开了工，我们母女俩洗衣服、打草鞋，

wǒmen de qián gòuyòng le . ” Tā shuō de hěn gāncuì , lǎo

我们的钱够用了。”她说得很干脆<sup>6</sup>，老

shíjiàng shífēn gǎndòng , xiàng Xiǎoqīng mā bǎozhèng shuō :

石匠十分感动，向小青妈保证说：

1 下放: transfer (cadres) to do physical labor in the countryside or in a factory

2 感激: be grateful

**c.g.** 他非常感激同学们对他的帮助。

3 落实政策: implement policies

4 恢复: recover

**c.g.** 这里很快又恢复了平静。

5 稀罕: value as a rarity

6 干脆: simply, just

**c.g.** 现在很晚了，你干脆别走了，就住在这儿吧。

“Wǒ de rìzi zhēn de hǎoguò le , jiù lái jiē nǐ hé Xiǎoqīng  
 “我的日子真的好过了，就来接你和小青  
 qù chéng li . Nà shí , wǒ yào hé nǐ zhèngshì jiéhūn . ” Tā  
 去城里。那时，我要和你正式结婚。”他  
 de huà bǎ māma hé Xiǎoqīng gǎndòng le .  
 的话把妈妈和小青感动了。

Tǔdì kāishǐ chéngbāo le . Xiǎoqīng hé māma  
 土地开始承包了。小青和妈妈  
 chéngbāole liǎng fèn . Xiǎoqīng mā qù zhǎo gàn bù wèn : “ hái  
 承包了两份。小青妈去找干部问：“还  
 yǒu wǒ érzi de yí fèn ne ? ” Gàn bù huídá shuō : “ Nǐ  
 有我儿子的一份呢？”干部回答说：“你  
 érzi zǎo jiù chū jiānyù le , méiyǒu huílái , rén bú zài de  
 儿子早就出监狱了，没有回来，人不在的  
 bù fēn tǔdì . ” “ Wǒ qù zhǎo tā huílái . ” Gàn bù shuō :  
 不分土地。”“我去找他回来。”干部说：  
 “ Nǐ qù zhǎo ba . Nǐ néng zhǎo huílái me ? ” “ Nà ... ”  
 “你去找吧。你能找回来么？”“那……”  
 Tā bù zhīdào gāi shuō shénme le . Zìcóng érzi gāozhōng  
 她不知道该说什么了。自从儿子高中  
 bìyè huílái nà tiān wǎnshàng , kànjiàn lǎo shíjiàngshuì zài tā  
 毕业回来那天晚上，看见老石匠睡在她  
 de chuáng shàng , gēn tā chǎole jià , ránhòu chūzǒu le .  
 的床上，跟她吵了架，然后出走了，  
 dào xiànzài yízhí méiyǒu huíláiguò . Yěxǔ shì yīnwèi zìjǐ  
 到现在一直没有回来过。也许是因为自己  
 lǎo le ba , tā tèbié xiǎng érzi , nà shì tā de qīnshēng  
 老了吧，她特别想儿子，那是她的亲生  
 érzi ! Tā xiǎngqǐ zìjǐ niánqīng de shíhou , wèile  
 儿子<sup>1</sup>！她想起自己年轻的时候，为了  
 yí gè zìjǐ xǐhuan de nánren , méiyǒu zhàogù hǎo zìjǐ  
 一个自己喜欢的男人，没有照顾好自己  
 de qīnshēng érzi hé nǚér . Xiànzài tā gǎndào duōme  
 的亲生儿子和女儿。现在她感到多么

1 亲生儿子: one's  
 own son

de hòuhuǐ ā ! Guài shéi ne ? Zhǐ guài tā sǐqù de  
地后悔<sup>1</sup>啊！怪<sup>2</sup>谁呢？只怪她死去的  
zhàngfu ! Shéi jiào tā tiāntiān hējiǔ , dǎ tā , mà tā , bú  
丈夫！谁叫他天天喝酒，打她，骂她，不  
zhàogù jiā , bú ài jiā , gèng bú ài tā ne ! Āi , xiǎng  
照顾家，不爱家，更不爱她呢！唉，想  
zhèxiē gàn shénme ?  
这些干什么？

Tǔdì chéngbāo le , kěshì jiā li méiyǒu yí gè  
土地承包了，可是家里没有一个  
nánrén zài tiándì li gàn huó . Tā xiǎng hái shì děi bǎ érzi  
男人在田地里干活。她想还是得把儿子  
zhǎo huí lái . Tā dào chù dǎtīng érzi de xiāoxi , zhōngyú  
找回来。她到处打听儿子的消息，终于  
dǎtīng dào le . Tā de érzi Féng Xué hǎi , zhù zài  
打听到了。她的儿子冯学海，住在  
shěngchéng jiāoqū , zài nàlǐ jié le hūn . Zhè jǐ nián ,  
省城郊区<sup>3</sup>，在那里结了婚。这几年，  
tā qīzi zài wàimiàn pǎo shēngyì , tā zìjǐ zài chéng li  
他妻子在外面跑生意<sup>4</sup>，他自己在城里  
chéngbāo le jǐ gè jiànzhù gōngdì , fācái le ... tīngdào  
承包了几个建筑工地，发财<sup>5</sup>了……听到  
zhèxiē xiāoxi , tā yòu jīng yòu xǐ .  
这些消息，她又惊又喜。

Dàn tā lìkè yòu bùxiǎng zhǎo érzi le . Tā tūrán  
但她立刻又不想找儿子了。她突然  
juéde zìjǐ méiyǒu liǎnmiàn qù jiàn érzi . Dāngrán ,  
觉得自己没有脸面<sup>6</sup>去见儿子。当然，  
rúguǒ tā méiyǒu fācái , ér shì dǎo méi le , hěn qióng ,  
如果他没有发财，而是倒霉<sup>7</sup>了，很穷，  
tā yěxǔ huì qù zhǎo tā , suīrán tā búyuàn jiàn tā , tā yě  
她也许会去找他，虽然他不愿见她，她也  
yào qù zhǎo tā !  
要去找他！

1 后悔: regret

**c.g.** 他很后悔没上过  
大学。

2 怪: blame

**c.g.** 都怪我脾气不好，  
让你生气了。

3 郊区: suburb

4 生意: business

5 发财: become rich

**c.g.** 他总想发财，可  
是一直都没有发财。

6 脸面: face

7 倒霉: have bad luck

Tā shōudào yì fēng xìn . Tā bú rènshi zì , tā pǎo  
她收到一封信。她不认识字，她跑  
dào xiǎoxuéxiào qù qǐng lǎoshī bāng tā kàn . Bú shì érzi lái  
到小学校去请老师帮她看。不是儿子来  
de xìn , shì lǎoshíjiàng lái de . Tā yìbiān tīngzhe , yìbiān  
的信，是老石匠来的。她一边听着，一边  
shīwàng . Nàge tā céngjīng búgù yíqiè hé tā xiānghǎo duō  
失望。那个她曾经不顾一切和他相好多  
nián de nánren . yǐjīng huí dào chéng lǐ yuán lái de gōngzuò  
年的男人，已经回到城里原来的工作  
dānwèi , kě tā shēntǐ yǒu bìng , zhèng zài yīyuàn zhùzhe .  
单位，可他身体有病，正在医院住着，  
gōngzī bù gāo , kāixiāo hěn dà , ér zhùfáng yòu fēn de  
工资<sup>1</sup>不高，开销<sup>2</sup>很大，而住房又分得  
bùhǎo . Gōngzuò wèntí yě méi ānpái hǎo , ràng tā děng  
不好。工作问题也没安排好，让她等  
yíqiè dōu ānpái hǎo yǐhòu zài lái , bìng qǐng tā yuánliàng  
一切都安排好以后再回来，并请她原谅  
tā de kùnnan ... Tā tīngwán , jiēguò xìn jiù zǒu le .  
他的困难……她听完，接过信就走了。  
Cóng xiǎoxuéxiào chū lái , kuài dào jiā de shíhòu , tā biàn  
从小学校出来，快到家的时候，她便  
bǎ xìn sīsuì le , diū zài shuǐtián lǐ . Huí dào jiā shí ,  
把信撕碎<sup>3</sup>了，丢在水田里。回到家时，  
xīnqíng píngjìng le hěn duō .  
心情平静了很多。

1 工资: salary

2 开销: expenditure

e.g. 在大城市里生活，开销很大。

3 撕碎: tear up

4 温和: gentle, mild

e.g. 他对大家的态度很温和。

5 啥: (dialect) what

“Xiǎoqīng , Xiǎoqīng , nǐ guò lái ,” Tā duì Xiǎoqīng  
“小青，小青，你过来，”她对小青  
cóng lái méi yǒu zhèyàng wēnhéguò , “Kuài guò lái . Māma gēn  
从来没有这样温和<sup>4</sup>过，“快过来。妈妈跟  
nǐ shuō , wǒmen fēn de dì , nǐ kànzhòng shá hǎo ne ?  
你说，我们分的地，你看种啥<sup>5</sup>好呢？  
Māma de yìsi , duō zhòng cài , hǎo mài qián . Shuǐtián  
妈妈的意思，多种菜，好卖钱。水田



ma , zhòng yùzǐ , zhè duō hǎo hē , wǒmen shénme dōu  
 嘛，种谷子<sup>1</sup>，这多好呵，我们什么都  
 yǒu le , shénme yě bù quē le ... ”  
 有了，什么也不缺<sup>2</sup>了……”

“ Mā , wǒ ... ”  
 “妈，我……”

“ Yǒu huà jiù gěi mā shuō chū lái ma , guāiguāi ! ”  
 “有话就给妈说出来嘛，乖乖<sup>3</sup>！”

“ Wǒ ... wǒ shá yě bù néng zuò . ”  
 “我……我啥也不能做。”

“ Kuài bié shuō zhè ge , mā néng zuò , mā yǎng zhe  
 “快别说这个，妈能做，妈养着  
 nǐ ... wǒ de guāiguāi ... ”  
 你……我的乖乖……”

Tā tūrán gǎndào hěn bēishāng , bào zhe Xiǎoqīng  
 她突然感到很悲伤<sup>4</sup>，抱着小青  
 tòng kū qǐ lái . Xiǎoqīng yě kū . Liǎng gè kělián de nǚ rén  
 痛哭起来。小青也哭。两个可怜的女人  
 yì qǐ tòng kū .  
 一起痛哭。

Rán'ér , Xiǎoqīng zuòshì de jīhuì zhōngyú lái le ,  
 然而，小青做事的机会终于来了，  
 cǎishíchǎng yòu kāigōng le , shíjiàngmèn yòu lái le . Tā yòu  
 采石场又开工了，石匠们又来了。她又  
 kāishǐ dǎ cǎoxié , yòu kěyǐ zhèngqián le .  
 开始打草鞋，又可以挣钱了。

Měitiān yì zǎo qǐ lái , Xiǎoqīng jiù zuò zài ménkǒu de  
 每天一早起来，小青就坐在门口的  
 yángguāng li . Tā suīrán bù xūyào yángguāng , dàn què  
 阳光里。她虽然不需要阳光，但却  
 xǐhuan yángguāng , xǐhuan cóng hé shàng chuī lái de qīngfēng .  
 喜欢阳光，喜欢从河上吹来的清风。  
 Tā xīnli bú zài bēishāng , tā hěn yúkuài . Zuò lèi le , tā  
 她心里不再悲伤，她很愉快。坐累了，她

1 谷子: grain

2 缺: lack

**c.g.** 这个年轻人缺少  
 工作经验。

3 乖乖: dear, darling

4 悲伤: sorrowful

jù chūqù zǒuzou . Ménwài de shíbǎnlù xiūchéng le yì tiáo yòu  
 就出去走走。门外的石板路修成了一条又  
 píng yòu kuān de qìchēlù . Tā xǐhuan tīng dīngdīngdāngdāng  
 平又宽的汽车路。她喜欢听叮叮当  
 de cǎishí shēngyīn , shíjiàngmen dàshēng shuōhuà hé xiào de  
 的采石声音，石匠们大声说话和笑的  
 shēngyīn , yǒu shí , hái yǒu jǐ gè shíjiàng chàng shāngē ,  
 声音，有时，还有几个石匠唱山歌，  
 zhèxiē dōu ràng tā shífēn yúkuài . Yóuyú gēshēng de xīyīn ,  
 这些都让她十分愉快。由于歌声的吸引，  
 tā jù xiàng cǎishíchǎng zǒu qù , zuò zài yìpáng , hé nàxiē  
 她就向采石场走去，坐在一旁，和那些  
 xiǎo shíjiàngmen shuō yíhuì huà , tā shénme dōu xiǎng  
 小石匠们说一会儿话，她什么都想  
 tīng , duì shénme dōu gǎn xìngqù . Niánqīng de shíjiàngmen  
 听，对什么都感兴趣。年轻的石匠们  
 dōu xǐhuan tā , bǎ tā dāng mèimei . Tā zuò zài nàr ,  
 都喜欢她，把她当妹妹。她坐在那儿，  
 dàjiā dōu bù jiǎng cūhuà le . Yǐjīng shì chūntiān le ,  
 大家都不讲粗话<sup>1</sup>了。已经是春天了，  
 tā qù cǎishíchǎng de shíhòu gèngduō le , tèbié xiǎng chūqù  
 她去采石场的时候更多了，特别想出去  
 wán . Yǒu yì tiān , tā de jiǎo pèngpò le , liúxiě le .  
 玩。有一天，她的脚碰破了，流血<sup>2</sup>了。  
 Shíjiàngmen dōu hěn jīnghuāng , yǒu yí gè shíjiàng gǎnmáng zǒu  
 石匠们都很惊慌<sup>3</sup>，有一个石匠赶忙走  
 guólái gěi tā bāozā . Tā gǎndào nàgè rén de yì shuāng  
 过来给她包扎<sup>4</sup>。她感到那个人的一双  
 dà shǒu zài fādǒu , bāozā bùhǎo . Tā wèn , nǐ zǒu de  
 大手在发抖<sup>5</sup>，包扎不好。他问，你走得  
 dòng me ? Tā yáoyāo tóu . Tā fú tā huíjiā . Māma bú  
 动么？她摇摇头。他扶<sup>6</sup>她回家。妈妈不  
 zài jiā . Tā yào zǒu . Tā shuō , nǐ zuò huìr ma , wǒ yòu  
 在家。他要走。她说，你坐会儿嘛，我又

1 粗话: vulgar language

2 血: blood

3 惊慌: panic

4 包扎: bandage up

5 发抖: tremble

6 扶: hold up

e.g. 小孩把老人慢慢扶起来。

bù chī rén de . Tā yòushuō , wǒ sòng nǐ yì shuāng cǎoxié ,  
不吃人的。她又说，我送你一双草鞋，  
zài zhèr , nǐ zìjǐ xuǎn shuāng héshì de ba . Tā de  
在这儿，你自己选双合适的吧。她的  
xīn tiào de hěn lihai . Tā zài xīn li mà zìjǐ , zhēn bù  
心跳得很厉害。她在心里骂自己，真不  
zhīdào hài xiū . Kě zuǐ shàng hái shuō : “ xuǎnhǎole me ? Wǒ  
知道害羞。可嘴上还说：“选好了么？我  
mōmō , jù zhèzhǒng de . Nǐ de jiǎozhēn dà ā , hǎo ,  
摸摸，就这种的。你的脚真大啊，好，  
wǒ yǐhòu dǎ jǐ shuāng zhème dà de cǎoxié , nǐ lái ná  
我以后打几双这么大的草鞋，你来拿  
ba . ... Nǐ guìxìng ne ? ... XìngWáng ... nàme ,  
吧。……你贵姓呢？……姓王……那么，  
Wáng dàgē , nǐ shì nǎr de rén ? ... Duō dà  
王大哥，你是哪儿的人？……多大  
le ? ... Nàme , nǐ zǒu ba ... ” Tā chíyízhè .  
了？……那么，你走吧……”他迟疑<sup>1</sup>着。  
Tāmen zhàn de hěn jìn , měi rén shǒuzhōng nǎzhe yì zhī xīn  
他们站得很近，每人手中拿着一只新  
cǎoxié , dōu shuō bù chū huà . Bùzhī zěnmé de , tā de  
草鞋，都说不出话。不知怎么的，她的  
líng yì zhī shǒu jiù fàng dào tā de jiānbǎng shàng le . Xiǎo  
另一只手就放到他的肩膀<sup>2</sup>上了。小  
shíjiàng xīn li fāhuāng , gǎnjǐn pǎo le .  
石匠心里发慌<sup>3</sup>，赶紧跑了。

Zhè yǐhòu , nà xìngWáng de xiǎoshíjiàng jiù cháng lái  
这以后，那姓王的小石匠就常来  
qǔ cǎoxié , yìbān dōu zài Xiǎoqingmā xiàdì gàn huó de shíhou  
取草鞋，一般都在小青妈下地干活的时候  
lái . Yǒu shíhou tā lái le , māma zhèng hǎo zài jiā , yě  
来。有时候他来了，妈妈正好在家，也  
bù shuō shénme , hái kèkèqìqì de zhāohū tā , liú tā  
不说什么，还客客气气地招呼他，留他

1 迟疑: hesitate

2 肩膀: shoulder

3 发慌: flustered

chīfàn . Tā fāle gōngzī , jiù lái fù fànqián , Xiǎoqīng  
吃饭。他发了工资，就来付饭钱，小青  
mā bù shōu tā de qián , tā jiù gěi Xiǎoqīng mǎile yì shuāng  
妈不收他的钱，他就给小青买了一双  
xié , Xiǎoqīng shìle yíxià , hěn héshì , què shěbude  
鞋，小青试了一下，很合适，却舍不得  
chuān , bǎ tā fàng zài chuángtóu shang .  
穿，把它放在床头 上。

Shíchǎngwān bǐ shénme shíhòu dōu rènao , yì pī yòu  
石场湾比什么时候都热闹，一批又  
yì pī de shíjiàng láidào le cǎishíchǎng , érqǐè yòu xīn kāile  
一批的石匠来到了采石场，而且又新开了  
jǐ gè cǎishíchǎng . Shíchǎngwān de rén fēicháng gāoxìng .  
几个采石场。石场湾的人非常高兴，  
tāmen wèi shíjiàngmen tígōng gè zhǒng fúwù , shǒu li de  
他们为石匠们提供各种服务，手里的  
qián màn mǎn duō qǐlái le . Fùnǚmen chuān de yīfu yě  
钱慢慢多起来了。妇女们穿的衣服也  
zài fāshēng biànhuà , huāhuālǜlǜ qǐlái . Fùnǚmen xiǎng  
在发生变化，花花绿绿起来。妇女们想  
zhǎo “ xiānghǎo ” de , hái shì huì zhǎo , bú pà líkāi  
找“相好”的，还是会找，不怕离开  
de tòngkǔ . Mánman yě xiǎng jiéhūn , xiǎng zhǎo yí gè  
的痛苦。蛮蛮也想结婚，想找一个  
néng kàodezhù de zhàngfu . Rénmen zài yìqǐ , tánlùn zhe  
能靠得住的丈夫。人们在一起，谈论着  
cǎishíchǎng de jiānglái , shítou ma , yìbǎi nián dōu cǎi  
采石场的将来，石头嘛，一百年都采  
bù wán de , kěnéng búhuì xiàng yǐqián xiū shuǐkù nà yàng ,  
不完的，可能不会像以前修水库那样，  
tūrán tínggōng . Yǒu rén fēnxī shuō , xiànzài búhuì le .  
突然停工。有人分析说，现在不会了。  
Xiànzài “ sì huà jiànshè ” gāng kāishǐ , xiū gōngchǎng ,  
现在“四化建设”<sup>1</sup> 刚开始，修工厂、

1 四化建设: Four Modernizations of agriculture, industry, national defense, and science and technology

jiàn tiělù , nǎ yàng bù xūyào dàliàng de shítou ! Érqiě ,  
建铁路，哪样不需要大量的石头！而且，  
zhèlǐ de shítou yìng , rénmen búhuì fàngqì zhè zhǒng hǎo  
这里的石头硬，人们不会放弃这种好  
cáiliào 。 Zàishuō , rújīn yě bù chī “ dàguōfàn ” le ,  
材料。再说，如今也不吃“大锅饭<sup>1</sup>”了，  
zhèlǐ de cǎishíchǎng yǐ yóu xiāngzhèngfǔ chéngbāo gěile yì  
这里的采石场已由乡政府<sup>2</sup>承包给了一  
jiā gōngsī 。  
家公司。

Bāogōngtóu yào fācái , yě děi ràng dàjiā  
包工头<sup>3</sup>要发财，也得让大家  
dédao hǎochù 。 Néng dédao hǎochù shéi bù nǔlì gàn huó  
得到好处。能得到好处谁不努力干活  
ā ? Dàjiā dōu zài tánlùn Shíchǎngwān de cǎishíchǎng de  
啊？大家都在谈论石场湾的采石场的  
jiānglái ... Xiǎoqīng yě guānxīn zhèxiē shì , biérén tánlùn ,  
将来……小青也关心这些事，别人谈论，  
tā jiù zài pángbiān tīngzhe , zài tā kànlái , zuì zhòngyào  
她就在旁边听着，在她看来，最重要  
de shìqing shì shíjiàngmen bié zǒu 。 Xiǎoqīng mā zé bú zài hu  
的事情是石匠们别走。小青妈则不在乎  
shíjiàng zǒu háishi bù zǒu , tā tiāntiān zài dì li gàn huó 。  
石匠走还是不走，她天天在地里干活。  
Tāmen chúqù chī hé chuān , zhǐnéng shèngxià yìdiǎnr  
她们除去吃和穿，只能剩<sup>4</sup>下一点儿  
qián 。 Tā gēncūn li de jǐ gè lǎonián fùnǚ qù Éméi Shān  
钱。她跟村里的几个老年妇女去峨眉山  
cháofó , qù yì tàng Éméi Shān jiù bǎ qiándōuhuāwán le 。  
朝佛<sup>5</sup>，去一趟峨眉山就把钱都花完了。  
Lǎoshíjiàng hái lái guò xìn , kě tā dōu zhíjiē bǎ xìn rēngjìn huǒ  
老石匠还来过信，可她都直接把信扔进火  
li shāo le 。  
里烧了。

1 大锅饭: “big pot”  
system, a Chinese  
term for egalitarianism

2 政府: government

3 包工头: labor con-  
tractor

4 剩: left

⑤ 我现在身上只剩  
下 10 块钱了。

5 去峨眉山朝佛:  
make a pilgrimage to  
Mount Emei

Yì tiānzhōngwǔ , Xiǎoqīng mā cóng dì li huíjiā , tā  
 一天中午，小青妈从地里回家，她  
 zhèngzài lùbiān shàng wǎng jiā zǒu , tūrán yí liàng qìchē  
 正在路边上往家走，突然一辆汽车  
 zài tā pángbiāntíng xiàlái . Yí gè qīngnián zǒuchū qìchē ,  
 在她旁边停下来。一个青年走出汽车，  
 jiàole shēng “ Féng bómǔ ” , yòu yǒu yí gè qīngnián yě  
 叫了声“冯伯母”<sup>1</sup>，又有一个青年也  
 zǒu guòlái , jiàole shēng “ mā ” . Tā tái tóu kàn qù ,  
 走过来，叫了声“妈”。她抬头看去，  
 yí gè shì XiǎoFēng , hái yí gè shì zìjǐ de érzi Féng  
 一个是小丰，还有一个是自己的儿子冯  
 Xuéhǎi .  
 学海。

Xiǎo Fēng cóng bùduì fùyuán huílái yǐhòu zài xiāng shàng  
 小丰从部队复员<sup>2</sup>回来以后在乡上  
 gōngzuò , zài xiāng shàng dāng gōngsī jīnglǐ , fùzé zhè piàn  
 工作，在乡上当公司经理，负责这片  
 cǎishíchǎng de gōngzuò . Tā dào shěngchéng qù , pèngshàngle  
 采石场的工作。他到省城去，碰上了  
 jiànzhù bāogōngtóu Féng Xuéhǎi . Liǎng gè rén zài dēnghóng-jǐǔlǜ<sup>3</sup>  
 建筑包工头冯学海。两个人在灯红酒绿<sup>3</sup>  
 de chéng li jiànmiàn , zǎo jù wàngle xiǎoshíhou dǎjià de shì ,  
 的城里见面，早就忘了小时候打架的事，  
 tāmen jù zuòqǐ shítou shēngyì lái le . XiǎoFēngquànFéngXuéhǎi  
 他们就做起石头生意来了。小丰劝冯学海  
 huí Shíchǎngwān kànkan . Féng Xuéhǎi wèn : “ Nàge qīfu  
 回石场湾看看。冯学海问：“那个欺负<sup>4</sup>  
 wǒ fùqīn de lǎo shíjiàng hái zài ma ? “ Zǎo zǒu le , luòshí  
 我父亲的老石匠还在吗？“早走了，落实  
 zhèngcè hòu jù huí dào chéng li le . ” “ Nàme , wǒ mèimei  
 政策后就回到城里了。”“那么，我妹妹  
 ne ? ” “ Xiǎoqīng yě hěn hǎo , wǒ jīngcháng kànjiàn tā zài  
 呢？”“小青也很好，我经常看见她在

1 伯母: aunt, a form of address for a woman whose husband is older than one's father

2 复员: demobilize

3 灯红酒绿: scene of feasting and revelry

4 欺负: bully, insult

cǎishíchǎng wán ne , dài gè hēi yǎnjìng . ” “ Tā ... hái méi  
采石场玩呢，戴个黑眼镜。” “她……还没  
jiéhūn ma ? ” “ Gēnshéi jiéhūn ā ? Shéiyuàn qǔ gè xiǎzi  
结婚吗？” “跟谁结婚啊？谁愿娶个瞎子  
ā . ” “ Ò ... ” “ Búguò , tā guò de hǎoxiàng yě hěn  
啊。” “噢……” “不过，她过得好像也很  
kuàihuó , xiànzài chīfàn shì bù chéng wèntí le , dǎ cǎoxié  
快活，现在吃饭是不成问题了，打草鞋  
kěyǐ zhèng diǎnr qián . Yǒu gè xiǎoshíjiàng cháng dào nǐ jiā  
可以挣点儿钱。有个小石匠常到你家  
qù , gēn tā xiānghǎo . Shuōbùdìng nà xiǎoshíjiàng hái huì  
去，跟她相好。说不定那小石匠还会  
jiāo tā xuéhuài ne ! ” “ Shì me ? Nà xiǎozǐ yào gǎn qǐfū  
教她学坏呢！” “是么？那小子要敢欺负  
wǒ mèimei , wǒ fēi bǎ tā shāle bùkě ! wǒ děi huíqù  
我妹妹，我非把他杀<sup>1</sup>了不可！我得回去  
kànkàn ! ”  
看看！”

Māma língzhe érzi hé Xiǎo Fēng wǎng jiā zǒu . Tā zǒu  
妈妈领着儿子和小丰往家走。她走  
zài érzi de qiánmiàn . Tā zài xiǎng , zhège chuānxīzhuāng  
在儿子的前面。她在想，这个穿西装  
píxié de nánrén , huì shì wǒ de érzi me ?  
皮鞋<sup>2</sup>的男人，会是我的儿子么？

Tīngshuō gēge huílái , Xiǎoqīng fēicháng gāoxìng .  
听说哥哥回来，小青非常高兴。

“ Xiǎoqīng , nǐ yuànyì gēn wǒ dào chéng lǐ qù ma ?  
“小青，你愿意<sup>3</sup>跟我到城里去吗？

Wǒ huì zhǎorén jiāo nǐ xué shǒuyì , xué wénhuà shénme de . ”  
我会找人教你学手艺<sup>4</sup>、学文化什么的。”

“ Bù , wǒ bú qù . ” Xiǎoqīng gāoxìng yòu gāncuì de  
“不，我不去。”小青高兴又干脆地  
huídá , “ Bú qù , wǒ zài zhèr guò de hěn hǎo . ”  
回答，“不去，我在这儿过得很好。”

1 杀: kill

2 西装皮鞋: West-  
ern suit and leather  
shoes

3 愿意: be willing

4 手艺: handicraft

Ⓞ.g. 他的木工手艺很  
不错。

Tā zhùyì dào , Xiǎoqīng de yīfu xiàmiàn , yāohěn cū ,  
 他注意到，小青的衣服下面，腰很粗，  
 xiàng gè yùnfù . Tā dùnshí gǎndào ǎxīn , jiù xiàng dāngnián  
 像个孕妇<sup>1</sup>。他顿时感到恶心<sup>2</sup>，就像当年  
 kànjiàn lǎoshíjiàng shuì zài māma chuáng shàng yíyàng . ...  
 看见老石匠睡在妈妈床上一样。……  
 Tā dèngle māma yì yǎn , hǎoxiàng zài guài māma méi jiāohǎo  
 他瞪<sup>3</sup>了妈妈一眼，好像在怪妈妈没教好  
 mèimei , ránhòu qìfèn de chōngchū mén zǒu le . Jiù zhèyàng  
 妹妹，然后气愤<sup>4</sup>地冲出门走了。就这样  
 Xiǎoqīngmā kàn zhe zhè liǎng gè qīngnián zǒu le .  
 小青妈看着这两个青年走了。

“ Tāmen zǒu le ? Tāmen wèi shénme zǒu le ? ”  
 “ 他们走了？他们为什么走了？ ”

Xiǎoqīng wèn .  
 小青问。

Māma lěnglěng de huídá nǚér : “ Tā zǒu le . Bié  
 妈妈冷冷地回答女儿：“他走了。别  
 lǐ tā . ”  
 理<sup>5</sup>他。”

Yèlǐ , xìng Wáng de xiǎoshíjiàng lái le . Tā duì  
 夜里，姓王的小石匠来了。他对  
 Xiǎoqīng shuō , tā bèi jīnglǐ kāichú le , tā zhǐhǎo dào  
 小青说，他被经理开除<sup>6</sup>了，他只好到  
 biéde dìfang qù zhǎohuógàn . Xiǎoqīng yì tīng , fēicháng  
 别的地方去找活干。小青一听，非常  
 chījīng . Māma dào bù chījīng . Xiǎoqīng mā lěnglěng de  
 吃惊。妈妈倒不吃惊。小青妈冷冷地  
 wèn xiǎoshíjiàng : “ Nàme , nǐ zhēn de yào zǒu le ? ” Xiǎo  
 问小石匠：“那么，你真的要走了？”小  
 shíjiàng dīzhe tóu shuō : “ Tāmen ràng wǒ jīnjīn wǎn jiù zǒu . ”  
 石匠低着头说：“他们让我今晚就走。”  
 Tā yòu wèn : “ Yàoshi bù zǒu ne ? Nǐ bù zǒu , tāmen  
 她又问：“要是不走呢？你不走，他们

1 孕 妇: pregnant woman

2 恶 心: feel nausea

3 瞪: glare at

4 气 愤: angrily, indignantly

5 理: pay attention to

6 开除: dismiss

**c.g.** 这个月老板开除了一百多名工人。



néng bǎ nǐ zěnmeyàng? ” Xiǎo shíjiàng huídá bú shànglái .  
 能把你怎么样?” 小石匠回答不上来。  
 Zhèshí , Xiǎoqing mā fēicháng qìfèn , shàngqián yì bǎ  
 这时，小青妈非常气愤，上前一把  
 zhuāzhù xiǎo shíjiàng de yīfu shuō : “ Nǐ shì rén , jiù  
 抓住小石匠的衣服说：“你是人，就  
 liúxià , děng nǐ de érzi shēng xiàlái ; nǐ shì chùsheng ,  
 留下，等你的儿子生下来；你是畜生<sup>1</sup>，  
 nǐ jù gǔn ! Mǎshàng gěi wǒ gǔn ! ”  
 你就滚<sup>2</sup>！马上给我滚！”

Tā yì tuī , xiǎo shíjiàng pèng zài qiángshang . Xiǎoqing  
 她一推，小石匠碰在墙上。小青  
 mā cónglái méiyǒu fāguò zhème dà de huǒ . Tā sìhū yào<sup>3</sup>  
 妈从来没有发过这么大的火。她似乎<sup>3</sup>要  
 bǎ yìshēng zhōng , duì zhàngfu , duì érzi , yǐjǐ duì  
 把一生中，对丈夫，对儿子，以及对  
 nàgè lǎo shíjiàng de hèn quánbù dōu fāxiè dào zhè kělián<sup>4</sup>  
 那个老石匠的恨全部都发泄<sup>4</sup>到这可怜  
 de xiǎo shíjiàng shēn shang .  
 的小石匠身上。

Xiǎoqing běnrén fēicháng píngjìng . Zhǐjiàn tā mōjìn tā  
 小青本人非常平静。只见她摸进她  
 de wūzi li , náchū nà shuāng xiǎo shíjiàng gěi tā mǎi de  
 的屋子里，拿出那双小石匠给她买的  
 xīn xié . Tā zǒu dào xiǎo shíjiàng miànqián , bǎ xié fàngjìn  
 新鞋。她走到小石匠面前，把鞋放进  
 tā de kǒudai li . Tā juéde zìjǐ jīnglìle rénsēng  
 他的口袋里。她觉得自己经历了人生  
 zuì dà de kuàilè hé zuì dà de tòngkǔ . Tā hé xiǎo shíjiàng  
 最大的快乐和最大的痛苦。她和小石匠  
 duǎnduǎn de xiānghǎo , jiù děngyú jīnglìle yìshēng . Tā de  
 短短的相好，就等于经历了一生。她的  
 shēntǐ li yǒu gè xiǎo shēngmìng , tā juéde hěn hǎo , hěn  
 身体里有个小生命，她觉得很好，很

1 畜生: (used as an  
 insult) dirty swine;  
 swine

2 滚: get out

3 似乎: seemingly

4 发泄: give vent to

mǎnzú ...

满足……

Tā shuō: “ Nǐ zǒu ba , wǒ gēge róng bùliǎo nǐ .

她说：“你走吧，我哥哥容不了<sup>1</sup>你。

Cóngqián , tā duì wǒ māma yě shì zhèyàng . Nǐ zǒu ba . ”

从前，他对我妈妈也是这样。你走吧。”

Shuōwán tā zuò xiàlái , yǒu diǎnr lèi le .

说完她坐下来，有点儿累了。

Tā shénme dōu kàn bújiàn , dàn jīnglì le xǔduō .

她什么都看不见，但经历了许多。

Shìjiè liúgěi tā de , zhǐyǒu nà xīyáng , jīnsè héshuǐ ,

世界留给她的，只有那夕阳、金色河水、

fēnbái lúhuā hé yǔshuǐ .

粉白芦花和雨水。

Dì-èr tiān , Xiǎoqīng de gēge yòugāoxìng de huílái

第二天，小青的哥哥又高兴地回来

le . Hé tā yìqǐ lái de hái yǒu XiǎoFēng hé xiāngzhǎng .

了。和他一起来的还有小丰和乡长<sup>2</sup>。

Tā duì māma hé mèimei — zhè liǎng gè kělián de

他对妈妈和妹妹——这两个可怜的

nǚrén — shuō: “ Wǒ jiào rén bǎ nà xìng Wáng de xiǎo

女人——说：“我叫人把那姓王的小

shíjiàngǎnpǎo le . Běnlái xiǎng dǎ tā gè bànǎi , suànle .

石匠赶跑了。本来想打他个半死，算了。

Xiànzài hǎo le . Mā , nǐ lǐng mèimei mǎshàng qù yīyuàn zuò

现在好了。妈，你领妹妹马上去医院做

liúchǎn , wǒ de chē zài ménkǒu děngzhe , mǎshàng qù !

流产<sup>3</sup>，我的车在门口等着，马上去！

Wǒmen Féng jiā de liǎnmiàn yào jǐn ... ”

我们冯家的脸面要紧<sup>4</sup>……”


Xiāngzhǎng zài yìpáng shuō: “ Shì ya , nǐmen

乡长在一旁说：“是呀，你们

zhège cuòwù bù xiǎo ya ! Féng Xuéhǎi tóngzhì xiànzài shì

这个错误不小呀！冯学海同志现在是

1 容不了: be intolerant

 他的性格不好，容不了别人的观点。

2 乡长: township head

3 流产: abortion

4 要紧: important

dà míng dǐng dǐng de wàn yuán hù<sup>1</sup> dài biǎo , nóng mǐn qǐ yè jiā<sup>2</sup> ,  
大名鼎鼎<sup>1</sup>的万元户<sup>2</sup>代表、农民企业家<sup>3</sup> ,  
míng zì dōu shàng le bào zhǐ , zhèng zhǔn bèi dāng xiàn lǐ de  
名字都上了报纸, 正准备当县里的  
zhèng xié wěi yuán ... Kuài qù ba , wǒ gěi yī yuàn dǎ le  
政协委员<sup>4</sup>……快去吧, 我给医院打了  
zhāo hu , rén jiā zhèng děng zhe ne . ”  
招呼, 人家正等着呢。”

Xiǎo Fēng yě gēn zhe shuō : “ Xiǎo qīng , tīng huà , nǐ gē  
小丰也跟着说: “小青, 听话, 你哥  
hé wǒ men dōu shì wèi nǐ hǎo ma ! ”  
和我们都是为你好嘛!”

Xiǎo qīng zhàn zài nà lǐ , liǎng shǒu mō zhe dǔ zi . Tā  
小青站在那里, 两手摸着肚子。她  
shuō : “ Nǐ men xíng gè hǎo ba ! Wǒ de yǎn jīng ... kě ...  
说: “你们行个好吧! 我的眼睛……可……  
dōu shì nǐ men dǎ jià dǎ xiā de ā ... Yào bú shì zhè  
都是你们打架打瞎的啊……要不是这  
yǎn jīng ... ”  
眼睛……”

Mā ma fēi cháng qì fèn , shàng qián bǎ sān gè nán rén  
妈妈非常气愤, 上前把三个男人  
quán dōu tuī chū mén wài , shuō dào : “ Chū qù , chū qù ,  
全都推出门外, 说道: “出去, 出去,  
wǒ men de shì bù má fan nǐ men . Kuài chū qù ! ... Xìng  
我们的事不麻烦你们。快出去! ……姓  
Féng de , nǐ jì hǎo , nǐ mā bú xìng Féng , Xiǎo qīng cóng  
冯的, 你记好, 你妈不姓冯, 小青从  
jīn tiān qǐ gēn wǒ xìng . Wǒ men bú huì gěi nǐ diū liǎn !  
今天起跟我姓。我们不会给你丢脸<sup>5</sup> !  
Cóng jīn yǐ hòu , nǐ zǒu nǐ de yáng guāng dào , wǒ guò wǒ de  
从今以后, 你走你的阳关道, 我过我的  
dú mù qiáo ... Nǐ jiù shì fā le dà cái , dāng le dà guān ,  
独木桥<sup>6</sup>……你就是发了大财, 当了大官,

1 大名鼎鼎: famous

2 万元户: household  
with an annual in-  
come of 10,000 yuan

3 企业家: entrepre-  
neur

4 政协委员: member  
of the Chinese Peo-  
ple's Political Consul-  
tative Conference

5 丢脸: shameful

⑤ 他觉得这件事很  
丢脸。

6 你走你的阳关道,  
我过我的独木桥:  
You take the open  
road, and I'll cross  
the log bridge—you  
go your way, and I'll  
go my mine.

wǒmen hé nǐ yě méiyǒu yìdiǎnr guānxì le ! ”

我们和你也没有一点儿关系了！”

Qìchē kāizǒu le , chē hòu yángqǐle yí piàn chéntǔ .

汽车开走了，车后扬起了一片尘土。

This story has been abridged according to Zhou Keqin's short story, *Flourishing Leaves and Withering Flowers* (绿肥红瘦), which was published in *A Series of Selections from China's Contemporary Writers—Zhou Keqin* (中国当代作家选集丛书——周克芹), People's Literature Publishing House (人民文学出版社), Beijing, 1993.

### About the author Zhou Keqin (周克芹) :

Zhou Keqin (1936-1990) was born in Jianyang (简阳), Sichuan Province (四川省). He graduated from the Chengdu Agricultural Technical School in 1958, after which he returned to his hometown to do farm work. In his early years, he also worked as a school teacher, an accountant, a leader of a production brigade, etc. He was familiar with life in the countryside, which can be seen in the fact that most of his works reflect the lives of villagers in the countryside.

He published his first short story, 井台上 (*Jǐng Tái Shang*) in 1963. In 1979 he published his masterpiece, 许茂和他的女儿们 (*Xǔ Mào Hé Tā De Nǚ'érmen*), which made him famous at home and abroad. It won the first Mao Dun Literature Prize and was adapted into a film. His works include the short story collection, 石家兄妹 (*Shí Jiā Xiōngmèi*). His short stories, 勿忘草 (*Wùwàngcǎo*) and 山月不知心里事 (*Shān Yuè Bùzhī Xīnlǐ Shì*) won the National Excellent Short Story Prizes in 1980 and 1991, respectively. He was a member of the Chinese People's Political Consultative Conference and the China Writers Association, and was the vice-chairman of the Sichuan Writers Association. His other works include the short stories, 桔香, 桔香 (*Jú Xiāng, Jú Xiāng*) and 晚 (*Wǎn*), and the novel, 秋之感 (*Qiū Zhī Gǎn*).

**思考题：**

1. 小青的眼睛为什么看不见了？
2. 小青的爸爸是一个什么样的人？
3. 老石匠为什么最后离开了小青的妈妈？
4. 姓王的小石匠对小青怎么样？他为什么离开了小青？
5. 小青的哥哥是一个什么样的人？
6. 小青的哥哥、爸爸、老石匠、小石匠和小丰是真的关心小青和小青妈妈吗？
7. 小青和妈妈今后的生活会怎么样？她们靠谁生活？

Sān , Gǎnqíng Wèntí  
三、感情问题



yuánzhù: Ā Yì  
原著：阿益







### 三、感情问题

#### Guide to reading:

This story is about the love of university students. Lao Xu (老徐) courts many girls at the same time, but in the end none of them wishes to marry him. His roommates tell him that he should find a steady love in only one girl. One of his roommates, Guoguo (蝈蝈), helps him change his way of courting girls. Guoguo's girlfriend, Xiaoqin (小芹), introduces him a girl called Xiaoqian (小茜). Lao Xu devotes all his love to Xiaoqian, and stops courting another girl called Jingjing (菁菁) whom he also loves. However, Xiaoqian eventually breaks up with Lao Xu and falls in love with her high school classmate. Lao Xu is thrown into a state of confusion and cannot understand why his relationships always fail. In truth, his problem is an emotional one, for when one loves a girl or a boy, the most important thing is one's true feelings. Lao Xu's failure in his love is due to the fact that all he seeks is to be with someone. He does not realize that true love lies in honest feelings, mutual understanding, and sincerity.

## 故事正文：

Xú Líng shì yí gè dà sān de xuéshēng . Tā bìng bù lǎo .  
 徐凌是一个大三的学生。他并不老，  
 kěshì tóngxuémendōujiào tā Lǎo Xú . Tā de sùshè zhùle liù  
 可是同学们都叫他老徐。他的宿舍住了六  
 gè rén . qízhōng wǔ gè rén dōu yǒule nǚpéngyou , zhǐyǒu Lǎo  
 个人，其中五个人都有了女朋友，只有老  
 Xú yí gè rén shì dānshēn . Dàn Lǎo Xú de dānshēngēn biérén  
 徐一个人是单身<sup>1</sup>。但老徐的单身跟别人  
 bù yíyàng . yìbān de dānshēn méiyǒu nǚpéngyou , ér Lǎo Xú  
 不一样，一般的单身没有女朋友，而老徐  
 de wèntí shì nǚpéngyou tài duō . Lǎo Xú bù zhīdào zěnyàng  
 的问题是女朋友太多，老徐不知道怎样  
 cóng hěn duō nǚháizi zhōng xuǎn yí gè néng gēn tā jiéhūn  
 从很多女孩子中选一个能跟他结婚  
 de nǚpéngyou . Lǎo Xú de xiàpù shì Guōguo . Guōguo  
 的女朋友。老徐的下铺<sup>2</sup>是蝥蝥，蝥蝥  
 de nǚpéngyou shì yí gè Nánjīng nǚháir , jiào Xiǎoqín .  
 的女朋友是一个南京<sup>3</sup>女孩儿，叫小芹。  
 Xiǎoqín shuō Lǎo Xú “ Xīn tài huā ” . “ Huā ” yǒu liǎng gè  
 小芹说老徐“心太花”。“花”有两个  
 yìsi : Yí gè shì tā luànyònggǎnqíng , kànjiànshéi ài shéi ;  
 意思：一个是他乱用感情，看见谁爱谁；  
 èr shì hàosè , kànjiànpiàoliang nǚháir jù xǐhuan . Luàn  
 二是好色<sup>4</sup>，看见漂亮女孩儿就喜欢。乱  
 yòng gǎnqíng kěyǐ lǐjiě , nánrén zǒngshì hěn duōqíng ;  
 用感情可以理解，男人总是很多情<sup>5</sup>；  
 hàosè yě kěyǐ lǐjiě , yìbān de nánrén dōu hàosè , yí  
 好色也可以理解，一般的男人都好色，一  
 gè niánqīng de dàxué nánshēng jù gèng búyòng shuō le . Dàn  
 个年轻的大学男生就更不用说了。但  
 Lǎo Xú de wèntí shì , àiqíng bù zhuānyī , tā tóngshí  
 老徐的问题是，爱情不专一<sup>6</sup>，他同时

1 单身: single; bachelor

**c.g.**他四十岁了，到现在还是单身。

2 下铺: lower berth

3 南京: Nanjing, the provincial capital of Jiangsu Province (江苏省).

4 好色: fond of women's beauty

5 多情: tender and affectionate

6 专一: be constant

**c.g.**他的问题是爱情不专一。

ài hěnduō gè nǚháizi , jiéguǒ méiyǒu yí gè nǚháizi  
爱很多个女孩子，结果没有一个女孩子  
zhēnzhèng de ài tā , érqiě hái mà tā shì “ piànzi ” .  
真正地爱他，而且还骂他是“骗子<sup>1</sup>”。

Qíshí , Lǎo Xú yě búshì xiǎng piàn shéi , kěshì tā de  
其实，老徐也不是想骗谁，可是他的  
tiānxìng jiùshì zhèyàng de .  
天性<sup>2</sup>就是这样的。

Dào dàxué sān niánjí xià bàn xuéqī , Lǎo Xú de hǎo  
到大学三年级下半学期<sup>3</sup>，老徐的好  
péngyou , hǎotóngxué dōu yǒule nǚpéngyou . Yǐqián hěnduō  
朋友、好同学都有了女朋友。以前很多  
xǐhuan tā de nǚháizi xiànzài yě dōu yǒule nánpéngyou ,  
喜欢他的女孩子现在也都有了男朋友，  
xiànzài Lǎo Xú zháojí le . Guōguo bāng tā fēnxi shuō :  
现在老徐着急了。蝈蝈帮他分析说：  
“ Nǐ de tiáojiàn búcuò , shēngāo yì mǐ qīshíqī , tǐzhòng  
“你的条件不错，身高一米七十七，体重<sup>4</sup>  
liùshíèr gōngjīn , jiātíng shōurù yě búcuò , xiànzài  
六十二公斤，家庭收入<sup>5</sup>也不错，现在  
yòu shì lìshìxì de xuānchuán wěiyuán . Nǐ běn kěyǐ  
又是历史系的宣传委员<sup>6</sup>。你本可以  
zhǎodào yí wèi wēnróu , kě'ài , gēn huār yíyàng  
找到一位温柔<sup>7</sup>、可爱，跟花儿一样  
piàoliang de nǚpéngyou , wèntí shì nǐ de xīn tài huā ,  
漂亮的女朋友，问题是你的心太花，  
gǎnqíng tài bù zhuānyī , suǒyǐ zuìhòu nàxiē nǚháizi dōu  
感情太不专一，所以最后那些女孩子都  
líkāi nǐ le . ”  
离开你了。”

Lǎo Xú dài zhe kūshēng shuō : “ Nà wǒ gāi zěnmē bàn  
老徐带着哭声说：“那我该怎么办  
ne ? ” Guōguoshuō : “ Hěnjiǎndān , búyào sìmiàn chūjī ,  
呢？”蝈蝈说：“很简单，不要四面出击<sup>8</sup>，

1 骗子: liar, cheat

2 天性: nature

3 学期: semester

4 体重: (body) weight

5 收入: income

**c.g.** 他的收入很低。

6 宣传委员: a person in charge of publicity work

7 温柔: gentle, mild

**c.g.** 她很温柔。

8 四面出击: attack in all directions, here referring to a boy who courts many girls at the same time.

xuǎn yí gè nǐ xǐhuan de nǚháizi , yìxīn-yíyì de ài tā ,  
 选一个你喜欢的女孩子，一心一意地爱她，  
 zhuī tā ! ” Lǎo Xú tīng le yīn yīn de huà , juéding  
 追<sup>1</sup>她！”老徐听了蝓蝓的话，决定  
 tònggǎiqiánfei 。 Tā qǐng yìshùxì de yí wèi péngyou gěi  
 痛改前非<sup>2</sup>。他请艺术系的一位朋友给  
 zìjǐ xiěle “búyào sìmiàn chūjī ” jǐ gè dàzì , ránhòu  
 自己写了“不要四面出击”几个大字，然后  
 bǎ zhè jǐ gè zì guà zài chuángtóu 。  
 把这几个字挂在床头。

Sùshè de tóngxué hé tāmen de nǚpéngyoumen kàndào le 。  
 宿舍的同学和他们的女朋友们看到了，  
 dōu shuō , búcuò búcuò , Lǎo Xú zhōngyú gǎi le 。 Guōguo  
 都说，不错不错，老徐终于改了。蝓蝓  
 de nǚpéngyou Xiǎoqín hái biǎoshì , rúguǒ Lǎo Xú zhēn néng  
 的女朋友小芹还表示，如果老徐真能  
 shuōdào zuòdào , tā kěyǐ bāng tā zhǎo yí gè nǚpéngyou 。  
 说到做到，她可以帮他找一个女朋友。

Lǎo Xú gǎndòng de wòzhùle tā de shǒu , shuō : “ Tàì  
 老徐感动地握<sup>3</sup>住了她的手，说：“太  
 gǎnxiè nǐ le , wǒ méiyǒu kàn cuò , zánmen Xiǎoqín shì zuì  
 感谢你了，我没有看错，咱们小芹是最  
 kě'ài de rén ! ”  
 可爱的人！”

Xiǎoqín tīng le Lǎo Xú de huà hěn gāoxìng , jiù kāishǐ  
 小芹听了老徐的话很高兴，就开始  
 bāng tā zhǎo nǚpéngyou , tā zhùyì zìjǐ shēnbiān de  
 帮他找女朋友，她注意自己身边的  
 nǚháizi , kàn yǒu méiyǒu shìhé Lǎo Xú de 。  
 女孩子，看有没有适合老徐的。

Dàyuē guòle shí lái tiān , Xiǎoqín zhōngyú bāng Lǎo Xú  
 大约过了十来天，小芹终于帮老徐  
 zhǎodào le yí gè nǚháir 。 Zhège nǚháir shì xuéshēngwù<sup>4</sup>  
 找到了一个女孩儿。这个女孩儿是学生物<sup>4</sup>

1 追: chase, court

e.g. 他总是喜欢追漂亮的女孩子。

2 痛改前非: thoroughly rectify one's errors

3 握: hold

4 生物: biology


de dà-èr xuésheng . Xiǎoqín shuō , zhège nǚháizi hěn  
的大二学生。小芹说，这个女孩子很  
wēnróu , hěn shànlíang , érqǐe yàngzi zhǎng de hěn piàoliang .  
温柔，很善良<sup>1</sup>，而且样子长得很漂亮。  
Lǎo Xú yòu gāoxìng yòu jīdòng , zài yí cì wòzhe Xiǎoqín de  
老徐又高兴又激动<sup>2</sup>，再一次握着小芹的  
shǒu , biǎoshì gǎnxiè .  
手，表示感谢。

Ànzhào Xiǎoqín de ānpái , xiān shì yóu Xiǎoqín chūmiàn ,  
按照小芹的安排，先是由小芹出面，  
dàibǎo nàge nǚháizi xiàng Lǎo Xú jiè le jǐ běn shū , dào  
代表那个女孩子向老徐借了几本书，到  
huán shū de shíhou , jiù ràng nǚháizi zìjǐ qù zhǎo Lǎo Xú .  
还书的时候，就让女孩子自己去找老徐。  
Zhìyú yǐhòu de fāzhǎn , jiù yào kàn tāmen zìjǐ de le .  
至于以后的发展，就要看他们自己的了。  
Dào huán shū de nà tiān , Lǎo Xú rènzhēn de bǎ zìjǐ de jǐ gēn  
到还书的那天，老徐认真地把自己的几根  
húzi guā le , bǎ bèizi diéhǎo , bǎ liǎng shuāngzāng  
胡子<sup>3</sup>刮<sup>4</sup>了，把被子叠好，<sup>5</sup>把两双脏  
xié rēng dào le chuáng dǐxia . Dēng nǚháir kuài lái shí ,  
鞋<sup>6</sup>扔到了床底下。等女孩儿快来时，  
sùshè de tóngxuémen dōuzǒu le , gěi Lǎo Xú ràngchū dìfang .  
宿舍的同学们都走了，给老徐让出地方。  
Lǎo Xú yí gè rénzuo zài sùshè li , hái yǒudiǎnr jǐnzhāng .  
老徐一个人坐在宿舍里，还有点儿紧张。

Bā diǎn zhōng , nǚháir qiāole sùshè de mén . Lǎo  
八点钟，女孩儿敲了宿舍的门。老  
Xú wēixiàozhe bǎ mén dǎkāi , yí gè piàoliang de nǚháir  
徐微笑着把门打开，一个漂亮的女孩子  
chūxiàn zài tā de yǎnqián .  
出现在他的眼前。

Nǚháir yǒuxiē hàixiū de shuō : “ Qǐng wèn Xú Líng  
女孩儿有些害羞<sup>7</sup>地说：“请问徐凌

1 善良: kind

 这个女孩很善良。

2 激动: be excited;  
get excited


3 胡子: beard

4 刮: shave

5 把被子叠好: fold  
up the quilt; 叠: fold

6 脏鞋: dirty shoes

7 害羞: shy

 这个女孩很害羞。

zài ma? Wǒ shì shēngwùxì de Zhōu Qiàn, lái huán tā de shū, zài ma? 我是生物系的周茜，来还他的书，在吗？” Lǎo Xú shuō: “Wǒ jiù shì, qǐng jìn ba.” 他知道的。”老徐说：“我就是，请进吧。”

Nǚhái r jìnle sùshè. Lǎo Xú dào le yì bēi sùróng kǎfēi gěi nǚhái, nǚhái máng shuō zìjǐ wǎnshàng bùgǎn hē kǎfēi, hēle kǎfēi shuì bù hǎojiào. Lǎo Xú yòu huànle yì gè bēizi, dào le yì bēi chá. Nǚhái bèi Lǎo Xú de rèqíng gǎndòng le, liánshēng shuō “Nǐ tài kèqì le, tài kèqì le”. Lǎo Xú xiàozhe yáoyáo tóu, bù duō shuō shénme. 女孩儿进了宿舍。老徐倒了一杯速溶咖啡<sup>1</sup>给女孩儿，女孩儿忙说自己晚上不敢喝咖啡，喝了咖啡睡不好觉。老徐又换了一个杯子，倒了一杯茶。女孩儿被老徐的热情感动了，连声说“你太客气了，太客气了”。老徐笑着摇摇头，不多说什么。

Nǚhái kànle kàn sùshè, wèn Lǎo Xú: “Nǎ yì zhāngshūzhuō shì nǐ de?” Lǎo Xú zhǐ gěi tā kàn. Nǚhái shǒu li duānzhe cháchēi, zǒudào shūzhuō qián. Nǚhái shuō: “Nǐ de shū kě zhēn duō.” Lǎo Xú gǎnjǐn shuō: “Yìbān yìbān.” Nǚhái shuō: “Zài jiè wǒ liǎng běn kàn xíng bùxíng?” Lǎo Xú gǎnmáng shuō: “Hǎode hǎode.” 女孩儿看了看宿舍，问老徐：“哪一张书桌是你的？”老徐指给她看。女孩儿手里端着茶杯，走到书桌前。女孩儿说：“你的书可真多。”老徐赶紧说：“一般一般。”女孩儿说：“再借我两本看行不行？”老徐赶忙说：“好的好的。”

Àn Qián Zhōngshū de shuōfǎ, nán nǚ zhījiān xiǎng zēngjiā jiāowǎng, zuìhǎo de jièkǒu jiùshì jiè shū, yì jiè 按钱锺书<sup>2</sup>的说法，男女之间想增加交往<sup>3</sup>，最好的借口就是借书，一借

1 速溶咖啡: instant coffee

2 钱锺书 (1910—1998): a famous Chinese scholar and writer, best known for his novel, *Fortress Besieged* (围城).

3 交往: communication, dating


yì hái jiùshì liǎng cì . Nǚhái er jiù hěn zǎixì de bǎ shū  
一还就是两次。女孩儿就很仔细地把书  
yánjiū le gè biàn , tiāole liǎng běn .  
研究了个遍，挑了两本。

Liǎng rén zhàn zài shūzhuō qián liáo le qiǎi . Lǎo Xú  
两人站在书桌前聊了起来。老徐  
wèile ràng tā gāoxìng , bǎ zìjǐ zhīdào de suǒyǒu shēngwù  
为了让她高兴，把自己知道的所有生物  
zhīshì dōu jiǎng le yí biàn , zhè shǐ nǚhái er tèbié kāixīn <sup>1</sup> ,  
知识都讲了一遍，这使女孩儿特别开心<sup>1</sup>，  
hǎoxiàng yùdào le zhīyīn . Nǚhái er yě shuō xiē lìshǐ  
好像遇到了知音<sup>2</sup>。女孩儿也说些历史  
gùshì , biǎoshì zìjǐ duì Lǎo Xú de zhuānyè yě shì gǎn xìngqù  
故事，表示自己对于老徐的专业也是感兴趣  
de . Lǎo Xú yě hǎoxiàng yùdào le zhīyīn . Zhème yì  
的，老徐也好像遇到了知音。这么一  
lái , liǎng gè zhīyīn zài yìqǐ , liǎng gè rén hùxiāng kàn zhe ,  
来，两个知音在一起，两个人互相看着，  
yuè liáo yuè gāoxìng . Dào shí diǎn bàn sùshè de rén huí lái ,  
越聊越高兴。到十点半宿舍的人回来，  
bùdébù gào bié shí , liǎng rén hái yǒuxiē liànliàn bùshě <sup>3</sup> .  
不得不告别时，两人还有些恋恋不舍<sup>3</sup>。

Guò le liǎng tiān , Xiǎoqín lái sùshè , gào su Lǎo Xú  
过了两天，小芹来宿舍，告诉老徐  
shuō : “ Hǎo xiāoxi , hǎo xiāoxi , Xiǎo Qiàn duì nǐ de  
说：“好消息，好消息，小茜对你的  
yìnxiàng tèbié hǎo , nǐ yào zhuājǐn shíjī , kě bié cuòguò le  
印象特别好，你要抓紧时机，可别错过了  
zhè cì jīhuì . ”  
这次机会。”


Lǎo Xú shuō : “ Hǎo de , wǒ bú huì zài sìmiàn  
老徐说：“好的，我不会再四面  
chūqù le . ”  
出击了。”

1 开心: happy, joyful

 希望你天天都能开心!

2 知音: bosom friend

3 恋恋不舍: be reluctant to part with

 看完电影，他们俩又去逛了逛，才恋恋不舍地分开了。

Xiǎoqín shuō : “ Zhè jiù duì le . Nǐ xiǎngxiang , nǎ  
小芹说：“这就对了。你想想，哪  
yí gè nǚhái er bù xīwàng zìjǐ de nán péngyou duì zìjǐ  
一个女孩儿不希望自己的男朋友对自己  
zhuānyī ne ? Méiyǒu shéi yuànyì zìjǐ de nán péngyou jiàn yí  
专一呢？没有谁愿意自己的男朋友见一  
gè nǚhái er ài yí gè nǚhái er . ”  
个女孩儿爱一个女孩儿。”

Lǎo Xú shuō : “ Kěshì Xiǎoqín , xià yí bù wǒ gāi  
老徐说：“可是小芹，下一步我该  
zěnmě zuò ne ? ”  
怎么做呢？”


Xiǎoqín shuō : “ Nǐ yòu bú shì méi jīngyàn , nǐ yǐqián  
小芹说：“你又不是没经验，你以前  
zěnmě zuò de ? ”  
怎么做的？”

Lǎo Xú shuō : “ Yǐqián zhège shíhou wǒ yìbān shì  
老徐说：“以前这个时候我一般是  
zhǎo lìng yí gè nǚhái zi liáotiān , huàn yì zhǒng gǎnjué ,  
找另一个女孩子聊天<sup>1</sup>，换一种感觉，  
kànkan liǎng gè nǚhái er zhījiān yǒu shénme bù yíyàng . ”  
看看两个女孩儿之间有什么不一样。”

Xiǎoqín shuō : “ Nà kě bùxíng . Zhèyàng ba , nǐ yuē  
小芹说：“那可不行。这样吧，你约  
tā kànkan diànyǐng shénme de . ”  
她看看电影什么的。”

Jiéguǒ méi děng Lǎo Xú qù yuē Xiǎo Qiàn , rénjiā dào  
结果没等老徐去约小茜，人家倒  
xiān zhǎo shàng mén lái le . Xiǎo Qiàn lái hái shū , wèile  
先找上门来了。小茜来还书，为了  
biǎoshì gǎnxiè , hái qǐng Lǎo Xú qù kàn 《 Shīzi Wáng 》 .  
表示感谢，还请老徐去看《狮子王》<sup>2</sup>。  
Lǎo Xú fēicháng jīdòng . Sùshè de tóngxué zhīdào le , dōu  
老徐非常激动。宿舍的同学知道了，都

1 聊天: chat

 他们常常在网上聊天。

2 《狮子王》: Lion King



shuō: “Lǎo Xú , búcuò , búcuò .”

说：“老徐，不错，不错。”

Kàn 《 Shīzi Wáng 》 shí , tāmen liǎng gè dōu bèi  
看《狮子王》时，他们两个都被  
《 Shīzi Wáng 》 xīyǐn zhù le , nàxiē kě'ài de xiǎodòngwù  
《狮子王》吸引住了，那些可爱的小动物  
ràng tāmen fēicháng kāixīn . Tāmen dōu bèi xiǎo shīzi de  
让他们非常开心。他们都被小狮子的  
shìyè hé àiqíng de gùshi gǎndòng le . Zhèngzài zhèshí ,  
事业和爱情的故事感动了。正在这时，  
Lǎo Xú wòzhùle Xiǎo Qiàn de shǒu . Xiǎo Qiàn zhǐshì dòngle  
老徐握住了小茜的手。小茜只是动了  
yíxià , méiyǒu fǎnduì . Wòzhe Xiǎo Qiàn de shǒu shí , Lǎo  
一下，没有反对。握着小茜的手时，老  
Xú zài xīnli gàosu zìjǐ , guānxi yǒule zhòngdà de  
徐在心里告诉自己，关系有了重大的  
jìnzhǎn , búcuò búcuò .  
进展<sup>1</sup>，不错不错。

Kànwán diànyǐng chūlái , Lǎo Xú sòng Xiǎo Qiàn huí  
看完电影出来，老徐送小茜回  
nǚshēng sùshè . Sùshè mén wài zhàn mǎnle yí duìduì de  
女生宿舍。宿舍门外站满了一对对的  
liànrén , zhōuwéi chōngmǎnle làngmàn , wēnxīn ,  
恋人<sup>2</sup>，周围充满了浪漫、温馨、  
tiánmì de wèidào . Lǎo Xú bèi gǎndòng le , yě xiǎng lōu  
甜蜜<sup>3</sup>的味道。老徐被感动了，也想搂<sup>4</sup>  
Xiǎo Qiàn de yāo , wěn tā de liǎn , rán'ér yòu juéde  
小茜的腰、吻<sup>5</sup>她的脸，然而又觉得  
zhèyàng tài tūrán , jiù duì Xiǎo Qiàn shuō wǎn'ān . Rán'ér  
这样太突然，就对小茜说晚安。然而  
méixiǎngdào Xiǎo Qiàn què tūrán zài tā liǎnshàng wēnle yíxià ,  
没想到小茜却突然在他脸上吻了一下，  
zhuǎnshēn pǎo jìn nǚshēng lóu , gǎo de Lǎo Xú yòu jīng yòu xǐ ,  
转身跑进女生楼，搞得老徐又惊又喜，

1 进展: progress

2 恋人: lover

3 浪漫、温馨、甜  
蜜: romantic, warm,  
and sweet

4 搂: hold, embrace

5 吻: kiss

zhàn zài nàr lèngle bàntiān . Wǎnshàng Lǎo Xú tǎng zài  
站在那儿愣<sup>1</sup>了半天。晚上老徐躺在  
chuángshàng , dǎzhe shǒudiàntǒng gěi Xiǎo Qiàn xiě qíngshū .  
床上，打着手电筒<sup>2</sup>给小茜写情书<sup>3</sup>。  
Yǐqián Lǎo Xú cóngbù gěi nǚhái er xiě qíngshū . Guōguo bāng  
以前老徐从不给女孩儿写情书。蝈蝈帮  
tā fēnxī , rènwéi nǚháizimen líkāi tā de yuányīn zhī  
他分析，认为女孩子们离开他的原因之  
yī jiùshì tā bù gěi tāmen xiě qíngshū . Qíngshū de zuòyòng  
一就是他不给她们写情书。情书的作用  
shì hěn dà de , jiù xiàng gěi nǚháizi sòng huā yíyàng . Lǎo  
是很大的，就像给女孩子送花一样。老  
Xú míngbai zhè yì diǎn hòu , yě xiǎng gěi Xiǎo Qiàn xiě yì  
徐明白这一点后，也想给小茜写一  
fēng làngmàn de qíngshū . Jīntiān wǎnshàng kànle 《 Shīzi  
封浪漫的情书。今天晚上看了《狮子  
Wáng 》, Xiǎo Qiàn wěnle tā , tā xīnqíng tèbié jīdòng ,  
王》，小茜吻了他，他心情特别激动，  
xiǎngdào le hěnduō biǎodá àiqíng de měilì de yǔyán . Tā bǎ  
想到了很多表达爱情的美丽的语言。他把  
piàoliang de jùzi dōu xiě dào qíngshū lǐmiàn . Zìcóng jìn dàxué  
漂亮的句子都写到情书里面。自从进大学  
yǐlái , Lǎo Xú xiě suǒyǒu de wénzhāng dōu méiyǒu yòngguò zhème  
以来，老徐写所有的文章都没有用过这么  
duō měilì de yǔyán , tā de qíngshū xiě de fēicháng piàoliang .  
多美丽的语言，他的情书写得非常漂亮。  
Xiě dào zuìhòu , Lǎo Xú zìjǐ dōu gǎo bù qīngchū , tā dàodǐ shì  
写到最后，老徐自己都搞不清楚，他到底是  
zài xiàng Xiǎo Qiàn biǎoshì zìjǐ de àiqíng ne , háishi wèile xiě  
在向小茜表示自己的爱情呢，还是为了写  
qíngshū ér xiě qíngshū . Zhè fēng qíngshū Lǎo Xú xiě le yí yè .  
情书而写情书。这封情书老徐写了一夜。

Dì-èr tiān zǎochen , Lǎo Xú hóngzhe yǎnjīng pǎo dào  
第二天早晨，老徐红着眼睛跑到

1 愣: dumbfounded

2 手电筒: electric  
torch

3 情书: love letter

xiàoménkǒu bǎ qíngshū tóujìnle yóutǒng . Xiǎo Qiàn yòu lái  
校门口把情书投进了邮筒<sup>1</sup>。小茜又来  
zhǎo Lǎo Xú le . Lǎo Xú wèn tā shōudào xìn le méiyǒu ? Tā  
找老徐了。老徐问她收到信了没有？她  
shuō méiyǒu . Lǎo Xú jǔsàng de shuō , zěnméi hái méi  
说没有。老徐沮丧<sup>2</sup>地说，怎么还没  
shōudào ne ? Xiǎo Qiàn wèn , xiěle xiē shénme ? Lǎo Xú  
收到呢？小茜问，写了些什么？老徐  
shuō , nǐ kànle jiù zhīdào le . Xiǎo Qiàn biàn tōutōu de  
说，你看了就知道了。小茜便偷偷地  
xiào le .  
笑了。

Xiǎo Qiàn shuō : “ Jīnwǎn wǒmen yào dào shēngwùxì  
小茜说：“今晚我们要到生物系  
jiàoxuélóu qù zuò shíyàn . ”  
教学楼去做实验<sup>3</sup>。”

Lǎo Xú shuō : “ Ò ? ”  
老徐说：“哦<sup>4</sup>？”

Xiǎo Qiàn shuō : “ Kěnéng yào hěn wǎn cái néng zuòwán ,  
小茜说：“可能要很晚才能做完，  
shí lái diǎn zhōng . ”  
十来点钟。”

Lǎo Xú shuō : “ Shì wǎnle yìdiǎnr . ”  
老徐说：“是晚了一点儿。”

Xiǎo Qiàn yòu shuō , “ Wǒmen xì de jiàoxuélóu lí  
小茜又说，“我们系的教学楼离  
sùshè hěn yuǎn . ”  
宿舍很远。”

Huà shuōdào zhèlǐ , lián shǎzi yě gāi míngbai Xiǎo  
话说到这里，连傻子<sup>5</sup>也该明白小  
Qiàn de yìsi le , hékuàng Lǎo Xú zhèyàng de cōngmíng rén .  
茜的意思了，何况老徐这样的聪明人。  
Tā míngbaile Xiǎo Qiàn de yìsi , shuō : “ Wǒ lái jiē nǐ ,  
他明白了小茜的意思，说：“我来接你，

1 邮筒: post box

2 沮丧: depressedly

c.g. 她没有找到工作，沮丧地回了家。

3 实验: experiment

4 哦: (used to express doubt)

5 傻子: fool

xíng bù xíng? ”

行不行?”

Xiǎo Qiàn shuō: “ Rúguǒ nǐ yǒu kòng dehuà . ”

小茜说：“如果你有空的话。”

Lǎo Xú gǎnjǐn shuō: “ Yǒu kòng , jiùsuàn méi kòng ,

老徐赶紧说：“有空，就算没空，

wǒ yě yào lái jiē nǐ . ”

我也要来接你。”

Xiǎo Qiàn hàixiū de dīxiàle tóu .

小茜害羞地低下了头。

Wǎnshàng jiǔ diǎn bàn zhōng , Lǎo Xú jiù zhàn zài

晚上九点半钟，老徐就站在

shēngwùxì jiàoxuélóu de wàimiàn dēngzhe le . Shēngwù

生物系教学楼的外面等着了。生物

jiàoxuélóu de zhōuwéi fēicháng ānjìng , Lǎo Xú jīngcháng tái tóu

教学楼的周围非常安静，老徐经常抬头

kàn èr lóu de shíyànshì . Xiànzài shì qīyuè , Lǎo Xú chuān

看二楼的实验室。现在是七月，老徐穿

de shì duǎnxiù chènshān hé duǎnkù . Tiānqì rè , wénzi

的是短袖<sup>1</sup>衬衫和短裤<sup>2</sup>。天气热，蚊子<sup>3</sup>

duō , tā bù dé bú yòng shǒu zài shēn shàng luàn dǎ wénzi .

多，他不得不用手在身上乱打蚊子。

Xiǎo Qiàn zuòwán shíyàn hé yìxiē nǚtóngxué yìqǐ zǒu

小茜做完实验和一些女同学一起走

chū lái , kàndào Lǎo Xú , dǎle shēngzhāohu . Nǚyǒumen

出来，看到老徐，打了声招呼<sup>4</sup>。女友们

jiàn yǒu rén děng tā , dōu xiàozhe shuō: “ Ò yō , Xiǎo

见有人等她，都笑着说：“哦哟，小

Qiàn , yǒu rén bǎohù nǐ , hǎo xìngfú ā . ” Xiǎo Qiàn

茜，有人保护你，好幸福啊。”小茜

wēixiàozhe , shuō: “ Wǒ xiān zǒu le , zàijiàn . ” Dàjiā

微笑着，说：“我先走了，再见。”大家

yòu xiàozhe shuō: “ Jièshào jièshào ma . ” Xiǎo Qiàn zhǐ xiàole

又笑着说：“介绍介绍嘛。”小茜只笑了

1 短袖: short-sleeved

2 短裤: shorts

3 蚊子: mosquito

4 招呼: greet; say

hello

xiào , zǒudào Lǎo Xú shēnpáng , dīshēng shuō : “ Zǒu ba . ”  
 笑，走到老徐身旁，低声说：“走吧。”  
 Lǎo Xú jiù qíshàng zìxíngchē , Xiǎo Qiànzuò zài hòumiàn , hū  
 老徐就骑上自行车，小茜坐在后面，呼<sup>1</sup>  
 hū hū de qízǒu le . Bàn lù shang , Xiǎo Qiàn yòng shǒu  
 呼呼地骑走了。半路上，小茜用手  
 qīngqīng lǒuzhù Lǎo Xú de yāo , tóu qīngqīng de kào zài Lǎo Xú  
 轻轻搂住老徐的腰，头轻轻地靠在老徐  
 bèi shang . Lǎo Xú xīnli gǎndào hěn wēnnuǎn , juéde zhè  
 背上。老徐心里感到很温暖<sup>2</sup>，觉得这  
 shìjiè zhēn kě'ài . Liǎng rén zài nǚshēnglóuwàizhuànlèyòuzhuàn ,  
 世界真可爱。两人在女生楼外转了又转，  
 liànliàn bùshě . Dào le wǎn shang shíyī diǎnbàn , nǚshēnglóu àn  
 恋恋不舍。到了晚上十一点半，女生楼按  
 guīdìng yào guānmén le , liǎng gè rén zhè cái bù dé bù fēnkāi .  
 规定要关门了，两个人这才不得不分开。  
 Zhège wǎn shang , Lǎo Xú lǒule Xiǎo Qiàn de yāo , wēnle Xiǎo  
 这个晚上，老徐搂了小茜的腰、吻了小  
 Qiàn . duì Xiǎo Qiàn shuō le : “ I love you . ”  
 茜，对小茜说了：“I Love You。”

Zìcóng Lǎo Xú gēn Xiǎo Qiàn tán liàn'ài zhīhòu ,  
 自从<sup>3</sup>老徐跟小茜谈恋爱<sup>4</sup>之后，  
 yīnwèi Xiǎo Qiàn de kè duō , Lǎo Xú de kè shǎo , Lǎo Xú měitiān  
 因为小茜的课多，老徐的课少，老徐每天  
 dōu yào jiē sòng Xiǎo Qiàn . Dàjiā jīngcháng kěyǐ kàndào Lǎo  
 都要接送小茜。大家经常可以看到老  
 Xú qízhe zìxíngchē dàizhe Xiǎo Qiàn lái wǎng yú nǚshēnglóu  
 徐骑着自行车带着小茜来往<sup>5</sup>于女生楼  
 yǔ jiàoshì zhījiān . Xiǎo Qiàn shì Lǎo Xú de nǚpéngyou , tā  
 与教室之间。小茜是老徐的女朋友，她  
 juéde zhè shì Lǎo Xú yīnggāizuò de , yǒushí Lǎo Xú yǒu shì , lái  
 觉得这是老徐应该做的，有时老徐有事，来  
 wǎn le , tā jiù chòng Lǎo Xú fā píqì . Lǎo Xú běnlái  
 晚了，她就冲老徐发脾气<sup>6</sup>。老徐本来

1 呼: howl

2 温暖: warm

3 自从: since

4 谈恋爱: be in love

**c.g.** 他和一个漂亮的女孩子谈恋爱。

5 来往: come and go

**c.g.** 街上的行人和汽车来来往往，十分热闹。

6 脾气: temper

**c.g.** 她脾气不好，总是跟男朋友发脾气。

xǐhuan zhōngwǔshuì yíhuìr , xiūxi xiūxi , kě Xiǎo Qiàn  
喜欢中午睡一会儿，休息休息，可小茜  
bú shuì , xiànzài Lǎo Xú yě zhǐhǎo zhōngwǔ bù xiūxi le . yǔ  
不睡，现在老徐也只好中午不休息了，与  
Xiǎo Qiàn yuēhuì . Lǎo Xú de shìyǒu dōu shuō , zhè cì  
小茜约会。老徐的室友<sup>1</sup>都说，这次  
Lǎo Xú àiqíng zhuānyī le . Lǎo Xú shuō : “ Āiāi , wèile  
老徐爱情专一了。老徐说：“哎哎，为了  
àiqíng de zhuānyī , méi bàn fǎ . ”  
爱情的专一，没办法。”

Lǎo Xú wèile Xiǎo Qiàn bùjǐn fàngqìle zìjǐ de  
老徐为了小茜不仅放弃了自己的  
wǔshuì , yǒushí hái yào fàngqì qí tā de àihào , bǐrú  
午睡，有时还要放弃其他的爱好<sup>2</sup>，比如  
zúqiú . Lǎo Xú ài tī zúqiú , háishi bān shàng de qiánfēng ,  
足球。老徐爱踢足球，还是班上的前锋<sup>3</sup>，  
kěshì Xiǎo Qiàn tǎoyàn zúqiú , Lǎo Xú zhǐdé bù tī zúqiú  
可是小茜讨厌足球，老徐只得不踢足球  
le . Lǎo Xú duì àiqíng de kàn fǎ shì : yì fāngmiàn àiqíng  
了。老徐对爱情的看法<sup>4</sup>是：一方面爱情  
shì hěn hǎo de dōngxì , ràng rén xǐ'ài ; lìng yì fāngmiàn yòu  
是很好的东西，让人喜爱；另一方面又  
shì lìng rén tǎoyàn de dōngxì . Yǒushí , Lǎo Xú tōutōu de  
是令人讨厌的东西。有时，老徐偷偷地  
xiǎngqǐ yǐqián de kāixīn rìzi . Gēn jǐ gè nǚhái'r tóngshí  
想起以前的开心日子。跟几个女孩儿同时  
jiāowǎng , tā juéde yìdiǎnr yě bú lèi . Dàn yào xiǎng yàn  
交往<sup>5</sup>，他觉得一点儿也不累。但要想娶  
dào lǎo pō , hái dé xiàng xiànzài zhèyàng , cǎiqǔ zhuānyī de  
到老婆<sup>6</sup>，还得像现在这样，采取专一的  
tài du , bùnéng sìmiàn chūjī .  
态度，不能四面出击。

Lǎo Xú hái zài chuángtóu fàngle yí gè xiǎo běnzi ,  
老徐还在床头放了一个小本子，

1 室友: roommate

2 爱好: hobby

**c.g.** 他喜欢跳舞、打排球、踢足球，他的爱好可多了。

3 前锋: (in football) forward

4 看法: view, perspective

**c.g.** 他们的看法是一样的。

5 交往: associate with; date

6 娶到老婆: (spoken) take a wife

shàngmiàn jīngcháng xiěmǎnle zhèyàng de jùzi : “ Shí diǎn , sān jiào yāo-líng-yāo shì , Qiàn ” , “ Yì diǎn shí fēn , nǚshēnglóu , Qiàn ” . Zhèxiē jùzi shì xiě yǔ Xiǎo Qiàn 女生楼，茜”。这些句子是写与小茜见面的时间、地点，他怕忘了。

Xiǎo Qiàn jiànjiàn de tóng Lǎo Xú de shìyǒu shúxī<sup>1</sup> 小茜渐渐地同老徐的室友熟悉<sup>1</sup> le . Yǒushí Lǎo Xú sùshè de rén tóng tā kāi wánxiào , wèn tā : “ Shénme shíhòu jià gěi Lǎo Xú ya ? ” Xiǎo Qiàn biàn 她：“什么时候嫁<sup>2</sup>给老徐呀？”小茜便 xiàozhe shuō : “ Nǐ wèn tā . ” 笑着说：“你问他。”

Lǎo Xú zhè shíhòu jiù gǎndào hěn xìngfú , kāixīn 老徐这时候就感到很幸福，开心 de xiào , xīnlǐ xiǎng , yǒule zhuānyī de àiqíng , zhēn 地笑，心里想，有了专一的爱情，真 búcuò ! Búyào sìmiàn chūjī shì duì de ! 不错！不要四面出击是对的！

Jǐnguǎn Lǎo Xú duì Xiǎo Qiàn hǎo , dàn tóngshí réng 尽管老徐对小茜好，但同时仍 shòudào biéde nǚháiér de xīyǐn . Zài shàng gè xuéqī 受到别的女孩儿的吸引。在上个学期 jiéshù shí , lìshǐxì yǔ Zhōngwénxì yìqǐ biǎoyǎn yí 结束时，历史系与中文系一起表演一 gè huàjù . Lǎo Xú shì lìshǐxì de xuānchuán wēiyuán , 个话剧<sup>3</sup>。老徐是历史系的宣传委员， jīngcháng yǔ Zhōngwénxì de nǚshēngmen liánxì . Lǎo Xú 经常与中文系的女生们联系。老徐 rènshile yí gè jiào Jīngjīng de nǚshēng . Jīngjīng gèzi 认识了一个叫菁菁的女生。菁菁个子

1 熟悉: be familiar with

**C.G.** 我对新来的这个老师不熟悉。

2 嫁: marry (a man)

**C.G.** 她嫁给了一个有钱人。

3 话剧: drama, play

hěn gāo , yì mǐ qīshí zuǒyòu , měilì dàfang , hěn yǒu  
很高，一米七十左右，美丽大方，很有  
qìzhì , duì rén wēnhé . Lǎo Xú duì Jīngjīng chōngmǎn le  
气质<sup>1</sup>，对人温和。老徐对菁菁充满了  
hǎogǎn . Kàndào měilì de Jīngjīng , Lǎo Xú yǒushí  
好感<sup>2</sup>。看到美丽的菁菁，老徐有时  
huì xiǎng , yàoshi Jīngjīng shì tā de nǚpéngyou duō hǎo  
会想，要是菁菁是他的女朋友多好  
ā ! Xiǎngwán zhīhòu zìjǐ xiàle yí tiào , juéde bù gāi  
啊！想完之后自己吓了一跳，觉得不该  
zhèyàng — yòu xiǎng yào sìmiàn chūjī le ! Bùxíng !  
这样——又想要四面出击了！不行！

Ér Jīngjīng ne , píngshí hé Zhōngwénxì li de nánshēng  
而菁菁呢，平时和中文系里的男生  
jiēchù duō le , tǎoyàn tāmen nà zhǒng jiāo'ào , zìwǒ  
接触多了，讨厌他们那种骄傲<sup>3</sup>、自我  
chuīxū de yàngzi . Tā tūrán rènshile Lǎo Xú zhèyàng yí  
吹嘘<sup>4</sup>的样子。她突然认识了老徐这样一  
gè bànshì rènzhēn , bú zìwǒ chuīxū , bù liú cháng tóufa  
个办事认真、不自我吹嘘、不留长头发  
de nántóngxué , zìrán yě yǒuhǎogǎn . Tā zài yǔ Lǎo Xú de  
的男同学，自然也有好感。她在与老徐的  
jiāotánzhōng biǎoxiǎn de kèqì , guānxīn , wēnróu .  
交谈中表现得客气、关心、温柔。

Yí cì zài huàjù biǎoyǎn wán zhīhòu , Lǎo Xú yí gè  
一次在话剧表演完之后，老徐一个  
rén shōushì dōngxi , máng de mǎntóudàhàn . Jīngjīng kànjiàn  
人收拾东西，忙得满头大汗<sup>5</sup>。菁菁看见  
le , shuō : “ Zěnme jiù nǐ yí gè rén shōushì ? Tāmen  
了，说：“怎么就你一个人收拾？他们  
yídiǎnr máng yě bù bāng , zhēn bú gòu yìsi . ” Jīngjīng  
一点儿忙也不帮，真不够意思。”菁菁  
yìbiān shuō , yìbiān bāng Lǎo Xú tái zhuōzi , yǐzi . Lǎo  
一边说，一边帮老徐抬桌子、椅子。老

### 1 气质: temperament

**e.g.** 她的气质很好。

### 2 好感: favorable impression

**e.g.** 第一次见面，他就对她有好感了。

### 3 骄傲: arrogance

### 4 吹嘘: boast

### 5 满头大汗: head and face covered with sweat

**e.g.** 听说了这个消息，他急得满头大汗。



Xú liánmáng shuō: “Nǐ bié dòng, nǐ bié dòng. Hěn zāng, 徐连忙说:“你别动, 你别动。很脏, wǒ zìjǐ lái.” 我自己来。”

Jīngjīngshuō: “Wǒmen yìqǐ tái ba.” Lǎo Xú zhǐhǎo 菁菁说:“我们一起抬吧。”老徐只好 ràng tā hé zìjǐ yìqǐ tái. Hé Jīngjīng yìqǐ tái zhuōzi, 让她和自己一起抬。和菁菁一起抬桌子, Lǎo Xú xīnzhōng chōngmǎnle tiánmìgǎn. 老徐心中充满了甜蜜感<sup>1</sup>。

Shōushì wán, yǐ shì wǎnshàng bā diǎnduō le. Liǎng 收拾完, 已是晚上八点多了。两 rén zǒu chūlái, dōu juéde yǒudiǎnr è le. Jīngjīngshuō, 人走出来, 都觉得有点儿饿了。菁菁说, chī diǎnr yèxiāo qù? Liǎng rén jiù xiàng xuéxiào de yì 吃点儿夜宵<sup>2</sup>去? 两人就向学校的一 jiā xiǎo fàndiàn zǒuqù. Zuò xiàlái, yì rén yào le yì fèn 家小饭店走去。坐下来, 一人要了一份 jīdàn chǎofàn hé sì gè chūnjuǎn. Jīngjīng shuō tā chī 鸡蛋炒饭<sup>3</sup>和四个春卷<sup>4</sup>。菁菁说她吃 búxià, bǎ zìjǐ de chūnjuǎn rànggěile Lǎo Xú, shǐ Lǎo Xú 不下, 把自己的春卷让给了老徐, 使老徐 jì hài xiū yòu gǎndòng. 既害羞又感动。

Chīwánfàn, Lǎo Xú yòu jiāng Jīngjīng sòng huí sùshè. 吃完饭, 老徐又将菁菁送回宿舍。

Chīle zhème yí cì yèxiāo, Lǎo Xú yǔ Jīngjīng guānxi 吃了这么一次夜宵, 老徐与菁菁关系 yòu jìnle yì céng. Lǎo Xú tóng tā kāi xiē zhēnzhēnjiǎjiǎ 又进了一层。老徐同她开些真真假假 de wánxiào. Jīngjīng yě bù fǎnduì tā gēn zìjǐ shuō xiē 的玩笑。菁菁也不反对他跟自己说些 qīnrè huà. Tiānqì rè, Jīngjīng yǒushí qǐng dàjiā chī 亲热话。天气热, 菁菁有时请大家吃

1 甜蜜感: feeling of happiness

2 夜宵: late night snack

 广东人有吃夜宵的习惯。

3 鸡蛋炒饭: egg fried rice

4 春卷: spring roll (a thin sheet of dough which is rolled, stuffed and fried)

xuěgāo , qítā rén chī yí kuài qián de xuěgāo , Lǎo Xú 雪糕<sup>1</sup> , 其他人吃一块钱的雪糕, 老徐 què kěyǐ chīdào sān-sì kuàiqián de xuěgāo . Zhōngwénxì de 却可以吃到三四块钱的雪糕。中文系的 nántóngxuémen hěn chīcù , gēn Lǎo Xú kāi wánxiào shuō : 男同学们很吃醋<sup>2</sup> , 跟老徐开玩笑说: “ Wèi , Lǎo Xú , zánmen Jīngjīng xǐhuan shàng nǐ le , hái “喂, 老徐, 咱们菁菁喜欢上你了, 还 bú kuài diǎnr zhuī tā ! ” Lǎo Xú xìngfú de shuō : “ Búyào 不快点儿追她!” 老徐幸福地说: “不要 luàn jiǎng , búyào luàn jiǎng ! ” Dàn wǎnshàng yǔ Xiǎo Qiàn 乱讲, 不要乱讲!” 但晚上与小茜 yuēhuì hòu , huí dào sùshè shuìxià , Lǎo Xú zài xīnlǐ gàoosu 约会后, 回到宿舍睡下, 老徐在心里告诉 zìjǐ , qiānwàn búyào sìmiàn chūjī ā ! Rán'ér Lǎo 自己, 千万不要四面出击啊! 然而老 Xú tóngshí yòu juéde , zhè zhǐbúguò shì tóngxué zhījiān de 徐同时又觉得, 这只不过是同学之间的 zhèngcháng yǒuyì , bú suàn sìmiàn chūjī . 正常友谊<sup>3</sup>, 不算四面出击。

Zài huàjù yǎnchū jiéshù hòu , dàjiā gǎole gè 在话剧演出结束后, 大家搞了个 qìngzhù wǎnhuì . Wǎnhuì shàng Jīngjīng yìzhí hé Lǎo Xú 庆祝<sup>4</sup> 晚会。晚会上菁菁一直和老徐 tiàowǔ , qítā xiǎnggēn Jīngjīng tiàowǔ de nántóngxué jiǎnzhí 跳舞, 其他想跟菁菁跳舞的男同学简直 méiyǒu jīhuì . Dàng wǎnhuì kuài yào jiéshù shí , Jīngjīng 没有机会。当晚会快要结束时, 菁菁 hé Lǎo Xú tóutóu de pǎole chūlái . Xiàoyuán de xiǎolù 和老徐偷偷地跑了出来。校园<sup>5</sup> 的小路 hěn ānjìng , yuèsè hěn hǎo , shù yè suí fēng yí dòng , 很安静, 月色很好, 树叶<sup>6</sup> 随风一动, fāchū shāshā shēng . 发出沙沙<sup>7</sup> 声。

1 雪糕: ice lolly

2 吃醋: be jealous (usu. of a rival in love)

3 友谊: friendship

**e.g.** 希望我们的友谊地久天长。

4 庆祝: celebrate

**e.g.** 大家一起庆祝教师节。

5 校园: campus

6 树叶: leaf

7 沙沙: sound of leaves or papers

Lǎo Xú dàgài jiǔ hē de duō le yìdiǎnr , yì chūmén .  
老徐大概酒喝得多了一点儿，一出门，  
jiù zìrán'érán de jiāngshǒu lōu zài le Jīngjīng de yāoshàng .  
就自然而然地将手搂在了菁菁的腰上。  
Jīngjīng yě dàgài hēduōle yìdiǎnr , bìng méiyǒu fǎnduì ,  
菁菁也大概喝多了一点儿，并没有反对，  
fēicháng píngjìng de jiēshòule Lǎo Xú de shǒu .  
非常平静地接受了老徐的手。

Lǎo Xú shuō : “ Jīngjīng , tōngguò zhèxiē tiān de  
老徐说：“菁菁，通过这些天的  
jiāowǎng , wǒ fājué nǐ hěn kě'ài , duì rén hěn hǎo ,  
交往，我发觉你很可爱，对人很好，  
érqiě yìdiǎnr yě bù jiāo'ào . ”  
而且一点儿也不骄傲。”

Jīngjīng shuō : “ Nǐ tài huìbiǎoyáng rén le . ”  
菁菁说：“你太会表扬<sup>1</sup>人了。”

Lǎo Xú shuō : “ zhēn de , wǒ shuō de shì zhēnhuà .  
老徐说：“真的，我说的是真话。  
Yǐhòu shéi qūle nǐ , zhēn suàn tā yǒu fúqì . ”  
以后谁娶<sup>2</sup>了你，真算他有福气<sup>3</sup>。”

Jīngjīng dīzhe tóu shuō : “ Wǒ hái méiyǒu nán péngyou ,  
菁菁低着头说：“我还没有男朋友，  
shénme qū bù qǔ de , hái zǎozhe ne . ”  
什么娶不娶的，还早着呢。”

Lǎo Xú shuō : “ Wǒ zuò nǐ nán péngyou , nǐ yuànyì bú  
老徐说：“我做你男朋友，你愿意不  
yuànyì ? ”  
愿意？”

Jīngjīng kànzhe yuǎnchù , méi shuōhuà . Jīngjīng xiǎng le  
菁菁看着远处，没说话。菁菁想了  
xiǎng , dīshēng shuō : “ Wǒ zài kǎolù kǎolù . ”  
想，低声说：“我再考虑考虑。”

Wǎnshàng , Lǎo Xú fǎnfù xiǎngzhe hé Jīngjīng de guānxì ,  
晚上，老徐反复想着和菁菁的关系，

## 1 表扬: praise

**e.g.** 老师表扬了几名学生。

## 2 娶: marry (a woman)

**e.g.** 他正式娶她为妻。

## 3 福气: good fortune


zhè cì zài yě bú shì tóngxué zhījiān de zhèngcháng yǒuyì  
这次再也不是同学之间的正常友谊  
le . Lǎo Xú zhīdào , zìjǐ xǐhuan Jīngjīng , dàn tóngshí  
了。老徐知道，自己喜欢菁菁，但同时  
duì Xiǎo Qiàn yě shì yǒu gǎnqíng de . Ràng zìjǐ zài liǎngzhě  
对小茜也是有感情的。让自己在两者  
zhījiān zuò xuǎnzé , hěn nán , zhèng xiàng Hāmùléitè<sup>1</sup>  
之间做选择，很难，正像哈姆雷特<sup>1</sup>  
de tái cí , “Huózhe hái shì sǐ qù , zhè shì yí gè dà  
的台词<sup>2</sup>，“活着还是死去，这是一个大  
wèn tí ” , Lǎo Xú yě xiàng Hāmùléitè yí yàng , fǎn fù  
问题”，老徐也像哈姆雷特一样，反复  
zài xīn lǐ niàn : “Xiǎo Qiàn hái shì Jīngjīng , zhè shì yí gè  
在心里念：“小茜还是菁菁，这是一个  
dà nán tí ! ” Tā xiǎng yào shì xiàng gǔ dài nà yàng , yí gè  
大难题！”他想要是像古代那样，一个  
nán rén kě yǐ qǐ liǎng gè lǎo pō jù hǎo le !  
男人可以娶两个老婆就好了！

Dì-èr tiān , Lǎo Xú shōudào le Jīngjīng ràng rén sòng lái  
第二天，老徐收到了菁菁让人送来  
de yì fēng xìn , lǐ miàn zhǐ yǒu sān gè zì : Wǒ yuànyì .  
的一封信，里面只有三个字：我愿意<sup>3</sup>。  
Lǎo Xú zhīdào shì qing má fan le , bù dé bù zhǎo Guōguo  
老徐知道事情麻烦了，不得不找蝓蝓  
shāng liang . Guōguo shuō zhè jiàn shì tā zuò de bú duì .  
商量。蝓蝓说这件事他做得不对。  
Guōguo shuō , tā bù yīng gāi zài yǒu nǚ péng you de qíng kuàng  
蝓蝓说，他不应该在有女朋友的情况  
xià yòu yǔ qí tā nǚ hái ér jiāo wǎng , zhè shì cuò wù de .  
下又与其他女孩儿交往，这是错误的，  
bú dàn duì bu qǐ Xiǎo Qiàn , yě duì bu qǐ hóng niáng Xiǎo qín ,  
不但对不起小茜，也对不起红娘<sup>4</sup>小芹，  
zhè yàng xià qù , shì hěn wēi xiǎn de !  
这样下去，是很危险的！

1 哈姆雷特: *Hamlet*

2 台词: actor's lines

3 愿意: be willing

 我非常愿意为大家服务。

4 红娘: matchmaker,  
go-between

Lǎo Xú shuō : “ Wǒ zhīdào wǒ cuò le , kěshì xiànzài  
老徐说：“我知道我错了，可是现在  
gāi zěnmě bàn ne ? ”  
该怎么办呢？”

Guōguo shuō : “ Xiànzài nǐ zhǐyǒu cóng tāmen liǎng gè  
蝸蝸说：“现在你只有从她们两个  
zhījiān xuǎn yí gè , juébù kěyǐ jiǎo tà liǎng zhī chuán . Wǒ  
之间选一个，决不可以脚踏两只船<sup>1</sup>。我  
wèn nǐ , nǐ dào dǐ ài shéi ? ”  
问你，你到底爱谁？”

Lǎo Xú xiǎng le bàn tiān , shuō : “ Hǎoxiàng tāmen liǎng gè  
老徐想了半天，说：“好像她们两个  
wǒ dōu ài . ”  
我都爱。”

Guōguo shuō : “ Zhè shì shénme huà ! Nǐ kǒngpà hái  
蝸蝸说：“这是什么话！你恐怕还  
xiǎng shuō liǎng gè dōu xiǎng qǔ , duì ba ? ”  
想说两个都想娶，对吧？”

Lǎo Xú diǎndiǎn tóu , shuō : “ Duì . ”  
老徐点点头，说：“对。”

Guōguoshēngqì de shuō : “ Zhè bùxíng ! Nǐ zhǐ néng tiāo  
蝸蝸生气地说：“这不行！你只能挑  
yí gè ! ”  
一个！”

Lǎo Xú wèn : “ Nǐ shuō tiāo shéi ? ”  
老徐问：“你说挑谁？”

Guōguo shuō : “ Nǐ juéde shéi hǎo jiù tiāo shéi . ”  
蝸蝸说：“你觉得谁好就挑谁。”

Lǎo Xú shuō : “ Liǎng gè dōu hǎo . ”  
老徐说：“两个都好。”

Guōguo shuō : “ Nà jiù tiāo Xiǎo Qiàn . ”  
蝸蝸说：“那就挑小茜。”

Lǎo Xú wèn : “ Wèi shénme ? ”  
老徐问：“为什么？”

1 脚踏两只船: straddle two boats, referring to someone who loves two people at the same time

Guōguo shuō : “ Xiānlái hòudào ā ! ”  
 蝮蝮说：“先来后到<sup>1</sup>啊！”

Wǎnshàng Xiǎoqín lái zhǎo Guōguo , yě zhīdào zhè jiàn  
 晚上小芹来找蝮蝮，也知道这件  
 shì le . Tā duì Lǎo Xú shuō : “ Lǎo Xú , nǐ kě yào duìdeqǐ  
 事了。她对老徐说：“老徐，你可要对得起  
 Xiǎo Qiàn ā ! ” Zhè jù huà shuō de Lǎo Xú liǎn hóng .  
 小茜啊！”这句话说得老徐脸红。

Dāngwǎn Lǎo Xú shuì bùzháo jiào le , jīngguò fǎnfù  
 当晚老徐睡不着觉了，经过反复  
 kǎolǜ , Lǎo Xú juéding gěi Jīngjīng xiě fēng xìn shuōmíng  
 考虑，老徐决定给菁菁写信说明  
 qíngkuàng . Tā zài zuòchū zhèyàng de juéding zhīhòu , xīnqíng  
 情况。他在做出这样的决定之后，心情  
 jíwéi bēitòng . Lǎo Xú duì zìjǐ shuō , Lǎo Xú ā Lǎo Xú ,  
 极为悲痛<sup>2</sup>。老徐对自己说，老徐啊老徐，  
 wèile zhuānyī de gǎnqíng , wèile liángxīn hé zérèn , nǐ  
 为了专一的感情、为了良心和责任<sup>3</sup>，你  
 fàngqìle Jīngjīng , fàngqìle làngmàn de àiqíng , shì hěn  
 放弃了菁菁，放弃了浪漫<sup>4</sup>的爱情，是很  
 tòngkǔ de . dànjiānglái nǐ yíding huì yǒu hǎo de huíbào !  
 痛苦的，但将来你一定会有好的回报<sup>5</sup>！

Lǎo Xú gěi Jīngjīng de xìn gǎile yòu gǎi , chōngfèn  
 老徐给菁菁的信改了又改，充分  
 biǎodále nà zhǒng xiǎng ài bùgǎn ài de gǎnqíng , zhēnshì jù jù  
 表达了那种想爱不敢爱的感情，真是句句  
 yǒu lèi . Lǎo Xú xiěwán zhīhòu , tōutōu de kū le , chōule yì  
 有泪。老徐写完之后，偷偷地哭了，抽<sup>5</sup>了一  
 gēn yān , cáimànman de qù tóu xìn . Lǎo Xú yǔ Jīngjīng cóngcǐ  
 根烟，才慢慢地去投信<sup>6</sup>。老徐与菁菁从此  
 zài méiyǒu láiwǎng . Tīngshuō , Jīngjīng shōudào nà fēng xìn  
 再没有来往。听说，菁菁收到那封信  
 hòu , bìng méiyǒu xiàng Lǎo Xú xiǎng de nà yàng tòngkǔ , zhǐshì  
 后，并没有像老徐想的那样痛苦，只是

1 先来后到: first

come, first served

2 悲痛: grieved

3 良心和责任: con-  
 science and responsi-  
 bility

4 浪漫: romantic

法国人的生活很  
 浪漫。

5 回报: requital

6 投信: deliver a let-  
 ter

mànmàn de bǎ xìn sī le , shuō le yí jù , zhè ge piànzi !  
慢慢地把信撕<sup>1</sup>了，说了一句，这个骗子！

Lǎo Xú tīng dào zhè jiàn shì hòu fēicháng shāngxīn hé shēngqì , duì  
老徐听到这件事后非常伤心和生气，对  
Guōguo shuō : “ Wǒ zěnmeyòu chéng piànzi le ? ”

蝈蝈说：“我怎么又成骗子了？”

Zhè jiàn shì jiù jiéshù le , Lǎo Xú gǎndào xīnwèi de  
这件事就结束了，老徐感到欣慰<sup>2</sup>的  
shì 。 Xiǎo Qiàn yídiǎnr yě bù zhīdào zhè jiàn shì 。 Lǎo Xú  
是，小茜一点儿也不知道这件事。老徐  
réng rán bǎnyǎnzhe gǎnqíng zhuānyī de nán péngyou juésè 。  
仍然扮演<sup>3</sup>着感情专一的男朋友角色<sup>4</sup>。

Xuéqī mò Lǎo Xú zài jǐnzhāng de zhǔnbèi kǎoshì , hé Xiǎo  
学期末老徐在紧张地准备考试，和小  
Qiàn de yuēhuì shǎo le 。 Bùzhī wèi shénme , Lǎo Xú gǎndào  
茜的约会少了。不知为什么，老徐感到  
shíjiān yì cháng , zìjǐ yǔ Xiǎo Qiàn liǎng rén zài hěn duō  
时间一长，自己与小茜两人在很多  
fāngmiàn dōu méiyǒu gòngtóngdiǎn 。 Bǐrú Lǎo Xú rèxīn  
方面都没有共同点<sup>5</sup>。比如老徐热心<sup>6</sup>  
jítǐ huódòng , Xiǎo Qiàn bú rèxīn ; Lǎo Xú guānxīn guójiā  
集体活动<sup>7</sup>，小茜不热心；老徐关心国家  
dàshì , měitiān jiānchí kàn xīnwén liánbō , Xiǎo Qiàn què  
大事，每天坚持看新闻联播<sup>8</sup>，小茜却  
rènwei guójiā dàshì yǔ zìjǐ méiyǒu guānxì ; Lǎo Xú ài chī  
认为国家大事与自己没有关系；老徐爱吃  
píngguǒ , Xiǎo Qiàn ài chī lí ; Lǎo Xú xǐhuan tián , Xiǎo  
苹果，小茜爱吃梨<sup>9</sup>；老徐喜欢甜，小  
Qiàn xǐhuan xián ; Lǎo Xú tǎoyàn xiǎo māo xiǎo gǒu , Xiǎo  
茜喜欢咸<sup>10</sup>；老徐讨厌小猫小狗，小  
Qiàn què fēicháng xǐhuan , děngděng 。  
茜却非常喜欢，等等。

Yì tiān , zài Xiǎo Qiàn kǎowán shíyànkè zhīhòu , Lǎo  
一天，在小茜考完实验课之后，老

1 撕: tear

2 欣慰: be gratified,  
delighted

**c.g.** 他的书写完了，  
他感到很欣慰。

3 扮演: act as

4 角色: role

5 共同点: common  
ground

6 热心: enthusiastic

7 集体活动: collec-  
tive activities

8 新闻联播: Net-  
work News Broad-  
cast

9 梨: pear

10 咸: salty

**c.g.** 他做的菜太咸了。

Xú lái jiē tā . Wèile yí jiàn xiǎoshì liǎng rén chǎole qǐlái .  
徐来接她。为了一件小事两人吵了起来。

Xiǎo Qiàn shuō : “ Nǐ bié fán wǒ hǎo bù hǎo ? ”

小茜说：“你别烦<sup>1</sup>我好不好？”

Lǎo Xú shuō : “ Nǐ fán wǒ hái shì wǒ fán nǐ ? Nǐ bú yào gǎocuò ! ”

搞错！”

Xiǎo Qiàn shuō : “ Wǒ fán nǐ ? Nǐ juéde wǒ fán ,

小茜说：“我烦你？你觉得我烦，

nǐ bié lái zhǎo wǒ ā ! ”

你别来找我啊！”

Lǎo Xú shuō : “ Nǐ yǐwéi wǒ xiǎng zhǎo nǐ ? Nǐ

老徐说：“你以为我想找你？你

liǎobuqǐ , wǒ yíding yào zhǎo nǐ ? ”

了不起，我一定要找你？”

Xiǎo Qiàn kūzhe shuō : “ Wǒ dāngrán méi shénme

小茜哭着说：“我当然没什么

liǎobuqǐ , wǒ zhīdào wǒ méi shénme liǎobuqǐ , nǐ qù

了不起，我知道我没什么了不起，你去

zhǎo liǎobuqǐ de rén ba ! ”

找了了不起的人吧！”

Lǎo Xú shuō : “ Nǐ kàn nǐ kàn , yòu lái le ! Nǐ

老徐说：“你看你看，又来了！你

zhèyàng shuō jiù méi duō dà yìsi le . ”

这样说就没多大意思了。”

Xiǎo Qiàn shuō : “ Wǒ shì méi yìsi , qítā yǒu yìsi

小茜说：“我是没意思，其他有意思

de nǚhái er duō de shì , nǐ jǐnguǎn qù zhuī hǎo le . ”

的女孩儿多得是，你尽管去追好了。”

Lǎo Xú shuō : “ Wǒ hái méi jiànguò nǐ zhèyàng bù jiǎng

老徐说：“我还没见过你这样不讲

dàoli de rén ne . ”

道理的人呢。”

1 烦: annoy

**e.g.** 我正忙着呢，你别烦我了。



Xiǎo Qiàn yíxiàzi kūle qǐlái , zhuǎnshēnpǎo le .

小茜一下子哭了起来，转身跑了。

Lǎo Xú zhǐhǎo zhuī tā qù le . Lǎo Xú zhuī dào nǚshēnglóu xià ,

老徐只好追她去了。老徐追到女生楼下，

Xiǎo Qiàn yǐjīng jìnqù le . Lǎo Xú jìn búqù , zài lóu xià

小茜已经进去了。老徐进不去，在楼下

chuánhū tā . Bàn tiān , Xiǎo Qiàn yě méi xià lái , Lǎo Xú

传呼<sup>1</sup>她。半天，小茜也没下来，老徐

zhǐhǎo zǒu le . Tā de yàngzi kàn shàngqù hěn kělián .

只好走了。他的样子看上去很可怜。

Dì-èr tiān Lǎo Xú zǎozǎo de pǎo dào nǚshēnglóu xià děng

第二天老徐早早地跑到女生楼下等

Xiǎo Qiàn . Xiǎo Qiàn zhōngyú xià lóu lái yǔ tā jiànmiàn le .

小茜。小茜终于下楼来与他见面了。

Lǎo Xú shuō : “ Hǎo le , Xiǎo Qiàn , bié shēngqì le , shì

老徐说：“好了，小茜，别生气了，是

wǒ bùhǎo . ”

我不好。”

Xiǎo Qiàn méiyǒu shuō huà .

小茜没有说话。

Lǎo Xú zhǐhǎo zài yí cì shuō : “ Dōu shì wǒ búduì ,

老徐只好再一次说：“都是我不对，

nǐ yuánliàng wǒ xíng bù xíng ? ”

你原谅<sup>2</sup>我行不行？”

Xiǎo Qiàn kàn le tā yí yǎn , shuō : “ Nǐ zǒngshì hé wǒ chǎo ,

小茜看了他一眼，说：“你总是和我吵，

yídiǎnr yě bù zhīdào ràngzhe wǒ , píqì yídiǎnr yě bùhǎo . ”

一点儿也不知道让着我，脾气一点儿也不好。”

Lǎo Xú xīnli xiǎng , nǐ de píqì jiù hǎo le ? Nǐ

老徐心里想，你的脾气就好了？你

píqì bǐ wǒ de hái yào huài ! Rán'ér Lǎo Xú què bù gǎn bǎ


脾气比我的还要坏！然而老徐却不敢把

zhèxiē huà jiǎng chū lái . Tā shuō : “ Hǎo le hǎo le , wǒ

这些话讲出来。他说：“好了好了，我

1 传呼: contact sb. through a pager

2 原谅: forgive

 请原谅我的错误。

yǐhòu bù hé nǐ chǎo le , hǎo ma ? Bié shēngqì le . ”  
以后不和你吵了，好吗？别生气了。”

Xiǎo Qiàn shuō : “ Nǐ de bǎozhèng shéi yòu gǎn xiāngxìn  
小茜说：“你的保证谁又敢相信  
ne ? Měi cì chǎowán jià , nǐ dōubǎozhèngshuō búzài hé wǒ  
呢？每次吵完架，你都保证说不再和我  
chǎo le , kě měi cì dōu yòu chǎo . ”  
吵了，可每次都又吵。”

Lǎo Xú xīnlǐ xiǎng : Nǐ bù bǎozhèng bù hé wǒ  
老徐心里想：你不保证不和我  
chǎo , dāngrán zhǐhǎo yóu wǒ lái bǎozhèng le . Dàn  
吵，当然只好由我来保证了。但  
chǎojià shì liǎng fāngmiàn de shì , yì fāng lái bǎozhèng shì  
吵架是两方面的事，一方来保证是  
méiyǒuyòng de .  
没有用的。

Liǎng rén zài lóuxià zhànle yíhuìr , Xiǎo Qiàn yào qù  
两人在楼下站了一会儿，小茜要去  
shàngkè , liǎng rén mànman de xiàng jiàoxuélóu zǒuqù .  
上课，两人慢慢地向教学楼走去。

Tàiyáng chūlái le , zǎoshang de yángguāng shǐ xiàoyuán  
太阳出来了，早上的阳光使校园  
shēngqìbóbó . Rán'ér Lǎo Xú hé Xiǎo Qiàn de liǎnsè què  
生气勃勃<sup>1</sup>。然而老徐和小茜的脸色却  
xiàng liùyuè de méiyǔtiān , ràng rén gǎndào xīnlǐ fā liáng .  
像六月的梅雨天<sup>2</sup>，让人感到心里发凉<sup>3</sup>。  
Tāmen de xīnqíng shì tàiyáng zhào bú dào de dìfang .  
他们的心情是太阳照不到的地方。

Fàngjià le , Xiǎo Qiàn huí tā de jiāxiāng , Lǎo Xú huí  
放假了，小茜回她的家乡，老徐回  
tā de jiāxiāng . Lǎo Xú běnlái xiǎng zài jiàqī zhōng gěi Xiǎo  
他的家乡。老徐本来想在假期中给小  
Qiàn dǎ diànhuà huò xiě xìn , dàn yòu xiǎng , děng Xiǎo Qiàn  
茜打电话或写信，但又想，等小茜

1 生气勃勃: thriving  
and energetic

2 梅雨天: rainy days,  
here referring to a  
gloomy facial expres-  
sion

3 凉: discouraged

gěi tā dǎ diànhuà huò xiě xìn , tā cái gěi tā huí diànhuà  
给他打电话或写信，他才给她回电话  
huò huí xìn ; Xiǎo Qiàn yě zài xiǎng , děng Lǎo Xú gěi tā dǎ  
或回信；小茜也在想，等老徐给她打  
diànhuà huò xiě xìn , tā cái gěi tā huí diànhuà huò huí xìn ;  
电话或写信，她才给他回电话或回信；  
Jiéguǒ liǎng rén yuè děng yuè shēngqì , dào zuìhòu shéi yě méi gěi  
结果两人越等越生气，到最后谁也没给  
shéi dǎ diànhuà huò xiě xìn .  
谁打电话或写信。

Jiàqī jiù zhèyàng guòqù le .

假期就这样过去了。

Děngdào kāixué , liǎng rén hái zài xiānghù shēngqì , yí  
等到开学，两人还在相互生气，一  
gè xīngqī méiyǒu jiànmiàn . Hòulái Lǎo Xú zhōngyú tíng búzhù  
个星期没有见面。后来老徐终于挺不住  
le , fàngxià jiàzi qù kànwàng Xiǎo Qiàn . Xiǎo Qiàn yě  
了，放下架子<sup>1</sup>去看望小茜。小茜也  
hěn shuǎngkuài , mǎshàng jiù xià lóu lái le .  
很爽快<sup>2</sup>，马上就下楼来了。


Lǎo Xú xiàozhe shuō : “ Xiǎo Qiàn , wǒ ... ”  
老徐笑着说：“小茜，我……”

Xiǎo Qiàn dǎduàn tā , shuō : “ Shénme yě bié jiǎng ,  
小茜打断<sup>3</sup>他，说：“什么也别讲，  
wǒ yě bù xiǎng tóng nǐ duō shuō shénme , wǒ yào shuō de ,  
我也不想同你多说什么，我要说的，  
dōu zài zhè fēng xìn lǐ , nǐ náqù kàn ba . ” Shuōwán bǎ yì  
都在这封信里，你拿去看吧。”说完把一  
fēng xìn dìgěi Lǎo Xú , zhuǎnshēn zǒu le .  
封信递给老徐，转身走了。

Lǎo Xú lèngle yíxià , gǎnjǐn chāikāi xìn . Tā kànwán  
老徐愣了一下，赶紧拆<sup>4</sup>开信。他看完  
xìn , liǎnsè jiù biàn le , xiǎng qù zhǎo Xiǎo Qiàn , kě yòu  
信，脸色就变了，想去找小茜，可又

1 架子: airs

2 爽快: frank, straight-forward

 他是个爽快人。

3 打断: interrupt

4 拆: tear open

tíng xiàlái , zìyán-zìyǔ de shuō , zhèyàng yě hǎo , jiù zǒu le .  
停下来，自言自语地说，这样也好，就走了。

Lǎo Xú hé Xiǎo Qiàn fēnshǒu de xiāoxi shǐ Lǎo Xú de shìyǒu hěn chījīng . Dàjiā dōu xiǎng zhīdào qízhōng de yuányīn .  
老徐和小茜分手<sup>1</sup>的消息使老徐的室友很吃惊。大家都想知道其中的原因。  
Lǎo Xú bǎ Xiǎo Qiàn xiě de xìn gěi dàjiā kàn .  
老徐把小茜写的信给大家看。

Xiǎo Qiàn zài xìn zhōng xiěle hěn duō , zhǔyào de yì tiáo shì xìnggé bùhé . Zhè shì fēnshǒu de rén jīngcháng shǐyòng de yuányīn . Dàn Xiǎo Qiàn hái xiěle lìng yí gè yuányīn : Zài hé Lǎo Xú tán liàn'ài shí , tā gāozhōng de yí gè tóngxué ( xiànzài zài jiāxiāng gōngzuò ) yìzhí zài zhuī tā , zhè cì fàngjià huíqù , tōngguò jiēchù , tā juéde tā yào bǐ Lǎo Xú gèng shìhé tā , érqǐè bìyè yǐhòu rúguǒ Lǎo Xú bù néng gēn tā zài tóng yí gè dìfang gōngzuò , yě shì jiàn máfan shì .  
小茜在信中写了很多，主要的一条是性格不和<sup>2</sup>。这是分手的人经常使用的原因为。但小茜还写了另一个原因：在和老徐谈恋爱时，她高中中的一个同学（现在在家乡工作）一直在追她，这次放假回去，通过接触<sup>3</sup>，她觉得他要比老徐更适合她，而且毕业以后如果老徐不能跟她在同一个地方工作，也是件麻烦事。  
Suǒyǐ jīngguò kǎolǜ zhīhòu , tā juéding hé Lǎo Xú fēnshǒu .  
所以经过考虑之后，她决定和老徐分手。

Guōguo kàn wán xìn shuō , zhè Xiǎo Qiàn zěnme kěyǐ jiǎo tà liǎng zhī chuán ? Tóngshí hé liǎng gè nánháizi bǎochí liàn'ài guānxì , jiǎnzhí bù dàodé ! Lǎo Xú què shuō : “ Bùyào guānxì , jiǎnzhí bù dàodé ! Lǎo Xú què shuō : “ Bùyào  
蝸蝓看完信说，这小茜怎么可以脚踏两只船？同时和两个男孩子保持恋爱<sup>4</sup>关系，简直不道德<sup>5</sup>！老徐却说：“不要

1 分手: part; say  
goodbye

2 不和: incompatible  
e.g. 他们由于性格不和，分手了。

3 接触: contact  
e.g. 接触了几次之后，他觉得这个人很不错。

4 恋爱: fall in love

e.g. 他恋爱了。

5 道德: moral

guài rénjiā , měi gè rén dōu xiǎng duōtiáo tuìlù <sup>1</sup> , zhè hěn zhèngcháng . ” Guōguo chījīng de kàn zhe Lǎo Xú .

正常。” 蝮蝮吃惊地看着老徐。

Lǎo Xú páshàng chuáng , sīxià guà zài chuángtóu de “ búyào sìmiàn chūjī ” , huítóu duì Guōguo shuō , zhè zhǐ néng shuōmíng , nǐ de “ búyào sìmiàn chūjī ” de yuánzé <sup>2</sup> yǐjīng bú shìhé xiànzài de cháo liú <sup>3</sup> le . Tā tíng le yíxià , shuō : “ Wǒ xiànzài juéde yíhàn <sup>4</sup> de shì , dāngchū méiyǒu tóng jīngjīng bǎochí yǒuhǎo de guānxi , dōu shì nǐ de ‘ búyào sìmiàn chūjī ’ de yuánzé hài de ! ”

老徐爬上床，撕下挂在床头的“不要四面出击”，回头对蝮蝮说，这只能说明，你的“不要四面出击”的原则<sup>2</sup>已经不适合现在的潮流<sup>3</sup>了。他停了一下，说：“我现在觉得遗憾<sup>4</sup>的是，当初没有同菁菁保持友好的关系，都是你的‘不要四面出击’的原则害的！”

1 退路: leeway

2 原则: principle

3 潮流: trend

4 遗憾: regret

This story has been abridged according to A Yi's short story, 感情问题, which was published in *Selected Short Stories of 1999 in China* (1999 年中国短篇小说精选), edited by the Creation and Study Section of the China Writers Association (中国作协创研部), Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2000.

### About the author A Yi (阿益):

A Yi was born in 1973. His original name is Liu Yi. He entered Fudan University in 1991 and obtained his Master of Arts. Currently, he works in the Shanghai Academy of Social Sciences. He has published the novels, 大话万历 (Dàhuà Wànli), 周处 (Zhōu Chù), and 禁城里的影子皇帝 (Jìn Chéng Li De Yǐngzi Huángdì), as well as many novellas and short stories in 小说月报, 新华文摘, 中华文学选刊, etc. He was the recipient of the first Shanghai Literature New Writer's Prize (上海文学新人奖).

### 思考题:

1. 老徐为什么单身?
2. 蝥蝥和老徐的室友是怎么看老徐的“四面出击”的?
3. 老徐为什么和小茜分手了?
4. 小茜应不应该“脚踏两只船”?
5. 老徐应该怎样处理爱情问题? 是该“四面出击”还是该“爱情专一”?

Sì , Bā Yuè Shíwǔ Yuèliang Yuán  
四、八月十五月亮圆



yuánzhù: Liú Qìngbāng

原著：刘庆邦







#### 四、八月十五月亮圆

##### Guide to reading:

Since China's reform and opening up in 1979, some farmers have managed to build up their family fortunes and enrich themselves through different means. However, when they became rich they sometimes changed their traditional moral values and in some cases ended up deserting their wives in the countryside. In this story, a man named Li Chunhe (李春和) owns a coal pit. When he grows rich, he moves to the city and lives with another woman while his wife, Tian Guihua (田桂花), remains in the countryside doing farm work and eagerly awaiting his return. She does not believe the rumors that she hears about her husband and calls him to come back home to prove that they are not true. Eventually, Li Chunhe comes home to celebrate the Mid-autumn Festival, which is a traditional festival of happy family reunion. When he returns, Tian Guihua is surprised to see that her husband drives a car and has brought home a little boy who is the son of Li Chunhe and the woman in the city, proving that all the rumors were true. Tian Guihua is deeply hurt and does not know why her husband has changed so much. Finally, even though her husband is rich and gives her a lot of money, she decides to

divorce him. On the night of the Mid-autumn Festival, the moon is full but Tian Guihua's marriage is empty and sad. This story shows Tian Guihua to be a traditional and independent woman who finally faces up to truth of her unhappy marriage.

## 故事正文：

Tián Guihuā de zhàngfu Lǐ Chūnhé shì gè méi lǎobǎn .  
 田桂花的丈夫李春和是个煤老板<sup>1</sup>。  
 Zhàngfu Lǐ Chūnhé sì nián duō méiyǒu huíjiā le , Tián Guihuā  
 丈夫李春和四年多没有回家了，田桂花  
 gǎndào hěn méi miànzi . Xiànzài shì héping niányuè , zhàngfu  
 感到很没面子<sup>2</sup>。现在是和平<sup>3</sup>年月，丈夫  
 méiyǒu cānjūn , yě méiyǒu zhànzhēng , nǎ néng jǐ niándōu  
 没有参军<sup>4</sup>，也没有战争<sup>5</sup>，哪能几年都  
 bù huíjiā kànkan lǎopo ne ! Zhàngfu méiyǒu tíchūguò gēn  
 不回家看看老婆<sup>6</sup>呢！丈夫没有提出过跟  
 tā líhūn , tā hé zhàngfu réng shì fūqī guānxì . Nán  
 她离婚<sup>7</sup>，她和丈夫仍是夫妻<sup>8</sup>关系。南  
 yí gè , běi yí gè , lǎo bú zhù zài yìqǐ , suàn shénme  
 一个，北一个，老不住在一起，算什么  
 fūqī ne ! Suīrán zhàngfu jǐ nián méi huíjiā , dànshì zhàngfu  
 夫妻呢！虽然丈夫几年没回家，但是丈夫  
 měi nián dōu gěi tā jì qián , Chūnjié jì qián , Duānwǔ Jié  
 每年都给她寄钱，春节寄钱，端午节<sup>9</sup>  
 jì qián , Zhōngqiū Jié yě huì jì qián , měi cì jì de qián  
 寄钱，中秋节<sup>10</sup>也会寄钱，每次寄的钱  
 yě bùshǎo . Suīrán qián shì hǎo dōngxi , kěyǐ mǎi zòngzi  
 也不少。虽然钱是好东西，可以买粽子<sup>11</sup>，  
 mǎi yuèbǐng , dàn qián shì yòng zhǐ zuòchéng de , bù néng  
 买月饼<sup>12</sup>，但钱是用纸做成的，不能  
 dài tì zhàngfu . Tā xiànzài hái bù lǎo , tā xiǎng zhàngfu ,  
 代替丈夫。她现在还不老，她想丈夫，  
 tā xūyào zhàngfu . Kěshì xūyào yòu néng zěnmeyàng ne ,  
 她需要丈夫。可是需要又能怎么样呢，  
 zhàngfu bù huíjiā , tā yě méiyǒu bànfǎ , tā gǎnjué dào tā  
 丈夫不回家，她也没有办法，她感觉到她  
 de shēnghuó gēn nàxiē méiyǒu zhàngfu de nǚrén chàbùduō .  
 的生活跟那些没有丈夫的女人差不多。

1 煤老板: boss of a coal pit

2 面子: face

3 和平: peaceful

**C.G.** 人们都希望生活在和平的世界。

4 参军: join the army

5 战争: war

6 老婆: (spoken) wife

7 离婚: divorce

8 夫妻: husband and wife

9 端午节: the Dragon Boat Festival, the 5th day of the 5th lunar month when dragon boat races are held and people eat *zongzi* (粽子) to celebrate the festival

10 中秋节: the Mid-autumn Festival

11 粽子: *zongzi*, pyramid-shaped dumpling made of glutinous rice wrapped in bamboo or reed leaves

12 月饼: moon cake

Cūn li rén shuō Lǐ Chūnhé zài wàimiàn fācái le ,  
 村里人<sup>1</sup>说李春和在外面发财<sup>2</sup>了,  
 rén yě pàng le , yāo bǐ lǎo shuǐniú de yāo hái cū Cūn  
 人也胖了,腰比老水牛的腰还粗。村  
 li rén hái shuō Lǐ Chūnhé zài wàimiàn bùjǐn mǎile fángzi ,  
 里人还说李春和在外面不仅买了房子,  
 mǎile xiǎoqìchē , hái yǎngle yí gè xiǎolǎo po 。 Měi  
 买了小汽车,还养了一个小老婆。每  
 tiān wǎnshàng , Lǐ Chūnhé kāichē jìnchéng qù zhǎo tā de  
 天晚上,李春和开车进城去找他的  
 xiǎolǎo po 。 Tián Guìhuā bù xiāngxìn zhèxiē chuányán , búdàn  
 小老婆。田桂花不相信这些传言<sup>3</sup>,不但  
 bù xiāngxìn , tā hái yǒu xiē shēngqì 。 Tā rènwéi zhè shì yǒu  
 不相信,她还有些生气。她认为这是有  
 rén gùyì zào yáo 。 Tā duì cūn li rén shuō : “ Nǐmen búyào  
 人故意造谣<sup>4</sup>。她对村里人说:“你们不要  
 luànshuō , wǒmen jiā de Chūnhé búshì nà yàng de rén . ”  
 乱说,我们家的春和不是那样的人。”  
 Shuō le zhèxiē huà , Tián Guìhuā hái shì hěn shēngqì , tā de  
 说了这些话,田桂花还是很生气,她的  
 liǎndōu qì bái le , shǒu yě qì de fādǒu 。  
 脸都气白了,手也气得发抖<sup>5</sup>。

Tián Guìhuā duì nàxiē chuányán búshì bù xiāngxìn ,  
 田桂花对那些传言不是不相信,  
 érshì tā bú yuànyì xiāngxìn 。 Zhàngfu yǐjīng yǒu lǎo po yǒu  
 而是她不愿意相信。丈夫已经有老婆有  
 hái zi , rúguǒ zài wàimiàn hái yǒu nǚrén , nà chéngshénme  
 孩子,如果在外边还有女人,那成什么  
 rén le ! Rúguǒ xiàng biérén shuō de nà yàng , zhàngfu zài  
 人了! 如果像别人说的那样,丈夫在  
 wàitou yǎngle xiǎolǎo po , tā shì shénme ? Tā hái suàn  
 外头养了小老婆,她是什么? 她还算  
 bú suàn Lǐ Chūnhé de lǎo po ? Hái yǒu , guójiā de fǎlǜ  
 不算李春和的老婆? 还有,国家的法律

1 村里人: villager  
 村: village

2 发财: get rich

e.g. 他希望今后能发  
 大财。

3 传言: rumor

4 造谣: make up a  
 rumor

5 发抖: tremble

guīdìng , yí gè nánrén zhǐ néng yǒu yí gè lǎopó , zhàngfu  
规定<sup>1</sup>，一个男人只能有一个老婆，丈夫  
yàoshi yǎngle xiǎolǎopó , nà jiù fànfa le ! Shuōlái  
要是养了小老婆，那就犯法<sup>2</sup>了！说来  
shuōquè háishi zìjǐ de zhàngfu búduì , yàoshi zhàngfu xiàng  
说去还是自己的丈夫不对，要是丈夫像  
wǔ nián qián nà yàng , yí nián huíjiā yì-liǎng tàng , nàxiē  
五年前那样，一年回家一两趟，那些  
fēngyán-fēngyǔ jiù méiyǒu le . Zhàngfu yì nián , liǎng nián ,  
风言风语<sup>3</sup>就没有了。丈夫一年、两年、  
sān nián , sì nián dōu bù huí lái , qíngkuàng jiù bù yí yàng  
三年、四年都不回来，情况就不一样  
le . nàxiē chuányán jiù búshì fēngyán-fēngyǔ le , érshì  
了，那些传言就不是风言风语了，而是  
xiàng zhuāntóu yí yàng yā zài tā de xīn shàng . Zhàngfu yì  
像砖头<sup>4</sup>一样压<sup>5</sup>在她的心上。丈夫一  
tiān bù huí lái , zhuāntóu jiù yāshàng yí kuài . Yí gè yuè bù  
天不回来，砖头就压上一块。一个月不  
huí lái , zhuāntóu jiù yāshàng sānshí kuài . Yí nián bù huí lái  
回来，砖头就压上三十块。一年不回来  
ne , yā zài tā xīn shàng de zhuāntóu jiù yuè lái yuè duō , yā  
呢，压在她心上的砖头就越来越多，压  
de tā shòu bù liǎo le . Bù xíng , Tián Guì huā yí dìng déi ràng  
得她受不了了。不行，田桂花一定得让  
zhàngfu huí lái yí tàng . Tā bù shuō wèi le zìjǐ , shuō shì  
丈夫回来一趟。她不说为了自己，说是  
wèi le nǚ ér . Zhàngfu shàng cì huí lái , nǚ ér Xiǎo Jìng hái  
为了女儿。丈夫上次回来，女儿小静还  
bù mǎn yí suì , hái bú huì jiào bà ba , hái bú huì zǒu lù .  
不满一岁，还不会叫爸爸，还不会走路。  
Rú jīn nǚ ér dōu wǔ suì duō le , què jì bù qǐ bà ba shì  
如今女儿都五岁多了，却记不起爸爸是  
shén me yàng , shì gāo hái shì āi , shì pàng hái shì shòu . Cūn  
什么样，是高还是矮，是胖还是瘦。村

1 法律规定: the law stipulates that...

2 犯法: violate the law

3 风言风语: scandalous and groundless rumors

4 砖头: brick

5 压: press

li rén shuō , Xiǎo Jìng zhǎng de xiàng tā bàba Lǐ Chūnhé .  
里人说，小静长得像她爸爸李春和。  
Kěshì , bàba de yàngzi tā hái shì xiǎng bù chū lái .  
可是，爸爸的样子她还是想不出来。

Tián Guihuā dào cūnzhǎng jiā gěi zhàngfu dǎ diànhuà ,  
田桂花到村长<sup>1</sup>家给丈夫打电话，  
wèn zhàngfu jīnnián Chūnjié dào dǐ huí lái bù huí lái . Zhàngfu  
问丈夫今年春节到底回来不回来。丈夫  
shuō lí Chūnjié hái yǒu hǎo jǐ gè yuè ne , dào shíhou zài  
说离春节还有好几个月呢，到时候再  
shuō . Tā shuō : “ Dào shíhou nǐ yòu shuō yǒu zhè shìr nà  
说。她说：“到时候你又说有这事儿那  
shìr de , hái shì xiànzài shuō ba . Wǒ hé Xiǎo Jìng yě hǎo  
事儿的，还是现在说吧。我和小静也好  
yǒu gè zhǔnbèi . ” Zhàngfushuō : “ Huíjiā guò Chūnjié bú shì  
有个准备。”丈夫说：“回家过春节不是  
bù kěyǐ , zhǐshì ... Zhèyàng ba , děng juéding xià lái ,  
不可以，只是……这样吧，等决定下来，  
wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà . ” Tián Guihuā shuō : “ Nǐ shuō de  
我给你打电话。”田桂花说：“你说得  
hǎotīng , dōu shì wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà , nǐ shá shíhou gěi wǒ  
好听，都是我给你打电话，你啥时候给我  
dǎguò diànhuà ? Tóu liǎng nián nǐ yě shuōguò dào shíhou gěi  
打过电话？头两年你也说过到时候给  
wǒ dǎ diànhuà , wǒ cóng chūyī děng dào shíwǔ , dào dǐ  
我打电话，我从初一等到十五<sup>2</sup>，到底  
méi děng dào nǐ de diànhuà . Wǒ xiǎng wèn wèn nǐ , nǐ  
没等到你的电话。我想问问你，你  
xīnli hái yǒu méiyǒu nǐ zhège lǎopo ? Hái yǒu méiyǒu zhège  
心里还有没有你这个老婆？还有没有这个  
jiā ? ” Tā dīzhe tóu , bù yóude kū qǐ lái . Zhàngfu  
家？”她低着头，不由得<sup>3</sup>哭起来。丈夫  
shuō : “ Wǒ měinián guòjié dōu gěi nǐ jì qián ma , érqǐ  
说：“我每年过节<sup>4</sup>都给你寄钱嘛，而且

1 村长: head of a vil-  
lage

2 从初一到十五:  
waiting from the first  
day to the fifteenth  
day of the lunar year;  
初一: first day of the  
Spring Festival, 1st  
day of the lunar year;  
十五: here refers to  
the Lantern Festival  
(元宵节)

3 不由得: can't  
help but to

4 过节: celebrate a  
festival

**c.g.** 过节的时候，人  
们都想回家看看。

yì nián bǐ yì nián jì de duō , nǐ hái yào wǒ zěnmeyàng ? ”  
一年比一年寄得多，你还要我怎么样？”

Tián Guihuā shuō : “ Jīnnián wǒ búyào nǐ de qián , jiù yào nǐ  
田桂花说：“今年我不要你的钱，就要你  
huílái . Nǐ yàoshi bù huílái , wǒ jiù lǐngzhe Xiǎo Jìng qù  
回来。你要是不回来，我就领着小静去  
zhǎo nǐ . Nǐ bù zhīdào , cūn li rén bǎ nǐ shuōchéng shá<sup>1</sup>  
找你。你不知道，村里人把你**说成啥**  
le . ” Zhàngfu wèn : “ Shuō wǒ shá ? Yǒushá kě shuō de ? ”  
了。”丈夫问：“**说我啥？有啥可说的？**”

Tián Guihuā shuō : “ Nàxiē huà wǒ dōu shuō bùchū kǒu , wǒ  
田桂花说：“那些话我都说不出口，我  
dōu tì nǐ gǎndào hàixiū . ” Zhàngfu tíng le yíhuìr shuō :  
都替你感到**害羞**。”丈夫停了一会儿说：  
“ Hǎo ba , jīnnián Chūnjié wǒ huíqù . Nǐ tīngzhe , wǒ  
“好吧，今年春节我回去。你听着，我  
huíqù de shìr búyào duì biérén shuō , nǐ zìjǐ zhīdào  
回去的事儿不要对别人说，你自己知道  
jiù xíng le . Biérén zhīdào wǒ huíqù , dōuyào lái zhǎo wǒ ,  
就行了。别人知道我回去，都要来找我，  
ràng wǒ bāngzhe bàn zhège , bàn nàge . Zánmen nàr de  
让我帮着办这个，办那个。咱们那儿的  
rén máfan shìr tài duō . ” Tián Guihuā shuō : “ Nǐ fàngxīn  
人麻烦事儿太多。”田桂花说：“你放心  
ba , wǒ zhīdào . ”  
吧，我知道。”

Guòle jǐ tiān , zhàngfu dǎ diànhuà huílái , cūnzhǎng  
过了几天，丈夫打电话回来，村长  
tōngzhī Tián Guihuā lái jiē diànhuà . Zhàngfu duì Tián Guihuā  
通知田桂花来接电话。丈夫对田桂花  
shuō , tā Chūnjié bù dāsuan huíqù le . Tián Guihuā  
说，他春节不打算回去了。田桂花  
zhèngyào zháojǐ , zhàngfu mǎshàng shuō tā dāsuan huíjiā  
正要着急，丈夫马上说他打算回家

1 啥: (dialect) what

2 害羞: shy

**c.g.** 这个女孩一看见不认识的人就害羞。

guò Zhōngqiū Jié . Zhàngfu shuō , Chūnjié qījiān nóngcūn  
过中秋节。丈夫说，春节期间农村  
tài lěng le , ràng rén shòubuliǎo . Zhōngqiū Jié bú rè bù  
太冷了，让人受不了。中秋节不热不  
lěng , qìhòu hǎo . Tián Guihuā shuō : “ Nǐ xià wǒ yí tiào <sup>1</sup> ,  
冷，气候好。田桂花说：“你吓我一跳<sup>1</sup>，  
wǒ yǐwéi nǐ jīnnián yòu bù huí lái ne . Bùguǎn shá shíhou  
我以为你今年又不回来呢。不管啥时候  
huí lái , zhǐyào huí lái jiù hǎo . ” Zhàngfu wèn : “ Nǐ shì bu  
回来，只要回来就好。”丈夫问：“你是不  
shì xiǎng wǒ le ? ” Tián Guihuā liǎnshàng hóngle yíxià , bù  
是想我了？”田桂花脸上红了一下，不  
hǎoyìsi de shuō : “ Shéi xiǎng nǐ , méi rén xiǎng nǐ ! ”  
好意思地说：“谁想你，没人想你！”

Zhè tiān shì bā yuè shíèr , zài guò sān tiān jiù shì  
这天是八月十二，再过三天就是  
Zhōngqiū Jié . Tián Guihuā wǎnshàng dào yuànzǐ li bǎ yuèliang  
中秋节。田桂花晚上到院子里把月亮  
kànle kàn , yuèliang zhǐ chà yí xiǎo kuài , bǔshàng nà yí xiǎo  
看了看，月亮只差一小块，补上那一小  
kuài , yuèliang jiù yuánmǎn le . Zhàngfudàibiǎo de jiùshì nà  
块，月亮就圆满了。丈夫代表的就是那  
yí xiǎokuài , dēngzhàngfu yì huí lái , tāmen jiā de yuèliang  
一小块，等丈夫一回来，他们家的月亮  
jiù tuányuán le . Zhàngfu shì gè néng chīkǔ de rén , yě  
就团圆<sup>2</sup>了。丈夫是个能吃苦<sup>3</sup>的人，也  
shì gè yǒu běnshì de rén . Yì kāishǐ , zhàngfu zài biérén  
是个有本事<sup>4</sup>的人。一开始，丈夫在别人  
de méiyáo li wā méi . Hòulái , zhàngfu bǎ wā méi de  
的煤窑<sup>5</sup>里挖煤<sup>6</sup>。后来，丈夫把挖煤的  
jìshù xuéhuì le , jiù zhǎole yìxiē rén dào méiyáo wā méi ,  
技术学会了，就找了一些人到煤窑挖煤，  
zìjǐ dāngshàngle gōngtóu . Jǐ nián yǐhòu cúnle yìxiē  
自己当上了工头。几年以后存<sup>7</sup>了一些

1 吓我一跳: give me  
a fright

2 团圆: have a re-  
union

3 吃苦: bear hardships  
e.g. 他能吃苦，学习  
特别好。

4 本事: ability  
e.g. 他的本事很大，  
想在国外开几家公司。

5 煤窑: coal pit

6 挖煤: dig coal

7 存: save, deposit



qián , zài hòulái , tā jiù mǎixià yí zuò méiyáo , xiànzài  
 钱，再后来，他就买下一座煤窑，现在  
 chéngle rénmen suǒ shuō de méi lǎobǎn . Dāngshàng méi lǎobǎn  
 成了人们所说的煤老板。当上煤老板  
 zhīhòu , tā jiù méiyǒu zài huílaiguò . Tián Guihuā yǐjīng  
 之后，他就没有再回来过。田桂花已经  
 hé zhàngfu zuòle shíqī-bā nián de fūqī , sì nián duō méi  
 和丈夫做了十七八年的夫妻，四年多没  
 jiànguò zìjǐ de zhàngfu le , tā xīnli shì hěn jīdòng de .  
 见过自己的丈夫了，她心里是很激动<sup>1</sup>的。  
 Wèile huānyíng zhàngfu huíjiā , tā mǎile yuèbǐng , shuǐguǒ ,  
 为了欢迎丈夫回家，她买了月饼、水果，  
 hái mǎile ròu , yú hé jī . Tā bǎ yuànzǐ sǎole yí biàn  
 还买了肉、鱼和鸡。她把院子扫<sup>2</sup>了一遍  
 yòu yí biàn , bǎ zhuōzi , yǐzi cāle yí huí yòu yí huí ,  
 又一遍，把桌子、椅子擦了一回又一回，  
 hūrán xiǎngqǐ , yīnggāi dài nǚ'ér dào zhèn shàng de zǎotáng  
 忽然想起，应该带女儿到镇<sup>3</sup>上的澡堂<sup>4</sup>  
 xǐ gè zǎo . Zhènshàng qiánnián jiù kāile zǎotáng , huā liǎng  
 洗个澡。镇上前年就开了澡堂，花两  
 kuài qián jiù kěyǐ xǐ yí gè rèshuǐzǎo . Tīngshuō zǎotáng  
 块钱就可以洗一个热水澡。听说澡堂  
 nèi hái yǒu dānjiān , nǐ rúguǒ yuànyì huā sì kuàiqián , jiù  
 内还有单间<sup>5</sup>，你如果愿意花四块钱，就  
 kěyǐ kāi yí gè dānjiān , yí gè rén huòzhě shì fūqī liǎng gè  
 可以开一个单间，一个人或者是夫妻两个  
 rén , xiǎng zěnmē xǐ jiù zěnmē xǐ . Cūn li bùshǎo nánrén  
 人，想怎么洗就怎么洗。村里不少男人  
 nǚrén dōu qù xǐguò zǎo le , tā yí cì yě méi qùguò . Tā  
 女人都去洗过澡了，她一次也没去过。她  
 duì nǚ'ér shuō : “ Zǒu , zán qù xǐ gè zǎo . Nǐ bàba kuài  
 对女儿说：“走，咱去洗个澡。你爸爸快  
 huílái le , bié ràng nǐ bàba xián zánmen . ” Tā yòng  
 回来了，别让你爸爸嫌<sup>6</sup>咱们。”她用

1 激动: be excited;  
get excited

2 扫: sweep

**C.G.** 他正在扫院子。

3 镇: town

4 澡堂: public bath

5 单间: single room


6 嫌: dislike

**C.G.** 别嫌这里的条件不好。

zìxíngchē dài zhe nǚ'ér dào zǎotáng qù , mǔnǚ liǎ bāole  
 自行车带着女儿到澡堂去，母女俩包了  
 yí gè dānjiān . Xǐwán zǎo chūlái , tā cóng zǎotángménkǒu  
 一个单间。洗完澡出来，她从澡堂门口  
 de jǐngzi li kàndào le zìjǐ xǐ de fāhóng de liǎn , hái yǒu  
 的镜子里看到了自己洗得发红的脸，还有  
 hēihēi de tóufà , shēnshang gǎndào yì zhǒng cóngwèi yǒuguò  
 黑黑的头发，身上感到一种从未有过  
 de qīngsōng . Qíshàng zìxíngchē , kàn zhe lùbiān de lǜsè  
 的轻松<sup>1</sup>。骑上自行车，看着路边的绿色  
 tiándì , tā xīnqíng yúkuài , qíchē yě qí de kuài , kuài  
 田地<sup>2</sup>，她心情愉快，骑车也骑得快，快  
 de xiàng fēi yíyàng . Zuò zài zìxíngchē hòumiàn de nǚ'ér hěn  
 得像飞一样。坐在自行车后面的女儿很  
 hài pà , ràng tā qí màn diǎnr . Tā qí màn le , xiàozhe  
 害怕，让她骑慢点儿。她骑慢了，笑着  
 duì nǚ'ér shuō : “ Wǒ qí chē qí de kuài , xiǎng shìshì nǐ  
 对女儿说：“我骑车骑得快，想试试你  
 hài pà bú hài pà . Shuōbùdìng nǐ bàba hái dài nǐ zuò qìchē  
 害怕不害怕。说不定你爸爸还带你坐汽车  
 ne , qìchē pǎo de gèng kuài , kàn nǐ zěnmě bàn ? ”  
 呢，汽车跑得更 快，看你怎么办？”  
 Nǚ'ér huídá shuō : “ Wǒ bú zuò qìchē . ”  
 女儿回答说：“我不坐汽车。”

Zhàngfu zhè cì zhēn de huíjiā le , bā yuè shí sì  
 丈夫这次真的回家了，八月十四  
 xiàwǔ , zhàngfu huílái le . Zhàngfu shì zìjǐ kāichē huílái  
 下午，丈夫回来了。丈夫是自己开车回来  
 de , qìchē de yánsè shì huáng de . Zhàngfu hái rènshi cūn  
 的，汽车的颜色是黄的。丈夫还认识村  
 li de lù , cūnzi li yǒuhǎo jǐ tiáo jiē , tā yìzhí kāi dào  
 里的路，村子里有好几条街，他一直开到  
 zìjǐ jiā de nà tiáo jiē de jiēkǒu . Tā běnlái hái xiǎng wǎng  
 自己家的那条街的街口。他本来还想往

1 轻松: relaxed

 工作干完了，他感到很轻松。

2 田地: field

lǐ kāi , yìzhí kāi dào zìjǐ jiā de yuànzi ménkǒu . Kě tā  
 里开，一直开到自己家的院子门口。可他  
 gāng jìnqù yìdiǎnr , yòu tuīle huíqù . Jiē shang de lù  
 刚进去一点儿，又退了回去。街上的路  
 bù píng , lù de liǎngbiān hái duīzhe yìxiē cǎo hé zhuāntóu ,  
 不平，路的两边还堆着一些草和砖头，  
 qìchē kāi bú guòqù , Lǐ Chūnhé zhǐhǎo bǎ chē tíng zài lùbiān  
 汽车开不过去，李春和只好把车停在路边  
 shang . Rénmen tīngjiànle qìchē de shēngyīn , kànjiàn yǒu yí  
 上。人们听见了汽车的声音，看见有一  
 liàng xiǎoqìchē kāijìnle cūn li . Zhè shì shéi ne ? Shì bu  
 辆小汽车开进了村里。这是谁呢？是不  
 shì nàge zài wàimiàn fāle cái de Lǐ Chūnhé ne ? Qìchē  
 是那个在外面发了财的李春和呢？汽车  
 de mén kāi le , cóngchēshang xiàlái yí gè rén . Tā yí xià  
 的门开了，从车上下来一个人。他一下  
 chērénmen jiù rèn chūlái le , guǒrán shì Lǐ Chūnhé . Yǒu de  
 车人们就认出来了，果然是李春和。有的  
 xiǎoháir pǎozhe qù gàosu TiánGuìhuā : “ XiǎoGāng tā bàba  
 小孩儿跑着去告诉田桂花：“小 刚他爸爸  
 huílái le , kāizhe xiǎo huáng qìchē . ” Tián Guìhuā shuō :  
 回来了，开着小 黄 汽车。”田桂花说：  
 “ Shì ma , zhème kuài ya ! ” Tā gǎnjǐn wǎng yuànzi ménkǒu  
 “是吗，这么快呀！”她赶紧往院子门口  
 zǒu , wàngle bǎ Xiǎo Jìng dàishàng . Tīngjiàn Xiǎo Jìng zháojǐ  
 走，忘了把小静带上。听见小静着急  
 de hǎn : “ Māma , māma ! ” Tā huíguò shēn , lāshàng  
 地喊：“妈妈，妈妈！”她回过身，拉上  
 Xiǎo Jìng de shǒu . Tián Guìhuā yì zǒuchū yuàn mén , jiù  
 小 静的手。田桂花一走出院门，就  
 kànjiànle zhàn zài chē pángbiān de zhàngfu . Zhàngfu chī pàng  
 看见了站在车旁边的丈夫。丈夫吃胖  
 le , dǔzi tǐng de gāogāo de , xiàng gè yùnfù shìde .  
 了，肚子挺得高高的，像个孕妇<sup>1</sup>似的。


1 孕妇: pregnant woman

Zhàngfu běnlái gèzi jiù ǎi , tuǐ yě duǎn , dùzi zhème dà , tuǐ xiǎnde gèng duǎn le . Zhàngfu de liǎn yě chī dà le , tóudǐng yóuguāng shǎnliàng de . Tián Guihuā kànle zhàngfu yì yǎn , jiù méiyǒu zài kàn , dīzhe tóu xiàng zhàngfu zǒuqù . Zǒu dào zhàngfu shēnbiān , tā cái yòu tái qǐ yǎn lái , shuō : “ Huílái le ? ” Zhàngfushuō : “ Huílái le . ” Jiēzhe yòu shuō : “ Zhè jǐ nián cūn li méi shénme biànhuà ma , lù zhème zāogāo , yě méi rén xiū yì xiū , lián chē dōu kāi bú jìn lái . ” Tián Guihuā shuō : “ Shéi xiū ne ? Méi rén xiū . Zhè chē shì nǐ zìjǐ de ma ? ” Zhàngfu fǎnwèn : “ Nǐ shuō ne ? ” Tián Guihuā zhīdào zhàngfu shì zhēn de mǎile chē , kàn lái cūn li rén méiyǒu luànshuō . Tián Guihuā shuō : “ Hǎo le , huíjiā ba . Pǎo zhème yuǎn de lù , nǐ lèi le . ”

Zhèshí , chē li hǎoxiàng yǒurén shuōhuà . Zhàngfu dàyingzhe “ lái le lái le ” , gǎnjīn lái dào xiǎoqìchē de yòubiān , lākāi chēmén . Yòubiān de zuòwèi shàng zuòzhe yí gè xiǎo nánháiér , xiǎo nánháiér shēnshàng xìzhe ānquándài . 这时，车里好像有人说话。丈夫答应着“来了来了”，赶紧来到小汽车的右边，拉开车门。右边的座位上坐着一个小男孩儿，小男孩儿身上系着安全带<sup>3</sup>。

1 油光闪亮: glossy and shiny

2 糟糕: terrible

 今天的天气很糟糕，不出去玩儿了。

3 系着安全带: fasten a seat belt

Zhàngfu jiěkāi ānquándài , bǎ xiǎo nánháir bào le chū lái .  
 丈夫解开安全带，把小男孩儿抱了出来。  
 Xiǎo nánháir dàgài yǒu liǎng-sān suì de yàngzi , bái pàng de  
 小男孩儿大概有两三岁的样子，白胖的  
 liǎn , hěn kě'ài . Xiǎo nánháir dàgài zài chē shàng shuì zháo le ,  
 脸，很可爱。小男孩儿大概在车上睡着了，  
 cái shuì xǐng . Zhàngfū shuō : dào jiā le , xià lái ba . Zhàngfū  
 才睡醒。丈夫说：到家了，下来吧。丈夫  
 xiǎng bǎ xiǎo nánháir fàng zài dì shàng . Xiǎo nánháir bào zhe  
 想把小男孩儿放在地上。小男孩儿抱着  
 zhàngfū de bózi , shuō “ bào bao ” . Tián Guihuā chī jīng de  
 丈夫的脖子<sup>1</sup>，说“抱抱”。田桂花吃惊地<sup>2</sup>  
 wèn : “ Zhè shì shéi jiā de hái zi ? ” Zhàngfū méi yǒu huí dá ,  
 问：“这是谁家的孩子？”丈夫没有回答，  
 shuō : “ Dēng huí dào jiā wǒ màn màn gēn nǐ shuō . ” Tián Guihuā  
 说：“等回到家我慢慢跟你说。”田桂花  
 kàn kàn xiǎo nánháir de liǎn , zài kàn kàn zhàngfū de liǎn ,  
 看看小男孩儿的脸，再看看丈夫的脸，  
 xīn zhōng míng bái le hěn duō . Tā wèn : “ Xiǎo Gāng ne ? Nǐ  
 心中明白了很多。她问：“小刚呢？你  
 zěn me méi ràng Xiǎo Gāng gēn nǐ yí kuài er huí lái ? ” Xiǎo Gāng  
 怎么没让小刚跟你一块儿回来？”小刚  
 shì tā men de ér zi . Zài Xiǎo Gāng gāi shàng xiǎo xué wǔ nián jí<sup>3</sup>  
 是他们的儿子。在小刚该上小学五年级<sup>3</sup>  
 de shí hou , zhàngfū jiù bǎ tā jiē zǒu , sòng dào chéng lí de  
 的时候，丈夫就把他接走，送到城里的  
 guì zú xué xiào dú shū qù le . Zhàngfū shuō : “ Zhōng qiū jié  
 贵族学校<sup>4</sup>读书去了。丈夫说：“中秋节  
 xué xiào bù fàng jià , Xiǎo Gāng bù néng huí lái . ” Tián Guihuā  
 学校不放假，小刚不能回来。”田桂花  
 hé zhàngfū shuō huà shí , Xiǎo Jìng lā zhe mā ma de shǒu , duǒ<sup>5</sup>  
 和丈夫说话时，小静拉着妈妈的手，躲<sup>5</sup>  
 zài mā ma shēn hòu , xiǎng kàn bà ba yòu bù gǎn kàn , kàn yì yǎn  
 在妈妈身后，想看爸爸又不敢看，看一眼

1 脖子: neck

2 吃惊地: astonishingly

3 五年级: Grade Five

4 贵族学校: aristocratic school, here referring to a school for the children of rich families

5 躲: hide

zhīhòu , jù duǒ qǐlái ; zài kàn yì yǎn , yòu duǒ qǐlái .  
 之后，就躲起来；再看一眼，又躲起来。  
 Méi rén zhùyì tā , XiǎoJìng yáoze māma de shǒu , dà shēng  
 没人注意她，小静摇着妈妈的手，大声  
 hǎn māma . Tián Guihuā tūrán xiǎngdào le XiǎoJìng , tā bǎ  
 喊妈妈。田桂花突然想到了小静，她把  
 XiǎoJìng lā dào qián miàn shuō : “ Nǐ búshì xiǎng nǐ bàba ma ,  
 小静拉到前面说：“你不是想你爸爸嘛，  
 zhè jiùshì nǐ bàba , kuài hǎn bàba . ” XiǎoJìng kànle kàn  
 这就是你爸爸，快喊爸爸。”小静看了看  
 bàba , zuǐ dòng le dòng , hái méi hǎn chūkǒu , xiǎo nán hái er  
 爸爸，嘴动了动，还没喊出口，小男孩儿  
 shuō huà le : “ Zhè bú shì nǐ bàba , shì wǒ bàba ! ” Xiǎo  
 说话了：“这不是你爸爸，是我爸爸！”小  
 nán hái er shuō de shēng yīn hěn dà . Jì rán zhè yàng , XiǎoJìng  
 男孩儿说得声音很大。既然这样，小静  
 jiù bú yòng hǎn bàba le , yòu duǒ dào māma shēn hòu . Xiǎo  
 就不用喊爸爸了，又躲到妈妈身后。小  
 Jìng bù míng bai zhè shì zěn me huí shì . Zhàngfu duì xiǎo nán hái er  
 静不明白这是怎么回事。丈夫对小男孩儿  
 shuō : “ Āi , Yuányuan , bù xǔ zhè yàng shuō huà , bàba shì  
 说：“哎，源源，不许这样说话，爸爸是  
 nǐ de bàba , yě shì nǐ jiějie de bàba . ”  
 你的爸爸，也是你姐姐的爸爸。”


Yíqiè dōu míng bai le , zhàngfu bú dàn zài wài miàn  
 一切都明白了，丈夫不但在外面  
 mǎi le chē , mǎi le fángzi , yǎng le xiǎo lǎo pō , hái ràng  
 买了车，买了房子，养了小老婆，还让  
 xiǎo lǎo pō gěi tā shēng le érzi . Zhàngfu de xiǎo lǎo pō  
 小老婆给他生了儿子。丈夫的小老婆  
 suī rán méi yǒu huí lái , dàn xiǎo lǎo pō shēng de hái zi huí lái  
 虽然没有回来，但小老婆生的孩子回来  
 le . Zhàngfu yòu yǒu le érzi , tā yì diǎnr dōu méi  
 了。丈夫又有了儿子，她一点儿都没

tīngshuō . Yǐqián de shì , dōu shì chuányán . Xiànzài chuányán  
 听说。以前的事，都是传言。现在传言  
 biàncéngzhēn shìr le . Zhàngfuyǒu xiǎolǎopo le , bìngqiě  
 变成真事儿了。丈夫有小老婆了，并且  
 sīshēngzǐ dōu liǎng-sān suì le . Zhàngfu zhè shì zěnmē le ,  
 私生子<sup>1</sup>都两三岁了。丈夫这是怎么了，  
 dǎnzi zěnmē zhème dà ne , zěnmē yìdiǎnr liǎnmiàn  
 胆子<sup>2</sup>怎么这么大呢，怎么一点儿脸面  
 dōu bú yào le ne ! Rén yì yǒule qián , nándào shénme dōu  
 都不要了呢！人一有了钱，难道什么都  
 bú pà le ? Yǒule qián jiù bú yào liǎnmiàn le ? Tián Guihuā  
 不怕了？有了钱就不要脸面了？田桂花  
 kànjiàn , tāmen pángbiān zhànle hěnduō rén , nàxiē rén dōu  
 看见，他们旁边站了很多人，那些人都  
 zài kàn zhàngfu bào zhe de xiǎo nánhái , hái yǒu rén shuō xiǎo  
 在看丈夫抱着的小男孩儿，还有人说小  
 nánhái zhǎng de zhēnhǎokàn . Tián Guihuā yǒuxiē gāngà ,  
 男孩儿长得真好看。田桂花有些尴尬<sup>3</sup>，  
 bùzhī shuō shénme hǎo . Zhàngfu dǎkāile qìchē de  
 不知说什么好。丈夫打开了汽车的  
 hòubèixiāng , shuō , bǎ chē li de dōngxi wǎng jiā li ná  
 后备厢<sup>4</sup>，说，把车里的东西往家里拿  
 ba . Hòubèixiāng li zhuāng de mǎnmǎn de , yǒuhǎo jǐ gè  
 吧。后备厢里装得满满的，有好几个  
 zhǐxiāngzi , hái yǒu yì zhī píxiāng . Zhǐxiāng li zhuāng de  
 纸箱子，还有一只皮箱<sup>5</sup>。纸箱里装的  
 yǒu yuèbǐng , tángguǒ , hǎoyānhǎojiǔ , hái yǒu yì xiāngzi  
 有月饼、糖果<sup>6</sup>、好烟好酒，还有一箱子  
 wánjù . Hòubèixiāng yì dǎkāi , Yuányuan jiù kāishǐ yào  
 玩具<sup>7</sup>。后备厢一打开，源源就开始要  
 wánjù , yào zhège wánjù , yào nàgè wánjù ... Zhàngfu  
 玩具，要这个玩具，要那个玩具……丈夫  
 shuōbié zháojǐ , dào jiā zài gěi nǐ ná .  
 说别着急，到家再给你拿。

1 私生子: child born out of wedlock

2 胆子: guts

3 尴尬: embarrassed

 看到前妻，他很尴尬。

4 后备箱: trunk

5 皮箱: leather suitcase

6 糖果: candy

7 玩具: toy

Tián Guihuā cóng chē li wǎng jiā li bān dōngxi , cūn  
 田桂花从车里往家里搬东西，村  
 li de yìxiē fùnǚ yě guòlái bāngzhe bān . XiǎoJìng lāzhe  
 里的一些妇女也过来帮着搬。小静拉着  
 Tián Guihuā de yīfu , māma zǒu yí bù , tā gēnzhe zǒu  
 田桂花的衣服，妈妈走一步，她跟着走  
 yí bù . XiǎoJìng méi jiàochéng bàba , bàba hǎoxiàng bèi  
 一步。小静没叫成爸爸，爸爸好像被  
 biérén qiǎngzǒu le , tā kàn shàngqu hěn wēiqu . Māma  
 别人抢<sup>1</sup>走了，她看上去很委屈<sup>2</sup>。妈妈  
 shuō : “ Ràng nǐ jiào bàba , nǐ bú jiào , jiù huì gēnzhe  
 说：“让你叫爸爸，你不叫，就会跟着  
 wǒ . ” XiǎoJìng shuō : “ Jiù gēnzhe nǐ ! ” Yí gè fùnǚ  
 我。”小静说：“就跟着你！”一个妇女  
 bāngzhe bān dōngxi , yìbiān zǒu yìbiān duì Tián Guihuā shuō :  
 帮着搬东西，一边走一边对田桂花说：  
 “ Dàsǎo , nǐ suàn jiǎn gè dà piányi , nǐ méi fèishì ,  
 “大嫂<sup>3</sup>，你算捡个大便宜<sup>4</sup>，你没费事<sup>5</sup>，  
 dàgē jiù gěi nǐ dài huílái yí gè érzi . ” Tián Guihuā  
 大哥就给你带回来一个儿子。”田桂花  
 méiyǒu shuō huà , zhǐshì xiàole yíxià .  
 没有说话，只是笑了一下。

Dōngxi gāng bānjìn jiā , Yuányuan jiù dǎkāi yí gè  
 东西刚搬进家，源源就打开一个  
 zhǐxiāngzi . bǎ wánjù yí jiàn yí jiàn de wǎngwài ná . bǎi zài  
 纸箱子，把玩具一件一件地往外拿，摆在  
 dì shàng . yíhuìr dì shàng jiù bǎi mǎnle wánjù . Zhèxiē  
 地上，一会儿地上就摆满了玩具。这些  
 wánjù , yǒude shì diàndòng de , yǒude shì shēngkòng de .  
 玩具，有的是电动<sup>6</sup>的，有的是声控<sup>7</sup>的。  
 Yuányuan zài dì shàng wánr wánjù , dàjiā zhàn zài pángbiān  
 源源在地上玩儿玩具，大家站在旁边  
 kànzhe . Yuányuan wán de gāoxìng , dàjiā kàn de yě  
 看着。源源玩得高兴，大家看得也

1 抢: rob, snatch

2 委屈: feel wronged

**c.g.** 她感到很委屈，含着眼泪离开了。

3 大嫂: a form of address for a married woman who is older than oneself

4 捡个大便宜: gain a big advantage

5 费事: take trouble

**c.g.** 他嫌包饺子太费事，就去超市买了饺子。

6 电动: electronic

7 声控: sound controlled



hěn gāoxìng . Hěn duō wánjù dōu shì cūn li rén méi jiànguò  
很高兴。很多玩具都是村里人没见过  
de . Lái de rén dōu shì yìxiē fùnǚ hé hái zi , zhàngfu  
的。来的人都是一些妇女和孩子，丈夫  
ràng Tián Guihuā gěi dàjiā ná tángguǒ chī , měi rén yì bǎ .  
让田桂花给大家拿糖果吃，每人一把。  
Tián Guihuā gāng fāle liǎng bǎ tángguǒ , Yuányuan fāxiàn  
田桂花刚发了两把糖果，源源发现  
dàjiā dōu bú zhùyì tā de wánjù le , jiù bù wánr wánjù  
大家都不注意他的玩具了，就不玩儿玩具  
le , shuō : “ Wǒ fā , wǒ fā tángguǒ . ” Tián Guihuā  
了，说：“我发，我发糖果。”田桂花  
shuō : “ Zán liǎ yìkuài fā . ” Yuányuan bǎ tā tuīkāi  
说：“咱俩一块儿发。”源源把她推开  
le , shuō : “ Bú ràng nǐ fā . ” Tián Guihuā shuō : “ Hǎo  
了，说：“不让你发。”田桂花说：“好  
hǎo , nǐ zìjǐ fā . ” Yuányuan xiān gěi dàrén fā . Měi  
好，你自己发。”源源先给大人发。每  
gè fùnǚ jiēdào tángguǒ , dōushuōzhè xiǎoháir zhēn guāi .  
个妇女接到糖果，都说这小孩儿真乖<sup>1</sup>。  
Yǒu rén wèn : “ Nǐ jiào shénme míngzi ya ? ” “ Wǒ jiào  
有人问：“你叫什么名字呀？”“我叫  
Yuányuan . ” “ Nǐ bàba jiào shénme míngzi ya ? ” “ Wǒ  
源源。”“你爸爸叫什么名字呀？”“我  
bàba jiào Lǐ Chūnhé . ” “ Zhēn duì , zhēn cōngmíng . Nà  
爸爸叫李春和。”“真对，真聪明。那  
nǐ māma ne , nǐ māma jiào shénme míngzi ya ? ” Zhège  
你妈妈呢，你妈妈叫什么名字呀？”这个  
wèntí tíchū hòu , nàxiē fùnǚ duì zhège wèntí hěn gǎn  
问题提出后，那些妇女对这个问题很感  
xìngqù , dōu kàn zhe Yuányuan de zuǐ . Yuányuan shuō : “ Wǒ  
兴趣，都看着源源的嘴。源源说：“我  
māma jiào Gāo Tiānměi . ” “ Nǐ māma jiào Gāo Tiānměi . ” Yí  
妈妈叫高天美。”“你妈妈叫高天美。”一

1 真乖: lovely, well-behaved

gè fùnǚ zhǐzhe TiánGuìhuā shuō , “ Nǐ zhīdào zhè shì shéi ma ?  
个妇女指着田桂花说, “你知道这是谁吗?  
Zhè shì nǐ dà māma . ” TiánGuìhuā gǎnjīn duì nà fùnǚ bǎishǒu  
这是你大妈妈。”田桂花赶紧对那妇女摆手  
yáotóu , shuō : “ Bié gēn hái zǐ shuō zhè ge . ” Tā wān xià yāo duì  
摇头, 说: “别跟孩子说这个。”她弯下腰对  
Yuányuanshuō : “ Nǐ jiào wǒ āyí ba . ” Yuányuan què shuō :  
源源说: “你叫我阿姨<sup>1</sup>吧。”源源却说:  
“ Bù , nǐ bú shì āyí , nǐ tài lǎo le ! ” Yī wū zǐ rén dōu  
“不, 你不是阿姨, 你太老了!” 一屋子人都  
xiào le . TiánGuìhuā kàn le yī yǎn zhàngfu , jiàn zhàngfu yě zài  
笑了。田桂花看了一眼丈夫, 见丈夫也在  
xiào . TiánGuìhuā shuō : “ Shì de , wǒ shì lǎo le . ”  
笑。田桂花说: “是的, 我是老了。”

Zhàngfu náchū xiāngyān , què yì zhī yān yě méi gěi  
丈夫拿出香烟, 却一支烟也没给  
chūqù , yīnwèi yí gè nánrén dōu méi lái . Tā wèn yí  
出去, 因为一个男人都没来。他问一  
gè fùnǚ : “ Nán de shì bu shì dōu wàichū dǎgōng qù  
个妇女: “男的是不是都外出打工<sup>2</sup>去  
le ? ” Fùnǚ shuō shì de . Zhè shí zhàngfu de shǒujī<sup>3</sup>  
了?” 妇女说是的。这时丈夫的手机<sup>3</sup>  
xiǎng le , tā náchū shǒujī , yìbiān jiē diànhuà ,  
响了, 他拿出手机, 一边接电话,  
yìbiān wǎng yuànzǐ lǐ zǒu . Láidào yuànzǐ lǐ , zhàngfu  
一边往院子里走。来到院子里, 丈夫  
shuō : “ Yǐjīng dào jiā yíhuìr le , hěn shùnlì .  
说: “已经到家一会儿了, 很顺利。  
Láile yì wū zǐ rén , zhèngzài shuōhuà , hái méikòng gěi  
来了一屋子人, 正在说话, 还没空给  
nǐ dǎ diànhuà ne . Yuányuan hěn guāi , zhèngzài gěi dàjiā  
你打电话呢。源源很乖, 正在给大家  
fā tángguǒ , nǐ fàngxīn ba . Méishìr , gēnzhe wǒ ,  
发糖果, 你放心吧。没事儿, 跟着我,

1 阿姨: aunt

2 打工: work temporarily

c.g. 家里的生活很困难, 他准备去南方打工。

3 手机: cell phone

nǐ hái yǒu shénme bú fàngxīn de ... ”  
你还有什么不放心的……”

Yuányuan zài wū li fā tángguǒ , gāi gěi Xiǎo Jìng fā  
源源在屋里发糖果，该给小静发  
tángguǒ le . Xiǎo Jìng shuō : “ Wǒ cái bù chī nǐ de táng  
糖果了。小静说：“我才不吃你的糖  
ne , zhè shì wǒmen jiā , bú shì nǐ de jiā , nǐ zǒu ba ! ”  
呢，这是我们家，不是你的家，你走吧！”  
Shuōwán , dǎle yí xià Yuányuan zhuā tángguǒ de shǒu ,  
说完，打了一下源源抓糖果的手，  
huāhuālǜlǜ de tángguǒ diào zài dì shàng . Xiǎo Jìng dǎle  
花花绿绿的糖果掉在地上。小静打了  
Yuányuan de shǒu , Yuányuan gǎndào hěn wéiqū , jiù dàshēng  
源源的手，源源感到很委屈，就大声  
kūle qǐlái , hǎn bàba . Tián Guihuā duì Xiǎo Jìng hǎn  
哭了起来，喊爸爸。田桂花对小静喊  
dào : “ Nǐ zhè hái zi , zěnmé néng zhè yàng ne , Yuányuan shì  
道：“你这孩子，怎么能这样呢，源源是  
nǐ de xiǎodìdì , qù , bǎ dì shàng de tángjiǎn qǐlái . ”  
你的小弟弟，去，把地上的糖捡<sup>1</sup>起来。”  
Xiǎo Jìng bù jiǎn , yě kū le , shuō : “ Zhè jiù bú shì tā de  
小静不捡，也哭了，说：“这就不是他的  
jiā , jiù bú shì tā de jiā ! ” Méi bàn fǎ , Tián Guihuā  
家，就不是他的家！”没办法，田桂花  
zhǐhǎo lāzhù Xiǎo Jìng de shǒu , bǎ Xiǎo Jìng lāzǒu , shuō :  
只好拉住小静的手，把小静拉走，说：  
“ Zǒu , zán qù zuòfàn qù . ” Jiēwán diànhuà , zhàngfu wǎng  
“走，咱去做饭去。”接完电话，丈夫往  
wū li zǒu , wèn : “ Zěnmé le ? Zěnmé le ? ” Tián Guihuā  
屋里走，问：“怎么了？怎么了？”田桂花  
shuō : “ Liǎng gè hái zi nàoqì , nǐ qù hǒng Yuányuan ba .  
说：“两个孩子闹气<sup>2</sup>，你去哄<sup>3</sup>源源吧。  
Nǐ xiǎng chī diǎnr shénme , wǒ qù gěi nǐ zuò . ” Zhàngfu wèn  
你想吃点儿什么，我去给你做。”丈夫问

1 捡: pick up

**c.g.** 他在路上捡了一个钱包。

2 闹气: be cross with sb.

3 哄: coax

**c.g.** 孩子不哭了，她才把孩子哄睡着了。

jiā li yǒu shénme . Tā shuō , yǒu ròu , yǒu jī , yǒu yú ,  
 家里有什么。她说，有肉、有鸡、有鱼，  
 shénme dōu yǒu 。 Zhàngfu shuō : “ Wǒ zhèngzài jiǎnféi <sup>1</sup> , bù  
 什么都有。丈夫说：“我正在减肥<sup>1</sup>，不  
 chī ròu le 。 Zhèyàng ba , zuòdiǎn gēdatāng ba 。 Hěn jiǔ  
 吃肉了。这样吧，做点疙瘩汤<sup>2</sup>吧。很久  
 méi hē nǐ zuò de gēdatāng le . ”  
 没喝你做的疙瘩汤了。”

Jǐnguǎn zhàngfu shuōle bù chī ròu , Tián Guihuā háishi  
 尽管丈夫说了不吃肉，田桂花还是  
 àn yuánjìhuà gěi zhàngfu zuòle jǐ gè kòuwǎnr 。 Zhàngfu  
 按原计划给丈夫做了几个扣碗儿<sup>3</sup>。丈夫  
 yǐqián shuōguò , tā zuì xǐhuan chī lǎojiā de kòuwǎnr 。  
 以前说过，他最喜欢吃老家<sup>4</sup>的扣碗儿。  
 Zhè jǐ zhǒng kòuwǎnr dōu shì zhàngfu ài chī de 。 Zài dà  
 这几种扣碗儿都是丈夫爱吃的。在大  
 guō li rè hǎole kòuwǎnr hé mántou , tā cái kāishǐ gěi  
 锅里热好了扣碗儿和馒头<sup>5</sup>，她才开始给  
 zhàngfuzuò gēdatāng 。 Jiǔ hē duōle de shíhou , hēshàng yì  
 丈夫做疙瘩汤。酒喝多了的时候，喝上一  
 wǎn gēdatāng , rén hěn kuài jiù shūfu le 。 Zhàngfu gēnzhe  
 碗疙瘩汤，人很快就舒服了。丈夫跟着  
 biérén wā méi nà shíhou , měi nián Chūnjié dōu huílái gēn rén  
 别人挖煤那时候，每年春节都回来跟人  
 hējiǔ , tā dōu huì gěi zhàngfu duānshàng gēdatāng xǐngjiǔ 。  
 喝酒，她都会给丈夫端上疙瘩汤醒酒。  
 Zhàngfu jīnwǎn yào hē gēdatāng , shì bu shì tā zìjǐ yào  
 丈夫今晚要喝疙瘩汤，是不是他自己要  
 hējiǔ ne ?  
 喝酒呢？

Tián Guihuā kāishǐ bù xiǎng hé Lǐ Chūnhé jiéhūn 。 Tā  
 田桂花开始不想和李春和结婚。她  
 xián zhàngfu de gèzi āi , dìxiōng yòu duō , jiā li yòu  
 嫌丈夫的个子矮，弟兄又多，家里又

1 减肥: lose weight

2 疙瘩汤: dough  
drop soup

3 扣碗儿: a special  
dish—first fry the  
meat covered with  
flour paste, then put  
the fried meat and  
sauces in a bowl and  
steam the bowl, then  
turn the bowl with  
the meat upside down  
onto a plate.

4 老家: old home; na-  
tive place

5 馒头: steamed bun

qióng . Kě zhàngfu ràng méirén yí cì cì zhǎo tā , shuō tā  
 穷。可丈夫让媒人<sup>1</sup>一次次找她，说他  
 yíding yàoràng jiā li fù qǐlái , yībèizi duì tā hǎo .  
 一定要让家里富<sup>2</sup>起来，一辈子<sup>3</sup>对她好。  
 Hái shuō , tā rúguǒ bú yuànyì gēn tā jiéhūn , tā jù bù  
 还说，她如果不愿意跟他结婚，他就不  
 xiǎng huó le . Zhàngfu xiànzài quèshí fù le , kě zhàngfu de  
 想活了。丈夫现在确实富了，可丈夫的  
 xīn yě biàn le . Tā búhuì gēn zhàngfu nào , nào qǐlái zhǐ  
 心也变了。她不会跟丈夫闹，闹起来只  
 huì ràng cūn li rén kàn xiàohuà . Tā zhīdào zěnme bàn .  
 会让村里人看笑话。她知道怎么办。

Tā zuòfàn shí , XiǎoJìng jù zài pángbiān . XiǎoJìng de  
 她做饭时，小静就在旁边。小静的  
 yàngzi hěn bù gāoxìng . Tián Guihuā kàn de chūlái , XiǎoJìng  
 样子很不高兴。田桂花看得出来，小静  
 shòu wěiqu le . Chéngtiānxiǎng bàba , bàba huílái le ,  
 受委屈了。成天想爸爸，爸爸回来了，  
 quèchéngle biérén de bàba . BiéshuōXiǎoJìng , huànle nǎge  
 却成了别人的爸爸。别说小静，换了哪个  
 háizi , dōu huì juéde wěiqu . Tián Guihuā xiǎng quànquàn  
 孩子，都会觉得委屈。田桂花想劝劝  
 XiǎoJìng , dàn bù zhīdào zěnme quàn . Tā shuō : “ Xiǎo  
 小静，但不知道怎么劝。她说：“小  
 Jìng , nǐ xiǎng shuìjiàole ma ? Yàoshi xiǎng shuìjiào le , dào  
 静，你想睡觉了吗？要是想睡觉了，到  
 dà chuáng shàng qù shuì ba , dào chīfàn de shíhou wǒ jiào  
 大床上去睡吧，到吃饭的时候我叫  
 nǐ . ” XiǎoJìng méiyǒu shuōhuà , yě méiyǒu táiqǐ tóu lái ,  
 你。”小静没有说话，也没有抬起头来，  
 zhǐ yáoyáo shǒu . Fàn zuòhǎo le , yuèliang chūlái le . Tián  
 只摇摇手。饭做好了，月亮出来了。田  
 Guihuā duì zhàngfu shuō : “ Zhǔnbèi chīfàn ba . ” Tā yì shuō  
 桂花对丈夫说：“准备吃饭吧。”她一说

1 媒人: matchmaker,  
go-between

2 富: become rich

3 一辈子: all one's  
life

**c.g.** 他一辈子都生活  
在农村。

chīfàn , nàxiē lái kàn Yuányuan de rén jù zǒu le , wūzi  
吃饭，那些来看源源的人就走了，屋子  
li , yuànzi li yíxiàzi ānjìng le . Yuèliang yì chūlái jiù  
里、院子里一下子安静了。月亮一出来就  
hěn dà , dà de fǎngfú yì shēnshǒu jù néng mō dào . Yuèliang  
很大，大得仿佛一伸手就能摸到。月亮  
yě hěn liàng , yuèguāng zhào zài dì shàng . Yuànzi li yǒu  
也很亮，月光照在地上。院子里有  
yí gè xiǎo cài yuán , chóngzi zài cài yuán li jiào qǐ lái .  
一个小菜园<sup>1</sup>，虫子<sup>2</sup>在菜园里叫起来。  
Zhàngfu méiyǒu mǎshàng chīfàn , dào yuànzi li zhǐ yuèliang gěi  
丈夫没有马上吃饭，到院子里指月亮给  
Yuányuan kàn . Yuányuan háishi ràngzhàngfu bào zhe , bú yuàn  
源源看。源源还是让丈夫抱着，不愿  
zhàn zài dìshàng . Zhàngfushuō : “ Nǐ kàn nǐ kàn , zhè jiùshì  
站在地上。丈夫说：“你看你看，这就是  
zán lǎojiā de yuèliang , nǐ kàn zán lǎojiā de yuèliang dà bú  
咱老家的月亮，你看咱老家的月亮大不  
dà ? ” Yuányuan duì kàn yuèliang sìhū bìng bù gǎn xìngqù ,  
大？”源源对看月亮似乎<sup>3</sup>并不感兴趣，  
shuō : “ Zhǎo māma , zhǎo māma ! ” Zhàngfu shuō : “ Xiǎng  
说：“找妈妈，找妈妈！”丈夫说：“想  
zhǎo nǐ māma hěn róngyì , nǐ chī le fàn jù shuìjiào , děng nǐ  
找你妈妈很容易，你吃了饭就睡觉，等你  
yí shuìzháo , yí zuò mèng , nǐ māma jù lái le . ”  
一睡着，一做梦，你妈妈就来了。”

Chīfàn shí , liǎng gè hái zǐ dōu bù hǎohǎo chī .  
吃饭时，两个孩子都不好好吃。  
Yuányuan zhǐ zhe Xiǎo Jìng shuō : “ Tā zǒngshì kàn wǒ . ”  
源源指着小静说：“她总是看我。”  
Zhàngfushuō : “ Tā shì nǐ jiějie , kànkan nǐ pà shénme ,  
丈夫说：“她是你姐姐，看看你怕什么，  
kuài chī kuài chī . ” Xiǎo Jìng bú shì kàn , ér shì zài dàren bú  
快吃快吃。”小静不是看，而是在大人不

1 菜园: vegetable garden

2 虫子: insect

3 似乎: seemingly

zhùyì de shíhòu dèng Yuányuán . Xiǎojìng bùjǐn yòngyǎnjīng  
 注意的时候瞪<sup>1</sup>源源。小静不仅用眼睛  
 dèng tā , hái fǎngfú zài shuō : “ Zhè shì wǒ māma zuò de fàn ,  
 瞪他，还仿佛在说：“这是我妈妈做的饭，  
 bú ràng nǐ chī , nǐ gǔndàn ! ” Xiǎo Jìng yuè shì dèng  
 不让你吃，你滚蛋<sup>2</sup>！”小静越是瞪  
 tā , tā yuè yào kàn Xiǎojìng . Tā kàn yíxià , jiù zhuǎnguò  
 他，他越要看小静。他看一下，就转过  
 liǎn , ránhòu yòu zhuǎnguò liǎn kàn Xiǎojìng . Xiǎojìng yòu dèng  
 脸，然后又转过脸看小静。小静又瞪  
 tā , tā jù nǎo , hǎnzhe : “ Tā hái zài kàn wǒ ne ! ” Tián  
 他，他就闹，喊着：“她还在看我呢！”田  
 Guihuā fāxiànle Xiǎojìng zài dèng Yuányuán , shuō : “ Xiǎo  
 桂花发现了小静在瞪源源，说：“小  
 Jìng , bié kàn nǐ dìdì le , ràng dìdì chīfàn . ” Xiǎojìng  
 静，别看你弟弟了，让弟弟吃饭。”小静  
 shuō : “ Tā bú shì wǒ dìdì , wǒ bù zhīdào tā shì shéi ! ”  
 说：“他不是我弟弟，我不知道他是谁！”  
 Tián Guihuā hé zhàngfu hùxiāng kànle kàn , Tián Guihuā duì  
 田桂花和丈夫互相看了看，田桂花对  
 Xiǎojìngshuō : “ Zǒu , zán liǎ dào yuànzǐ lǐ qù chī , wàimiàn  
 小静说：“走，咱俩到院子里去吃，外面  
 yuèliang yòu yuán yòu liàng . ” Tián Guihuā bǎ Xiǎojìng lā dào  
 月亮又圆又亮。”田桂花把小静拉到  
 yuànzǐ lǐ qù le .  
 院子里去了。

Zhàngfu de fùmǔqīn dōu búzài le , chīguò wǎnfàn ,  
 丈夫的父母亲都不在了，吃过晚饭，  
 zhàngfu ràng Tián Guihuā bǎ yuèbǐng yānjiǔ náchū liǎng fèn , tā  
 丈夫让田桂花把月饼烟酒拿出两份，他  
 yào gěi cūn zhīshū hé cūnzhǎng sòngqù . Tián Guihuā ràng  
 要给村支书<sup>3</sup>和村长送去。田桂花让  
 zhàngfu bǎ Yuányuán fàng zài jiā lǐ , tā tì zhàngfu kǎnzhe .  
 丈夫把源源放在家里，她替丈夫看着。

1 瞪: glare at

2 滚蛋: (curse) get out

3 村支书: village secretary of the Party branch

Yuányuan búgàn , fēi yào gēnzhe bàba yíkuài qù .  
 源源不干，非要<sup>1</sup>跟着爸爸一块儿去。  
 Zhàngfu shuō : “ Wǒ dàizhe tā ba , méi guānxì . ” Tián  
 丈夫说：“我带着他吧，没关系。”田  
 Guihuā shuō : “ Wǒ pà rénjiā wèn nǐ zhè shì shéi de hái zi ,  
 桂花说：“我怕人家问你这是谁的孩子，  
 nǐ yǒu zuǐ zhāng bù kāi . ” Zhàngfu shuō : “ Zhè yǒu shénme ,  
 你有嘴张不开。”丈夫说：“这有什么，  
 wǒ de hái zi jiù shì wǒ de hái zi , wǒ guāngmíng-zhèngdà .  
 我的孩子就是我的孩子，我光明正大，  
 shíshì-qíushì . ”  
 实事求是<sup>2</sup>。”

Zhàngfu sònglǐ huílái yǐhòu , Tián Guihuā yǐjīng bǎ  
 丈夫送礼<sup>3</sup>回来以后，田桂花已经把  
 chuáng pūhǎo le . Tā ràng zhàngfu hé Yuányuan shuì dōngbian  
 床铺<sup>4</sup>好了。她让丈夫和源源睡东边  
 wūzi li de dà chuáng , tā lìngwài shōushì chū yì zhāng xiǎo  
 屋子里的大床，她另外收拾出一张小  
 chuáng , hé Xiǎo Jìng shuì zài xībian de wūzi li . Zhàngfu  
 床，和小静睡在西边的屋子里。丈夫  
 kànjiànle xībian wūzi li de xiǎo chuáng , xiàozhe wèn :  
 看见了西边屋子里的小床，笑着问：  
 “ Zěnmē , hé wǒ fēnjū le ? ” Tián Guihuā shuō : “ Wǒ  
 “怎么，和我分居<sup>5</sup>了？”田桂花说：“我  
 pà liǎng gè hái zi bú yuànyì shuì yí gè chuáng . ” Zhàngfu  
 怕两个孩子不愿意睡一个床。”丈夫  
 shuō : “ Bú shì ba . ”  
 说：“不是吧。”

Zhàngfu bǎ Yuányuan hǒng shuìzháo , yòu dào xībian de  
 丈夫把源源哄睡着，又到西边的  
 wūzi li . Zhàngfu jiàn Tián Guihuā méi tuō yīfu , Xiǎo Jìng  
 屋子里。丈夫见田桂花没脱衣服，小静  
 hái bào zhe māma de bózi , jiù zuò zài chuángbiān de dèngzi  
 还抱着妈妈的脖子，就坐在床边的凳子<sup>6</sup>

- 1 非要: have got to  
 2 光明正大, 实事求是: just and honest  
 3 送礼: give sb. gifts  
 4 铺: make (a bed)  
 5 分居: stop living as a married couple  
 c.g. 他们夫妻关系不好, 已经分居好几年了。  
 6 凳子: stool



shang . Tā wèn : “ Xiǎo Jìng shuìzháole ma ? ” Tián Guihuā 上。他问：“小静睡着了吗？”田桂花

shuō : “ Bù zhīdào . ” Zhàngfu shuō : “ Kànlái nǐ zhēn de 说：“不知道。”丈夫说：“看来你真的

shēngqì le . ” Tián Guihuā shuō : “ Wǒ shēngshénme qì , yǒu 生气了。”田桂花说：“我生什么气，有

de rén liǎnmiàn dōu bú yào le , wǒ shēngqì yǒu shénme 的人脸面都不要了，我生气有什么

yòng ! ” Zhàngfu shuō : “ Huà bùnéng zhème shuō . ” Tián 用！”丈夫说：“话不能这么说。”田

Guihuā shuō : “ Nǐ yǎngle xiǎolǎopo , yǎngle yě jiù yǎngle ; 桂花说：“你养了小老婆，养了也就养了；

ràng xiǎolǎopo gěi nǐ shēngle háiizi , shēngle yě jiù shēng le , 让小老婆给你生了孩子，生了也就生了，

hái bǎ háiizi dài huílái , rénjiā bù zhīdào nǐ yǒuqián shì 还把孩子带回来，人家不知道你有钱是

bu shì ? ” Zhàngfushuō : “ Zhè bú shì qián de wèntí , zhè 不是？”丈夫说：“这不是钱的问题，这

gēnyǒu qiánméiqián yě méishénme guānxì . Háiizi de lǎojiā 跟有钱没钱也没什么关系。孩子的老家

zài zhèlǐ , háiizi de gēnr zài zhèlǐ , wǒ zǒngděi 在这里，孩子的根儿<sup>1</sup>在这里，我总得

ràng háiizi rènren tā de gēnr ba . Nǐ yǐqián yě gēn wǒ 让孩子认认他的根儿吧。你以前也跟我

shuōguò , zánmen zhǐyǒu Xiǎo Gāng yí gè érzi , yǒudiǎnr 说过，咱们只有小 刚一个儿子，有点儿

shǎo . Zánmen yuánlái dǎsuan yào sì gè háiizi , liǎng gè 少。咱们原来打算要四个孩子，两个

nánháiér , liǎng gè nǚháiér . Jiéguǒ zhǐ shēngle liǎng gè 男孩儿，两个女孩儿。结果只生了两个

háiizi , rénjiā jiù bù ràng shēng le . Xiànzài yǒu rén yuànyì 孩子，人家就不让生了。现在有人愿意

gěi zánmen zài shēng yí gè érzi , zán zǒng bù néng bú yào 给咱们再生一个儿子，咱总不能不要

1 根儿: root

ba.” Tián Guihuā shuō: “Nǐ jiù bú pà fàn chóng hūn zuì<sup>1</sup>?”  
 吧。”田桂花说：“你就不怕犯重婚罪<sup>1</sup>？”  
 Zhàngūfū shuō: “Shénme chóng hūn, wǒ yòu méi gēn tā  
 丈夫说：“什么重婚，我又没跟她  
 jiéhūn, wǒ lǎopó hái shì nǐ. Zhǐyào nǐ bú gào wǒ,  
 结婚，我老婆还是你。只要你<sup>2</sup>不告我，  
 biérén jiù bú huì guǎn. Nǐ bù zhīdào, wǒ de nàxiē péngyou  
 别人就不会管。你不知道，我的那些朋友  
 chàbùduō dōu ràng bié de nǚrén wèi tāmen shēng hái zǐ, yě  
 差不多都让别的女人为他们生孩子，也  
 suànshì xīncháoliú<sup>3</sup> ba.” Tián Guihuā shuō: “Shénme  
 算是新潮流<sup>3</sup>吧。”田桂花说：“什么  
 xīncháoliú? Wǒ kàn nǐmen hái shì qián duō le shāo de, yào  
 新潮流？我看你们还是钱多了烧<sup>4</sup>的，要  
 búshì qián duō le, nǐmen jiù bú huì húzuò-fēiwéi<sup>5</sup>. ”  
 不是钱多了，你们就不会胡作非为<sup>5</sup>。”  
 Zhàngūfū shuō: “Kàn lái nǐ yǐjīng gēn bú shàng xiànzài zhège  
 丈夫说：“看来你已经跟不上现在这个  
 shèhuì le. Biéshuō xiànzài, guòqù de dìzhǔ hái yào qǐ  
 社会了。别说现在，过去的地主<sup>6</sup>还要娶<sup>7</sup>  
 liǎng-sān gè lǎopó ne, nǐ shuō zhè wèntí zěnmé jiěshì?  
 两三个老婆呢，你说这问题怎么解释？  
 Zhèzhǐ néng shuō míng rénjiā yǒu běnshì, rénjiā shì chénggōng  
 这只能说明人家有本事，人家是成功  
 de.” Tián Guihuā shuō: “Wǒ gēn bú shàng shèhuì, wǒ hái  
 的。”田桂花说：“我跟不上社会，我还  
 bù xiǎng gēn ne!”  
 不想跟呢！”

Zhàngūfū qǐshēn dào dōngbian de wūzi lǐ qù, dǎkāi

丈夫起身到东边的屋子里去，打开  
 píxiāng, náchū qián, yòu lái dào Tián Guihuā de chuángbiān,  
 皮箱，拿出钱，又来到田桂花的床边，  
 duì Tián Guihuā shuō: “Gěi nǐ, zhè shì yíwàn kuài qián,  
 对田桂花说：“给你，这是一万块钱，

1 重婚罪: bigamy

2 告: sue, accuse

3 新潮流: new trend

4 烧: swollen-headed

5 胡作非为 act wild-ly in defiance of the law or public opinion

6 地主: landlord

7 娶: marry (a woman)

**c.g.** 他娶了一个年轻的妻子。

liúzhe nǐ zài jiā li huā .” Tián Guihuā méiyǒu shēnshǒu jiē  
 留着你在家里花。”田桂花没有伸手接  
 qián , shuō : “ Wǒ bú yào , zài jiā li huā bùliǎo duōshǎo  
 钱，说：“我不要，在家里花不了多少  
 qián . Nǐ yǐqián jì gěi wǒ de qián hái méi huāwán ne . ”  
 钱。你以前寄给我的钱还没花完呢。”  
 Zhàngfūshuō : “ Nǐ kěyǐ mǎi yì tái diànshì ma , méishì duō  
 丈夫说：“你可以买一台电视嘛，没事多  
 kànkan diànshì , duō liǎojiě wàimiàn de shēnghuó , jiēshòu  
 看看电视，多了解外面的生活，接受  
 yìxiē xīn sīxiǎng . Nǐ de sīxiǎng gēn búshàng xiànzài de  
 一些新思想。你的思想跟不上现在的  
 shèhuì , gēn nǐ bú kàn diànshì yǒu guānxi . Xiànzài de rén ,  
 社会，跟你不看电视有关系。现在的人，  
 nǎ yǒu jiā li méi diànshì de . Chéng li rén dōu kàn diànshì .  
 哪有家里没电视的。城里人都看电视。  
 Wǒ zài chéng li xīn mǎi de fángzi li , yǒu sān tái diànshì ,  
 我在城里新买的房子里，有三台电视，  
 kètīng li yì tái , wòshì li liǎng tái , zuòzhe tǎngzhe  
 客厅<sup>1</sup>里一台，卧室<sup>2</sup>里两台，坐着躺着  
 dōu kěyǐ kàn . Yì tiān bú kàn diànshì , wǒ dōu yǒudiǎnr  
 都可以看。一天不看电视，我都有点儿  
 shòubuliǎo . Bǐfang shuō ba , wū li yǒule diànshì , jiù  
 受不了。比方<sup>3</sup>说吧，屋里有了电视，就  
 děngyú qiáng shàng yǒule chuānghu . Zhù zài méiyǒu diànshì de  
 等于墙上有了窗户。住在没有电视的  
 wūzi li gēn zhù jiānyù chàbùduō . ”  
 屋子里跟住监狱<sup>4</sup>差不多。”

Tián Guihuā hái shì bù jiē qián , shuō : “ Wǒ nǎ néng  
 田桂花还是不接钱，说：“我哪能  
 gēn nǐ bǐ ne , nǐ shì gāojí rén , wǒ shì lǎo nóngmín .  
 跟你比呢，你是高级<sup>5</sup>人，我是老农民。  
 Nǐ zhǐguǎn zhù nǐ de gāolóu , wǒ hái zhù ǎn de jiānyù . ”  
 你只管住你的高楼，我还住俺的监狱。”

1 客厅: living room

2 卧室: bedroom

3 比方: take for ex-  
 ample

4 监狱: prison


5 高级: superior, ad-  
 vanced

Zhàngfu bǎ qián fàng zài le chuáng shàng , yǒuxiē bù gāoxìng ,  
 丈夫把钱放在了床上，有些不高兴，  
 shuō : “ Nǐ shǎ ma ? Nǐ zěnmě zhème shǎ ne ! ” Tián  
 说：“你傻<sup>1</sup>吗？你怎么这么傻呢！”田  
 Guihuā shuō : “ Wǒ dāngrán shǎ le , yàoshi bù shǎ , wǒ  
 桂花说：“我当然傻了，要是不傻，我  
 yě búhuì tì nǐ shǒuzhe zhège jiā . ” Tā xīnlǐ wéiqu ,  
 也不会替你守<sup>2</sup>着这个家。”她心里委屈，  
 yǎnlèi liú chūlái le . Zhàngfushuō : “ Bié zhèyàng , nǐ duì  
 眼泪流出来了。丈夫说：“别这样，你对  
 wǒ hǎo , wǒ yíběizi dōu búhuì wàngjì . Yào bú shì nǐ  
 我好，我一辈子都不会忘记。要不是你  
 tóngyì gēn wǒ jiéhūn , wǒ yě búhuì yǒu jīntiān . Zán liǎ shì  
 同意跟我结婚，我也不会有今天。咱俩是  
 jiéfà fūqī , báitóuxiélǎo de hái shì zánmenliǎng gè ,  
 结发夫妻<sup>3</sup>，白头偕老<sup>4</sup>的还是咱们两个，  
 nǐ hái shì wǒ de lǎopo . Zhè yì diǎn nǐ fàngxīn . Biérén  
 你还是我的老婆。这一点你放心。别人  
 dōu shì línshí de . ” Shuōzhe , zhàngfu bǎ yì zhī shǒufàng  
 都是临时<sup>5</sup>的。”说着，丈夫把一只手放  
 zài Tián Guihuā gēbo shàng . Tián Guihuā bǎ gēbo dòngle  
 在田桂花胳膊<sup>6</sup>上。田桂花把胳膊动了  
 yíxià shuō : “ Hái zǐ hái méi shuìzháo ne . ” Xiǎojìng guǒrán  
 一下说：“孩子还没睡着呢。”小静果然  
 méi shuì , tā bǎ māma de bózi bào de gèng jǐn le . shuō :  
 没睡，她把妈妈的脖子抱得更紧了，说：  
 “ Wǒ hái méi shuìzháo ne , nǐ zǒu ba . ” Zhàngfu xiào le ,  
 “我还没睡着呢，你走吧。”丈夫笑了，  
 shuō : “ Zhēn shì wǒ de nǚér , zhēn xiàng wǒ . ” Xiǎojìng  
 说：“真是我的女儿，真像我。”小静  
 quèshuō : “ Wǒ bú xiàng nǐ , nǐ xuéhuài le . ” Tián Guihuā  
 却说：“我不像你，你学坏了。”田桂花  
 gǎnjǐn duì nǚér shuō : “ Bùxǔ zhèyàng shuō nǐ bàba . ”  
 赶紧对女儿说：“不许这样说你爸爸。”

1 傻: foolish, stupid

2 守: keep, observe

3 结发夫妻: husband and wife by first marriage

 他们是结发夫妻，感情特别深。

4 白头偕老: live to old age in conjugal bliss

5 临时: temporary

6 胳膊: arm

Zhàngfu shuō: “ Wánle wánle , wǒ suànshì bǎ wǒ nǚér  
 丈夫说：“完了完了，我算是把我女儿  
 dézuì le . ” Tián Guihuā shuō: “ Nǐ lèile yì tiān le ,  
 得罪<sup>1</sup>了。” 田桂花说：“你累了一天了，  
 zǎo diǎnr xiūxi ba . ” Zhàngfu wǎng dōngbian de wūzi li  
 早点儿休息吧。” 丈夫往东边的屋子里  
 zǒuqù , tūrán zhàngfu tíng xià lái shuō: “ Bùxíng , wǒ yào  
 走去，突然丈夫停来说：“不行，我要  
 bǎ wǒ nǚér dài zǒu , péiyǎng péiyǎng hé wǒ de gǎnqíng . ”  
 把我女儿带走，培养<sup>2</sup>培养和我的感情。”  
 Tián Guihuā shuō: “ Nà bùxíng ! ” Xiǎo Jìng yě shuō: “ Nà  
 田桂花说：“那不行！” 小静也说：“那  
 bùxíng ! ”  
 不行！”

Dì-èr tiān shì Zhōngqiū Jié , dào jiā li lái zhǎo zhàngfu  
 第二天是中秋节，到家里来找丈夫  
 de rén bù duō . Shàngwǔ lái le yí gè quétuǐ de rén ,  
 的人不多。上午来了一个瘸腿<sup>3</sup>的人，  
 nà rén kàn zhe Yuányuan wèn zhàngfu: “ Zhè shì nǐ de hái zi  
 那人看着源源问丈夫：“这是你的孩子  
 ma ? ” Zhàngfushuō shì de . Nà rén shuō: “ Guāiguāi , zhè  
 吗？” 丈夫说是的。那人说：“乖乖，这  
 hái zi zhǎng de zhēn hǎo ! ” Shuō wán , jiù zǒu le . Xiàwǔ  
 孩子长得真好！” 说完，就走了。下午  
 sì nǎi nai lái le , zhàngfu duì sì nǎi nai hěn rèqíng , qǐng  
 四奶奶来了，丈夫对四奶奶很热情，请  
 sì nǎi nai kuài dào wū li zuò . Yuán lái sì nǎi nai shì lái zhǎo  
 四奶奶快到屋里坐。原来四奶奶是来找  
 jī de , shuō tā zuótiān mǎi le yì zhī gōngjī , bù zhī dào  
 鸡的，说她昨天买了一只公鸡<sup>4</sup>，不知道  
 pǎo dào nǎlǐ qù le . Zhàngfu bào zhe Yuányuan dào cūn li  
 跑到哪里去了。丈夫抱着源源到村里  
 zhuǎn le yí zhuǎn , yě méi pèng jiàn shén me rén . Zhàngfushuō  
 转了一转，也没碰见什么人。丈夫说

1 得罪: offend

② e.g. 他说话不注意，得罪了老板。

2 培养: nurture, train

3 瘸腿: crippled

4 公鸡: cock

xiànzài de nóngcūn gēn yǐqián nóngcūn zhēnshì bù yíyàng le .  
现在的农村跟以前农村真是不一样了。

Shíwǔ de yuèliang shēng qǐlái le , Tián Guihuā bǎ  
十五的月亮升起来了，田桂花把  
yuèbǐng bǎi zài pánzi li , yìjiārén hái méi kāishǐ chī ,  
月饼摆在盘子里，一家人还没开始吃，  
Yuányuan tūrán yòu kū qǐlái . Tā kū de shēngyīn hěn dà ,  
源源突然又哭起来。他哭的声音很大，  
hǎnzhe huíjiā , huíjiā , zhǎo māma ! Tián Guihuā wèn Xiǎo  
喊着回家，回家，找妈妈！田桂花问小  
Jìng : “ Nǐ zěnmē yòu bǎ xiǎo dìdì nòng kū le ? ” Xiǎo Jìng  
静：“你怎么又把小弟弟弄哭了？”小静  
de liǎn zhuǎn xiàng yì biān , bù huídá . Zhèshí Yuányuan  
的脸转向一边，不回答。这时源源  
de māma dǎlái diànhuà , zhàngfu jiē shǒujī de shíhou ,  
的妈妈打来电话，丈夫接手机的时候，  
Yuányuan de māma dàgài tīngdàole Yuányuan de kūshēng ,  
源源的妈妈大概听到了源源的哭声，  
rènwei yǒu rén qīfùle Yuányuan . Zhàngfu zěnmē jiěshì dōu  
认为有人欺负<sup>1</sup>了源源。丈夫怎么解释都  
méiyòng . Zhàngfushuō : “ Méi rén qīfù tā , dōu duì tā hǎo  
没用。丈夫说：“没人欺负他，都对他好  
zhe ne , tā jiùshì xiǎng māma ... Hǎohǎohǎo , jiào nǐ  
着呢，他就是想妈妈……好好好，叫你  
érzi gēn nǐ shuōhuà . ” Zhàngfu bǎ shǒujī fàng zài érzi  
儿子跟你说话。”丈夫把手机放在儿子  
ěrduǒ shàng , érzi tīngdàole māma de shēngyīn , kū de  
耳朵上，儿子听到了妈妈的声音，哭得  
gèng lìhài : “ Māma , tāmen yào chī wǒ , nǐ kuài lái  
更厉害<sup>2</sup>：“妈妈，他们要吃我，你快来  
jiùjiù wǒ ba ! ” Zhàngfu shuō : “ Zhè hái zi luàn shuō . ”  
救救我吧！”丈夫说：“这孩子乱说。”  
Bǎ shǒujī cóng Yuányuan de shǒu li ná guòlái , jìxù gēn  
把手机从源源的手里拿过来，继续跟

1 欺负: bully, insult

2 厉害: seriously

Yuányuan de māma tōnghuà : “ Shénme , ràng wǒmen xiànzài  
源 源的妈妈通话<sup>1</sup> : “ 什么 , 让我们现在  
jiù huíqù , wǒmen míngtiān zài huíqù bùxíng ma ? Suànle  
就回去 , 我们明天再回去不行吗 ? 算了  
suànle , nǐ búyào wǎng zhèr gǎn le , wǒmen xiànzài jiù  
算了 , 你不要往这儿赶了 , 我们现在就  
wǎnghuí gǎn , hái bùxíng ma ? ”  
往回赶 , 还不行吗 ? ”

Tián Guihuā tīng de míngbai , wèn zhàngfu : “ Xiànzài jiù  
田桂花听得明白 , 问丈夫 : “ 现在就  
zǒu ma ? Chīle yuèbǐng zài zǒu ba ? ” Zhàngfushuō : “ Zǒu  
走吗 ? 吃了月饼再走吧 ? ” 丈夫说 : “ 走  
ba , bù chī le . ” Tián Guihuā méiyǒu zǔlán zhàngfu ,  
吧 , 不吃了。 ” 田桂花没有阻拦<sup>2</sup> 丈夫 ,  
qù dōngbian de wūzi li bāng zhàngfu shōushi dōngxi .  
去东边的屋子里帮 丈夫收拾东西。

Yuèguāng zhào zài cūnzi de xiǎolù shàng . Tián Guihuā  
月光 照在村子的小路上。 田桂花  
názhe dōngxi , lǐngzhe XiǎoJìng , yìzhí bǎ zhàngfu sòng dào  
拿着东西 , 领着小静 , 一直把丈夫送到  
qìchē pángbiān . Tián Guihuā duì zhàngfu shuō : “ Nǐ yǐhòu  
汽车旁边。 田桂花对丈夫说 : “ 你以后  
yàoshi bù xiǎng huílái , jiù bié huílái le . ”  
要是不想回来 , 就别回来了。 ”

Zhàngfu shuō : “ Méi bànfǎ yā , wǒ kàn qíngkuàng zài  
丈夫说 : “ 没办法呀 , 我看情况再  
shuō ba . ”  
说吧。 ”

Tián Guihuā yòu shuō : “ Nǐ yàoshi xiǎng líhūn , wǒ  
田桂花又说 : “ 你要是想离婚 , 我  
yě búhuì làizhe nǐ . ”  
也不会赖<sup>3</sup> 着你。 ”

Zhè dàgài shì zhàngfu méiyǒu xiǎngdào de , tā shuō :  
这大概是丈夫没有想到的 , 他说 :

1 通话 : talk by tele-  
phone

2 阻拦 : stop

3 赖 : hang on and  
be reluctant

1 后悔; regret

**c.g.** 她说了那些话一点儿也不后悔。

“Zhè kěshì nǐ zìjǐ shuō de .”  
“这可是你自己说的。”

“Wǒ zìjǐ shuō de .”

“我自己说的。”

“Nǐ bùyào hòuhuǐ .”

“你不要后悔<sup>1</sup>。”

“Wǒ bú hòuhuǐ .”

“我不后悔。”

This story has been abridged according to Liu Qingbang's short story, 八月十五月亮圆, which was published in *Prize-Winning Works Collection of the Thirteenth Baihua Prize* (《小说月报》第十三届百花奖获奖作品集), edited by the Novel Monthly Editorial Department (小说月报编辑部), Baihua Literature and Art Publishing House (百花文艺出版社), Tianjin, 2009.

About the author Liu Qingbang (刘庆邦):

Liu Qingbang is one of China's most noteworthy contemporary writers. He is a member of the China Writers Association



and vice-chairman of the Beijing Writers Association. He was born in the countryside in 1951, in Shenqiu (沈丘), Henan Province (河南省). He has talent for short stories and 红围巾 (*Hóng Wéijīn*) is representative of his style of short story writing. At different times in his life, he worked as a peasant, a miner and a reporter. Some of his works show his affection for his home village. He pays close attention to the destinies of ordinary people, especially those at the bottom of the social hierarchy. In some of his works he reveals the miserable lives of peasant miners.

He has published novels, including 红煤 (*Hóng Méi*), 断层 (*Duàncéng*), 远方诗意 (*Yuǎnfāng Shīyì*), and 平原上的歌谣 (*Píngyuán Shang De Gēyáo*), as well as a few novellas, and has won many literary prizes. His short story 鞋 (*Xié*) won the second Lu Xun Literature Prize 鲁迅文学奖. 少年的月夜 (*Shàonián De Yuè Yè*) and 卧底 (*Wòdǐ*) won the eleventh and twelfth Baihua Prizes. His novel 神木 (*Shén Mù*) won the Second Lao She Literature Prize and has been adapted into the film, 盲井 (*Máng Jǐng*) which was directed by Li Yang (李杨) and won the 53rd Art Contribution Silver Bear Prize at the Berlin International Film Festival. Some of his works have been translated into English, French, German, Italian, Russian and Japanese.

**思考题：**

1. 李春和是干什么的？他多长时间没有回家了？
2. 田桂花听到了什么风言风语？她相信吗？为什么？
3. 李春和带着谁回家过中秋节？
4. 李春和发财之后，他的生活发生了什么变化？
5. 田桂花最后做了一个什么样的决定？

Wǔ . Fēngxuě Yè Guī Rén 1  
五、风雪夜归人<sup>1</sup>



yuánzhù: Niè Xīnsēn  
原著: 聂鑫森

1 风雪夜归人: one  
who returns on a  
snowy night





## 五、风雪夜归人

### Guide to reading:

In the grand building of the Municipal Party Committee, the office workers are busy and often work overtime. Yu Ting ( 虞汀 ), a young female office worker, has no time to enjoy herself. She doesn't even have time to find a boyfriend and often feels like she is growing old and lonely. Another office worker, Ai Jie ( 艾捷 ), loves literature, but is having trouble finding someone else who appreciates literature as much as him. He is not understood by his ex-wife, who often complained about his low position, until he divorced her. He feels lonely, too. On a beautiful snowy night, Yu Ting and Ai Jie work until midnight. After finishing their work, they leave their offices and take the elevator downstairs. As they are talking about the beautiful white snow and recalling stories from their pasts, there is a power failure and the light in the elevator suddenly goes out. The power failure keeps them stuck in the elevator for five hours on the cold night and during this time they fall in love. At five in the morning, the light resumes and the elevator begins to work again. They come out of the elevator and walk out onto the snowy square to enjoy the beautiful white snow. This is a romantic story.

## 故事正文：

Dàxué bìyè yǐhòu , Yú Tīng bèi fēnpèi zài shìwěi  
 大学毕业以后，虞汀被分配<sup>1</sup>在市委  
 dǎngshǐ bàngōngshì gōngzuò , jǐ nián hěn kuài jiù guòqù le .  
 党史办公室<sup>2</sup>工作，几年很快就过去了。  
 Jīguān de gōngzuò hěn máng , zhěngtiān de kàn cáiliào , xiě  
 机关的工作很忙，整天地看材料，写  
 cáiliào . Jīguān dàlóu de qìfēn hěn yánsù , lián shuōhuà  
 材料。机关大楼的气氛很严肃<sup>3</sup>，连说话  
 hé xiào yě dōu shì qīngqīng de . Zhèlǐ de huánjīng zài mànman  
 和笑也都是轻轻的。这里的环境在慢慢  
 de gǎibiànzhe tā de xìnggé . Zài dàxué de shíhòu , tā xǐhuan  
 地改变着她的性格。在大学的时候，她喜欢  
 cānjiā gè zhǒng huódòng , bǐrú shízhuāng biǎoyǎn , shīgē  
 参加各种活动，比如时装表演、诗歌  
 lǎngsòng , biànlùn huì děng , tā xǐhuan shuō , xǐhuan xiào .  
 朗诵、辩论会<sup>4</sup>等，她喜欢说，喜欢笑。  
 Dàxué nánshēngmen dōu hěn zhùyì tā , xǐhuan tā , bānshàng  
 大学男生们都很注意她，喜欢她，班上  
 de nǚtóngxué chángcháng jīdù tā . Nàshí de tā , zhēnshì  
 的女同学常常嫉妒<sup>5</sup>她。那时的她，真是  
 zhāoqìpéngbó . Ér xiànzài ne , tā cháng yǒu yì zhǒng “lǎo”  
 朝气蓬勃<sup>6</sup>。而现在呢，她常有一种“老”  
 de gǎnjué , èrshíbā suì le , měitiān zuò zài bàngōngshì lǐ xiě  
 的感觉，二十八岁了，每天坐在办公室里写  
 cáiliào , lián zhǎo nán péngyou de shíjiān yě méiyǒu .  
 材料，连找男朋友的时间也没有。

Zhè shì yí gè dōngtiān de yèwǎn , Yú Tīng xiěwán  
 这是一个冬天的夜晚，虞汀写完  
 dǎngshǐ cáiliào , kànle kàn biǎo , shíèr diǎn chà wǔ  
 党史材料，看了看表，十二点差五  
 fēn . Yě jiùshì shuō , cóng chīguò wǎnfàn dào xiànzài , tā  
 分。也就是说，从吃过晚饭到现在，她

1 分配: assign

2 市委党史办公室:

Office of the Party  
 History of the Municipal  
 Party Committee;  
 党史: history of the  
 Party

3 严肃: serious

**e.g.** 他对待工作严肃  
 认真。

4 时装表演、诗歌  
 朗诵、辩论会: fash-  
 ion show, recitation of  
 poems, debate

5 嫉妒: envy; be jeal-  
 ous

**e.g.** 他总是嫉妒那些  
 有钱的人。

6 朝气蓬勃: full of  
 vigor and vitality

chàbùduō yòngle liù gè xiǎoshí xiě zhè fèn dǎngshǐ cáiliào . Tā  
差不多用了六个小时写这份党史材料。她  
běnlái dǎsuan xiàbān hòu , chīwǎn wǎnfàn dào jiēshàng qù guàng  
本来打算下班后，吃完晚饭到街上去逛<sup>1</sup>  
yì guàng shāngdiàn , xīnnián kuài dào le , gāi qù mǎi jiàn xīn  
一逛商店，新年快到了，该去买件新  
yīfu , hái yǒu huàzhuāngpǐn shénme de . Jīntiān xiàbān de  
衣服，还有化妆品<sup>2</sup>什么的。今天下班的  
shíhou , lǎo zhǔrèn shuō zhège cáiliào nǐ wǎnshàng jiābān xiě  
时候，老主任说这个材料你晚上加班<sup>3</sup>写  
chū lái , míngtiān shìwěi yào tāolùn . Jiù zhèyàng tā xiě le  
出来，明天市委要讨论。就这样她写了  
yí gè wǎnshàng !  
一个晚上！

Tā fāxiàn zìjǐ “lǎo” le . Yǒu yí cì zài jiē shàng  
她发现自己“老”了。有一次在街上  
pèngdào zhōngxué shí de yí gè nǚtóngxué , nǚtóngxué yí jiàn  
碰到中学时的一个女同学，女同学一见  
tā jiù shuō : “ Āi yā yā , Yú Tīng ya , wǒmen de měirén  
她就说：“哎呀呀，虞汀呀，我们的美人  
zěnme chéngshú de zhème kuài ! Yǒunán péngyou ma ? ” Yú  
怎么成熟<sup>4</sup>得这么快！有男朋友吗？”虞  
Tīng yáo yáo tóu . Nǚtóngxué jiēzhe shuō : “ Bié bǎ zìjǐ nòng  
汀摇摇头。女同学接着说：“别把自己弄  
de xiàng gè nǚguānyuán shìde , nánháizi jù pà zhège ! ”  
得像女官员<sup>5</sup>似的，男孩子就怕这个！”  
Yú Tīng liǎn hóng hóng de shuō bù chū huà lái .  
虞汀脸红红的，说不出话来。

Xiànzài shì yèlǐ shíèr diǎn , Yú Tīng shōushì hǎo  
现在是夜里十二点，虞汀收拾好  
zhuōzi shàng de dōngxi , náchū yí gè xiǎo jìngzi zhào le  
桌子上的东西，拿出一个小镜子照了  
zhào , tā fāxiàn zìjǐ liǎn huánghuáng de , yǎnjīng  
照，她发现自己脸黄黄的，眼睛

1 逛: take a stroll;  
browse (in a shop)

**c.g.** 星期天没事，她  
喜欢和朋友逛街。

2 化妆品: cosmetics

3 加班: work over-  
time

**c.g.** 工作太多了，他  
们每天都要加班。

4 成熟: mature

**c.g.** 工作了多年以  
后，他越来越来成  
熟了。

5 官员: official

hónghóng de , mǎshàng jiù bǎ jìngzi shōu qǐlái  
 红红的，马上就 把 镜子 收起来  
 le . Tā xīnxiǎng , gāi huí sùshè le . Zhè zuò shìwěi  
 了。她心想，该回宿舍了。这座市委  
 bàngōnglóu yí gòng shíwǔ céng , yǒu yìqiān duō rén zài lǐmiàn  
 办公楼一共十五层，有一千多人在里面  
 gōngzuò , xiànzài rénmen zǎo yǐ xiàbān le , bàngōnglóu  
 工作，现在人们早已下班了，办公楼  
 li kōngkōng de , tā shì zuìhòu yí gè líkāi zhè zuò lóu  
 里空空的，她是最后一个离开这座楼  
 de rén ! Yì xiǎngdào zhème dà de lóu li jiù tā yí gè  
 的人！一想到这么大的楼里就她一个  
 rén , xīnli bùmiǎn yǒuxiē jǐnzhāng , tā děi gǎnkuài  
 人，心里不免<sup>1</sup>有些紧张，她得赶快  
 líkāi . Dǎngshǐ bàngōngshì zài shísi céng , chéng diàntī<sup>2</sup>  
 离开。党史办公室在十四层，乘 电梯<sup>2</sup>  
 xiàqù , shì hěn kuài de , zǒuchū dàlóu , zài zǒu jǐbǎi mǐ ,  
 下去，是很快的，走出大楼，再走几百米，  
 jiù dào tā de sùshè le . Kěshì huí dào sùshè li réngrán shì  
 就到她的宿舍了。可是回到宿舍里仍然是  
 tā yí gè rén . Zài zhè dōngtiān de yèli , méiyǒu rèchá ,  
 她一个人。在这冬天的夜里，没有热茶，  
 méiyǒu yèxiǎo , tā juéde zìjǐ hěn gūdú . Zài tā<sup>3</sup>  
 没有夜宵<sup>3</sup>，她觉得自己很孤独<sup>4</sup>。在她  
 zhàn qǐlái zhǔnbèi zǒuchū bàngōngshì de shíhou , tā tīngdào  
 站起来准备走出办公室的时候，她听到  
 bōlichuāng shàng fāchū xìxì de shēngyīn , xiàng dīshēng zài  
 玻璃窗<sup>5</sup>上发出细细的声音，像低声在  
 shuōhuà , chōngmǎnzhe yì zhǒng wēnróu . Tā zǒudào chuāng  
 说话，充满着一种温柔<sup>6</sup>。她走到窗  
 qián , wǎng wàimiàn kàn qù , ā , xiàxuě le , xuěhuā  
 前，往外面看去，啊，下雪了，雪花  
 fēi dào le bōlichuāng shàng . Tā bǎ liǎn tiē zài bōli shàng ,  
 飞到了玻璃窗上。她把脸贴在玻璃上，

1 不免: unavoidably

2 乘电梯: take the elevator

3 夜宵: late night snack

4 孤独: lonely

5 玻璃窗: glass window

6 温柔: gentle

**c.g.** 她说话的声音很温柔。



bōli hěn wēnuǎn , yīnwèi fángjiān li yǒu nuǎnqì 。  
玻璃很温暖<sup>1</sup>，因为房间里有暖气<sup>2</sup>。

Yú Tīng guānle dēng , zǒuchū bàngōngshì , guānle  
虞汀关了灯，走出办公室，关了  
mén 。 Guānmén de shēngyīn jǐnguǎn hěn qīng , dàn zài zhè  
门。关门的声音尽管很轻，但在这  
kōngkōng de dàlóu li , zài zhè jìngjìng de yèli , què xiǎnde  
空空的大楼里，在这静静的夜里，却显得  
shífēn chénzhòng 。 Lóudào li de dēngguāng shì rǔbáisè  
十分沉重<sup>3</sup>。楼道<sup>4</sup>里的灯光是乳白色<sup>5</sup>  
de 。 Tā zǒuxiàng lóudào zhōngjiān de diàntīkǒu 。 Gāng zǒu  
的。她走向楼道中间的电梯口。刚走  
liǎng-sān bù , tā tīngjiàn lìng yī jiānbàngōngshì de mén xiǎngle yī  
两三步，她听见另一间办公室的门响了一  
shēng , tā fēicháng jǐnzhāng , xīnxiǎng : Yǒu xiǎotōu ! Bù  
声，她非常紧张，心想：有小偷！不  
kěnéng , dàlóu ménkǒu yǒu rén kānmén , shìwěi dàyuàn ménkǒu  
可能，大楼门口有人看门，市委大院门口  
hái yǒu jǐngwèi , shéi gǎn dào zhèlǐ lái yóu dōngxi ? Nàme ,  
还有警卫<sup>6</sup>，谁敢到这里来偷东西？那么，  
yīdìng shì yí gè hé tā yíyàng jiābān de rén 。 Tūrán tā de  
一定是一个和她一样加班的人。突然她的  
xīnli gǎndào hěn wēnuǎn , tā bìng bù gūdú 。 Zhè zuò lóu  
心里感到很温暖，她并不孤独。这座楼  
li yǒu duōshǎo bùmén , tā bù qīngchū , zhè dì-shí sì céng  
里有多少部门<sup>7</sup>，她不清楚，这第十四层  
yǒu jǐ gè bùmén , tā yě bù qīngchū 。 Mén xiǎng zhīhòu ,  
有几个部门，她也不清楚。门响之后，  
tā tīngdàole hěn zhòng de jiǎobù shēng , shì yí gè nánrén ,  
她听到了很重的脚步声，是一个男人，  
érqiě shì yí gè niánqīng de nánrén ! Nǚrén de jiǎobù méi  
而且是一个年轻的男人！女人的脚步没  
zhème zhòng 。 Yí gè nánrén jiànjiàn de zǒujìn le , guǒrán  
这么重。一个男人渐渐地走近了，果然

1 温暖: warm

e.g. 他有一个幸福温暖的  
家庭。

2 暖气: central heating

3 沉重: heavy

4 楼道: corridor

5 乳白色: milky white

6 警卫: guard

7 部门: department,  
section

shì yí gè bú dào sānshí suì de nánrén , yì mǐ bā de gèzi ,  
是一个不到三十岁的男人，一米八的个子，  
dài yí fù yǎnjìng , chuān yí jiàn hēisè dàyī , yàngzi hěn  
戴一副眼镜，穿一件黑色大衣，样子很  
xiàng diànyǐng li de yí gè nányǎnyuán . Yú Tīng liǎn hūrán  
像电影里的一个男演员。虞汀脸忽然  
hóng le yíxià , mànman de cháo diàntīkǒu zǒuqù .  
红了一下，慢慢地朝电梯口走去。

Nánrén hěn kuài dào le diàntī kǒu , děngzhe diàntī cóng  
男人很快到了电梯口，等着电梯从  
lóuxià shēngshànglái . Tā zài děng diàntī de shíhòu , zhuǎnguò  
楼下升上来。他在等电梯的时候，转过  
liǎn lái , duìzhe mànman zǒulái de Yú Tīng wēixiào , dàn méiyǒu  
脸来，对着慢慢走来的虞汀微笑，但没有  
shuōhuà . Yú Tīng tūrán gǎndào zìjǐ zǒu de tài kuài le , wèi  
说话。虞汀突然感到自己走得太快了，为  
shénme bù děng zhège nánrén xiān chéng diàntī zǒu ne . fǎnzhèng  
什么不等这个男人先乘电梯走呢，反正  
yǐjīng hěn wǎn le , yě bú zài hu zhè jǐ fēnzhōng , shéi zhīdào  
已经很晚了，也不在乎这几分钟，谁知道  
tā shì gànshénme de . Tā xiǎng : Wǒ huí bàngōngshì qù , ràng  
他是干什么的。她想：我回办公室去，让  
tā xiān chéng diàntī zǒu . Jiù zài tā zhǔnbèi zhuǎnshēn huí  
他先乘电梯走。就在她准备转身回  
bàngōngshì de shíhòu , nà nánrén kāikǒu le : “ Nǐ yě zài  
办公室的时候，那男人开口了：“你也在  
jiābān ? Wǒ hái yǐwéi zhè lóu li zhǐyǒu wǒ yí gè rén zài jiābān  
加班？我还以为这楼里只有我一个人在加班  
ne . ” Tā de shēngyīn zhēn hǎotīng . Yú Tīng bèi tā de shēngyīn  
呢。”他的声音真好听。虞汀被他的声音  
xīyǐn zhù le , méiyǒu zhuǎnshēn , jìxù cháo qián zǒuzhe ,  
吸引住了，没有转身，继续朝前走着，  
tā diǎndiǎn tóu , shuō : “ Wàimiàn xiàxuě le . ” Nánrén  
她点点头，说：“外面下雪了。”男人

shuō: “Nǐ yíding xiǎngqǐle xiǎoshíhou dūi xuěrén<sup>1</sup> de shìr  
说: “你一定想起了小时候堆雪人<sup>1</sup>的事儿  
le , yàobù zěnmē huì zhèyàng gāoxìng ? ” “Shì ma ? ” Yú Tīng  
了, 要不怎么会这样高兴?” “是吗?” 虞汀  
xiào le , xīnli xiǎng , zhè shì yí gè yǒu shēnghuó qíngqù<sup>2</sup> de  
笑了, 心里想, 这是一个有生活情趣<sup>2</sup>的  
nánrén . Yú Tīng wèn: “Nǐ ne , yě xǐhuan zhè xuě ? ” Nánrén  
男人。虞汀问: “你呢, 也喜欢这雪?” 男人  
shuō: “Xǐhuan . Dì-yī piàn xuěhuā pèngdào bōlichuāng shàngshí ,  
说: “喜欢。第一片雪花碰到玻璃窗上时,  
wǒ jiù kànjiàn le , wǒ jiù xiǎngqǐle xiǎoshíhou dǎ xuězhàng<sup>3</sup>、dūi  
我就看见了, 我就想起了小时候打雪仗<sup>3</sup>、堆  
xuěrén , xiǎngqǐle zài dàxué xiàoyuán li de méihuā hé méihuā  
雪人, 想起了在大学生校园里的梅花<sup>4</sup>和梅花  
de xiāngwèi . ” Nánrén de shēngyīn zhēn měi , tā shuōhuà jiù xiàng  
de xiāngwèi . ” 男人的声音真美, 他说话就像  
zài dú yì shǒu shī yíyàng . Yú Tīng hǎoxiàng kàndào le tiānshàng de  
在读一首诗一样。虞汀好像看到了天上的  
xuěhuā hé méihuā , gǎnjué dào le méihuā de xiāngwèi . Tā de xīn  
雪花和梅花, 感觉到了梅花的香味。她的心  
tūtū de tiàozhē , tā yǐjīng hǎo jiǔ méiyǒu zhè zhǒng gǎnjué le !  
突突地跳着, 她已经好久没有这种感觉了!

Diàntī shēng shànglái le , jiēzhe diàntī de mén màn  
电梯升上来了, 接着电梯的门慢慢  
de dǎkāi . Nánrén yōuyǎ de zuòle yí gè “qǐng xiān  
地打开。男人优雅<sup>5</sup>地做了一个“请先  
shàng ” de shǒushì , bìngqiě yìzhí zhàn zài ménbiān , shǒuzhǐ  
上”的手势<sup>6</sup>, 并且一直站在门边, 手指  
àn zài ànniǔ shàng . Yú Tīng hěn gǎndòng , tā xiàole  
按在按钮<sup>7</sup>上。虞汀很感动, 她笑了  
yíxià , hěnkuài de zǒujìn diàntī li . Jiēzhe , nà nánrén yě  
一下, 很快地走进电梯里。接着, 那男人也  
gēnle jīnlái , mén guān le . Tā yòu zài nàge “yī” zì  
跟了进来, 门关了。他又在那个“1”字

1 堆雪人: make a snowman

2 情趣: tastes and interests

**c.g.** 他是一个很有情趣的人。

3 打雪仗: have a snowball fight

4 梅花: plum blossom

5 优雅: gracefully, elegantly

**c.g.** 他们在优雅的音乐中跳舞。

6 手势: gesture

7 按钮: button

shang ànle yíxià . Diàntī kāishǐ xiàjiàng . Zhège xiǎoxiǎo  
 上按了一下。电梯开始下降<sup>1</sup>。这个小小  
 de diàntījiān , dēngguāng míngliàng , sì miàn yě dōu shì  
 的电梯间，灯光明亮，四面也都是  
 liàngjīngjīng de . Tāmen yì rén kào zhe yì biān , zhōngjiān  
 亮晶晶的。他们一人靠着一边，中间  
 kōngzhe , hóngsè de dìtǎn hěn gānjìng . Nà nánrén dīzhe  
 空着，红色的地毯<sup>2</sup>很干净。那男人低着  
 tóu , Yú Tīng kànzhe diàntī lǐmiàn de dǐngdēng . Tā hūrán  
 头，虞汀看着电梯里面的顶灯<sup>3</sup>。她忽然  
 gǎndào tèbié xiǎng shuōhuà , xiǎng tīng nánrén shuō diǎnr  
 感到特别想说话，想听男人说点儿  
 shénme . Kěshì nánrén zhǐshì dīzhe tóuwàng jiǎoxià de dìtǎn .  
 什么。可是男人只是低着头望脚下的地毯。

Yú Tīng wèn : “ Nǐ zài nǎge bùmén ? ” Tā táiqǐ tóu  
 虞汀问：“你在哪个部门？”他抬起头  
 lái , shuō : “ Zhèngzhì yánjiūshì . Nǐ ne ? ” “ Dǎngshǐ  
 来，说：“政治研究室<sup>4</sup>。你呢？”“党史  
 bàngōngshì . Wǒ jiào Yú Tīng . Nǐ de dà míng shì ... ” Nánrén  
 办公室。我叫虞汀。你的大名<sup>5</sup>是……”男人  
 shuō : “ Wǒ de dà míng jiào Ài Jié , xiǎo míng Máo yá zǐ . ”  
 说：“我的大名叫艾捷，小名<sup>6</sup>毛伢子<sup>7</sup>。”  
 Yú Tīng tīngwán jiù xiàole qǐ lái , zhège nánrén zhēn  
 虞汀听完就笑了起来，这个男人真  
 yǒuyìsi ! Nánrén yòu shuō : “ Nǐ de xiàoshēng hěn xiàng wǒ  
 有意思！男人又说：“你的笑声很像我  
 de yí gè nǚtóngxué , zhēn de . ” Yú Tīng shuō : “ Ài Jié ,  
 的一个女同学，真的。”虞汀说：“艾捷，  
 wǒ cāi zhège nǚtóngxué yí dìng hé nǐ yǒu yí diǎnr shénme  
 我猜这个女同学一定和你有一点儿什么  
 guānxì , yàobù dàxué bìyè hǎo jǐ nián le , zěnme hái  
 关系，要不大学毕业好几年了，怎么还  
 jìde tā de xiàoshēng . ” Ài Jié méiyǒu shuōhuà , zhǐshì  
 记得她的笑声。”艾捷没有说话，只是

tànle yì kǒu qì . Tā zài kàn diàntī xiàjiàng de lóucéng  
 叹<sup>1</sup>了一口气。他在看电梯下降的楼层  
 shùzì , “shísān - shíèr - shíyī - shí - jiǔ” , “jiǔ” ,  
 数字, “13—12—11—10—9”, “9”,  
 tūrán , diàntī lǐ de dǐngdēng bú liàng le , diàntī tūrán tíngzhù  
 突然, 电梯里的顶灯不亮了, 电梯突然停住  
 le . Yú Tīng chījīng de jiàole yì shēng : “Tíngdiàn le ? ” Ài  
 了。虞汀吃惊地叫了一声: “停电<sup>2</sup>了?” 艾  
 Jié shuō : “Tíngdiàn le . ” “Nà wǒmen zǒu bùchū diàntī  
 捷说: “停电了。” “那我们走不出电梯  
 le ? ” “Zǒu bù chūqù le . Diàntī bú ràng wǒmen qù kàn  
 了?” “走不出去了。电梯不让我们去看  
 xuě , yīnwèi wàimiàn hěn lěng . ” Yú Tīng shuō : “Tíngdiàn  
 雪, 因为外面很冷。” 虞汀说: “停电  
 le , nǐ hái kāi wánxiào ? ” Ài Jié shuō : “Kěshì zhāojí  
 了, 你还开玩笑?” 艾捷说: “可是着急  
 yòu yǒu shénme yòng ? Diàntī bù xiāngxìn yǎnlèi , nǐ kū yě  
 又有何用? 电梯不相信眼泪, 你哭也  
 méiyòng . ” Yú Tīng shuō : “Piānpiān zhè shíhòu tíngdiàn . ”  
 没用。” 虞汀说: “偏偏<sup>3</sup>这时候停电。”  
 Ài Jié shuō : “Yīnggāi shuō , piānpiān yì nán yì nǚ zài yèlǐ  
 艾捷说: “应该说, 偏偏一男一女在夜里  
 chéng diàntī shí tíngdiàn , shì bu shì ? ” Yú Tīng bù shuō huà  
 乘电梯时停电, 是不是?” 虞汀不说话  
 le , zhè nánrén bù jiǎndān . yíxiàzi jiù míngbaile tā de  
 了, 这男人不简单, 一下子就明白了她的  
 yìsi . Tā shuō : “Ài Jié , nǐ dǎ diànhuà ba . ” “Zhè  
 意思。她说: “艾捷, 你打电话吧。” “这  
 diàntī méiyǒu ān diànhuà . Wǒmen zhǐ néngděng le . ” Yú  
 电梯没有安电话。我们只能等了。” 虞  
 Tīng dàhǎn qǐlái : “Děng diàn lái jiù wǒmen ? ” “Yīnggāi  
 汀大喊起来: “等电来救<sup>4</sup>我们?” “应该  
 shuō wǒmen méiyǒu sǐ de wēixiǎn , jiùshì yào duō děng yìxiē  
 说我们没有死的危险, 就是要多等一些

1 叹: sigh

2 电: electricity

3 偏偏: happen to

4 救: save, rescue

shíjiān . ” “ Yàoshi yí yè dōu bù láidiàn ne ? ” “ Shàngbān  
 时间。” “要是一夜都不来电呢？” “上班  
 zǒng huì láidiàn de . ” Yú Tīng de xīnli hěn jǐnzhāng ,  
 总会来电的。” 虞汀的心里很紧张，  
 yàoshi shàngbān de shíhou láidiàn , xǔduō rén kànjiàn tāmen  
 要是上班的时候来电，许多人看见他们  
 cóng diàntī li zǒu chūlái , nà kěshì tiāndà de xīnwén  
 从电梯里走出来，那可是天大的新闻  
 le . Tā méiyǒu shuōhuà . Diàntī li hěn ānjìng , Yú Tīng  
 了。她没有说话。电梯里很安静，虞汀  
 gǎndào hěn bù shūfu . Tā shuō : “ Jiùshì yīnwèi nǐ , wǒ  
 感到很不舒服。她说：“就是因为你，我  
 cái chéngzhè tàng diàntī de , wǒ běnlái shì xiǎngchéng xià yí  
 才乘这趟电梯的，我本来是想乘下一  
 tàng diàntī de . Ràng nǐ yí gè rén zài diàntī li , ér wǒ  
 趟电梯的。让你一个人在电梯里，而我  
 kěyǐ zài tíngdiàn hòu , cóng lóutī zǒu xiàqù . ” Ài Jié  
 可以在停电后，从楼梯走下去。” 艾捷  
 shuō : “ Shàngdì pà wǒ gūdú , ràng nǐ lái péi wǒ . nǐ  
 说：“上帝<sup>1</sup>怕我孤独，让你来陪我，你  
 shuō shì bu shì ? ” Yú Tīng “ hēng ” le yì shēng , méi  
 说是不是？” 虞汀“哼<sup>2</sup>”了一声，没  
 shuōhuà .  
 说话。

Zài zhè hēihēi de diàntījiān , zhǐyǒu yí gè nánrén hé  
 在这黑黑的电梯间，只有一个男人和  
 yí gè nǚrén . Érqǐè , Yú Tīng jiànjiàn juéde kōngqì zài biàn  
 一个女人。而且，虞汀渐渐觉得空气在变  
 liáng , biànlěng , méiyǒu diàn jiù méiyǒu nuǎnqì le . Tā  
 凉<sup>3</sup>、变冷，没有电就没有暖气了。她  
 shuō : “ Zhēn dǎoméi ! ” Ài Jié shuō : “ Bié shuōhuà ,  
 说：“真倒霉<sup>4</sup>！” 艾捷说：“别说话，  
 nǐ tīng , xuě de shēngyīn , hěnyuǎnhěnyuǎn , yòuhěn jìn hěn  
 你听，雪的声音，很远很远，又很近很

1 上帝: God

2 哼: hm (used to  
 express disapproval)

3 凉: cool

4 倒霉: bad luck

**c.g.** 他想早点儿回宿舍休息，偏偏遇上停电，电梯停了，真倒霉。

jìn , shāshā ... xiàng chūncán zài chīzhe sāngyè , xiàng  
近, 沙沙……像春蚕在吃着桑叶, 像  
chūntiān de yǔ sǎ zài lǜsè de zhīyè shàng . Nǐ tīngting . ”  
春天的雨洒在绿色的枝叶上<sup>1</sup>。你听听。”  
Ài Jié hěn yǒuqù , shuōhuà xiàng yí gè xiǎoháizi .  
艾捷很有趣, 说话像一个小孩子。

Yú Tīng ānjìng xiàlái , xìxì de tīng qǐ xuě lái .  
虞汀安静下来, 细细地听起雪来。

“ Yú Tīng , tīngjiànle ma ? ”

“ 虞汀, 听见了吗? ”

“ Tīngjiàn le , tǐng wēnróu de — qíshí xuě luò  
“ 听见了, 挺温柔的——其实雪落  
xiàlái shì méiyǒu shēngyīn de , shì rén de xīn yǒu shēngyīn . ”  
下来是没有声音的, 是人的心有声音。”

Ài Jié xiǎnde hěn gāoxìng , shuō : “ Wǒ hěn gǎnxiè nǐ ,  
艾捷显得很高兴, 说: “我很感谢你,  
nǐ néng lǐjiě wǒ . Wǒ qīzi hěn bù lǐjiě wǒ , tā bù  
你能理解我。我妻子很不理解我, 她不  
dǒngde shénme shì měi . Xuěhuā tài měi le . Wǒ xiǎngqǐ gǔrén<sup>2</sup>  
懂得什么是美。雪花太美了。我想起古人<sup>2</sup>  
suǒ shuō de yí duàn huà , nǐ xiǎng tīngma ? ”  
所说的一段话, 你想听吗? ”

“ Xiǎng . ”

“ 想。”

“ Tiāngōng jiǎn shuǐ , yǔzhòu piāohuā , pǐn zhī yǒu sì  
“ 天公剪水, 宇宙飘花, 品之有四  
měi yān : luòdì wú shēng , jìng yě ; zhān yī bù rǎn ,  
美焉: 落地无声, 静也; 沾衣不染,  
jié yě ; gāo xià píngpū , yún yě ; dòng chuāng huīyǐng ,  
洁也; 高下平铺, 匀也; 洞窗辉映,  
míng yě . ... ”  
明也。<sup>3</sup>……”

Yú Tīng shuō : “ Xuě zhēn měi ā ! Ài Jié , nǐ gāngcái  
虞汀说: “雪真美啊! 艾捷, 你刚才

1 沙沙…洒在绿色的枝叶上: The sound of snowflakes is like silkworms eating mulberry leaves and the spring rain dripping on the green leaves. 沙沙: (onom.) rustle

2 古人: ancient people

3 天公剪水…明也: Heaven cuts water into snowflakes, like flowers fluttering in the universe. There are four beauties: falling on the ground is the beauty of tranquility; falling on the clothes is the beauty of purity; falling from high above is the beauty of evenness; falling on the window is the beauty of brightness.

shuōqǐ nǐ de nàge nǚtóngxué , wǒ cāi tā kěndìng bú shì nǐ  
说起你的那个女同学，我猜她肯定不是你  
de qīzi . ”  
的妻子。”

“ Shì de , wǒ nàge nǚtóngxué zài dàxué bìyè zhīqián  
“是的，我那个女同学在大学毕业之前  
déle báixuèbìng ... Hòulái jiù sǐ le ... Nà shì gè  
得了白血病<sup>1</sup>……后来就死了……那是个  
hěnyǒu cáiqì de nǚháizi , wǒmen de guānxì hěn hǎo .  
很有才气<sup>2</sup>的女孩子，我们的关系很好。  
Tā xiào qǐlái tèbié hǎokàn , tā de xiàoshēng yě hǎotīng .  
她笑起来特别好看，她的笑声也好听。  
Hòulái , wǒ dàxué bìyè , cānjiāle gōngzuò , jiéhūn le .  
后来，我大学毕业，参加了工作，结婚了。  
Wǒ qīzi shì wǒ fùqīn tóngshì de nǚér , wǒ de hūnyīn  
我妻子是我父亲同事<sup>3</sup>的女儿，我的婚姻  
shì wǒmen shuāngfāng fùmǔqīn de yìyuàn . Wǒ hé wǒ qīzi  
是我们双方父母亲的意愿。我和我妻子  
gēnběn bú shì yílùrén . Tā bào yuàn wǒ zǒngshì yí gè  
根本不是一路人<sup>4</sup>。她抱怨<sup>5</sup>我总是一个  
fùkēzhǎng ! Wǒ xiǎng hé tā tán diǎn shénme biéde , bǐrú  
副科长<sup>6</sup>！我想和她谈点什么别的，比如  
shī , huà , yīnyuè ... Tā shuō : Zhèxiē dōu shì wénrén<sup>8</sup>  
诗、画、音乐<sup>7</sup>……她说：这些都是文人<sup>8</sup>  
de dōngxi , tā bù xǐhuan . Wǒmen zǒngshì chǎojià , shéi  
的东西，她不喜欢。我们总是吵架<sup>9</sup>，谁  
yě bù néng gǎibiàn shéi , jiù zhèyàng wǒmen líhūn le . ”  
也不能改变谁，就这样我们离婚<sup>10</sup>了。”

“ Zhēn de lí le ? ”

“ 真的离了？ ”

“ Lí le , lí le yǒu liǎng nián le . ”

“ 离了，离了有两年了。 ”

Bù zhīdào wèi shénme Yú Tīng juéde hěn gāoxìng , tā  
不知道为什么虞汀觉得很高兴，她


1 白血病: leukemia

2 才气: literary talent

3 同事: colleague

4 一路人: people of  
the same kind

5 抱怨: complain

 他经常抱怨老板  
给他的工资太少。

6 副科长: deputy  
section chief

7 音乐: music

8 文人: man of letters

9 吵架: quarrel

10 离婚: divorce



hǎoxiàng chéngle Ài Jié de nàge dàxué de nǚtóngxué . Tā  
好像成了艾捷的那个大学的女同学。她  
wèn : “ Liǎng nián le , zhǎodào nǐ xǐhuan de rén le ma ? ”  
问：“两年了，找到你喜欢的人了吗？”

“ Méiyǒu . Zhěngtiān zài zhè zuò dàlóu li máng  
“没有。整天在这座大楼里忙  
gōngzuò , dào nǎr qù zhǎo ? ”  
工作，到哪儿去找？”

Ài Jié cóng kǒudai li mōchū xiāngyān hé dǎhuǒjī ,  
艾捷从口袋里摸出香烟和打火机<sup>1</sup>，  
shuō : “ Nǐ bú jièyì dehuà , wǒ xiǎng xīyān . ”  
说：“你不介意<sup>2</sup>的话，我想吸烟<sup>3</sup>。”

“ Bié xīyān . Xīyān duì shēntǐ bùhǎo . ”

“别吸烟。吸烟对身体不好。”

“ Hǎo ba . ”

“好吧。”

“ Búguò , nǐ kěyǐ yòng dǎhuǒjī kànkan jǐ diǎn  
“不过，你可以用打火机看看几点  
zhōng le ? ”  
钟了？”

Ài Jié diǎnzhuó dǎhuǒjī , jièzhe huǒguāng kànle  
艾捷点着打火机，借着火光看了  
kànbiǎo , shuō : “ Xiànzài shì yèli yì diǎn . ” Tā yòu jǔqǐ  
看表，说：“现在是夜里一点。”他又举起  
dǎhuǒjī , cháo Yú Tīng zhào le zhào , shuō : “ Nǐ de liǎnsè  
打火机，朝虞汀照了照，说：“你的脸色  
hěn bùhǎo , nǐ gāi xiūxi yíxià . ” Tā cóng kǒudai li tāochū  
很不好，你该休息一下。”他从口袋里掏<sup>4</sup>出  
yì zhāng bàozhǐ , ná gěi Yú Tīng , shuō : “ Pū zài dì shang  
一张报纸，拿给虞汀，说：“铺<sup>5</sup>在地上  
zuò yì zuò ba , hái bù zhīdào shíhòu lái diàn ne . ”  
坐一坐吧，还不知道什么时候来电呢。”

Yú Tīng jiēguò bàozhǐ , pū zài dì shang , kào zhe yì  
虞汀接过报纸，铺在地上，靠着一

1 香烟和打火机：  
cigarette and lighter

2 介意：mind

②. 如果你不介意，  
我就把窗子打开了。

3 吸烟：smoke

4 掏：take out

5 铺：spread

biān zuòxià le . Nuǎnqì tíng le , zhēnlěng ā , Yú Tīng  
边坐下了。暖气停了，真冷啊，虞汀  
gǎndào quánshēn dōu zài fādǒu .  
感到全身都在发抖<sup>1</sup>。

“Lěng ma ? Wǒ zěnmē dào juéde yǒuxiē rè , wǒ bǎ  
“冷吗？我怎么倒觉得有些热，我把  
wǒ de dàyī gěi nǐ chuān ba .”  
我的大衣给你穿吧。”

Yú Tīng zhèng xiǎng shuō “ Búbi le ” , dàn hēi'àn  
虞汀正想说“不必了”，但黑暗<sup>2</sup>  
zhōng yí gè dōngxi fēile guòlái , shì nízǐ dàyī ,  
中一个东西飞了过来，是呢子大衣<sup>3</sup>，  
dàyī gěi tā dàiláile wēnnuǎn , yǒuzhe nánrén de qìxī .  
大衣给她带来了温暖，有着男人的气息<sup>4</sup>。  
Zhège nánrén duōme xìxīn , duōme dǒngde guānxīn rén ya ,  
这个男人多么细心，多么懂得关心人呀，  
shuōhuà yòu yǒuqù , tā qīzi zhēnzhèng shì xiǎnyǎn le ,  
说话又有趣，他妻子真正是瞎眼<sup>5</sup>了，  
zhèyàng de réndào nǎlǐ qù zhǎo ?  
这样的人到哪里去找？

“ Yú Tīng , hái lěng ma ? ”  
“虞汀，还冷吗？”

“ Bù lěng le . ”  
“不冷了。”

“ Zhè nízǐ dàyī hái shì wǒ nàge nǚtóngxué bāng  
“这呢子大衣还是我那个女同学帮  
wǒ xuǎn de . Nà tiān xuě tèbié dà , tā bǎ wǒ dài dào  
我选的。那天雪特别大，她把我带到  
shāngdiàn li qù , gěi wǒ tiāole zhè jiàn nízǐ dàyī , hái  
商店里去，给我挑了这件呢子大衣，还  
jiānchí yóu tā lái fùkuǎn . Tā fùmǔ shì gōng rén , xiàmiàn  
坚持由她来付款<sup>6</sup>。她父母是工人，下面  
hái yǒu dìdì mèimei , měi yuè jiā li jì gěi tā de qián bù  
还有弟弟妹妹，每月家里寄给她的钱不

1 发抖: tremble

2 黑暗: darkness

3 呢子大衣: woolen  
overcoat

4 气息: smell, breath

5 瞎眼: blind

6 付款: pay

duō . Dàn tā jiānchí yào fùkuǎn . Yǐhòu , zài tā bú  
多。但她坚持要付款。以后，在她不  
zhùyì de shíhòu , wǒ bǎ qián jiā zài tā de shū li . Tā  
注意的时候，我把钱夹在她的书里。她  
fāxiàn le , wèn wǒ qián shì bu shì wǒ fàng de , wǒ jiānchí  
发现了，问我钱是不是我放的，我坚持  
shuō méiyǒu . Tā tànle kǒu qì , shuō : ‘ Nǐ hébì <sup>1</sup>  
说没有。她叹了口气，说：‘你何必<sup>1</sup>  
ne . ’ Wǒ shuō qián zhēn de bú shì wǒ de , yěxǔ nǐ  
呢。’我说钱真的不是我的，也许你  
zìjǐ shénme shíhòu jiā zài shū li wàng le . ” Shuōwán ,  
自己什么时候夹在书里忘了。”说完，  
Ài Jié déyì de xiào le .  
艾捷得意地笑了。

“Zhè nǐzǐ dàiyī nǐ yìzhí chuānzhe? ”

“这呢子大衣你一直穿着？”

“Shì de . ”

“是的。”

“Ài Jié , nǐ nàge nǚpéngyou yě suànshì gè xìngfú de

“艾捷，你那个女朋友也算是个幸福的  
rén le . ”  
人了。”

“Kěxī , tā búzài le . ”

“可惜，她不在了。”

“Yàoshi tā hái zài , nǐ yídìng huì qù zhǎo tā ba ? ”

“要是她还在，你一定会去找她吧？”

“Dāngrán . ”

“当然。”

Yú Tīng de xīnli yòushì yí rè , lián tā zìjǐ dōu bù  
虞汀的心里又是一热，连她自己都不  
míngbai , tā wèi shénme huì zhèyàng , tā yòu bú shì tā de  
明白，她为什么会这样，她又不是他的  
nàge nǚtóngxué .  
那个女同学。

1 何必: there is no  
need

**e.g.** 时间还早，何必  
那么早就出发呢。

1 段子: joke; comic talk

2 一等美女: the most beautiful girls; 等: class, rank; 美女: beautiful woman

3 嫁: marry (a man)  
c.g. 她嫁给了一个小学老师。

4 欧洲人: Europeans

5 日本人: Japanese

6 台湾人、香港人、澳门人: Taiwanese, Hong Kong people and Macanese

7 发了大财的人: person who has made a large fortune

8 中外合资单位的高级华人: high ranking Chinese person in a Sino-foreign joint venture

9 地师级以上的干部: officials whose ranks are above those of the local government and divisions of the army

“ Ài Jié , nǐ zhēn xiǎng xīyān , jù xī yì zhī ba . ”  
“艾捷, 你真想吸烟, 就吸一支吧。”

“ Bù xī le , shuōhuà bǐ xīyān hǎo . ”  
“不吸了, 说话比吸烟好。”

“ Nǐ shuō diǎnr yǒuqù de shì ba . Huòzhě , shuōshuo nǐ yào zhǎo gè shénme yàng de nǚ péngyou . Nǐ yíding xiǎng zhǎo gè shénme měinǚ ba ? ”  
“你说点儿有趣的事吧。或者, 说说你要找个什么样的女朋友。你一定想找个什么美女吧?”

Ài Jié shuō : “ Xiànzài nǎli hái yǒu měinǚ ? Nǐ tīngméi tīngshuō guò zhèyàng yí gè duànzi : ‘ Yī děng měinǚ jià Měiguórén hé Ōuzhōurén , èr děng měinǚ jià Riběnrén ; 美国人和欧洲人<sup>4</sup>, 二等美女嫁日本人<sup>5</sup>; sānděng měinǚ jià Táiwānrén , Xiānggǎngrén , Àoménrén ; 三等美女嫁台湾人、香港人、澳门人<sup>6</sup>; sì děng měinǚ jià fāle dà cái de rén ; wǔ děng měinǚ jià Zhōng-wài hézī dānwèi de gāojī huárén ; liù děng měinǚ jià dì-shī jí yǐshàng de gānbù , xiàng wǒ zhèyàng de fùkējī , méiyǒu rén huì kànshàng de . ”  
副科级, 没有人会看上的。”

Yú Tīng dàxiào qǐlái , shuō : “ Wǒ kàn nǐ shì gè hěn búcuò de rén , kěnéng shì nǐ de tiáojiàn tài gāo , kànshàng biérén ba . ”  
虞汀大笑起来, 说: “我看你是个很不错的人, 可能是你的条件太高, 看不上别人吧。”

Ài Jié tūrán wèn Yú Tīng : “ Nǐ yǒu nán péngyou le ma ? ”  
艾捷突然问虞汀: “你有男朋友了吗?”

Yú Tīng shuō : “ Yǒu le . ”

虞汀说：“有了。”

“ Nǐ nán péng you yí dìng ... bú cuò . ”

“你男朋友一定……不错。”

“ Ñg . ”

“嗯。”

Liǎng gè rén dōu chén mò le . Yú Tīng chén mò shì yīn

两个人都沉默<sup>1</sup>了。虞汀沉默是因  
tā gāng cái shuō de jiǎ huà , wèi shén me yào shuō zì jǐ yǒu  
她刚才说的假话<sup>2</sup>，为什么要说自己有  
nán péng you le ne , qí guài ! Kě néng shì yīn wèi zì zūn ,  
男朋友了呢，奇怪！可能是因为自尊<sup>3</sup>，  
huò zhé bié de shén me yuán yīn . Tā yě shuō bu qīng chu . Ài  
或者别的什么原因。她也说不清楚。艾  
Jié chén mò le , xīn li yǒu le mǒu zhǒng yí hàn , hǎo hǎo  
捷沉默了，心里有了某种遗憾<sup>4</sup>，好好  
de yí gè nǚ hái zi , zěn me jiù yǒu le nán péng you ne ? Tā  
的一个女孩子，怎么就有了男朋友呢？他  
mō chū le yì zhī yān , diǎn zháo le , hěn hēn de xī le yì  
摸出了一支烟，点着了，狠狠地吸了一  
kǒu . Zhè shí , tā zhēn de gǎn dào le lěng , tuō qù le nǐ zi  
口。这时，他真的感到了冷，脱去了呢子  
dàyī , shēn shàng zhǐ yǒu liǎng jiàn máo yī , ér wēn dù yǐ zài  
大衣，身上只有两件毛衣，而温度已在  
líng dù yí xià . Yú Tīng wèn : “ Ài Jié , nǐ lěng ba ?  
零度<sup>5</sup>以下。虞汀问：“艾捷，你冷吧？  
Guò lái zuò zài yì qǐ ba , gài zhe zhè jiàn nǐ zi dàyī ,  
过来坐在一起吧，盖着这件呢子大衣，  
yě xǔ huì nuǎn huò yì xiē . ”  
也许会暖和<sup>6</sup>一些。”


ài jié shuō : “ Bié ... Zhè yàng . Yì nán yì nǚ jǐ

艾捷说：“别……这样。一男一女挤  
zài yì qǐ duō bù hǎo , wǒ méi shén me , nǐ ... yí gè  
在一起多不好，我没什么，你……一个


1 沉默: silent

2 假话: lie

3 自尊: self-esteem,  
self-respect

 她是一个自尊心  
很强的女孩。

4 遗憾: pity, regret

 很遗憾，我有工  
作，不能和你一起  
吃晚饭了。

5 零度: zero degree

6 暖和: warm

nǚháizi ... Wǒ bù lěng ... ”  
女孩子……我不冷……”

Yú Tīng tūrán zhàn qǐlái , shuō : “ Dōu shénme  
虞汀突然站起来，说：“都什么  
niándài le , hái zhème fēngjiàn . Zàishuō , dōu dàbànyè  
年代了，还这么封建<sup>1</sup>。再说，都大半夜  
le , yì nán yì nǚ dāi zài zhè diàntī li , shuō yě shuō bu  
了，一男一女待在这电梯里，说也说不  
qīngchu le . Háishi ràng nǐ de shēntǐ bié shēngbìng ba .  
清楚了。还是让你的身体别生病吧，  
shēntǐ shì zuì zhòngyào de . ” Tā yì bǎ lāzhù Ài Jié de  
身体是最重要的。”她一把拉住艾捷的  
shǒu , bǎ Ài Jié lā dào zìjǐ shēnbiān , ránhòu zuòxià ,  
手，把艾捷拉到自己身边，然后坐下，  
bǎ nízǐ dàyī gài zài liǎng rén shēnshàng . Ài Jié zhēn de  
把呢子大衣盖在两人身上。艾捷真的  
hěn lěng , lěng de quánshēn fādǒu . “ Ài Jié , hái lěng  
很冷，冷得全身发抖。“艾捷，还冷  
ma ? ” “ Nǐng ... ” “ Nǐ bǎ ... wǒ ... lǒujǐn  
吗？”“嗯……”“你把……我……搂<sup>2</sup>紧  
ba , nǐ huì nuǎnhuo yìxiē . ” Ài Jié bú dòng . Yú Tīng  
吧，你会暖和一些。”艾捷不动。虞汀  
zhuāguò tā de shǒu , fàng dào zìjǐ de yāo shàng , shuō :  
抓过他的手，放到自己的腰<sup>3</sup>上，说：  
“ Wǒ lěng , wǒ lěng , nǐ lǒuzhe wǒ ba . ”  
“我冷，我冷，你搂着我吧。”

Ài Jié zhēn de lǒujǐnle Yú Tīng , tā de shēnshàng  
艾捷真的搂紧了虞汀，他的身上  
tūrán gǎndào wēnnuǎn . Tā bǎ liǎnfàng zài Yú Tīng de tóufa  
突然感到温暖。他把脸放在虞汀的头发  
shàng , tā wéndào le yì zhǒng qīngxiāng . Tā wèn : “ Hái  
上，他闻<sup>4</sup>到了一种清香。他问：“还  
lěngma ? ”  
冷吗？”

1 封建: feudal

2 搂: hold, embrace

3 腰: waist

4 闻: smell

**c.g.** 他一进屋就闻到了香味。

“Hái lěng. Nǐ zài lǒujīn yìxiē.”

“还冷。你再搂紧一些。”

Ài Jié shuō: “Wǒ gěi nǐ jiǎng gè gùshi ba.”

艾捷说：“我给你讲个故事吧。”

Dēng tūrán liàng le.

灯突然亮了。

Ài Jié yíxiàzì tíngzhù le. Ài Jié hǎoxiàng yòu gāoxìng

艾捷一下子停住了。艾捷好像又高兴

yòu yíhàn, shuō: “Diàn lái lā!”

又遗憾，说：“电来啦！”

Yú Tīng fǎngfú gāng cóng mèng zhōng xǐng<sup>1</sup> guò lái,

虞汀仿佛刚从梦中醒<sup>1</sup>过来，

nákāi Ài Jié de shuāngshǒu, zhànle qǐlái. Diàntī de

拿开艾捷的双手，站了起来。电梯的

dēngliàng le, guǒrán láidiàn le. Tā de liǎnhóngóng de,

灯亮了，果然来电了。她的脸红红的，

bù hǎoyìsi de shuō: “Wǒmen ... zěnmē lā ... Nǐ

不好意思地说：“我们……怎么啦……你

méi zuò shénme ba?”

没做什么吧？”

Ài Jié shuō: “Yíqiè dōu tǐng hǎo de, méi fāshēng

艾捷说：“一切都挺好的，没发生

shénme. Nǐ bú hòuhuǐ<sup>2</sup> ba?” Tā yìbiān shuō yìbiān

什么。你不后悔<sup>2</sup>吧？”他一边说一边

chuānhǎole nǐzì dàyī.

穿好了呢子大衣。

Yú Tīng zǒudào tā de shēnbiān, jǐnjǐn de kào zhe tā,

虞汀走到他的身边，紧紧地靠着他，

shuō: “Wǒ bú hòuhuǐ. Yě méi shénme kě huǐ de.”

说：“我不后悔。也没什么可悔的。”

Ài Jié dīxià tóu qù, wěnle wěn tā de liǎn.


艾捷低下头去，吻<sup>3</sup>了吻她的脸。

Ài Jié shuō: “Língchén wǔ diǎn le.”

艾捷说：“凌晨五点了。”

1 醒: wake up

2 后悔: regret

 他没接受这个工作，现在非常后悔。

3 吻: kiss

Diàntī hěn kuài zài yī lóu tíngzhù le , diàntī de mén kāi  
 电梯很快在一楼停住了，电梯的门开  
 le , tāmen zǒule chūlái . Kānmén de shì gè lǎotóuzi ,  
 了，他们走了出来。看门的是个老头子<sup>1</sup>，  
 tā rènshi zhè lóu li de měi yí gè rén . Tā shuō : “ Shì  
 他认识这楼里的每一个人。他说：“是  
 nǐmen ? Xiǎo Ài , Xiǎo Yú ! Jiù nǐmen liǎng gè ! ” Nà  
 你们？小艾，小虞！就你们两个！”那  
 shēngyīn li chōngmǎnle yíwèn .  
 声音里充满了疑问<sup>2</sup>。

Yú Tīng shuō : “ Jiù wǒmen liǎng gè ! ” Tā shuōwán ,  
 虞汀说：“就我们两个！”她说完，  
 kuàilè de xiàole qǐlái .  
 快乐地笑了起来。

Ài Jié tiáopí de shuō : “ Lǎotóngzhì , zǎochen  
 艾捷调皮地<sup>3</sup>说：“老同志，早晨  
 hǎo ya ! ”  
 好呀！”

Tāmen zǒuchū dàlóu , xuě hái zài xiàzhe . Shìwēi  
 他们走出大楼，雪还在下着。市委  
 yuànzǐ de wàimiàn shì shì li zuìdà de guǎngchǎng , fēicháng  
 院子的外面是市里最大的广场<sup>4</sup>，非常  
 jìjìng , méiyǒu yídiǎnr shēngyīn . Tāmen méiyǒu  
 寂静<sup>5</sup>，没有一点儿声音。他们没有  
 shāngliang , jiù cháo zhe dàyuàn wàimiàn zǒuqù . Tāmen  
 商量，就朝着大院外面走去。他们  
 xiǎng qù dǎ xuězhàng , duī xuěrén , huòzhě zài fēng tiān  
 xuědì li zǒu yí zǒu . Hǎojiǔ méi zhème kuàilè le .  
 想去打雪仗、堆雪人，或者在风天  
 Shàngbān zhīhòu , shìwēi dàyuàn yěxǔ huì yǒu tā hé tā  
 上班之后，市委大院也许会有他和她  
 de fēngyán-fēngyǔ , nà yòu zěnmeyàng ? Tāmen zhǎodào le  
 的风言风语<sup>6</sup>，那又怎么样？他们找到了

- 1 老头子: old man  
 2 疑问: question, doubt  
 3 调皮地: naughtily  
 4 广场: square  
 5 寂静: quiet  
 6 风言风语: slanderous gossip



chúnjié de àiqíng .

纯洁<sup>1</sup>的爱情。

Tāmen láidàole guǎngchǎng , dào chù dōu shì bái xuě ,

他们来到了广场，到处都是白雪，

dào chù dōu hěn jìjìng . Guǎngchǎng de xīběi jiǎoyǎo jǐ kē  
到处都很寂静。广场的西北角有几棵

méihuāshù , tāmen hǎoxiàng wéndàole méihuāxiāng . Zài zhè  
梅花树，他们好像闻到了梅花香。在这

bīngtiān-xuědì lǐ , méihuā kāi le , chūntiān kuàiyào lái le .  
冰天雪地里，梅花开了，春天快要来了。

Ài Jié shuō : “ Zhèlǐ de fēngjǐng zhēn hǎo ! Nǐ kàn tiān

艾捷说：“这里的风景<sup>2</sup>真好！你看天

yǔ yún , yǔ shān , yǔ shuǐ , dào chù dōu shì yí piàn xuěbái ! ”  
与云、与山、与水，到处都是一片雪白！”


Ài Jié yìbiān lǎngsòngzhe yì shǒu shī , yìbiān hé

艾捷一边朗诵<sup>3</sup>着一首诗，一边和

Yú Tīng cháo zhe guǎngchǎng de xuědì zǒuqù , yuǎnchù  
虞汀朝着广场的雪地走去，远处

piāolái le méihuā de qīngxiāng .  
飘来了梅花的清香<sup>4</sup>。

1 纯洁: pure

 白雪象征着他们纯洁的爱情。

2 风景: scenery

3 朗诵: recite

4 清香: fragrance;  
scent of flowers

This story has been abridged according to Nie Xinsen's short story, 风雪夜归人, which was published in *Short Story Selection of 1999 in China* (1999 年中国短篇小说精选), edited by the Creation and Study Section of the China Writers Association (中国作协创研部), Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2000.

### About the author Nie Xinsen (聂鑫森):

Nie Xinsen is a member of the China Writers Association and vice-chairman of the Hunan Writers Association. He was born in 1948, in Xiangtan (湘潭), Hunan Province (湖南省). He is a graduate of the Lu Xun Literature Academy and the Writers' program of Peking University. Currently, he works at *Zhuzhou Daily* (株洲日报). He has published the novels 夫人党 (*Fūrén Dǎng*), 浪漫人生 (*Làngmàn Rénshēng*), 霜天梅影 (*Shuāng Tiān Méi Yǐng*), and 诗鬼画神 (*Shī Guǐ Huà Shén*), many novellas, and the short story collections, 诱惑 (*Yòuhuò*), 都市江湖 (*Dūshì Jiānghú*), 优雅的存在 (*Yōuyǎ De Cúnzài*), and 镖头杨三 (*Biāotóu Yáng Sān*) in English and other languages. His combined published works contain over ten million words. He has won many prizes, such as the Zhuang Zhongwen Literature Prize (庄重文文学奖), the Hunan Literature Prize (湖南文学奖), the Beijing Literature Prize (北京文学奖), the Baihua Prize (小说月报百花奖), etc. Some of

his works have been translated into English, French, Japanese, Russian, etc.

**思考题：**

1. 虞汀在哪儿工作？她的感情生活怎么样？
2. 虞汀和艾捷是怎么认识的？
3. 艾捷为什么和他的妻子离婚？
4. 虞汀和艾捷喜欢什么？为什么？
5. 雪和梅花在这个故事中象征着什么？



Liù , Yí Kàn Jiù Shì Gè Xīn Jǐngchá 1  
六、一看就是个新警察 1



yuánzhù: Chén Shìxù

原著：陈世旭





## 六、一看就是个新警察

### Guide to reading:

Liu Guobao (刘国宝) is a policeman. He is a man of integrity whose spirit does not yield before all the difficulties and troubles he meets with in his work. He does not care about promotions and forming beneficial relationships with higher officials. What he cares about is executing his duties as a policeman. He dares to fine Bureau Chief Chang (常局长), the head of the district administrative bureau in the city, for disobeying the traffic rules. After he does this, he is transferred to a police station which is responsible for the disabled population. This district has many difficult problems, and no policeman wishes to work there. However, Liu Guobao devotes himself to serving those who need the most care from society. He works enthusiastically for these people, repairing their houses, cleaning the surrounding neighborhood, applying for business licenses for them, etc. What Liu Guobao does brings them hope and wins him their trust. There are other honest and upright characters in the story, such as Yang Caiyun (杨彩云) who is Liu's wife, and Wu Zhiliang (吴志良) and Xiong Pang Tou (熊胖头) who are Liu's classmates. Throughout the story, they try their best to support Liu

Guobao and act as balance to the corrupt officials like Bureau Chief Chang and the ugly social phenomena that occur in society. This story shows that, like Liu Guobao, the majority of people are honest and sincere. It is these people who make life beautiful and better for all others.



## 故事正文：

Yì

Liú Guóbǎo shì yí gè jǐngchá . Yì tiān zǎoshang qū chéng  
 刘国宝是一个警察。一天早上区城  
 guǎn jú de Cháng júzhǎng zuò de qìchē wéifǎn jiāotōng guīzé ,  
 管局<sup>1</sup>的常局长<sup>2</sup>坐的汽车违反交通规则<sup>3</sup>，  
 tā gěi Cháng júzhǎng de sījī kāile yì zhāng fákuǎndān .  
 他给常局长的司机开了一张罚款单<sup>4</sup>。  
 Cháng júzhǎng de sījī bù jiēshòu fákuǎn , duì Liú Guóbǎo  
 局长的司机不接受罚款，对刘国宝  
 shuō : “ Nǐ qù zhǎo wǒmen de Cháng júzhǎng , nǐ bǎ fákuǎn  
 说：“你去找我们的常局长，你把罚  
 dān gěi Cháng júzhǎng ba ! ” Liú Guóbǎo gěi Cháng júzhǎng  
 单给常局长吧！”刘国宝给常局长  
 dǎle jǐ cì diànhuà , Cháng júzhǎng shǐzhōng bù tán fákuǎn  
 打了几次电话，常局长始终不谈罚  
 de shì . Liú Guóbǎo zhǐhǎo lái zhǎo Cháng júzhǎng , bǎ  
 的事。刘国宝只好来找常局长，把  
 fákuǎndān jiāo gěi tā .  
 罚款单交给他。

Xiàwǔ kuài sān diǎn le . Cháng júzhǎng hái méiyǒu  
 下午快三点了，常局长还没有  
 lái shàngbān . Tīngshuō Cháng júzhǎng zhōngwǔ qǐng shěng  
 来上班。听说常局长中午请省<sup>5</sup>  
 lǐ lái de jìzhěmen chīfàn . Liú Guóbǎo zhīdào Cháng júzhǎng  
 里来的记者们吃饭。刘国宝知道常局长  
 kěndìng zài hējiǔ , búhuì lái shàngbān , tā jiù zhǎodào le  
 肯定在喝酒，不会来上班，他就找到了  
 Cháng júzhǎng chīfàn de jiǔlóu . Cháng júzhǎng de bāofáng  
 常局长吃饭的酒楼。常局长的包房<sup>6</sup>

1 区城管局: administrative bureau of a city district

2 常局长: head of the administrative bureau of a city district; 常: Chang, a surname

3 违反交通规则: violate traffic regulations

4 罚款单: ticket (a notice regarding traffic violations)

⑤ 这个月他收到了两张罚款单。

5 省: province

6 包房: a separate room in a restaurant

shì yí gè tàojiān . Liú Guóbǎo zǒujìn bāofáng de shíhou , lǐmiàn  
 是一个套间<sup>1</sup>。刘国宝走进包房的时候，里面  
 zhèng rènao ne . Cháng júzhǎng hé jìzhěmen zài lǐmiàn de fángjiān  
 正热闹呢。常局长和记者们在里面的房间  
 chīfàn , Liú Guóbǎo jiù zài wàimiàn fángjiān de shāfā shang  
 吃饭，刘国宝就在外面房间的沙发上  
 zuò xiàlái , dēngzhe jiǔxí jiéshù . Cháng júzhǎng zuò  
 坐下来，等着酒席<sup>2</sup>结束。常局长坐  
 de shì zhèngxí , zhèng duìzhe mén . Liú Guóbǎo jìnlái de  
 的是正席<sup>3</sup>，正对着门。刘国宝进来的  
 shíhou , tāmen hùxiāng dōu kànjiàn le . Dàn Cháng júzhǎng  
 时候，他们互相都看见了。但常局长  
 gēnběn bù lǐhuì tā , jìxù hé qítā rén hējiǔ . Zài  
 根本不理睬<sup>4</sup>他，继续和其他人喝酒。在  
 jiǔ zhuō shang , Cháng júzhǎng gāng gēn shěng lǐ lái de  
 酒桌上，常局长刚跟省里来的  
 nǚjìzhě hēle jǐ bēi jiǔ , ná shī máojīn cāle cā zuǐ ,  
 女记者喝了几杯酒，拿湿毛巾<sup>5</sup>擦了擦嘴，  
 ránhòu shuō , gěi nǐmen jiǎng gè xiàohuà ba :  
 然后说，给你们讲个笑话吧：

Yǒu yí gè gāng cānjiā gōngzuò de xīn jǐngchá ,  
 有一个刚参加工作的新警察，  
 xīngqītiān qù kàn diànyǐng . Tā chuānzhe yìshēn jǐngfú<sup>6</sup>  
 星期天去看电影。他穿着一身警服<sup>6</sup>  
 lái dào diànyǐngyuàn . Diànyǐngyuàn zhèngzài fàng yí gè xīn  
 来到电影院。电影院正在放一个新  
 diànyǐng , mǎi piào de rén hěn duō , tā jù páiduì dēngzhe  
 电影，买票的人很多，他就排队<sup>7</sup>等着  
 mǎipiào . Tā zhàn zài hòumiàn páiduì . Tā tīngjiàn yí gè rén  
 买票。他站在后面排队。他听见一个人  
 shuō , yí kàn zhè jiù shì gè xīn jǐngchá , lǎo jǐngchá nǎ yǒu  
 说，一看这就是个新警察，老警察哪有  
 páiduì mǎipiào de ! Zhè xiǎozi pà rénjiā shuō tā bù lǎoliàn ,  
 排队买票的！这小子怕人家说他不老练<sup>8</sup>，

1 套间: suite

2 酒席: feast, banquet

3 正席: seat for an important person

4 理睬: heed

5 湿毛巾: wet towel

6 警服: police uniform

7 排队: queue

8 老练: sophisticated

Ⓢ 这个公司的经理很老练。

tā jiù bù páiduì le , zhíjiē lái dào shòupiào chuāngkǒu  
 他就不排队了，直接来到售票窗口<sup>1</sup>  
 mǎi piào ; lǐmiàn mài piào de rén shuō , yí kàn jiù shì gè  
 买票；里面卖票的人说，一看就是个  
 xīn jǐngchá , lǎo jǐngchá nǎ yǒu mǎi piào de ! Tā yì tīngshuō  
 新警察，老警察哪有买票的！他一听说  
 lǎo jǐngchá kěyǐ bù mǎi piào , jiù zǒujìnle diànyǐngyuàn .  
 老警察可以买票，就走进了电影院。

Jìnle diànyǐngyuàn lǐmiàn , zhǎodào yí gè kòngwèi , tā wèn  
 进了电影院里面，找到一个空位，他问  
 kòngwèi pángbiān de rén , kòngwèi shàng shì bu shì yǒu rén ,  
 空位旁边的人，空位上是不是有人，  
 nà rén shuō , yí kàn jiù shì gè xīn jǐngchá , lǎo jǐngchá nǎ  
 那人说，一看就是个新警察，老警察哪  
 yǒuzhǎo wèizi de , xiǎngzuò nǎr jiù zuò nǎr ! Tā jiù  
 有找位子的，想坐哪儿就坐哪儿！他就  
 tiāole yí gè kòngwèizuò xiàlái . Tā pángbiān de yí gè rén  
 挑了一个空位坐下来。他旁边的一个人  
 shuō , yí kàn jiù shì gè xīn jǐngchá , lǎo jǐngchá nǎ yǒu zuò  
 说，一看就是个新警察，老警察哪有坐  
 zài lóuxià kàn diànyǐng de , lǎo jǐngchá dōu shì zuò zài bāoxiāng<sup>2</sup>  
 在楼下看电影的，老警察都是坐在包厢  
 lǐ kàn diànyǐng ! Ránhòu , tā jiù qù lóushàng de bāoxiāng  
 里看电影！然后，他就去楼上的包厢  
 le . Zǒujìn yí jiān bāoxiāng , kànjiàn zuòwèi shàng yí gè  
 了。走进一间包厢，看见座位上有一个  
 pàng nánrén zhèng lōuzhe yí gè gūniang luàn nào , tā chōng  
 胖男人正搂<sup>3</sup>着一个姑娘乱闹，他冲  
 shàngqù , cháo nàgè pàng nánrén liǎnshàng dǎle yí quán .  
 上去，朝那个胖男人脸上打了一拳<sup>4</sup>。

Nàgè gūniang xiào qǐlái , shuō , yí kàn jiù shì gè xīn  
 那个姑娘笑起来，说，一看就是个新  
 jǐngchá , lián zìjǐ de júzhǎng dōu bú rènshi .  
 警察，连自己的局长都不认识。

1 售票窗口: window  
 of a ticket room

2 包厢: box (in a  
 cinema)

3 搂: hold, embrace

4 拳: fist

Cháng júzhǎng jiǎngwán hòu , mǎn zhuō de rén dōu dà xiào  
 常局长讲完后，满桌的人都大笑  
 qǐ lái , dà jiā shuō : “ Jiǎng de hǎo , yào jiǎngshǎng ! ”  
 起来，大家说：“讲得好，要奖赏<sup>1</sup>！”

Cháng júzhǎng shuō : “ Jiǎngshǎng ? Zěnme jiǎngshǎng  
 常局长说：“奖赏？怎么奖赏  
 ā ? Bùnéng lǎoshì xiǎobēi dà bēi de hējiǔ ba . ”  
 啊？不能老是小杯大杯地喝酒吧。”

Yǒu yí gè nǚjìzhě jiào Méizi , tā shuō : “ Nà Cháng  
 有一个女记者叫玫子，她说：“那常  
 júzhǎng shuō zěnme jiǎngshǎng , zǒng búzhìyú ràng wǒmen  
 局长说怎么奖赏，总不至于让我们  
 shàngchuáng ba . ” Méizi shì shěng diànshìtái de yí gè  
 上床吧。”玫子是省电视台的一个  
 jiémù fùzérén , lìngwài liǎng gè nǚjìzhě shì gānggāng  
 节目负责人<sup>2</sup>，另外两个女记者是刚刚  
 dào nàge lánmù gōngzuò de nǚdàxuéshēng .  
 到那个栏目<sup>3</sup>工作的女大学生。

Cháng júzhǎng shuō : “ Shàngchuáng dào búbì , wǒ  
 常局长说：“上床倒不必，我  
 hěnjiǎng wénmíng . Nǐmen jìzhě jīnglì de shìqíng duō , hái  
 很讲文明。你们记者经历的事情多，还  
 yòng wǒ jiāo ma ? ”  
 用我教吗？”

Méizi shuō : “ Xíng , nà Cháng júzhǎng děi tīng wǒmen  
 玫子说：“行，那常局长得听我们  
 de . Wǒmen sān gè rén tóngshí gěi nǐ jìngjiǔ , nǐ yí cì  
 的。我们三个人同时给你敬酒<sup>4</sup>，你一次  
 hē sān bēi . ”  
 喝三杯。”

Cháng júzhǎng shuō : “ Zhè jiào ‘ jiǎngshǎng ’ ma ?  
 常局长说：“这叫‘奖赏’吗？  
 Zhè míng míng shì fájiǔ ! ” Cháng júzhǎng hěn qīngxǐng .  
 这明明是罚酒<sup>5</sup>！”常局长很清醒。

1 奖赏: award, reward

2 负责人: person  
 who is in charge of...

e.g. 他是这家酒店的  
 负责人。

3 栏目: column

4 敬酒: toast

e.g. 在酒席上，他在  
 给大家敬酒。

5 罚酒: be made to  
 drink as a forfeit

Méizi shuō: “Nǐ bié jí ā!”

玫子说：“你别急啊！”

Méizi hé liǎng wèi nǚdàxuéshēng zǒudào Cháng júzhǎng  
玫子和两位女大学生走到常局长  
miànqián, liǎng wèi nǚdàxuéshēng yì rén yì biān zuò dào Cháng  
面前，两位女大学生一人一边坐到常  
júzhǎng de dàtǔ shàng, lǒuzhù Cháng júzhǎng de bózi, Méizi  
局长的大腿上，搂住常局长的脖子<sup>1</sup>，玫子  
zìjǐ zhèngmiàn duìzhe Cháng júzhǎng, ránhòu sānzhǐ xiǎo jiǔbēi  
自己正面对着常局长，然后三只小酒杯  
tóngshí fàng zài Cháng júzhǎng de zuǐbiānr. Cháng júzhǎng yì  
同时放在常局长的嘴边儿。常局长一  
zhāng zuǐ, sān bēi jiǔ yíxiàzi dǒu dào jìn dào tā de zuǐ li.  
张嘴，三杯酒一下子都倒进到他的嘴里。

Méizi zhànzhíle shēnzi, shuō: “Cháng júzhǎng,  
玫子站直了身子，说：“常局长，  
nǐ shuō zhè shì jiǎngshǎng hái shì fájiǔ?”  
你说这是奖赏还是罚酒？”

Cháng júzhǎng liánmáng shuō: “Shì jiǎngshǎng, shì  
常局长连忙说：“是奖赏，是  
jiǎngshǎng! Zhēn lìhai, nǚrén bǐ nánrén gèng lìhai!”  
奖赏！真厉害<sup>2</sup>，女人比男人更厉害！”

Liú Guóbǎo zhīdào Cháng júzhǎng jiǎng de nàge xīnjǐngchá  
刘国宝知道常局长讲的那个新警察  
de duànzi shì gěi tā tīng de. Cháng júzhǎng shuō de shì  
的段子<sup>3</sup>是给他听的。常局长说的是  
yí gè lǎo duànzi, zǎo bù xīnxiān le. Tā duì zhèyàng de  
一个老段子，早不新鲜了。他对这样的  
duànzi méiyǒu xìngqù, tā tīng le zhège duànzi yě bù xiǎng  
段子没有兴趣，他听了这个段子也不想  
xiào. Tā zhǐshì děngzhe bǎ fákuǎn dān jiāo gěi Cháng júzhǎng.  
笑。他只是等着把罚款单交给常局长。  
Cháng júzhǎng hé zhèxiē hējiǔ de rén zhōngyú zǒu chū lái le,  
常局长和这些喝酒的人终于走出来了，

1 脖子: neck

2 厉害: fierce, harsh

📖 他看上去很厉害，很多孩子都有点儿怕他。

3 段子: joke; comic talk

Liú Guóbǎo lìkè zhàn qǐlái . Cháng júzhǎng gùyì wèn :  
 刘国宝立刻站起来。常局长故意问：  
 “ Nǐ shì shénme shíhòu lái de ? Yí kàn jiù shì gè xīn jǐngchá !  
 “你是什么时候来的？一看就是个新警察！  
 Lǎojǐngchá dào le chīfàn de dìfang nǎ yǒu bú shàng zhuō de . ”  
 老警察到了吃饭的地方哪有不上桌的。”

Liú Guóbǎo kàn zhe Cháng júzhǎng . Dēng dàjiā xiàowán  
 刘国宝看着常局长。等大家笑完  
 le , tā bǎ nà zhāng fákuǎndān ná dào Cháng júzhǎng miànqián .  
 了，他把那张罚款单拿到常局长面前。

Cháng júzhǎng shuō : “ Yí kàn jiù shì gè xīn jǐngchá .  
 常局长说：“一看就是个新警察，  
 lǎojǐngchá zěnmé huì zài zhè zhǒng shíhòu sòng wénjiàn ? ”  
 老警察怎么会在这种时候送文件<sup>1</sup>？”

Liú Guóbǎo shuō : “ Bú shì wénjiàn , shì fákuǎndān . ”  
 刘国宝说：“不是文件，是罚款单。”

Cháng júzhǎng shuō : “ Fákuǎn ? Fá wǒ de kuǎn ? ”  
 常局长说：“罚款？罚我的款？”

Cháng júzhǎng méiyǒu jiē fákuǎndān , yìbiān zǒu ,  
 常局长没有接罚款单，一边走，  
 yìbiān shuō : “ Nǐ hái zhēn shì gè xīn jǐngchá . ”  
 一边说：“你还真是一个新警察。”

Gēn Cháng júzhǎng yìqǐ hējiǔ de rén yòu dàxiào qǐlái .  
 跟常局长一起喝酒的人又大笑起来。

Liú Guóbǎo shuō : “ Wǒ hái huì qù zhǎo nǐ de . ”  
 刘国宝说：“我还会去找你的。”

Èr

二

Cháng júzhǎng shuō Liú Guóbǎo shì yí gè xīn jǐngchá .  
 常局长说刘国宝是一个新警察，  
 qíshí tā bú shì xīn jǐngchá . Tā dāng jǐngchá dōu kuài shí  
 其实他不是新警察。他当警察都快十

nián le . Hé tā yìqǐ bìyè de tóngxué Wú Zhiliáng zǎo jiù  
 年了。和他一起毕业的同学吴志良早就  
 dāngshàng lǐngdǎo le . kěshì tā háishi gè pǔtōng jǐngchá .  
 当上领导了，可是他还是个普通警察。  
 Wú Zhiliáng zǒngshì shuō tā bànshì tài sǐbǎn , ràng tā gǎi  
 吴志良总是说他办事太死板<sup>1</sup>，让他改  
 yi gǎi tā de xìnggé .  
 一改他的性格。

Liú Guóbǎo hé Wú Zhiliáng dōu shì xué Zhōngwén de . Liú  
 刘国宝和吴志良都是学中文的。刘  
 Guóbǎo xǐhuan xiě shī , tā de shī hái shàngle bàozhǐ , Wú  
 国宝喜欢写诗，他的诗还上了报纸，吴  
 Zhiliáng yìzhí hěn xiànmù . Tāmen shì hǎopéngyou . Tāmen  
 志良一直很羡慕<sup>2</sup>。他们是好朋友。他们  
 juéde jǐngchá de gōngzuò jì shénmì yòu làngmàn , hěn xiǎng  
 觉得警察的工作既神秘又浪漫<sup>3</sup>，很想  
 dāng jǐngchá . Jiù zhèyàng tāmen yìqǐ cānjiāle jǐngchá de  
 当警察。就这样他们一起参加了警察的  
 kǎoshì . Dāngle jǐngchá yǐhòu cái zhīdào , zhíyè jiùshì  
 考试。当了警察以后才知道，职业<sup>4</sup>就是  
 zhíyè , shíjì bú xiàng diànyǐng lǐ nàme yǒuqù . Gēn  
 职业，实际不像电影里那么有趣。跟  
 qítā zhíyè yíyàng , jǐngchá de zhíyè yě bú xiàng tāmen  
 其他职业一样，警察的职业也不像他们  
 xiǎngxiàng de nàme shénmì hé làngmàn , gèng duō de shì  
 想象的那么神秘和浪漫，更多的是  
 yìxiē pǔtōng de gōngzuò . Kāishǐ tāmen shì jiāojǐng .  
 一些普通的工作。开始他们是交警<sup>5</sup>。  
 Wú Zhiliáng shǒushì tèbié piàoliang , lù shàng chángcháng  
 吴志良手势<sup>6</sup>特别漂亮，路上常常  
 yǒu rén tíng xiàlái , kàn tā de shǒushì . Yīnwèi tā de shǒushì  
 有人停下来，看他的手势。因为他的手势  
 piàoliang , tā bèi diào dào lí shìwěi hé shìzhèngfǔ zuì jìn  
 漂亮，他被调<sup>7</sup>到离市委和市政府<sup>8</sup>最近

1 死板: inflexible

2 羡慕: envy, admire

**c.g.** 他踢足球踢得好，大家很羡慕他。

3 既神秘又浪漫:  
 both mysterious and  
 romantic; 既…又…:  
 both ... and ...

**c.g.** 她既喜欢唱歌又喜欢跳舞。

4 职业: occupation,  
 profession

5 交警: traffic po-  
 lice

6 手势: gesture

7 调: transfer

**c.g.** 他现在已经调到  
 市政府工作了。

8 市委和市政府:  
 municipal Party com-  
 mittee and municipal  
 government

de nàge shízì lùkǒu , zhèlǐ shì jiāojǐng gōngzuò de yí  
 的那个十字路口，这里是交警工作的一  
 gè hěnzhòngyào de lùkǒu . Tā bùjǐn shǒushì piàoliang , duì  
 个很重要的路口。他不仅手势漂亮，对  
 rén yě hěn kèqì . Tā zuòwán shǒushì zhīhòu , jiùshì yí gè  
 人也很客气。他做完手势之后，就是一个  
 jìnglǐ , biǎoshì gǎnxiè . Tā hěnkuài jìzhùle shì , qū  
 敬礼<sup>1</sup>，表示感谢。他很快记住了市、区  
 lǐngdǎo hé júzhǎngmen chēzǐ de hàomǎ , zhǐyào lǐngdǎo de  
 领导和局长们车子的号码，只要领导的  
 chēzǐ jīngguò , tā dōu yào jìnglǐ . Bùguǎn shì qíngtiān ,  
 车子经过，他都要敬礼。不管是晴天，  
 hái shì xià yǔ , tā shǐzhōng rènzhēn gōngzuò .  
 还是下雨，他始终认真工作。

Liú Guóbǎo gēn Wú Zhìliáng bù yíyàng . Tā duì wéifǎn  
 刘国宝跟吴志良不一样。他对违反  
 jiāotōng guīzé de rén hé qìchē , gāi fákuǎn de fákuǎn , gāi  
 交通规则的人和汽车，该罚款的罚款，该  
 shōu jiàzhào de shōu jiàzhào , shuōhuà yí jù shì yí jù ,  
 收驾照<sup>2</sup>的收驾照，说话一句是一句，  
 bǎ yìsi shuō qīngchū jiù bù shuōhuà le , děngzhe zhèxiē rén  
 把意思说清楚就不说话了，等着这些人  
 ná jiàzhào hé jiāo fákuǎn . Tā shì yí gè bú pà dézuì rén  
 拿驾照和交罚款。他是一个不怕得罪<sup>3</sup>人  
 de jǐngchá . Yǒu yí gè bú pà dézuì rén de jǐngchá , lǐngdǎo  
 的警察。有一个不怕得罪人的警察，领导  
 yě gāoxìng , zǒngshì bǎ tā ānpái dào máfan duō de dìfang  
 也高兴，总是把他安排到麻烦多的地方  
 gōngzuò . Qián bùjiǔ tā bèi ānpái dào shìwěi hé shìzhèngfǔ  
 工作。前不久他被安排到市委和市政府  
 hòumiàn de yí tiáo jiē . Zhè tiáo jiē rén duō , chē duō ,  
 后面的一条街。这条街人多、车多，  
 yóuqí shàng-xiàbān de shíhòu jīngcháng dǔchē , gōngzuòhěn  
 尤其上下班的时候经常堵车<sup>4</sup>，工作很

1 敬礼: salute

2 驾照: driving license

**c.g.** 真倒霉，他把驾照弄丢了。

3 得罪: offend

**c.g.** 他说话经常得罪人，所以他的朋友很少。

4 堵车: be traffic-jammed

**c.g.** 每天这个时候都堵车，真是没办法。



bù hǎozuò . Zhèlì shíxíng dānxíngdào , kěshì dānxíngdào  
 不好做。这里实行单行道<sup>1</sup>，可是单行道  
 yě bùxíng . Zài zhè tiáo jiē shang , yǒu yí liàng xiǎochē  
 也不行。在这条街上，有一辆小车  
 tiāntiān nìxíng , biéde chē jiànle yě jiù gēnzhe nìxíng .  
 天天逆行<sup>2</sup>，别的车见了也就跟着逆行。  
 Yíqián biéde jǐngchá dōu bùguǎn , kěshì Liú Guóbǎo lái  
 以前别的警察都 不管，可是刘国宝来  
 zhèlì shàngbān de dì-yī tiān jiù ràng nà liàng chēzi tíngxià ,  
 这里上班的第一天就让那辆车子停下，  
 bú ràng tā nìxíng .  
 不让它逆行。

Sījī duì Liú Guóbǎo shuō : “ Xīn lái de ba ,  
 司机对刘国宝说：“新来的吧，  
 ràngkāi ! ”  
 让开！”

Liú Guóbǎo shuō : “ Qǐng jiāochū nǐ de jiàzhào . ”  
 刘国宝说：“请交出你的驾照。”

Zhèng shì shàngbān gāofēng shíjiān , yíxiàzi jiù  
 正是上班高峰时间<sup>3</sup>，一下子就  
 dǔle yí dà pái de chē , xiǎochē hòuzuò de yí gè rén tuīkāi  
 堵了一大排的车，小车后座的一个人推开  
 chēmén xiàle chē , duì sījī shuō , wǒmen zǒulù qù  
 车门下了车，对司机说，我们走路去  
 shàngbān ba , bǎ jiàzhào hé chēzi dōugěi tā !  
 上班吧，把驾照和车子都给他！

Sījī yě xiàle chē , chē yàoshì yě méi ná , jiù  
 司机也下了车，车钥匙<sup>4</sup>也没拿，就  
 zǒu le .  
 走了。

Liú Guóbǎo bǎ nà liàng chēzi kāi dào lùbiān suǒhǎo .  
 刘国宝把那辆车子开到路边锁<sup>5</sup>好。  
 Zhèshí , Wú Zhiliáng lái le .  
 这时，吴志良来了。

1 单行道: one-way road or street

2 逆行: go in a direction that is not allowed by traffic regulations

3 高峰时间: rush hour

4 车钥匙: car key

5 锁: lock

**c.g.** 你离开家的时候，一定记住把门锁好。

Wú Zhiliáng duì Liú Guóbǎo shuō: “ Nǐ wèi shénme kòu rénjia chē ā ? ” Wú Zhiliáng qì de liǎnsè fābái .  
吴志良对刘国宝说：“你为什么扣人家车啊？”吴志良气得脸色发白。

“ Wǒ méiyǒu kòu chē , shì tāmen zìjǐ liúxià de . ”  
“我没有扣车，是他们自己留下的。”

“ Nǐ bù zhīdào zhè shì shéi de chē ma ? ”  
“你不知道这是谁的车吗？”

“ Zhīdào . ”  
“知道。”

“ Nǐ zhīdào hái bú ràng tā guòqù ? ”  
“你知道还不让他过去？”

“ Yīnwèi tā wéifǎn jiāotōng guīzé le . ”  
“因为他违反交通规则了。”

Wú Zhiliáng kànkan sìzhōu de rén wéi de yuèláiyuè duō , yòu bù hǎo bǎ huà shuō míngbai , zhǐhǎo shuō: “ Xíng le , kuài bǎ chē gěi Cháng júzhǎng sòng huíqù . ”  
吴志良看看四周的人围得越来越多，又不好把话说明白，只好说：“行了，快把车给常局长送回去。”

Liú Guóbǎo shuō: “ Wǒ bù kěnéng bǎ chē sòng huíqù . ”  
刘国宝说：“我不可能把车送回去。”

“ Nà nǐ bǎ chē yàoshì gěi wǒ , kuài diǎnr . ” Wú Zhiliáng bù hǎo dāngzhòng fā pìqì , zhǐhǎo duì Liú Guóbǎo dīshēng shuō .  
“那你把车钥匙给我，快点儿。”吴志良不好当众发脾气，只好对刘国宝低声说。

Chē shì Cháng júzhǎng de . Tā jiā de yuànzǐ lí tā de bàngōngshìzhǐ gézhe yì tiáo xiǎolù , rúguǒ zǒulù dào bàngōngshì zuìduō wǔ fēnzhōng . Rúguǒ zuò chē bù zǒu zhè tiáo dānxíngdào ,  
车是常局长的。他家的院子离他的办公室只隔<sup>4</sup>着一条小路，如果走路到办公室最多五分钟。如果坐车不走这条单行道，

#### 1 扣: detain

**e.g.** 她的车违反了交通规则，被警察扣住了。

2 当众: before a crowd

3 发脾气: lose one's temper

**e.g.** 因为警察说要扣她的车，她正跟警察发脾气呢。

4 隔: be separated by

**e.g.** 宿舍楼和教学楼之间隔着个操场。

jiù děi rào xíng , jiù yào shí jǐ fēn zhōng . Cháng jú zhǎng  
就得绕行<sup>1</sup>，就要十几分钟。常局长  
yòu xiǎng zuò chē , yòu bù xiǎng rào xíng , nà jiù zhǐ yǒu zài  
又想坐车，又不想绕行，那就只有在  
zhè tiáo dān xíng dào shàng nì xíng . Yǐ qián zhè lǐ de jiāo jǐng<sup>2</sup>  
这条单行道上逆行。以前这里的交警<sup>2</sup>  
dōu zhī dào Cháng jú zhǎng de chē tiān tiān nì xíng , dōu bù guǎn ,  
都知道常局长的车天天逆行，都不管，  
kě shì Liú Guó bǎo lái dào zhè lǐ , jiù bú ràng Cháng jú zhǎng de chē  
可是刘国宝来到这儿，就不让常局长的车  
nì xíng . Shéi dōu zhī dào Cháng jú zhǎng yǐ qián shì qū wěi Wáng  
逆行。谁都知道常局长以前是区委<sup>3</sup>王  
shū jì de mì shū , tā gēn Wáng shū jì de guān xì tè bié  
书记<sup>4</sup>的秘书<sup>5</sup>，他跟王书记的关系特别  
hǎo . dà jiā dōu bù gǎn dé zùì Cháng jú zhǎng . Kě shì Liú Guó bǎo  
好，大家都不敢得罪常局长。可是刘国宝  
jué de zhè gēn jǐng chá wéi chí jiāo tōng zhì xù<sup>3</sup> méi yǒu guān xi ,  
觉得这跟警察维持交通秩序<sup>3</sup>没有关系，  
shéi dōu bù néng wéi fǎn jiāo tōng guī zé , jú zhǎng yě bù xíng .  
谁都不能违反交通规则，局长也不行。

Wú Zhì liáng bǎ chē zi gěi Cháng jú zhǎng sòng huí qù de  
吴志良把车子给常局长送回去的  
shí hou , Cháng jú zhǎng wèn : “ Xīn lái de nà ge jiāo jǐng jiào  
时候，常局长问：“新来的那个交警叫  
shén me míng zì ā ? ”  
什么名字啊？”

“ Liú Guó bǎo . ” Wú Zhì liáng huí dá .

“ 刘国宝。 ” 吴志良回答。


“ Niú huó bǎo ? Zhè míng zì hǎo ! ” Cháng jú zhǎng

“ 牛活宝<sup>4</sup>？这名字好！ ” 常局长  
shuō wán , dà xiào qǐ lái .  
说完，大笑起来。

“ Zhè rén qí shí shì bú cuò de , jiù shì yǒu diǎn r

“ 这人其实是不错的，就是有点儿

1. 绕行: make a detour

 警察说：“这里是单行道，你们想去公园请绕行。”

2 交警: traffic police

3 区委: district Party committee

4 书记: secretary

5 秘书: secretary

6 维持交通秩序: maintain traffic order

7 牛活宝: a pun, a

homophone of Liu Guobao (刘国宝),

Bureau Chief Chang uses the pun to mock

Liu Guobao like a clown.

niúpíqì . ” Wú Zhiliáng xiàozhe shuō .  
牛脾气<sup>1</sup>。”吴志良笑着说。


Suirán Liú Guóbǎo bǎ chē yàoshi jiāogěile Wú Zhiliáng .  
虽然刘国宝把车钥匙交给了吴志良，  
Wú Zhiliáng yòu bǎ chē jiāogěile Cháng júzhǎng , dànshì Liú  
吴志良又把车交给了常局长，但是刘  
Guóbǎo jiānchí yào Cháng júzhǎng jiāo fákuǎn . Tā zuòshì  
国宝坚持要常局长交罚款。他做事  
fēicháng rènzhēn , zài bàngōngshì zhǎo bú dào Cháng júzhǎng .  
非常认真，在办公室找不到常局长，  
jiù pǎo dào jiǔlóu qù zhǎo Cháng júzhǎng fákuǎn , dāngshí  
就跑到酒楼去找常局长罚款，当时  
zài jǔ zhuō shàng de yí gè nánjìzhě juéde zhè jiàn shì hěn  
在酒桌上的一个男记者觉得这件事很  
yǒu xīnwén jiàzhí , lìngwài tā duì Cháng júzhǎng hé jǐ gè  
有新闻价值，另外他对常局长和几个  
nǚjìzhě de zuòwéi hěn tǎoyàn , jiù xiěle yì piān wénzhāng  
女记者的作为很讨厌，就写了一篇文章  
zài bàozhǐ shàng fābiǎo le . Bàozhǐ chūlái de dì-èr tiān ,  
在报纸上发表<sup>2</sup>了。报纸出来的第二天，  
qūwěi Wáng shūjì xiān gěi Cháng júzhǎng dǎle diànhuà , wèn  
区委王书记先给常局长打了电话，问  
tā de fákuǎn jiāole méiyǒu , méiyǒu jiāo mǎshàng qù jiāo !  
他的罚款交了没有，没有交马上去交！  
Ránhòu gěi Wú Zhiliáng dǎ diànhuà , ràng Wú Zhiliáng lái tā de  
然后给吴志良打电话，让吴志良来他的  
bàngōngshì tán tán Liú Guóbǎo de qíngkuàng .  
办公室谈谈刘国宝的情况。

Tīngwán huìbào , Wáng shūjì wèn Wú Zhiliáng : “ Liú  
听完汇报，王书记问吴志良：“刘  
Guóbǎo tóngzhì dāngle duōshao nián de jiāojǐng le ? ”  
国宝同志当了多少年的交警了？”

Wú Zhiliáng shuō : “ Kuài shí nián le , wǒmen shì  
吴志良说：“快十年了，我们是

1 牛脾气: stubborn-  
ness

2 发表: publish

 他在报纸上发表  
了很多文章。

yīkuàir dāngshàng jǐngchá de .”  
一块儿当上警察的。”

“Nǐ dōu shì fēn júzhǎng le , tā hái shì yí gè pǔtōng  
“你都是分局长<sup>1</sup>了，他还是一个普通  
jiāojǐng ? ” Wáng shūjī shuō .  
交警？”王书记说。

“Shì ā , wǒ zài xǔduō fāngmiàn qíshí bùrú tā .”  
“是啊，我在许多方面其实不如他。”  
Wú Zhiliáng zhēnxīn xīwàng Liú Guóbǎo néng bèi tíshēng .  
吴志良真心希望刘国宝能被提升<sup>2</sup>。


Wáng shūjī shuō : “ Nǐ huíqù wèn yíxià tā zìjǐ de  
王书记说：“你回去问一下他自己的  
yìjiàn , wǒ xiǎng gěi tā huàn gè gōngzuò , shàngcì nǐmen  
意见，我想给他换个工作，上次你们  
bú shì shuō chéngmén shèqū pàichūsuǒ méiyǒu fùsuoǎzhǎng  
不是说城门社区派出所<sup>3</sup>没有副所长<sup>4</sup>  
ma , ràng tā qù pàichūsuǒ dāng fùsuoǎzhǎng ba .”  
吗，让他去派出所当副所长吧。”

Sān  
三

Chéngmén shèqū yǒu yí gè fúlìchǎng xiǎoqū .  
城门社区有一个福利厂<sup>5</sup>小区<sup>6</sup>。  
xiǎoqū de tiáojiàn tèbié chà . Zhège fúlìchǎng yǒu  
福利厂小区的条件特别差。这个福利厂有  
yī-èrbǎi gè gōngrén . Zhèxiē zhígōng dōu shì lóngyǎrén ,  
一二百个工人。这些职工<sup>7</sup>都是聋哑人、  
mángrén hé shēntǐ yǒu cánjǐ de rén . Fúlìchǎng pòchǎn  
盲人和身体有残疾的人<sup>8</sup>。福利厂破产<sup>9</sup>  
le , pòchǎn zhīhòu zhígōngmen yǒu hěn duō shēnghuó kùnnán .  
了，破产之后职工们有很多生活困难。  
Fúlìchǎng zhōuwéi de huánjìng jīngguò jǐ nián de gǎizào ,  
福利厂周围的环境经过几年的改造<sup>10</sup>，

1 分局长: head of a sub-bureau

2 提升: promote

 他进步很快，已经被提升为局长了。

3 城门社区派出所: Chengmen Community Police Station; 派出所: local police station

4 副所长: deputy chief of a police station

5 福利厂: welfare factory

6 小区: housing estate

7 职工: workers and staff

8 聋哑人、盲人和身体有残疾的人: the deaf and mute, the blind and the disabled

9 破产: go bankrupt

10 改造: reconstruct

yǐjīng fēicháng piàoliang le . Zhèlǐ hái gài le huāyuán  
已经非常漂亮了。这里还盖了花园  
yángfáng , Ōushì biéshù , chéngwéi yí gè fēicháng  
洋房、欧式别墅<sup>1</sup>，成为一个非常  
piàoliang de shèqū . Kěshì fúlìchǎng xiǎoqū yīnwèi cánjǐrén  
漂亮的社区。可是福利厂小区因为残疾人  
de gōngzuò nán zuò , xiǎoqū de huánjìng yìzhí méiyǒu  
的工作难做，小区的环境一直没有  
gǎizào . Zhèlǐ shì chéngmén shèqū zuì kùnnán de dìfang .  
改造。这里是城门社区最困难的地方。

Chéngmén shèqū pàichūsuǒ suǒzhǎng jiào Lǐ Dàhé .

城门社区派出所所长叫李大河。

Tā jiēguò Liú Guóbǎo de jièshào xìn , xiàole qǐlái , duì tā  
他接过刘国宝的介绍信，笑了起来，对他  
shuō : “ Zěnmē bǎ nǐ pài dào zhègè dǎoméi dìfang lái le ?  
说：“怎么把你派到这个倒霉<sup>2</sup>地方来了？  
Nǐ bèi tíshēng dào zhè zhǒng dìfang , hái bùrú bù tíshēng ne ,  
你被提升到这种地方，还不如不提升呢，  
zhèlǐ de gōngzuò nán zuò ā . Nǐ xiān bù zhāojí gōngzuò ,  
这里的工作难做啊。你先不着急工作，  
zhè jǐ tiān nǐ xiān zǒu yí zǒu , kàn yí kàn , liǎojiě yíxià  
这几天你先走一走，看一看，了解一下  
zhèlǐ de qíngkuàng , juéding zài zhèlǐ gōngzuò le jiù gào su  
这里的情况，决定在这里工作了就告诉  
wǒ , wǒ huì tīng nǐ de . Zhǐshì nǐ búbì tài rènzhēn . ”  
我，我会听你的。只是你不必太认真。”  
Lǐ Dàhé shuō huà cūshēng-cūqì , suísuíbiànbàn , yí kàn  
李大河说话粗声粗气<sup>3</sup>，随随便便，一看  
jiùshì yí gè bú rènzhēn zuòshì de jǐngchá .  
就是一个不认真做事的警察。

Liú Guóbǎo dì-sān tiān jiù lái zhǎo Lǐ Dàhé , shuō xiǎng

刘国宝第三天就来找李大河，说想

zài fúlìchǎng xiǎoqū shèlì yí gè jǐngwùshì .  
在福利厂小区设立<sup>4</sup>一个警务室<sup>5</sup>。

1 花园洋房、欧式  
别墅: foreign-style  
house with a garden,  
European-style villa

2 倒霉: have bad  
luck

3 粗声粗气: deep  
and gruff voice

4 设立: set up

② 他们在这个小区  
设立了一个文化活  
动室。

5 警务室: police of-  
fice

“Shè jǐngwùshì ? Zài fúlìchǎng ? Wǒ méiyǒu gǎocuò  
 “设警务室？在福利厂？我没有搞错  
 ba ? Nàge dìfang , shéi dōu bù xiǎng qù , nǐ hái xiǎng qù  
 吧？那个地方，谁都不想去，你还想去  
 nàlǐ gōngzuò ? ” Lǐ Dàhé bù lǐjiě Liú Guóbǎo wèi shénme  
 那里工作？”李大河不理解刘国宝为什么  
 zhèyàng zuò .  
 这样做。

“ Nàlǐ yīnggāi yǒu gè jǐngwùshì . ” Liú Guóbǎo shuō .  
 “那里应该有个警务室。”刘国宝说。

“ Nǐ shì kělián nàxiē rén , duì ba ? Zhèyàng de rén  
 “你是可怜那些人，对吧？这样的人  
 kě duō le , nǐ kělián de guòlái ma ? Zài nàlǐ shèlì  
 可多了，你可怜得过来吗？在那里设立  
 jǐngwùshì , shéi qù ā ? ” Lǐ Dàhé shuō .  
 警务室，谁去啊？”李大河说。

“ Wǒ qù . ”  
 “我去。”

“ Nǐ qù ? Nǐ shì fùsuǒzhǎng , fùsuǒzhǎng qù ? ”  
 “你去？你是副所长，副所长去？”

“ Wǒ qù . ” Liú Guóbǎo shuō de hěn kěndìng .  
 “我去。”刘国宝说得很肯定。

Fúlìchǎng pòchǎnhòu , liúle jǐ jiān fángzi hé jǐ gè  
 福利厂破产后，留了几间房子和几个  
 rén zài zhèlǐ liúshǒu , dàn dōu bù zài zhèlǐ zhù , bái tiān yě  
 人在这里留守<sup>1</sup>，但都不在这里住，白天也  
 hěn shǎo lái , fángzi chàbùduō dōu kōngzhe , bàn gōngzhuō hé  
 很少来，房子差不多都空着，办公桌和  
 yǐzi dōu huài le , shàngmiàn dōu shì huīchén . Liú Guóbǎo  
 椅子都坏了，上面都是灰尘<sup>2</sup>。刘国宝  
 zhǎo dào jǐ gè liúshǒu de rén gēn tāmen shuō zài zhèlǐ  
 找到几个留守的人，跟他们说在这里  
 shèlì yí gè jǐngwùshì . Tāmen tóngyì le . Zhèyàng zhè  
 设立一个警务室。他们同意了。这样这

1 留守: stay behind  
 to take care of things

2 灰尘: dust

jǐ jiān fángzi jiù chéngle jǐngwùshì . Liú Guóbǎo bǎ jǐ jiān  
 几间房子就成了警务室。刘国宝把几间  
 fángzi dǎsǎole yí biàn , fángjiān de qiáng hé qiángjiǎo  
 房子打扫<sup>1</sup>了一遍，房间的墙和墙角  
 dōu fāhēi le , dàn zhèxiē bù néng xiūbǔ , yīnwèi  
 都发黑了，但这些不能修补，因为  
 méiyǒu qián . Dànshì ménchuāng zhuōyǐ dōu yòng shuǐ xǐ de  
 没有钱。但是门窗桌椅都用水洗得  
 gāngānjìngjìng . Wàimiàn de jǐ gè fángjiān shì lián zài yìqǐ  
 干干净净。外面的几个房间是连在一起  
 de , zuòwéi wénhuà huódòngshì , zuì lǐmiàn de yì jiān  
 的，作为文化活动室<sup>2</sup>，最里面的一间  
 fángzi tiáojiàn bù hǎo , jiù zuòle jǐngwùshì . Liú Guóbǎo  
 房子条件不好，就做了警务室。刘国宝  
 zài jǐngwùshì wàimiàn de qiáng shàng tiēshàng yì zhāng zhǐ .  
 在警务室外面的墙上贴上一张纸，  
 shàngmiàn xiězhe :

上面写着：

Láifǎng de rén bìxū jiēdài , yǒu kùnnán bìxū  
 来访的人必须接待<sup>3</sup>，有困难必须  
 bāngmáng jiějué . Ràng xiǎoqū suǒyǒu de rén dōu mǎnyì .  
 帮忙解决。让小区所有的人满意。

Liú Guóbǎo zài shàngmiàn hái xiěle tā de shǒujī  
 刘国宝在上面还写了他的手机<sup>4</sup>  
 hàomǎ , bìngqiě èrshísì xiǎoshí kāijī .  
 号码，并且24小时开机。

Zhèxiē zì shì yòng jǐ zhǒng yánsè xiě de , huāhuā-  
 这些字是用几种颜色写的，花花  
 lǜlǜ , shǐ zhèlǐ yíxiàzi yǒule shēngqì .  
 绿绿，使这里一下子有了生气。

Liú Guóbǎo zài mángzhe zuò zhèxiē shìqing de shíhou ,  
 刘国宝在忙着做这些事情的时候，  
 ménkǒu jīngcháng yǒu rén kàn tā , ránhòu yòu zài yìqǐ tánzhe  
 门口经常有人看他，然后又在一起谈着

#### 1 打扫: sweep

**㊣** 房间里的灰尘很多，他每天都要打扫一遍。

2 活动室: room for doing activities

3 接待: receive

4 手机: cell phone

**㊣** 他想给她打电话，可是忘了她的手机号码。



shénme . Liú Guóbǎo kànjiàn rén yuèláiyuè duō , jiù tíng  
 什么。刘国宝看见人越来越多，就停  
 xiàlái , zǒuchū mén qù , duì jǐ gè niánjì dà de rén shuō :  
 下来，走出门去，对几个年纪大的人说：  
 “ Nǐmen yào bú yào jìnlái zuòzuò , hē kǒu shuǐ ? ” Méi  
 “你们要不要进来坐坐，喝口水？”没  
 xiǎngdào nàxiē kànbújiàn de , tīngbújiàn de , shuō bùchū  
 想到那些看不见的、听不见的、说不出  
 huà de , méiyǒu gēbo huò méiyǒu tuǐ de cánjírén kànzhe  
 话的、没有胳膊<sup>1</sup>或没有腿的残疾人看着  
 tā shénme yě bù shuō , zhǐshì zhàn zài nàr , ránhòu  
 他什么也不说，只是站在那儿，然后  
 hùxiāng bāngzhùzhe , mànman de zǒukāi le .  
 互相帮助着，慢慢地走开了。

Hòulái Liú Guóbǎo cái zhīdào , tāmen bù xiāngxìn tā .  
 后来刘国宝才知道，他们不相信他。

Chūnjié qián , shěng lǐ de lǐngdǎo lái wèiwèn kùnnan  
 春节前，省里的领导来慰问<sup>2</sup>困难  
 qúnzhòng , shěng lǐ de Zhū tīngzhǎng dài le yìxiē rén lái dào  
 群众<sup>3</sup>，省里的朱厅长<sup>4</sup>带了一些人来到  
 zhèlǐ . Tīngshuō Zhū tīngzhǎng shì duōnián de lǎo tīngzhǎng  
 这里。听说朱厅长是多年的老厅长  
 le , zhè cì tíshēng wéi fùshěngzhǎng shì hěn zìrán de shì .  
 了，这次提升为副省长<sup>5</sup>是很自然的事。  
 Zhū tīngzhǎng zìjǐ yě juéde chàbùduō néng tíshēng . Zhè  
 朱厅长自己也觉得差不多能提升。这  
 cì xiàlái , tā yào dào zuì kùnnan de dìfang qù . Tā rènzhēn  
 次下来，他要到最困难的地方去。他认真  
 de duì shì lǐ de lǐngdǎo shuō yào dào zuì kùnnan de dìfang  
 地对市里的领导说要最困难的地方  
 qù wèiwèn . Ránhòu shìqū lǐngdǎo jiù dài zhe Zhū tīngzhǎng  
 去慰问。然后市区领导就带着朱厅长  
 lái dào le zuì kùnnan de fúlìchǎng xiǎoqū .  
 来到了最困难的福利厂小区。

1 胳膊: arm

2 慰问: express sympathy and solicitude

3 群众: mass

4 朱厅长: Director General Zhu; 厅长: head of a department under a provincial government; 朱: Zhu, a surname

5 副省长: vice governor of a province

Nà cì , fúlìchǎng xiǎoqū lái le hěn duō chē , hěn duō rén . Yǒushěng lǐ de xiǎochē , yǒu shì lǐ de xiǎochē , jiāshàng hěn duō xīnwén jì zhě de chē , gè zhǒng chē jiā qǐ lái yǒu jǐ shí liàng , tíng le cháng cháng yì tiáo jiē . Rénmen cóng chē shàng xià lái , shǐ xiǎoqū de lù xiǎn de fēi cháng jǐ .

Wèi wèn pǐn yī fu , bèi zi , qián děng dōu yǐ jīng zhǔn bèi hǎo le , gěi shéi bù gěi shéi yě dōu yǐ jīng jué dìng hǎo le , zhǐ yào àn zhào míng dān <sup>2</sup> yí jiā jiā sòng qù jiù xíng le . Yǒu de jiā tīng tè bié kùn nán , hěn kě lián . Zhū tīng zhǎng xiǎn de fēi cháng guān xīn zhè xiē kùn nán qún zhòng , rén men gēn zài hòu miàn yě bù shuō huà . Hū rán tā bèi lǐng jìn le yí gè hěn xīn de yuàn zi , fáng zi kàn shàng qù hěn xīn , yuàn zi lǐ de huā cǎo hé shù mù yě hěn piào liang . Zhè shì yǐ qián fú lì chǎng chǎng zhǎng de fáng zi . Yǒu yí cì fú lì chǎng fā shēng dà huǒ , yīn wèi chǎng zhǎng dài tóu jiù huǒ , bèi shāo shāng le , chéng le yīng mó , měi nián lǐng dǎo men dōu lái wèi wèn tā . Fú lì chǎng pò chǎn yǐ hòu tā kāi shǐ zuò shēng yì , xiàn zài yí fú lì chǎng pò chǎn yǐ hòu tā kāi shǐ zuò shēng yì <sup>6</sup> , xiàn zài yí

1 被子: quilt

2 名单: list of names

3 厂长: head of a factory

4 救火: fight a fire

5 英模: heroes and model workers

6 生意: business

**c.g.** 他今天的生意不好，没挣到钱。

zuò sān céng de lóufáng gānggāng gài hǎo , fángjiān yòu dà yòu liàng , fēichángpiàoliang . Zhè zuò xīnlóu de zhōuwéi shì qítā cánjǐrén de fángzi , yòu dī yòu ǎi , fēicháng pòjiù . Gēn qítā de cánjǐrén bǐ , zhè wèi chǎngzhǎng de qián tài duō le . Língdǎo wèiwèn de jǐbǎi kuài qián duì tā lái shuō bú suàn shénme , tā jiā li de rèn hé yí jiàn zhuāngshìpǐn <sup>1</sup> dōu hěn guì , jǐbǎi kuài qián shì gēnběn mǎi bú dào de . Wèile huānyíng Zhū tīngzhǎng hé lái wèiwèn de rén , tā hái zài yuànzi zhōng fàng biānpào , biānpào xiǎngle bàn gè zhōngtóu . Zhū tīngzhǎng duì zhè wèi cánjǐ fúlichǎng chǎngzhǎng shuō : “ Nǐ de shēntǐ yǒu cánjǐ , dànshì gàn de hěn hǎo ! ” Dàn shuōwán tā xīnli gǎnjué yǒudiǎnr búduì , yúshì yì chūmén jiù shuō : “ Wǒ zìjǐ zǒu yì jiā ba . ” Mínhèngbù zhǔnbèi wèiwèn de qián hé dōngxi yǐjīng fāwán le , jǐ gè shìqū 慰问的钱和东西已经发完了，几个市区 língdǎo gāng yào shuōhuà , Zhū tīngzhǎng biān zǒu biān shuō , nǐmen búbì dānxīn , wǒ zìjǐ de shì zìjǐ ānpái . Tā lái dào lùbiān yí gè hěn pòjiù de fángzi qián , fángmén hěn

- 1 装饰品: ornaments  
 2 放鞭炮: set off firecrackers  
 3 过春节了, 孩子们都喜欢放鞭炮。  
 3 钟头: hour

ǎi , tā dīzhe tóu zǒujìn wū . Zhū tīngzhǎng wéndào yì gǔ  
矮，他低着头走进屋。朱厅长闻到一股  
nánwén de qìwèi . Yì jiān shíjǐ píngmǐ de tǔfáng , qiáng shì  
难闻的气味。一间十几平米的土房，墙是  
hēi de . Yì biān shì yòng zhuān duī de lúzuò , shàngmiàn  
黑的。一边是用砖堆的炉灶<sup>1</sup>，上面  
fàngzhe yì kǒu pòjiù de tiěguō<sup>2</sup> , lìng yì biān yǒu yí gè nǚrén  
放着一口破旧的铁锅<sup>2</sup>，另一边有一个女人  
tǎng zài dìpù shàng , shēn shàng gài zhe yì chuáng pòjiù de  
躺在地铺<sup>3</sup>上，身上盖着一床破旧的  
bèizi . Nǚrén de liǎnsè làhuáng , yǎnjīng kàn zhe fángdǐng .  
被子。女人的脸色蜡黄<sup>4</sup>，眼睛看着房顶。

Zhè jiā de nánzhǔrén Lǎo Táo zài lúzuò qián shāo huǒ .  
这家的男主人老陶在炉灶前烧火，  
tīngjiàn yǒu rén jìn wū yě bù huítóu kàn .  
听见有人进屋也不回头看。

Wáng shūjì shuō le yì shēng : “ Shěng lǐ de lǐngdǎo lái  
王书记说了一声：“省里的领导来  
kàn nǐmen le . ”  
看你们了。”

Lǎo Táo zhè cái zhuǎnguò liǎn , náqǐ dì shàng de  
老陶这才转过脸，拿起地上的  
guǎizhàng , màn mǎn de zhàn qǐ lái .  
拐杖<sup>5</sup>，慢慢地站起来。

“ Guìxìng ā ? ” Zhū tīngzhǎng wèn .

“ 贵姓啊？ ” 朱厅长问。

“ Xìng Táo . ”

“ 姓陶。 ”

“ Zhèwèi shì nǐ qīzi ? ”

“ 这位是你妻子？ ”

“ Suàn shì ba . ”

“ 算是吧。 ”

“ Bìng le ? ”

“ 病了？ ”

1 炉灶: stove

2 铁锅: iron pot

3 地铺: makeshift  
bed on the floor

4 蜡黄: sallow

5 拐杖: crutch

“Zhòngfēng.”

“中风<sup>1</sup>。”

Lǎo Táo liǎn shàng méiyǒu rènhé biǎoqíng . Zhū tīngzhǎng  
老陶脸上没有任何表情。朱厅长  
de yǎnjīng hóng le , cóng yīfu lǐmiàn de kǒudài li tāochū  
的眼睛红了，从衣服里面的口袋里掏出  
qián gěi Lǎo Táo , shuō : “ Nǐ xiān mǎi yì zhāng chuáng , yí  
钱给老陶，说：“你先买一张床，一  
tào xīn bèizi . Qítā de wèntí màn mǎn jiějué . Yǐhòu nǐ  
套新被子。其他的问题慢慢解决。以后你  
suíshí kěyǐ lái zhǎo wǒ . ”  
随时可以来找我。”

Zhū tīngzhǎng shuōwán yòu náchūle zìjǐ de míngpiàn ,  
朱厅长说完又拿出了自己的名片<sup>2</sup>，  
gěi Lǎo Táo , gàoosu tā nǎ shì diànhuà hàomǎ , nǎ shì  
给老陶，告诉他哪是电话号码，哪是  
diànzǐ xìnxǎng .  
电子信箱<sup>3</sup>。


Lǎo Táo táiqǐ tóu , shuō : “ Zhè qián nǐ shōu huíqù .  
老陶抬起头，说：“这钱你收回去。  
Wǒ de liǎng zhī shǒu hái shì hǎo de , wǒ bù xiǎng jiēshòu zhèxiē  
我的两只手还是好的，我不想接受这些  
qián , yě búhuì dǎ diànhuà dào shěngchéng qù máfan  
钱，也不会打电话到省城去麻烦  
lǐngdǎo , zhǐ xiǎng qǐng lǐngdǎo xiànzài jiù shuō jù huà , ràng  
领导，只想请领导现在就说句话，让  
zhèliǎng zhī shǒu yǒu gè zhēngqián<sup>4</sup> chīfàn de dìfang , ràng wǒ bǎi  
这两只手有个挣钱<sup>4</sup>吃饭的地方，让我摆  
yí gè tānzi zhèng diǎn qián , néng guò rìzi jiù xíng le . ”  
一个摊子<sup>5</sup>挣点钱，能过日子就行了。”

Zhū tīngzhǎng shuō : “ Qián nǐ hái shì ná zhe , yǒu  
朱厅长说：“钱你还是拿着，有  
shénme yāoqiú jǐngguǎn shuō . ”  
什么要求尽管说。”

1 中风: suffer a stroke


2 名片: name card

3 电子信箱: email

 他喜欢通过电子信箱和朋友们联系。

4 挣钱: make money

5 摊子: booth; vendor's stand

 他摆了一个修自行车的摊子。

Zhū tīngzhǎng pángbiān de yí gè rén jièshàole Lǎo Táo  
 朱厅长旁边的一人介绍了老陶  
 de qíngkuàng : Lǎo Táo zài niánqīng de shíhòu shì yí gè hěn  
 的情况：老陶在年轻的时候是一个很  
 nénggàn de gōngrén , huòdéguò shěng lǐ yí cì jìshù bǐsài  
 能干的工人，获得过省里一次技术比赛  
 de yīděngjiǎng , hòulái zài yí cì chēhuòzhōng , shīqù yì tiáo  
 的一等奖<sup>1</sup>，后来在一次车祸<sup>2</sup>中，失去一条  
 tuǐ , biànchéng le cánjírén , jiù lái dào le fúlichǎng gōngzuò .  
 腿，变成了残疾人，就来到了福利厂工作，  
 gēn yí gè yǒubìng de nǚrén jié le hūn . Fúlichǎng pòchǎn le .  
 跟一个有病的女人结了婚。福利厂破产了，  
 tā huì xiū zhōngbiǎo , jiù zài jiē shàng bǎi tānzi xiū zhōngbiǎo .  
 他会修钟表<sup>3</sup>，就在街上摆摊子修钟表，  
 rìzi hái guò de xiàqù . Méixiǎng dào zhèngfǔ yào jiàn wénmíng  
 日子还过得下去。没想到政府<sup>4</sup>要建文明  
 huāyuán chéngshì , yǒu jǐ tiáo lù bú ràng bǎi tānzi le . Tā  
 花园城市，有几条路不让摆摊子了。他  
 juéde zìjǐ shì cánjírén , yīnggāi dé dào zhèngfǔ de  
 觉得自己是残疾人，应该得到政府的  
 tèshū zhàogù . Dàn chéngguǎn rényuán yídiǎnr yě bú  
 特殊<sup>5</sup>照顾。但城管人员一点儿也不  
 zhàogù , jiùshì bú ràng tā bǎi tānzi . Yǒu yí cì , tā  
 照顾，就是不让他摆摊子。有一次，他  
 fēichángshēngqì , náqǐ guǎizhàng dǎle chéngguǎn rényuán .  
 非常生气，拿起拐杖打了城管人员，  
 bǎ lí tā zuìjìn de yí gè chéngguǎn rényuán dǎ de mǎnliǎn  
 把离他最近的一个城管人员打得满脸  
 shì xuè .  
 是血<sup>6</sup>。

Zhū tīngzhǎng tīngwán , duì wéi zài tā shēnbiān de shì  
 朱厅长听完，对围在他身边的市  
 lǐ de lǐngdǎoshuō : “ Gěi Lǎo Táo zài zhǎo gè héshì de dìfang ,  
 里的领导说：“给老陶再找个合适的地方，

- 1 一等奖: first prize  
 2 车祸: traffic accident  
 3 修钟表: repair clocks and watches  
 4 政府: government  
 5 特殊: special  
 6 血: blood

ràng Lǎo Táobǎi gè tānzi , zhèyīnggāi bù nánbàn de ba ? ”  
让老陶摆个摊子，这应该不难办的吧？”

“ Bù nán bù nán , wǒmen mǎshàng bàn . ” Shì li de  
“ 不难不难，我们马上办。”市里的  
língdǎo gǎnjǐn huídá .  
领导赶紧回答。

“ Búyòng shěng li xiàcì pài rén lái chá ba ? ” Zhū  
“ 不用省里下次派人来查吧？”朱  
tīngzhǎng yòu wènle yí jù .  
厅长又问了一句。

“ Búyòng búyòng , qǐng nín fàngxīn . Wǒmen gōngzuò  
“ 不用不用，请您放心。我们工作  
méiyǒu zuòhǎo , yǐjīng hěn duìbuqǐ língdǎo le ... ”  
没有做好，已经很对不起领导了……”

“ Nǐ kàn nǐ kàn , nǐmen de wèntí jiù zài zhèlǐ :  
“ 你看你看，你们的问题就在这里：  
Nǐmen bú shì wèi língdǎo zuòshì , érshì wèi qúnzhòng  
你们不是为领导做事，而是为群众  
zuòshì ! Shìqing méiyǒu zuòhǎo , bú shì duìbuqǐ língdǎo ,  
做事！事情没有做好，不是对不起领导，  
érshì duìbuqǐ qúnzhòng ! ”  
而是对不起群众！”

Zhū tīngzhǎng zhè yí cì de biǎoxiàn quèshí gǎndòngle  
朱厅长这一次的表现在确实感动了  
xǔduō rén . Dànshì Chūnjié zhīhòu , tā bìng méiyǒu xiàng  
许多人。但是春节之后，他并没有像  
rénmen shuō de nà yàng tíshēng wéi fùshěngzhǎng . Tā nà  
人们说的那样提升为副省长。他那  
cì wèiwèn shuō de huà yě jiù děngyú méi shuō , shì li de  
次慰问说的话也就等于没说，市里的  
língdǎomen shénme kùnnan dōu méi jiějué .  
领导们什么困难都没解决。

Jīntiān jiàndào Liú Guóbǎo chuānzhe jǐngfú zài zhèlǐ  
今天见到刘国宝穿着警服在这里

máng , zhèxiē cánjírén zài xīnlǐ bù xiāngxìn Liú Guóbǎo shì  
忙，这些残疾人在心里不相信刘国宝是  
wèi tāmen zuòshì de rén , shì néngbāng tāmen jiějué kùnnán  
为他们做事的人，是能帮他们解决困难  
de rén .  
的人。

Wǎnshàng huíjiā , qīzi wèn tā : “ Zěnmē le ā ,  
晚上回家，妻子问他：“怎么了啊，  
tíshēngle hái bù gāoxìng ā . ” Liú Guóbǎo de qīzi jiào Yáng  
提升了还不高兴啊。”刘国宝的妻子叫杨  
Cǎiyún , zài zhōngxué dāng bānzhǔrèn . Yáng Cǎiyún de  
彩云，在中学当班主任<sup>1</sup>。杨彩云的  
xìnggé gēn Liú Guóbǎo bù yíyàng . Tā duì Liú Guóbǎo yǒudiǎnr  
性格跟刘国宝不一样。她对刘国宝有点儿  
xiàng duìdài bānshàng de xuéshēng , kàn tā bù gāoxìng , jiù  
像对待班上的学生，看他高兴，就  
guānxīn de wèn tā yǒu shénme xīnshì .  
关心地问他有什么心事。

“ Méi zěnmē . ” Liú Guóbǎo shuō .

“没怎么。”刘国宝说。

Jǐngwùshì yǐjīng shèlì le , Liú Guóbǎo kāishǐ dǎsǎo  
警务室已经设立了，刘国宝开始打扫  
xiǎoqū de jìnkǒu .  
小区的进口<sup>2</sup>。

Xiǎoqū de gōnggòng cèsuǒ hé lājīduī dōu zài  
小区的公共厕所<sup>3</sup>和垃圾堆<sup>4</sup>都在  
zhègè jìnkǒu shàng , lājī yǐjīng duī de hěn gāo ; cèsuǒ  
这个进口上，垃圾已经堆得很高；厕所  
méi rén guǎn , yòu zāng yòu chòu . Zhū tīngzhǎng nà cì lái ,  
没人管，又脏又臭<sup>5</sup>。朱厅长那次来，  
hěn shēngqì , yě hěn tòngxīn : Yǒuzhèyàng de jūmín xiǎoqū  
很生气，也很痛心：有这样的居民小区  
cúnzài de chéngshì zěnmē néng jiào wénmíng huāyuán chéngshì !  
存在的城市怎么能叫文明花园城市！

1 班主任: teacher in  
charge of a class

2 进口: entrance

3 公共厕所: public  
toilet

4 垃圾堆: garbage  
heap; 垃圾: garbage

5 又脏又臭: dirty  
and smelly



Zhū tīngzhǎng lìkè yāoqiú shèqū lǐngdǎo gǎnjǐn jiějué zhège wèntí . Shèqū lǐngdǎo dāngshí dāyìng jiějué , kěshì jiějué wèntí xūyào qián , shéi lái gěi zhè bǐ qián ne ? Zuìhòu háishi wèntí xūyào qián , shéi lái gěi zhè bǐ qián ne ? Zuìhòu háishi bùliǎoliǎozhī . Hòulái Liú Guóbǎo juéding zìjǐ lái dǎsǎo , Yáng Cǎiyún biǎoshì zhīchí , tā zhǔnbèi dài xuésheng yìqǐ lái dǎsǎo .  
 朱厅长立刻要求社区领导赶紧解决这个问题。社区领导当时答应解决，可是解决问题需要钱，谁来给这笔钱呢？最后还是不了了之。后来刘国宝决定自己来打扫，杨彩云表示支持，她准备带学生一起来打扫。  
 打扫。

Liú Guóbǎo yì zǎo jiù lái le , xiān dǎsǎo le yí kuài dìfang . Ránhòu Yáng Cǎiyún dài zhe bān shàng de xuésheng lái le . Yáng Cǎiyún ràng xuéshengmen cānjiā zhège zhìyuànzhě huódòng , xuéshengmen yě dōu hěn gāoxìng . Kěshì dào le fúlìchǎng xiǎoqū de jìnkǒu , zhèxiē jiāoshēng-guànyǎng de dúshēngzǐnǚ jiù jīngdāi le . Tāmen cónglái méiyǒu gànguò zhèxiē zāng huó .  
 刘国宝一早就来了，先打扫了一块地方。然后杨彩云带着班上的学生来了。杨彩云让学生们参加这个志愿者活动，学生们也都很高兴。可是到了福利厂小区的进口，这些娇生惯养的独生子女就惊呆了。他们从来没有干过这些脏活。

“ Zěnmeyàng , nǐmen gàn zhèxiē huó , xíng ma ? ”  
 “ 怎么样，你们干这些活儿，行吗？ ”

Yáng Cǎiyún wèn .  
 杨彩云问。

“ Xíng ... ” Xuéshēngmen huídá le yì shēng ,  
 “ 行…… ” 学生们回答了一声，  
 tāmen zài yě gāoxìng bù qǐlái le .  
 他们再也高兴不起来了。

### 1 志愿者: volunteer

**c.g.** 现在有很多教汉语的志愿者在世界各地工作。

### 2 娇生惯养: be spoiled

**c.g.** 这些娇生惯养的孩子生活能力很差。

### 3 独生子女: the only child

**c.g.** 这些独生子女从小被爸爸妈妈爷爷奶奶姥姥姥爷宠爱。

### 4 惊呆了: stunned, astonished

### 5 脏活: dirty work

Jǐ gè rén lā yí gè bǎnchē , xiān bǎ bǎnchē  
 几个人拉一个板车<sup>1</sup>，先把板车  
 zhuāngmǎn lājī , zài lāzǒu . Kěshì xuéshengmen huílái  
 装满垃圾，再拉走。可是学生们回来  
 de shíhòu , rén yíxiàzi duōle qǐlái . Lùshàng yǒu de  
 的时候，人一下子多了起来。路上有的  
 xuésheng ná shǒujī gěi jiā li dǎle diànhuà . Jiāzhǎngmen  
 学生拿手机给家里打了电话。家长<sup>2</sup>们  
 gǎnlái duì Liú Guóbǎo hé Yáng Cǎiyún shuō : “ Yáng lǎoshī wǒmen  
 赶来对刘国宝和杨彩云说：“杨老师我们  
 hěn zūnjìng nǐ , nǐ zěnmé néng ràng wǒmen de hái zi  
 很尊敬<sup>3</sup>你，你怎么能让我们的孩子  
 gànzhèyàng de zāng huó ne ? Nǐ àirén shì jǐngchá , jǐngchá  
 干这样的脏活呢？你爱人是警察，警察  
 zěnmé néng ràng hái zi zuò zhèyàng de shì ne ? ”  
 怎么能让孩子做这样的事呢？”

“ Duìbuqǐ , duìbuqǐ , ” Liú Guóbǎo nǔlì de  
 “对不起，对不起，”刘国宝努力地  
 xiàozhe . “ Qǐng yuánliàng wǒmen . Tóngxuémenqǐng huí ba ,  
 笑着，“请原谅<sup>4</sup>我们。同学们请回吧，  
 qǐng huí ! ” Xuésheng hé jiāzhǎngmen dōu zǒu le .  
 请回！”学生和家长们都走了。

Yáng Cǎiyún liǎnsè fābái , shuō bùchū huà , yǎnjīng  
 杨彩云脸色发白，说不出话，眼睛  
 li chōngmǎnle yǎnlèi .  
 里充满了眼泪。

Liú Guóbǎo duì tā shuō : “ Yàobù nǐ yě dài érzi  
 刘国宝对她说：“要不你也带儿子  
 huíqù ba , wǒ zài xiǎng biéde bànfǎ . ”  
 回去吧，我再想别的办法。”

“ Nǐ yǒu shénme bànfǎ ? ” Yáng Cǎiyún shuōwán , yòu  
 “你有什么办法？”杨彩云说完，又  
 jìxù gànle qǐlái .  
 继续干了起来。

1 板车: handcart

2 家长: parents

3 尊敬: respect

e.g. 他很尊敬他的小学老师。

4 原谅: forgive

e.g. 我有事来晚了，请大家原谅。

Liú Guóbǎo duì érzi shuō: “ Wǒ hé nǐ mā bù zǒu ,

刘国宝对儿子说：“我和你妈不走，

nǐ zǒu bù zǒu ? ”

你走不走？”

Liú Guóbǎo de érzi shàng xiǎoxué èr niánjí , érzi

刘国宝的儿子上小学二年级，儿子

yáoyao tóu , yě bù zǒu .

摇摇头，也不走。

Liú Guóbǎo hé qīzi , érzi jìxù gàn huó . Tāmen

刘国宝和妻子、儿子继续干活。他们

bǎ bǎnchē zhuāngmǎn lājī , ránhòu tā zài qiánmiàn lā chē ,

qīzi hé érzi zài hòumiàn tuī , bǎ lājī lāzǒu . Liú

Guóbǎo xīnlǐ gǎndào yǒuxiē nánɡuò<sup>1</sup> , juéde duìbuqǐ

qīzi hé érzi .

妻子和儿子。

Yí gè duō xiǎoshí hòu , tāmen huílái shí , yíxiàzi

一个多小时后，他们回来时，一下子

jīngdāi le : Lājīduī zhōuwéi yǒu hěnduō rén . Fúlìchǎng

惊呆了：垃圾堆周围有很多人。福利厂

xiǎoqū nàxiē shǒunéngdòng de , jiǎonéngzǒu de , yǎnjīng

néng kànjiàn de cánjǐrén jīhū dōu lái le . Jiùshì kàn bújiàn

de rén yě tízhe shuǐhú , děng zài yì biān . Xuéshēngmen

de rén yě tízhe shuǐhú , děng zài yì biān . Xuéshēngmen

diūxià de bǎnchē dōu yǐ zhuāngmǎn , yě dōu yǒule lā chē

de hé tuī chē de rén . Jiàndào Liú Guóbǎo yì jiā rén huílái ,

tāmen yìqǐ hǎnle yì shēng : “ Liú jǐngguān ! ”

他们一起喊了一声：“刘警官<sup>3</sup>！”

1 难过: sad

2 水壶: water bottle

3 警官: police officer

Si

## 四

Zhōngwǔ guòhòu , qū li de Wáng shūjì tīngdàole  
 中午过后，区里的王书记听到了  
 xiāoxi , pàile liǎng liàng dàkǎchē bǎ lājī quánbù  
 消息，派了两辆大卡车<sup>1</sup>把垃圾全部  
 yùnzǒu le . Ránhòu , yòu ràng xiāofáng duìyuán yòngshuǐ bǎ  
 运走了。然后，又让消防队员<sup>2</sup>用水把  
 dìmiàn hé cèsuǒ qīngxǐ de gāngānjìngjìng . Zhèyàng gōnggòng  
 地面和厕所清洗得干干净净。这样公共  
 cèsuǒ hé lājī de wèntí jiù jiějué le .  
 厕所和垃圾的问题就解决了。

Wáng shūjì dǎ diànhuà biǎoyáng<sup>3</sup> liú Guóbǎo de gōngzuò .  
 王书记打电话表扬<sup>3</sup>了刘国宝的工作，  
 shuō liú Guóbǎo de gōngzuò zuò de hǎo , shuō fúlìchǎng xiǎoqū  
 说刘国宝的工作做得好，说福利厂小区  
 tiáojiàn bǐjiào chà , yǐhòu yùdào shénme kùnnán kěyǐ zhǎo  
 条件比较差，以后遇到什么困难可以找  
 qūwěi hé qūzhèngfǔ bāngzhù , yě kěyǐ zhíjiē zhǎo tā .  
 区委和区政府帮助，也可以直接找他。

Liú Guóbǎo jiē Wáng shūjì diànhuà de shíhòu , jǐngwùshì li  
 刘国宝接王书记电话的时候，警务室里  
 yǐjīng zuòmǎnle rén . Dàjiā qīnqiè de jiào tā “ Liú jǐngguān ”.  
 已经坐满了人。大家亲切地叫他“刘警官”。

Liú Guóbǎo shuō : “ Wǒ yìzhí dǎsuan gěi dàjiā kāi gè  
 刘国宝说：“我一直打算给大家开个  
 huì , xiànzài dàjiā lái le , zhèng hǎo . Wǒ xiǎng zhīdào  
 会，现在大家来了，正好。我想知道  
 de shì dàjiā zuì xiǎng ràng wǒ zuò nǎxiē shì . ” Liú Guóbǎo  
 的是大家最想做哪些事。”刘国宝  
 shuōwán , kàn zhe dàjiā , děng tāmen shuōhuà , tāmen què  
 说完，看着大家，等他们说话，他们却

1 卡车: truck

2 消防队员: fire-  
fighter

3 表扬: praise

c.g. 这位妈妈经常表  
扬她的孩子。

hūrán bù shuōhuà le .

忽然不说话了。

Guòle hěn jiǔ , máng rén Lǎo Zhōu shuō , yǐqián de  
过了很久，盲人老周说，以前的  
chǎngzhǎng de jiā li yǎng de nà tiáo dà gǒu yè li zǒngshì jiào ,  
厂长的家里养的那条大狗夜里总是叫，  
wǎnshàng shuì bùhǎo jiào , néng bu néng guǎn yì guǎn ā ?  
晚上睡不好觉，能不能管一管啊？

Yǎba Guì Shēng yòng shǒushì shuō , xiǎoqū méiyǒu  
哑巴<sup>1</sup>贵生用手势说，小区没有  
ménpáihào , méi bànfa shōu xìn .  
门牌号<sup>2</sup>，没办法收信。

Jiēxiàlái jǐ gè rén shuō de yě dōu shì yìxiē bú  
接下来几个人说的也都是一些不  
zhòngyào de xiǎoshì .  
重要的小事。

Liú Guóbǎo yìbiān jì yìbiān xīnlǐ xiǎng : Tā zài xiǎoqū  
刘国宝一边记一边心里想：他在小区  
zhuǎnle zhè jǐ tiān , jìxiàle hěn duō zhòngyào de shìqing  
转了这几天，记下了很多重要的事情  
tāmen yì jiàn dōu méiyǒu tí chū lái . Bǐrú , hěn duō xiǎoqū  
他们一件都没有提出来。比如，很多小区  
de fángzi dōu shì jǐshí nián qián de lǎo fángzi , hěn pòjiù ,  
的房子都是几十年前的老房子，很破旧，  
hái lòu yǔ : zhěnggè xiǎoqū méiyǒu yì tiáo shuǐnílù ;  
还漏雨<sup>3</sup>；整个小区没有一条水泥路<sup>4</sup>；  
fángzi hòumiàn shì yì tiáo shēngōu , máng rén yàoshi méi rén  
房子后面是一条深沟<sup>5</sup>，盲人要是没人  
lǐngzhe yì bù xiǎoxīn jiù huì diào xiàqù , hěn wēixiǎn . Lǎo  
领着一不小心就会掉下去，很危险，老  
Zhōu jiù shuāiguò yì cì , zài chuáng shàng tǎng le bàn nián .  
周就摔过一次，在床上躺了半年。

Yǎba Guì Shēng de nǚér xuéxí hěn hǎo , jiù yào kǎo  
哑巴贵生的女儿学习很好，就要考

1 哑巴: mute

2 门牌号: house number

3 漏雨: leak rain water

4 水泥路: cement road

5 沟: ditch

dàxué le , tā guānxīn ménpáihào , shì dānxīn jiānglái shōu  
大学了，他关心门牌号，是担心将来收  
búdào nǚ'ér de dàxué lùqǔ tōngzhīshū . Tā jiā li  
不到女儿的大学录取通知书<sup>1</sup>。他家里  
méiyǒu qián , tā què bù tí nǚ'ér shàng dàxué méiyǒu qián  
没有钱，他却不提女儿上大学没有钱  
de wèntí . Hái yǒu Lǎo Táo , wèile zhǎo gè xiū zhōngbiǎo  
的问题。还有老陶，为了找个修钟表  
de tānwèi , tā jīngcháng qù qūzhèngfǔ , shìzhèngfǔ zhǎo  
的摊位，他经常去区政府、市政府找  
lǐngdǎo , kěshì dào xiànzài yě méi jiějué , tā yě méiyǒu  
领导，可是到现在也没解决，他也没有  
tíchū tānwèi de wèntí . Suīrán zhèxiē rén méiyǒu tí zhèxiē  
提出摊位的问题。虽然这些人没有提这些  
kùnnán , Liú Guóbǎo háishi juéding xiān bàn jǐ jiàn zuì zhòngyào  
困难，刘国宝还是决定先办几件最重要  
de shìqing — xiū fángzi , xiū lùmiàn , xiū yī dào qiáng  
的事情——修房子、修路面、修一道墙  
dǎngzhù shēngōu děng . Ránhòu tā zuòle yí gè yùsuàn <sup>2</sup> ,  
挡住深沟等。然后他做了一个预算<sup>2</sup> ,  
jiāogěi Wáng shūjì , Wáng shūjì tóngyi le .  
交给王书记，王书记同意了。

Liú Guóbǎo juéding xiān xiū lòu yǔ de fángwū , yīnwèi  
刘国宝决定先修漏雨的房屋，因为  
zhè huā bùliǎo duōshaoqián . Tā fùqīn zhù zài nóngcūn , tā  
这花不了多少钱。他父亲住在农村，他  
jìde nóngcūn lǎojiā yǒu yí gè zhuānwǎyáo . Tā fùqīn shì  
记得农村老家有一个砖瓦窑<sup>3</sup>。他父亲是  
cūnlǐ de gānbù , tā xiǎnggēn fùqīn shāngliang yíxià ,  
村里的干部<sup>4</sup>，他想跟父亲商量一下，  
gěi tā yíxiē zhuānwǎ , děng yǐhòu yǒuqián le zài huán gěi  
给他一些砖瓦，等以后有钱了再还给  
tāmen . Tā juéding huí lǎojiā yí tàng .  
他们。他决定回老家一趟。

1 录取通知书: ad-  
mission notice

2 预算: budget

3 砖瓦窑: brick and  
tile kiln

4 干部: cadre

Tā huí dào nóngcūn , kěshì fùqīn shuō , zhuānwǎyáo  
他回到农村，可是父亲说，砖瓦窑  
yǐjīng chéngbāo gěi tā de tóngxué Xióng pàngtóu le 。 Xióng  
已经承包<sup>1</sup>给他的同学熊胖头了，熊  
pàngtóu zài guǎn zhuānwǎyáo 。  
胖头在管砖瓦窑。

Cóng xiǎoxué dào zhōngxué , Xióng pàngtóu dōu gēn Liú  
从小学到中学，熊胖头都跟刘  
Guóbǎo zài yí gè bān xuéxí , liǎng gè rén xuéxí dōu tǐng hǎo ,  
国宝在一个班学习，两个人学习都挺好，  
yòu dōu xǐhuan bān shàng de Yáng Cǎiyún 。 Hòulái Liú Guóbǎo  
又都喜欢班上的杨彩云。后来刘国宝  
shàngle dàxué , Yáng Cǎiyún yě kǎoshàngle dàxué 。 Ér Xióng  
上了大学，杨彩云也考上了大学。而熊  
pàngtóu kǎo dàxué kǎole liǎng nián dōu méi kǎoshàng , jiù dào  
胖头考大学考了两年都没考上，就到  
wàimiàndǎgōng qù le , hòulái zìjǐ zuòle bāogōngtóu 。  
外面打工<sup>2</sup>去了，后来自己做了包工头<sup>3</sup>。  
Tā zài shěngchéng kāile yí jiā jiànzhù gōngsī , yí jiā zhuāngxiū  
他在省城<sup>4</sup>开了一家建筑公司，一家装修<sup>5</sup>  
gōngsī , yí gè jiājùdiàn , zhèngle jǐ qiān wàn 。 Tā  
公司，一个家具店，挣了几千万。他  
jīngcháng kāizhe Bǎomǎ chē huí nóngcūn lǎojiā , měi cì dōu  
经常开着宝马车<sup>6</sup>回农村老家，每次都  
dàizhe gè piàoliang nǚrén , dànshì tā bù jiéhūn 。 Tā hé  
带着个漂亮女人，但是他不结婚。他和  
Liú Guóbǎo hòulái jīhū méiyǒu liánxì 。 Liú Guóbǎo zhīdào ,  
刘国宝后来几乎没有联系。刘国宝知道，  
suīrán Xióng pàngtóu zhèngle hěn duō qián , dànshì tā méi  
虽然熊胖头挣了很多钱，但是他没  
kǎoshàng dàxué , yòu méiyǒu dédào Yáng Cǎiyún , xīnlǐ  
考上大学，又没有得到杨彩云，心里  
yìzhí hěn tòngkǔ 。 Xiànzài tā bù hǎoyìsi wèn Xióng  
一直很痛苦。现在他不好意思问熊

1 承包: undertake a contract

**e.g.** 他这些年承包了很多工程。

2 打工: work temporarily

**e.g.** 每年一过完春节他就出来打工。

3 包工头: labor contractor

4 省城: provincial capital

5 装修: interior decoration

6 宝马车: BMW car

pàngtóu , jù ràng fùqīn bāng tā wènwen .

胖头，就让父亲帮他问问。

Fùqīn jiētōngle shěngchéng Xióng pàngtóu de diànhuà .

父亲接通了省城熊胖头的电话，  
shuōle jǐ jù , bǎ diànhuà gěi Liú Guóbǎo , ràng Liú Guóbǎo  
说了几句，把电话给刘国宝，让刘国宝

zìjǐ gēn tā shuō . Liú Guóbǎo bǎ fúlichǎng xiǎoqū de  
自己跟他说。刘国宝把福利厂小区的

qíngkuàng gēn tā shuō le . Xióng pàngtóu tīngwán yǐhòu ,  
情况跟他说了。熊胖头听完以后，

shuō : “ Wǒ néng zuò shénme , nǐ jù shuō ba ... Bú  
说：“我能做什么，你就说吧……不

jiùshì xiū lòu yǔ de fángwū ma ? ”

就是修漏雨的房屋吗？”

Liú Guóbǎo shuō : “ Wǒ zuòle yí gè yùsuàn jiāogěi

刘国宝说：“我做了一个预算交给

qūzhèngfǔ le , yàoděng pīfù yǐhòu cáinéng ná dào qián ,  
区政府了，要等批复<sup>1</sup>以后才能拿到钱，

dàn xiū lòu yǔ de fángwū bù néng děng , mǎshàng jiù yào dào  
但修漏雨的房屋不能等，马上就要到

yǔjì le . ”

雨季<sup>2</sup>了。”

Xióng pàngtóu shuō : “ Bié děng nǐmen nàge qūzhèngfǔ

熊胖头说：“别等你们那个区政府

pīfù le , wǒ gěi nǐ bàn jù shì le . Bú jiù jǐ wàn kuài qián  
批复了，我给你办就是了。不就几万块钱

ma ? Wǒ shǎo qǐng jǐ cì dāngguānde chīfàn jù yǒu le . ”  
吗？我少请几次当官的<sup>3</sup>吃饭就有了。”

Shuōwán jiù guàduànle diànhuà . Liú Guóbǎo méi xiǎng dào  
说完就挂断<sup>4</sup>了电话。刘国宝没想到

Xióng pàngtóu huì dá yìng de zhème shuǎngkuai .

熊胖头会答应得这么爽快<sup>5</sup>。

Xióng pàngtóu zài shì lǐ zhèng hǎo yǒu gè gōngchéng , tā

熊胖头在市里正好有个工程<sup>6</sup>，他

1 批复: give an official reply to a subordinate body

2 雨季: rainy season

3 当官的: officer, official

4 挂断: hang up

Ⓞ 请别挂断电话，他马上就过来。

5 爽快: readily

6 工程: engineering project




cóng shěngchéng gěi zhèbiān de rén dǎle diànhuà . Dì-èr tiān ,  
 从 省 城 给 这 边 的 人 打 了 电 话 。 第 二 天 ，  
 Xióng pàngtóu jiù pài gōng rén yòng dà kǎ chē dài zhe zhuān wǎ  
 熊 胖 头 就 派 工 人 用 大 卡 车 带 着 砖 瓦  
 shuǐ ní qù fú lì chǎng xiǎo qū le , ràng Liú Guó bǎo ān pái xiū lòu  
 水 泥 去 福 利 厂 小 区 了 ， 让 刘 国 宝 安 排 修 漏  
 yǔ de fáng wū .  
 雨 的 房 屋 。

Fú lì chǎng xiǎo qū de rén men zì rán hěn gāo xìng . Wéi yī  
 福 利 厂 小 区 的 人 们 自 然 很 高 兴 。 唯 一  
 de má fan shì Lǎo Táo . Tā bú ràng gōng rén jìn wū xiū fáng zi .  
 的 麻 烦 是 老 陶 。 他 不 让 工 人 进 屋 修 房 子 。  
 Lǎo Táo nà ge xiū zhōng biǎo de tān wèi zhì jīn yě méi bàn chéng ,  
 老 陶 那 个 修 钟 表 的 摊 位 至 今 也 没 办 成 ，  
 fēi cháng qì fèn . Tā shuō : “ Rì zi dōu méi bàn fǎ guò le ,  
 非 常 气 愤 <sup>1</sup> 。 他 说 : “ 日 子 都 没 办 法 过 了 ，  
 xiū fáng zi yǒu shén me yòng ? ”  
 修 房 子 有 什 么 用 ? ”

Dāng tiān zhè chǎng yǔ tè bié dà , cóng bàn yè yì zhí  
 当 天 这 场 雨 特 别 大 ， 从 半 夜 一 直  
 xià dào tiān liàng . Zhè yàng de huài tiān qì , Lǎo Táo méi bàn fǎ  
 下 到 天 亮 。 这 样 的 坏 天 气 ， 老 陶 没 办 法  
 chū mén , jiù dāi zài jiā li . Liú Guó bǎo lǐng zhe yì xiē gōng rén  
 出 门 ， 就 待 在 家 里 。 刘 国 宝 领 着 一 些 工 人  
 zhàn zài mén wài de yǔ zhōng , yī fu dōu shī tòu le . Liú  
 站 在 门 外 的 雨 中 ， 衣 服 都 湿 透 了 <sup>2</sup> 。 刘  
 Guó bǎo duì Lǎo Táo shuō : “ Lǎo Táo , wǒ zhī dào nǐ xīn li hěn  
 国 宝 对 老 陶 说 : “ 老 陶 ， 我 知 道 你 心 里 很  
 tòng kǔ . Nǐ yào xiāng xìn wǒ , wǒ huì xiǎng bàn fǎ bāng nǐ . Nǐ  
 痛 苦 。 你 要 相 信 我 ， 我 会 想 办 法 帮 你 。 你  
 de zhōng biǎo tān wèi yí dìng huì jiě jué de . Xiànzài xià dà yǔ ,  
 的 钟 表 摊 位 一 定 会 解 决 的 。 现 在 下 大 雨 ，  
 nǐ de wū zi li lòu yǔ , nǐ xiān ràng wǒ men gěi nǐ xiū fáng zi ,  
 你 的 屋 子 里 漏 雨 ， 你 先 让 我 们 给 你 修 房 子 ，

1 气 愤 : indignant,  
 angry

2 湿 透 了 : wet through

 下 雨 了 ， 因 为 没  
 带 雨 伞 ， 他 的 衣 服  
 都 湿 透 了 。

sǎozi yǒubìng , sǎozi de shēntǐ shòu buliǎo ā ... ”  
 嫂子<sup>1</sup>有病，嫂子的身体受不了啊……”

Liú Guóbǎo cónglái méiyǒu yìkǒuqì shuōguò zhème duō huà .  
 刘国宝从来没有一口气说过这么多话。

Wū lǐmiàn Lǎo Táo de qīzi hūrán jiàole yì shēng :  
 屋子里老陶的妻子忽然叫了一声：

“Nǐ shì gè sǐrén ā ! ”  
 “你是个死人啊！”


Liú Guóbǎo dàizhe jǐ gè rén mǎshàng jìndào wū li ,  
 刘国宝带着几个人马上进到屋里，  
 tāmen xiān bǎ Lǎo Táo qīzi de chuáng bān dào bú lòu yǔ de  
 他们先把老陶妻子的床搬到不漏雨的地方——那张床是刘国宝给他们找  
 lái de , xīn bèirù shì Liú Guóbǎo cóng jiā li ná lái de .  
 来的，新被褥是刘国宝从家里拿来的。  
 Shàngcì Zhū tīngzhǎng gěi de qián dōu gěi Lǎo Táo qīzi mǎi yào  
 上次朱厅长给的钱都给老陶妻子买药  
 yòngguāng le . Ránhòu gōng rén men kāishǐ xiū fángzi , Liú  
 用光了。然后工人们开始修房子，刘  
 Guóbǎo dǎsǎo wūzi li de yǔshuǐ .  
 国宝打扫屋子里的雨水。

Zhōngwǔ gěi gōng rén mǎi héfàn<sup>2</sup> de shíhou , Liú  
 中午给工人买盒饭<sup>2</sup>的时候，刘  
 Guóbǎo duō mǎile jǐ hé liúgěi Lǎo Táo , shuō : “ Nǐ méi  
 国宝多买了几盒留给老陶，说：“你  
 bànfǎ zuò fàn , wǒ huì tiāntiān gěi nǐmen sòng . ” Lǎo Táo zuò  
 办法做饭，我会天天给你们送。”老陶坐  
 zài chuáng biānshàng , tā de lǎopo kūzhe .  
 在床边上，他的老婆<sup>3</sup>哭着。

Bú dào bàn gè yuè , Liú Guóbǎo bǎ jǐ jiàn shì  
 不到半个月，刘国宝把几件事  
 dōu bàn hǎo le . Xiǎoqū jìnkǒu de dìfang gāngānjìngjìng ,  
 都办好了。小区进口的地方干干净净，

1 嫂子: a form of address for a person's wife

2 盒饭: box lunch

 中午他在单位吃盒饭。

3 老婆: wife

zhōngjiān pūshàngle shuǐní , zhōuwéi zhòngle shù , lājīdūi  
中间铺上了水泥，周围种了树，垃圾堆  
biànchéngle yí gè gānjìng de xiǎo guǎngchǎng.  
变成了一个干净的小广场<sup>1</sup>。

Xióng pàngtóu pàilái de nàxiē gōngrén yào zǒu le ,  
熊胖头派来的那些工人要走了，  
fúlichǎng xiǎoqū de rénmen fàngbiānpào , yī shì huānsòng<sup>2</sup>  
福利厂小区的人们放鞭炮，一是欢送<sup>2</sup>  
Xióng pàngtóu pàilái de gōngrén , èr shì qìngzhù xiǎoqū<sup>3</sup>  
熊胖头派来的工人，二是庆祝<sup>3</sup>小区  
fāshēng de biànhuà , hái yǒu jiùshì fúlichǎng xiǎoqū de rén  
发生的变化，还有就是福利厂小区的人  
gǎnxiè Liú Guóbǎo . Fúlichǎng xiǎoqū de rén dào chù shuō ,  
感谢刘国宝。福利厂小区的人到处说，  
Liú Guóbǎo shì guānyīnpúsà de huàshēn , púsà jīntiān<sup>4</sup>  
刘国宝是观音菩萨的化身<sup>4</sup>，菩萨今天  
biànchéngle jǐngchá .  
变成了警察。


Zuì zǎo shì Lǎo Táo shuō de . Nà tiān Liú Guóbǎo zài tā  
最早是老陶说的。那天刘国宝在他  
jiā li , tā lǎopo juéde tāmen hēihēi de fángzi li cóng  
家里，他老婆觉得他们黑黑的房子里从  
méiyǒu nàme liàngguò , tā kūzhe gàosu tā , zhège  
没有那么亮过，她哭着告诉他，这个  
jǐngchá tōngshēn fàng guāng . Lǎo Táo kāishǐ bù xiāngxìn , dàn  
警察通身放光<sup>5</sup>。老陶开始不相信，但  
Liú Guóbǎo liúxià héfàn chūmén de shíhòu , tā yě tūrán  
刘国宝留下盒饭出门的时候，他也突然  
kànjiànle yí dào liàngguāng . Dāngshí , yǔ hěn dà , dàn  
看见了一道亮光。当时，雨很大，但  
Lǎo Táo zhǐ jiàn guāng , bú jiàn yǔ .  
老陶只见光，不见雨。

Jǐ gè máng rén zuò zài lùbiān , zhǐyào yǒu Liú Guóbǎo zǒu  
几个盲人坐在路边，只要有刘国宝走

1 广场: square

2 欢送: see off; send off

3 庆祝: celebrate

 大家在给他庆祝生日。

4 观音菩萨的化身: incarnation of Guan Yin Buddha

5 放光: send forth rays

guólái , nàxiē máng rén mǎshàng jiù huì qǐshēn dǎ zhāohu : “ Liú  
过来, 那些盲人 马上就会起身打招呼<sup>1</sup>: “刘  
jǐngguān lái le ? ” Máng rén Lǎo Zhōu gèng shénqí , Liú Guóbǎo  
警官来了?” 盲人老周 更神奇<sup>2</sup>, 刘国宝  
zài xiǎoqū de shénme dìfang , tā zài jiā li jiù néng tīng de chū lái .  
在小区的什么地方, 他在家就能 听得出来。

Liú Guóbǎo dào pàichūsuǒ li kāihuì , dàjiā jiào tā  
刘国宝到派出所里开会, 大家叫他  
huópúsà , tā bù zhīdào wèi shénme , wèn : “ Zhè shì  
活菩萨<sup>3</sup>, 他不知道为什么, 问: “这是  
shénme yìsi ? ”  
什么意思?”

Yì tiān , Wú Zhiliáng lái zhǎo Liú Guóbǎo , shuō : “ Shì  
一天, 吴志良来找刘国宝, 说: “市  
li zhèngzài tuīxuǎn shí dà gǎndòng rénwù , gōngān fēnjú  
里正在推选十大感动人物, <sup>4</sup> 公安分局  
dǎsuan bǎ nǐ bào shàngqù . ”  
打算把你报上去。”

Liú Guóbǎo shuō : “ Wǒ méi shénme kěyǐ xuānchuán  
刘国宝说: “我没什么可以宣传<sup>5</sup>  
de ! Nǐ bù juéde zhèlǐ de rénmen bǎ wǒ chuánshuō chéng  
的! 你不觉得这里的人们把我传说 成  
huópúsà shì yīnwèi tāmen de shēngcún yāoqiú tài dī le ma ? ”  
活菩萨是因为他们的生存<sup>6</sup> 要求太低了吗?”

## 五

Gōngān fēnjú bǎ Liú Guóbǎo de qíngkuàng xiě de hěn  
公安局把刘国宝的情况写得很  
rènzhēn , ránhòu bǎ tā de cáiliào bào shàngqù le , dàjiā  
认真, 然后把他的材料报上去了, 大家  
rènwei Liú Guóbǎo kěndìng néng píngshàng shì li de shí dà  
认为刘国宝肯定能评上市里的十大

### 1 招呼: greet

**c.g.** 他每次看到老师  
都热情地打招呼。

### 2 神奇: mystical and miraculous

**c.g.** 这故事很神奇。

### 3 活菩萨: living Buddha, here refer- ring to a kind-hearted person

### 4 市里正在推选十 大感动人物: the city is electing top ten fig- ures who have done moving deeds

### 5 宣传: publicize

### 6 生存: subsist

gǎndòng rénwù . Kěshì méixiǎngdào . Liú Guóbǎo méiyǒu bèi  
感动人物。可是没想到，刘国宝没有被  
xuǎnshàng .  
选上。

Liú Guóbǎo wèi Lǎo Táo bǎi zhōngbiǎo tānwèi de shì ,  
刘国宝为老陶摆钟表摊位的事，  
liánxile hǎo jǐ gè dìfang , dàn zhǐyào Lǎo Táo de zhōngbiǎo  
联系了好几个地方，但只要老陶的钟表  
tānzi yì chūxiàn , chéngguǎn jù lái zhǎo Lǎo Táo de máfan .  
摊子一出现，城管<sup>1</sup>就来找老陶的麻烦。  
Liú Guóbǎo zhǎo chéngguǎn , duì tāmen shuō : “ Hěn duō shìqing  
刘国宝找城管，对他们说：“很多事情  
nǐmen yīnggāi guǎn què bù guǎn , wèi shénme piān bú fàngguò  
你们应该管却不管，为什么偏不放过  
Lǎo Táo zhèyàng yí gè cánjírén ? ” Liú Guóbǎo yí tàng tàng  
老陶这样一个残疾人？”刘国宝一趟趟  
de wèi Lǎo Táo de shì zhǎo rén , hòulái suǒzhǎng Lǐ Dàhé yě  
地为老陶的事找人，后来所长李大河也  
fēicháng qìfèn .  
非常气愤。

Lǐ Dàhé shuō : “ Qù zhǎo tāmen de júzhǎng ! ”  
李大河说：“去找他们的局长！”


“ Nà zhǐ huì gèng zāogāo . ” Liú Guóbǎo shuō .  
“那只会更糟糕<sup>2</sup>。”刘国宝说。

“ Duìle , nǐ yǐqián duì Cháng júzhǎng fákuǎn ,  
“对了，你以前对常局长罚款，  
dézuìle Cháng júzhǎng , bù hǎogēn tā shuō . Wǒ qù zhǎo  
得罪了常局长，不好跟他说。我去找  
tā ! ” Lǐ Dàhé shuō .  
他！”李大河说。

Lǐ Dàhé zhǎodào Cháng júzhǎng . Cháng júzhǎng shuō :  
李大河找到常局长。常局长说：  
“ Wǒmen dōu shì zhífǎ dānwèi , Lǎo Táo dǎshāngle chéngguǎn  
“我们都是执法单位<sup>3</sup>，老陶打伤了城管

1 城管: a person who  
is in charge of city  
management

2 糟糕: terrible

 这里的环境很糟糕，已经有很多人  
都搬家了。

3 执法单位: law en-  
forcement agency

de rén , nándào wǒmen jìxù zòngróng tā ma ? ”  
的人，难道我们继续纵容他吗？”

Lǐ Dàhé hái shì méi bǎ shìqìng bàn hǎo , huílái zhīhòu ,  
李大河还是没把事情办好，回来之后，  
qìfèn de shuō : “ Cháng júzhǎng shì gè wángbādàn ! ”  
气愤地说：“常局长是个王八蛋<sup>1</sup>！”

Liú Guóbǎo dīzhe tóu , zuòle hǎo jiǔ , hūrán zhàn  
刘国宝低着头，坐了好久，忽然站  
qǐlái . Tā xiǎngqǐ yǐqián qù zhǎo Xióng pàngtóu shí , Xióng  
起来。他想起以前去找熊胖头时，熊  
pàngtóu tánguò de guānyú Cháng júzhǎng de shì .  
胖头谈过的关于常局长的事。

Liú Guóbǎo qùguò yí tàng shěngchéng zhǎo Xióng pàngtóu .  
刘国宝去过一趟省城找熊胖头。  
Jiànle miàn , Liú Guóbǎo gǎnxiè Xióng pàngtóu wèi fúlichǎng  
见了面，刘国宝感谢熊胖头为福利厂  
xiǎoqū de rén xiū fángwū de shì chū qián chū lì . Xióng pàngtóu  
小区的人修房屋的事出钱出力。熊胖头  
shuō : “ Búyòng xiè , wǒ bāng nǐ , nǐ bāng shéi ? Wǒ  
说：“不用谢，我帮你，你帮谁？我  
zhǐshì bù míngbai nǐ zěnmē qù pàichūsuǒ le , shì wéile dāng  
只是不明白你怎么去派出所了，是为了当  
fùsuǒzhǎngma ? ” Liú Guóbǎo gàosu tā , tā qù dāng fùsuǒzhǎng  
副所长吗？”刘国宝告诉他，他去当副所长  
shì yīnwèi Cháng júzhǎng wéifǎn jiāotōng guīzé , tā fále  
是因为常局长违反交通规则，他罚了  
Cháng júzhǎng de kuǎn . Xiànzài Cháng júzhǎng zǒngshì zhǎo tā de  
常局长的款。现在常局长总是找他的  
máfan . Xióng pàngtóu tīngwán , lěngxiào dào : “ Tā ā . ”  
麻烦。熊胖头听完，冷笑道：“他啊。”

Xióng pàngtóu jiǎngle Cháng júzhǎng de yìxiē  
熊胖头讲了常局长的一些  
shìqìng : Xióng pàngtóu zài shì lǐ bāoxiàle yí gè gōngchéng ,  
事情：熊胖头在市里包下了一个工程，

1 王八蛋: (curse) bas-  
tard; son of a bitch

chéngguǎn jīngcháng qù zhǎo máfan , tā jīngcháng bèi fákuǎn .  
 城管经常去找麻烦，他经常被罚款。  
 Yǒu yí cì , Xióng pàngtóu tīngshuō Chángjúzhǎng dào shěngchéng  
 有一次，熊胖头听说常局长到省城  
 kāihuì , jù ràng shěng diànshìtái de Méizi dàishàng jǐ gè  
 开会，就让省电视台的玫子带上几个  
 nǚdàxuéshēng qù qǐng Chángjúzhǎng chīfàn . Méizi nàge jiémù  
 女大学生去请常局长吃饭。玫子那个节目  
 zhǔyào shì kào guǎnggào zhèng qián , Xióng pàngtóu jīngcháng  
 主要是靠广告挣钱，熊胖头经常  
 zài Méizi nàlǐ zuò guǎnggào , chéngle Méizi de zhòngdiǎn  
 在玫子那里做广告，成了玫子的重点  
 kèhù . Xióng pàngtóu zhèyàng zuò , yìjǔliǎngdé : Jì  
 客户<sup>1</sup>。熊胖头这样做，一举两得<sup>2</sup>：既  
 gěi Méizi jièshàole xīn kèhù , yòu ràng Cháng júzhǎng wán  
 给玫子介绍了新客户，又让常局长玩  
 de gāoxìng . Cháng júzhǎng gāng jiàndào Xióng pàngtóu , liǎn  
 得高兴。常局长刚见到熊胖头，脸  
 shàng de biǎoqíng yìdiǎnr yě bú rèqíng , děng yí jiàndào  
 上的表情一点儿也不热情，等一见到  
 Méizi tāmen , mǎshàng jù gāoxìng qǐlái . Cháng júzhǎng hé  
 玫子她们，马上就高兴起来。常局长和  
 Méizi yìxiē rén chīwán fàn , yòu qù chànggē , yìzhí wán dào  
 玫子一些人吃完饭，又去唱歌，一直玩到  
 bànè . Xióng pàngtóu ràng Cháng júzhǎng shàngle zìjǐ de  
 半夜。熊胖头让常局长上了自己的  
 Bǎomǎ chē . Cháng júzhǎng zuì le , kěshì hái xiǎng wánr ,  
 宝马车。常局长醉了，可是还想玩儿，  
 shuō : “ Xiōngdì , jīntiān wǎnshàng jù méiyǒu qítā de ānpái  
 说：“兄弟<sup>3</sup>，今天晚上就没有其他的安排  
 le ? ” Xióng pàngtóu shuō : “ Cháng júzhǎng nǐ zuì le ,  
 了？”熊胖头说：“常局长你醉<sup>4</sup>了，  
 wǒ qǐng nǐ qù xǐzǎo , xǐngxǐng jiǔ . ” Ránhòu jù kāizhe  
 我请你去洗澡，醒醒酒<sup>5</sup>。”然后就开着  
 6. ”

1 客户: client

2 一举两得: kill two birds with one stone

3 兄弟: brother (form of address for a man younger than oneself)

4 醉: drunk

5 洗澡: bathe

6 醒醒酒: sober up from being drunk

chēzi qùle xǐyù zhōngxīn . Cháng júzhǎng jìnqù . Xióng pàngtóu huídào chēshàng děngzhe , jiézhàng de shíhòu cái zhīdào . Cháng júzhǎng yí cì yào le liǎng gè nǚrén . Yǐhòu Cháng júzhǎng měi cì lái lái shěngchéng , Xióng pàngtóu dōu shì zhèyàng jiēdài de . Hòulái , Xióng pàngtóu zài shì lǐ de nàgè gōngchéng yě jiù zài yě méiyǒu chéngguǎn lái zhǎo máfan le .

车子去了洗浴中心<sup>1</sup>。常局长进去，熊胖头回到车上等着，结账<sup>2</sup>的时候才知道，常局长一次要了两个女人。以后常局长每次来省城，熊胖头都是这样接待的。后来，熊胖头在市里的  
那个工程也就再也没有城管来找麻烦了。

Liú Guóbǎo dāngshí tīngwán shénme yě méi shuō . Xióng pàngtóu shuō : “ Zhè zhǒngshìqing dàjiā dōuzhīdào , kěshì shéi yuànyì qù guǎn zhè zhǒng shìqing , qù zhǎo zhègè máfan ne ? ”

愿意去管这种事情，去找这个麻烦呢？”

Xiànzài , Liú Guóbǎo xiǎngqǐ zhèxiē shì , wèile Lǎo Táo bǎi tānr de shì , jiù yào zhǎo yí zhǎo Cháng júzhǎng de máfan le .

现在，刘国宝想起这些事，为了老陶摆摊儿的事，就要找一找常局长的麻烦了。

Liú Guóbǎo gěi shěngchéng de Xióng pàngtóu dǎ diànhuà , shuō : “ Wǒ xiǎng gěi nà wèi xìng Cháng de péngyou zhǎo diǎnr máfan , nǐ néng bāngmáng ma ? ” Xióng pàngtóu zài nàbiān méi shuōhuà , jiù bǎ diànhuà guàduàn le . Liú Guóbǎo

刘国宝给省城的熊胖头打电话，说：“我想给那位姓常的朋友找点儿麻烦，你能帮忙吗？”熊胖头在那边没说话，就把电话挂断了。刘国宝

1 洗浴中心: bath house

2 结账: pay a bill

e.g. 吃完饭以后，请找服务小姐结账。



zhīdào , Xióng pàngtóu dāyìng le .  
知道，熊胖头答应了。

Nàtiān Cháng júzhǎng zhèngzài yì jiā xīngjí bīnguǎn<sup>1</sup>  
那天常局长正在一家星级宾馆<sup>1</sup>  
wán de kāixīn de shíhòu , jǐngchá lái qiāo mén le . Tā  
玩得开心的时候，警察来敲门了。他  
huānghuāngzhāngzhāng chuānshàng yīfu qù kāimén , fángjiān  
慌慌张张穿上衣服去开门，房间  
li de liǎng gè nǚháizi lái bù jí chuān yīfu , jiù  
里的两个女孩子来不及穿衣服，就  
huānghuāngzhāngzhāng de pǎo jìn wèishēngjiān . Jǐngchá jiēdào  
慌慌张张<sup>2</sup>地跑进卫生间<sup>3</sup>。警察接到  
yǒu rén xīdú de jǔbào , jiù lái le . Jǐngchá méiyǒu  
有人吸毒<sup>4</sup>的举报<sup>5</sup>，就来了。警察没有  
fāxiàn Cháng júzhǎng hé liǎng gè nǚháizi xīdú , dàn zhè  
发现常局长和两个女孩子吸毒，但这  
liǎng gè nǚháizi shì xǐyù zhōngxīn de xiǎojiě . Zuihòu ,  
两个女孩子是洗浴中心的小姐。最后，  
jǐngchá àn piáochāng fále kuǎn . Xióng pàngtóu gěi Cháng  
警察按嫖娼<sup>6</sup>罚了款。熊胖头给常  
júzhǎng jiāole fákuǎn .  
局长交了罚款。

Hòulái Cháng júzhǎng zǎixì xiǎngle yíxià shìqing de  
后来常局长仔细想了一下事情的  
jīngguò . Xǐyù zhōngxīn zài dìxiàshì , Cháng júzhǎng  
经过。洗浴中心在地下室，常局长  
gǎnjué bù shūfu , jiù ràng Xióng pàngtóu zài xǐyù zhōngxīn  
感觉不舒服，就让熊胖头在洗浴中心  
shàngmiàn de xīngjí bīnguǎn kāile yí gè tàojiān . Xiàngzhè  
上面的星级宾馆开了一个套间。像这  
zhǒng xīngjí bīnguǎn , méi rén jǔbào , jǐngchá yìbān shì bú  
种星级宾馆，没人举报，警察一般是不  
huì lái de . Rúguǒ yǒu rén jǔbào , jiù zhǐ kěnéng shì Xióng  
会来的。如果有人举报，就只可能是熊

1 星级宾馆: star-rated hotel

2 慌慌张张: flurried

3 卫生间: toilet, restroom

4 吸毒: take drugs

5 举报: report; inform against

6 嫖娼: go whoring

pàngtóu . Xióng pàngtóu kànchū Cháng júzhǎng zài huáiyí  
 胖头。熊胖头看出常局长在怀疑<sup>1</sup>  
 tā , jiù shuō : “ Wǒ ? Wǒ zěnmē kěnéng jǔbào nǐ ? Nǐ  
 他,就说:“我?我怎么可能举报你?你  
 shì bu shì dézui shénme rén le ā ? ”  
 是不是得罪什么人了啊?”

Cháng júzhǎng hūrán xiǎng qǐlái , Xióng pàngtóu shì Liú  
 常局长忽然想起来,熊胖头是刘  
 Guóbǎo de tóngxue ! Tā zhīdào Xióng pàngtóu pài rén bāng Liú  
 国宝的同学!他知道熊胖头派人帮刘  
 Guóbǎo xiūbǔ fúlǐchǎng xiǎoqū fángzi lòu yǔ de shì . Tā  
 国宝修补福利厂小区房子漏雨的事。他  
 xīnxiǎng yíding shì Xióng pàngtóu hé Liú Guóbǎo jǔbào le tā ,  
 心想一定是熊胖头和刘国宝举报了他,  
 dànshì tā bùgǎn shuō . Cóng shěngchéng huílái hòu , tā  
 但是他不敢说。从省城回来后,他  
 láidào Wáng shūjì de jiā , xiàng Wáng shūjì shuōle zìjǐ  
 来到王书记的家,向王书记说了自己  
 de cuòwù , tā hái shuōzhè shì Liú Guóbǎo hé Xióng pàngtóu gěi  
 的错误,他还说这是刘国宝和熊胖头给  
 tā zhǎo de máfan .  
 他找的麻烦。

Wáng shūjì mǎle tā : “ Nǐ zhège hùnzàng dōngxī !

王书记骂了他:“你这个混账<sup>2</sup>东西!

Nàge cánjírén LǎoTáo de xiūzhōngbiǎo de tānwèi nǐ hái bú  
 那个残疾人老陶的修钟表的摊位你还不  
 bànhǎo . wǒ jiù ràng nǐ qù bǎi tānr ! ”  
 办好,我就让你去摆摊儿!”

Cháng júzhǎng dīzhe tóu líkāile Wáng shūjì de jiā .

常局长低着头离开了王书记的家。

Qíshí tā búyòngxiàng Wáng shūjì tǎnbái<sup>3</sup> tā zài shěngchéng  
 其实他不用向王书记坦白<sup>3</sup>他在省城  
 de shìqing , Liú Guóbǎo hé Xióng pàngtóu jiǎnghǎo le , zhǐyào  
 的事情,刘国宝和熊胖头讲好了,只要

1 怀疑: doubt

2 混账: (curse) bastard


3 坦白: confess

néng ràng Lǎo Táo bǎi xiū zhōngbiǎo de tānwèi , Cháng júzhǎng  
能让老陶摆修钟表的摊位，常局长  
piáochāng de shì tāmen shì bú huì shuō chūqù de . Lǎo Táo  
嫖娼的事他们是不会说出去的。老陶  
kāishǐ bǎi tānr xiū zhōngbiǎo le , tā fēicháng gāoxìng .  
开始摆摊儿修钟表了，他非常高兴。

## Liù 六

Fúlǐchǎng xiǎoqū de nán-nǚ-lǎo-shào cónglái méiyǒu  
福利厂小区的男女老少从来没有  
zhèyàng jùhuì guò . Lǎo Táo jīntiān yě tèbié gāoxìng , tā  
这样聚会<sup>1</sup>过。老陶今天也特别高兴，他  
shōule zhōngbiǎotān , hái qǐng rén bǎ lǎopo hé chuáng yìqǐ  
收了钟表摊，还请人把老婆和床一起  
táidàole xiǎoqū jìnkǒu de xiǎoguǎngchǎng . Xiǎoguǎngchǎng  
抬到了小区进口的小广场。小广场  
Shàng bǎishàng le xiānhuā . Guì Shēng de nǚér kǎoshàng dàxué  
上摆上了鲜花。贵生的女儿考上大学  
le . Jùhuì de dì-yī gè nèiróng shì huānsòng Guì Shēng  
了。聚会的第一个内容是欢送贵生  
de nǚér qù shàng dàxué . Jùhuì de dì-èr gè nèiróng shì  
的女儿去上大学。聚会的第二个内容是  
jiēshòu juānzèng , Wú Zhìliáng fādòng<sup>3</sup> qū gōngānfēnjú de  
接受捐赠<sup>2</sup>，吴志良发动<sup>3</sup>区公安分局的  
jǐngchá gěi Guì Shēng nǚér juānzèng le xué fèi hé lù fèi<sup>4</sup> ,  
警察给贵生女儿捐赠了学费和路费<sup>4</sup>，  
chéngmén shèqū pàichūsuǒ de jǐngchá gěi fúlǐchǎng xiǎoqū de  
城门社区派出所的警察给福利厂小区的  
wénhuà huódòngshì juānzèng le DVD hé qípái chá jù<sup>5</sup> ,  
文化活动室捐赠了DVD和棋牌茶具<sup>5</sup>，  
Liú Guóbào hé Lǐ Dàhé yìqǐ juānzèng le yì tái dà de cǎisè  
刘国宝和李大河一起捐赠了一台大的彩色

1 聚会: get together

 朋友们聚会非常快乐。

2 捐赠: donation

3 发动: call on

4 学费和路费: tuition and traveling expenses

5 棋牌茶具: chess, cards and tea set

diànshìjī . Zuìhòu yí gè nèiróng shì gěi dàjiā fāfàng xīn bàn  
电视机。最后一个内容是给大家发放新办  
de shēnfènzhèng . Yáng Cǎiyún dài le xuéshēng biǎoyǎn jiémù ,  
的身份证<sup>1</sup>。杨彩云带了学生表演节目，  
xǔduō xuéshēng jiāzhǎng yě lái le . Yǒu yí gè jiémù shì  
许多学生家长也来了。有一个节目是  
shīgē lǎngsòng . Dì-yī shǒu shī shì Liú Guóbǎo zài dàxué shí  
诗歌朗诵<sup>2</sup>。第一首诗是刘国宝在大学时  
xiě de . Yáng Cǎiyún hěn xǐhuan . Shī de tí mù shì 《Wǒ  
写的，杨彩云很喜欢。诗的题目是《我  
Yuàn 》. Yí gè xuéshēng dàshēng de lǎngsòng :  
愿》。一个学生大声地朗诵：

Wǒ yuàn hánlěng de dōngtiān , rén rén yǒu pén huǒ :  
我愿寒冷<sup>3</sup>的冬天，人人有盆火；

....  
.....

Dàjiā hūrán fāxiàn Liú Guóbǎo bújiàn le , dàjiā  
大家忽然发现刘国宝不见了，大家  
dōu zài wèn Liú Guóbǎo qù nǎr le . Máng rén Lǎo Zhōushuō :  
都在问刘国宝去哪儿了。盲人老周说：  
“ Liú jǐngguān zài jǐngwùshì ! ”  
“刘警官在警务室！”

Dàjiā lái dào jǐngwùshì , tāmen kàndào Liú Guóbǎo  
大家来到警务室，他们看到刘国宝  
dǎo zài jǐngwùshì , tā zhòngshǔ le . Nánfāng de xiàtiān ,  
倒在警务室，他中暑<sup>4</sup>了。南方的夏天，  
tiānqì shí zài tài rè le .  
天气实在太热了。

1 身份证: ID card

2 诗歌朗诵: poem  
recitation

3 寒冷: cold

4 中暑: suffer heat-  
stroke

This story has been abridged according to Chen Shixu's short story, 一看就是个新警察, which was published in the *Prize-Winning Works Collection of the Thirteenth Baihua Prize* (《小说月报》第十三届百花奖获奖作品集), edited by the Novel Monthly Editorial Department (小说月报编辑部), Baihua Literature and Art Publishing House (百花文艺出版社), Tianjin, 2009.

#### About the author Chen Shixu (陈世旭):

Chen Shixu is a member of the China Writers' Association. He was born in 1948, in Nanchang (南昌), Jiangxi Province (江西省). He worked in the countryside for eight years after which he worked in a county cultural center for about ten years. His main works include, 梦洲 (Mèng Zhōu), 裸体问题 (Luǒtǐ Wèntí), 将军镇 (Jiāngjūn Zhèn), 世纪神话 (Shìjì Shénhuà), 边唱边晃 (Biān Chàng Biān Huàng), 一半是黑色, 一半是白色 (Yībàn Shì Hēisè, Yībàn Shì Báisè), as well as collections of novellas and short stories. His novels, 小镇上的将军 (Xiǎozhèn Shang De Jiāngjūn), 惊涛 (Jīng Tāo), 马车 (Mǎchē) and 镇长之死 (Zhènzhǎng Zhī Sǐ) won the National Excellent Short Story Prizes of 1979 and 1984, the National Excellent Novel Prize of 1987—1988, and the first Lu Xun Literature Prize, respectively.

**思考题：**

1. 为什么常局长把刘国宝看作是一个新警察？
2. 刘国宝为福利厂小区的人们办了哪些事情？
3. 刘国宝是怎样对待常局长的？
4. 还有哪些人和刘国宝一起帮助了残疾人？

## 总词汇表

## Glossary

This glossary contains the top 1500 high frequency words and HSK Test Level 4 words used in this book (e.g., 安全)

## A

啊	a	used to express surprise, exclamation or promise
唉	āi	sound of sighing
矮	ǎi	short; low
爱	ài	love; like doing sth.
爱情	àiqíng	love (between a man and a woman)
安静	ānjìng	noiseless, quiet, calm; quiet down; keep silent
安排	ānpái	to arrange, to plan
安全	ānquán	safe; safety
安慰	ānwèi	to comfort; comfort
按	àn	according to
暗	àn	dim

## B

八	bā	eight
把	bǎ	used before an object, followed by a transitive verb; classifier used for things with a handle
爸	bà	father, dad, daddy
爸爸	bàba	father, dad, daddy
罢	bà	to stop, to dismiss
吧	ba	used at the end of a sentence to express speculative interrogation; used at the end of an imperative sentence
白	bái	white

白天	báitiān	daytime
摆	bǎi	to put, to place
班	bān	class
搬	bān	to carry, to move
办	bàn	set up; to run
办法	bànfǎ	way, means, measure; step to take; method, resource
办公室	bàngōngshì	office
半	bàn	half
半天	bàntiān	half day; quite a while
帮	bāng	to help, to assist, to aid, to support
帮助	bāngzhù	to help, to assist, to aid, to support
包	bāo	bag
包括	bāokuò	to include; consist of
保护	bǎohù	to protect
保证	bǎozhèng	to guarantee
报	bào	report, newspaper
报纸	bàozhǐ	newspaper
抱	bào	hold sb. or sth. with one's arm(s); embrace
杯	bēi	cup, glass
背	bēi	carry on the back
背	bèi	to recite
被	bèi	be made or forced, indicating passive voice
本	běn	copy, notebook
本来	běnlái	originally
比	bǐ	used to make comparison
比较	bǐjiào	fairly, quite
比如	bǐrú	take sth. for example
比赛	bǐsài	competition; to compete
笔	bǐ	classifier used to indicate sums of money or the matters concerned
笔记本	bǐjìběn	notebook
必须	bìxū	must; have to
毕业	bìyè	to graduate



边	biān	side
变	biàn	to change, to transform
变成	biànchéng	change into; turn into
变化	biànhuà	change, variation; to change, to vary
便	biàn	appropriate, convenient; soon afterwards
便是	biànshì	namely
遍	biàn	number of times
辫子	biànzi	plait, pigtail
标准	biāozhǔn	standard, criterion; conforming to a standard
表	biǎo	to watch, to form
表达	biǎodá	to express, to convey
表情	biǎoqíng	expression, countenance
表示	biǎoshì	to express, to convey
表现	biǎoxiàn	expression; to display
表演	biǎoyǎn	to act, to perform, to play; exhibition, show, program, performance
别	bié	don't
别的	biéde	other, else
别人	biérén	other people
并且	bìng	to combine; and, together
并且	bìngqiě	further more; besides
病	bìng	sickness, disease
病人	bìngrén	patient; sick person
补	bǔ	to mend, to repair; make up for
不	bù	not, no
不安	bù'ān	unstable, uneasy
不必	búbì	not necessarily
不错	búcuò	not bad
不但	búdàn	not only
不得不	bùdébù	must; have to
不断	búduàn	unceasingly, constantly
不够	búgòu	not enough; insufficient
不管	bùguǎn	no matter; whether or not
不过	búguò	but, however

不好	bùhǎo	bad; not good
不好意思	bù hǎoyìsi	to feel shy or sorry
不会	búhuì	will not happen; can't
不见	bújiàn	not see; not to be found
不仅	bùjǐn	not only
不久	bùjiǔ	before long
不可	bùkě	must not
不能	bùnénng	be unable to; can't
不如	bùrú	not as good as
不少	bùshǎo	many; quite a few
不同	bùtóng	different
不行	bùxíng	incompetent, unworkable
不要	búyào	do not
不用	bùyòng	need not; don't bother to...
不再	búzài	no longer; not any more
不知	bùzhī	not know
布	bù	cloth
步	bù	step, stage, phase
部	bù	part, department
部分	bùfen	part, section, portion

## C

擦	cā	to rub, to wipe
猜	cāi	to guess
才	cái	just, only (indicating only one solution)
材料	cáiliào	reference material
菜	cài	vegetable, dish
参观	cānguān	to visit
参加	cānjiā	to join; to take part in; to attend
草	cǎo	grass, straw
草原	cǎoyuán	grassland, prairie
层	céng	layer, floor, etc. (used for things that have separate levels)
曾	céng	once, previously
曾经	céngjīng	once, previously
差	chā	difference; slightly

查	chá	to check, to verify
茶	chá	tea (liquid drink/tea leaves)
差	chà	fall short of; be inferior
差不多	chàbuduō	about, nearly
产品	chǎnpǐn	product, produce
产生	chǎnshēng	to produce; bring about
长	cháng	long
场	cháng	period; country fair
尝	cháng	to taste
常	cháng	often
常常	chángcháng	often, frequently
场	chǎng	site, stage, field
唱	chàng	to sing
朝	cháo	towards, to
车	chē	vehicle
称	chēng	to weigh, to praise, to call
成	chéng	to become
成功	chénggōng	to succeed; success
成绩	chéngjì	achievement
成熟	chéngshú	mature
成为	chéngwéi	to become
城里	chéng li	inside the city
城市	chéngshì	city
吃	chī	to eat
吃饭	chīfàn	have a meal; earn a living
吃惊	chījīng	surprised, shocked; be surprised
冲	chōng	dash
充满	chōngmǎn	be full of
抽(烟)	chōu(yān)	to smoke (cigarettes)
出	chū	to exit; go out; to happen; used after a verb, indicating direction
出发	chūfā	set out; start off; to leave; move on
出来	chūlái	come out
出去	chūqù	go out
出生	chūshēng	be born
出现	chūxiàn	come out; happen; show up; appear

除了	chúle	except (for); besides; in addition to
厨房	chúfáng	kitchen
处	chǔ	be situated in; deal with
处	chù	place, division
穿	chuān	to wear; put on
传说	chuánshuō	legend; it is said
传统	chuántǒng	traditional
船	chuán	boat, ship
窗	chuāng	window
窗户	chuānghu	window
床	chuáng	bed
创造	chuàngzào	to create; bring about
吹	chuī	to blow
春节	Chūnjié	Spring Festival, Chinese New Year
春天	chūntiān	spring
词	cí	word
此	cǐ	this, here, such
次	cì	number of times
聪明	cōngmíng	bright, clever, intelligent
从	cóng	from, since
从不	cóng bù	never
从此	cóngcǐ	ever since; from now on
从而	cóng'ér	thus, thereby
从来	cónglái	right from the beginning; always; at all times; all along
从前	cóngqián	in the past; formerly
从小	cóngxiǎo	since childhood
存在	cúnzài	to exist; existence
错	cuò	wrong, incorrect
错误	cuòwù	wrong, incorrect, mistaken; error, mistake

## D

答应	dāying	to answer; make a promise
达到	dádào	to reach; arrive at
打	dǎ	to beat
打电话	dǎ diànhuà	make a phone call

打开	dǎkāi	turn on; switch on
打算	dǎsuàn	be going to do sth.; plan to; plan
大	dà	big, large, huge, great
大概	dàgài	almost, probably
大海	dàhǎi	sea
大家	dàjiā	everyone, everybody
大量	dàliàng	many; broad-minded
大门	dàmén	main gate; entrance door
大声	dàshēng	loudly
大学	dàxué	university, college
大约	dàyuē	about, approximately; more or less
呆	dāi	dumb; to stay
大夫	dàifu	doctor, physician, surgeon
代	dài	take the place of; dynasty, generation
代表	dàibiǎo	to represent; deputy
代替	dàitì	to replace
带	dài	to carry, to take, to bring
带来	dàilái	to bring; bring about
待	dài	wait for; to treat
戴	dài	to wear; put on
单位	dānwèi	work unit; work place
担心	dānxīn	to worry; be anxious; feel concerned
但	dàn	but, yet, however
但是	dànshì	but
当	dāng	to match, to deserve; serve as
当然	dāngrán	of course; naturally, certainly
当时	dāngshí	at that time
当	dàng	appropriate; to think; be a pawn
倒	dǎo	to fall
到	dào	to arrive, to reach
到处	dàochù	everywhere
到底	dàodǐ	on earth
道	dào	way; to say
道理	dàolǐ	reason, truth
道歉	dàoqiàn	to apologize

得	dé	to obtain, to get
得到	dédào	to obtain
得意	déyì	be pleased with oneself; pride oneself on sth. (or doing sth.)
地	de	(aux.) used after an adjective or phrase to form an adverbial adjunct before the verb
的	de	of
的话	dehuà	used to indicate a condition
灯	dēng	lamp, light
等	děng	and so on; et cetera; to wait
等等	děngděng	and so on; et cetera; wait a minute
低	dī	low, down, lower
低声	dīshēng	in a low voice
底	dǐ	bottom
地方	dìfang	place
地球	dìqiú	the Earth
地区	dìqū	area, district
地上	dì shàng	on the ground
地图	dìtú	map
地震	dìzhèn	earthquake
弟弟	dìdì	younger brother
第二	dì-èr	second
第二天	dì-èr tiān	the next day
第三	dì-sān	third
第一	dì-yī	first
点	diǎn	o'clock; to order, to light
点儿	diǎnr	a little
电话	diànhuà	telephone
电脑	diànnǎo	computer
电视	diànshì	television
电梯	diàntī	elevator
电影	diànyǐng	motion picture; movie, film
店	diàn	shop, store
掉	diào	to fall
顶	dǐng	classifier for caps; top

定	dìng	to fix, to order; certainly
丢	diū	to lose
东	dōng	east
东西	dōngxī	east and west
东西	dōngxi	thing, creature
冬	dōng	winter
懂	dǒng	to understand
懂得	dǒngde	to understand, to know
动	dòng	to move
动物	dòngwù	animal, beast
都	dōu	all; even, already
读	dú	to read
读书	dúshū	read a book; to study
肚子	dùzi	belly, abdomen, stomach
端	duān	hold with two hands
短	duǎn	short
段	duàn	passage, paragraph (of an article); period (of time); section (of a distance)
断	duàn	to break; cut off
锻炼	duànliàn	do physical training; to exercise
堆	dūi	heap, pile, much
队	duì	queue, team
对	duì	to, towards
对不起	duibuqǐ	I'm sorry.
对象	duìxiàng	boyfriend or girlfriend
对于	duìyú	as to; with regard to
吨	dūn	ton
多	duō	a lot of; how (used in an interrogative sentence, expressing an inquiry of number or degree); how (used before an adjective, indicating exclamation)
多么	duōme	how
多少	duōshao	how many; how much
<b>E</b>		
饿	è	hungry
儿	ér	son, child

儿子	érzi	son
而	ér	and, but, however
而且	érqiě	moreover, furthermore
而是	érshì	but rather
耳朵	ěrduo	ear
二	èr	two
二十	èrshí	twenty

## F

发	fā	to emit
发出	fāchū	send out; to release
发生	fāshēng	take place; to happen
发现	fāxiàn	find out; to discover
发展	fāzhǎn	to develop, to expand; go along
翻	fān	to turn (over, up, upside)
翻译	fānyì	to translate
反对	fǎnduì	be against; be object to
反映	fǎnyìng	to reflect, to report
反正	fǎnzhèng	anyway; now that
饭	fàn	food, meal
饭店	fàndiàn	restaurant, eatery, hotel
方	fāng	square; method
方便	fāngbiàn	convenient
方法	fāngfǎ	method, way, manner, measure
方面	fāngmiàn	aspect
方式	fāngshì	way, mode, pattern
方向	fāngxiàng	direction
房	fáng	house, room
房间	fángjiān	room
房子	fángzi	house
仿佛	fǎngfú	seemingly; as if
放	fàng	to put, to place
放假	fàngjià	have a holiday; have a day off
放弃	fàngqì	give up
放心	fàngxīn	be assured
放在	fàng zài	to place, to put



飞	fēi	to fly
飞机	fēijī	plane
非	fēi	not; wrong; be against
非常	fēicháng	very
分	fēn	minute, mark, grade, score; to split, to separate
分析	fēnxī	to analyse
分钟	fēnzhōng	minute
份	fèn	part, portion
丰富	fēngfù	abundant, plentiful, copious, rich, profuse; to enrich
风	fēng	wind
风景	fēngjǐng	landscape
封	fēng	classifier for letters, telegraph, etc.; to seal
夫人	fūrén	wife, Madame
服务员	fúwùyuán	attendant, waiter, waitress
幅	fú	classifier for cloth, painting, etc.
父母	fùmǔ	parents; father and mother
父亲	fùqīn	father
付	fù	to pay
负责	fùzé	be responsible for; be in charge of
妇女	fùnǚ	woman, womanhood
附近	fùjìn	nearby, neighbor, vicinity, proximity
复习	fùxí	to review
复杂	fùzá	complicated, complex
副	fù	deputy, vice-
富	fù	rich

## G

该	gāi	ought, should
改	gǎi	to change, to alter, to correct
改变	gǎibiàn	to change, to vary; variation
盖	gài	to build
干	gān	dry
干干净净	gāngānjìngjìng	with nothing left
赶	gǎn	to catch, to get

赶紧	gǎnjǐn	hurriedly, immediately
敢	gǎn	dare to do
感	gǎn	to feel, to sense
感到	gǎndào	to feel, to sense
感动	gǎndòng	to move, to touch; feel moved; be touched
感觉	gǎnjué	feeling, impression, sensation; to perceive, to feel, to experience
感情	gǎnqíng	feeling, emotion
感谢	gǎnxiè	to thank; be grateful; to appreciate; acknowledgement, appreciation
干什么	gàn shénme	what to do; whatever for
刚	gāng	just
刚才	gāngcái	a moment ago; just now
刚刚	gānggāng	exactly; just now
高	gāo	tall, high
高级	gāojí	high-class
高兴	gāoxìng	happy, glad, cheerful, pleased
搞	gǎo	to do
告诉	gàosu	to tell
哥哥	gēge	elder brother
歌	gē	song
革命	gémìng	revolution; alter completely
个	gè	used with nouns without specific classifiers
个人	gèrén	individual, I
各	gè	every
各地	gèdì	various places; all regions
各种	gè zhǒng	various; all kinds of
给	gěi	hand over; for
根	gēn	classifier for long, thin objects
根本	gēnběn	foundation; fundamental
根儿	gēnr	root
根据	gēnjù	on the basis of; according to; basis, cause, foundation
跟	gēn	to follow; with

跟着	gēnzhe	to follow; right after
更	gèng	more
更加	gèngjiā	even more; further
工厂	gōngchǎng	factory
工具	gōngjù	tool, instrument
工人	gōngrén	worker, workman
工作	gōngzuò	job, work
公共	gōnggòng	public, common
公里	gōnglǐ	kilometer
公司	gōngsī	company, firm
公园	gōngyuán	park
狗	gǒu	dog
构成	gòuchéng	to form, to constitute
够	gòu	enough
姑娘	gūniang	girl
古代	gǔdài	ancient times
鼓励	gǔlì	to encourage
故事	gùshi	story
故意	gùyì	intentionally, deliberately, designedly
挂	guà	to suspend, to hang
怪	guài	odd; unusually; monster; to blame
关	guān	to close; turn off
关系	guānxì	relation, relationship
关心	guānxīn	care for; consideration
关于	guānyú	with regard to
观察	guānchá	to observe, to watch
观念	guānniàn	idea, conception
官	guān	official, organ
管	guǎn	be in charge of; care about
光	guāng	light; solely, only; used up; finished (used after a verb)
广告	guǎnggào	advertisement, commercial
逛	guàng	to stroll
鬼	guǐ	ghost; dirty trick
贵	guì	expensive, costly
国	guó	country, state

国际	guójì	international
国家	guójia	country
果然	guǒrán	as expected
过	guò	to cross, to pass
过程	guòchéng	process, course
过来	guòlái	come over
过去	guòqù	in the past

## H

还	hái	still
还是	háishi	still; all the same; had better; or
还要	hái yào	still more
还有	hái yǒu	also; as well
孩子	háizi	son or daughter; child
海洋	hǎiyáng	ocean
害怕	hàipà	be afraid; be scared
喊	hǎn	to call, to shout
汉语	Hànyǔ	Chinese language
汉字	Hànzì	Chinese character
行	háng	row, line
好	hǎo	good, nice, kind, ready; very, quite; so that
好吃	hǎochī	delicious
好多	hǎoduō	many; quite a few
好好儿	hǎohāor	when everything is all right; to one's heart's content
好几	hǎo jǐ	well over; a good few
好看	hǎokàn	beautiful
好像	hǎoxiàng	as if; to seem; be like; look like
号	hào	date, number
号码	hàomǎ	number
好	hào	be fond of; be likely to
喝	hē	drink
合	hé	to shut, to combine; round
合适	héshì	fit, suitable, appropriate
和	hé	and, with
和尚	héshang	Buddhist monk

河	hé	river
荷花	héhuā	lotus
黑	hēi	black, dark
很	hěn	very
很多	hěn duō	many; a lot of
很快	hěn kuài	soon, quickly
恨	hèn	hate
哼	hēng	to snort, to hum, to groan
红	hóng	red
红色	hóngsè	red
猴子	hóuzi	monkey
后	hòu	after, behind
后悔	hòuhuǐ	to regret
后来	hòulái	later, afterwards
后面	hòumiàn	at the back; in the rear; behind; later, afterwards
忽然	hūrán	suddenly
胡同	hútòng	lane, alley
湖	hú	lake
互相	hùxiāng	each other; one another
花(儿)	huā(r)	flower
花园	huāyuán	flower garden
画家	huàjiā	painter, artist
话	huà	word, remark, talk
坏	huài	bad, evil, terrible; badly
欢迎	huānyíng	welcome
环境	huánjìng	environment, condition, circumstance
换	huàn	to change; exchange money
皇帝	huángdì	emperor
黄	huáng	yellow
回	huí	go back; number of times
回答	huídá	to answer, to reply, to respond
回到	huídào	to return; come back
回家	huíjiā	go home
回来	huílái	return; come back
回去	huíqù	return; go back

回头	huítóu	turn one's head; some other time
回忆	huíyì	to recall
会	huì	can; be capable of; may; meeting
婚礼	hūnlǐ	wedding ceremony
婚姻	hūnyīn	marriage
活	huó	alive; to live
活动	huódòng	to exercise; activity
火	huǒ	to anger; fire, irritation; fashionable, popular, prosperous
火车	huǒchē	train
或	huò	or, perhaps
或者	huòzhě	or
获得	huòdé	to get, to obtain

## J

几乎	jīhū	nearly, almost
机会	jīhuì	chance; opportunity
鸡	jī	chicken
激动	jīdòng	to stir, to excite, to thrill
及	jí	and; to match, to overtake
极	jí	extremely, exceedingly
即	jí	to reach; namely; at once; even if
即使	jíshǐ	even if
急	jí	anxious; in a hurry
几	jǐ	how many; several
几十	jǐshí	dozen
挤	jǐ	to squeeze, to jam; crowded
计划	jìhuà	to plan; plan to do sth.
记	jì	to remember; take notes; to record
记得	jìde	to remember; learn by heart
记者	jìzhě	reporter, journalist
技术	jìshù	technology, technique
既	jì	already; now that
既然	jìrán	since
继续	jìxù	to continue, to proceed; carry on; get on; keep on
寄	jì	mail

加	jiā	to add
加上	jiāshàng	to add; in addition
夹	jiā	to clip, to clamp
家	jiā	home, family, household, classifier used for families, restaurants, hotels or companies
家里	jiā li	family, home
家庭	jiātíng	family
家乡	jiāxiāng	hometown
家中	jiā zhōng	in one's family
甲	jiǎ	first; armor
假	jiǎ	false; in case
价值	jiàzhí	value
假	jià	holiday, vacation
嫁	jià	(of a woman) to marry; to transfer
坚持	jiānchí	insist on; persist in; keep up;
间	jiān	classifier for the number of rooms in a house or a building
剪	jiǎn	to cut; scissors
简单	jiǎndān	easy, simple
简直	jiǎnzhí	simply; at all
见	jiàn	to see; catch sight of
见到	jiàndào	see; catch sight of
见面	jiànmiàn	to meet
件	jiàn	classifier used for clothes and things
建立	jiànlì	to establish; set up
建议	jiànyì	to suggest, to advise; suggestion, ad- vice
建筑	jiànzhù	to construct; building
健康	jiànkāng	healthy; health
渐渐	jiàn jiàn	gradually; little by little
将	jiāng	will; going to
将来	jiāng lái	in the future; later
讲	jiǎng	to speak, to tell
讲究	jiǎngjiū	be particular about; exquisite
交	jiāo	to give; hand over; make friends

骄傲	jīāo'ào	arrogant; be proud
教	jiāo	to teach, to instruct
角	jiǎo	tenth of one yuan (money); corner
饺子	jiǎozi	<i>jiaozi</i> , dumpling
脚	jiǎo	foot
叫	jiào	to call; be called
觉	jiào	to sleep
较	jiào	to compare; comparatively
教	jiào	religion
教室	jiàoshì	classroom
教授	jiàoshòu	professor
教育	jiàoyù	education; to educate
接	jiē	to accept, to receive; go on
接受	jiēshòu	to accept; take up
接着	jiēzhe	to continue; go on
街上	jiē shang	on the street
节目	jiémù	show, performance, program
结果	jiéguǒ	result
结婚	jiéhūn	get married
结束	jiéshù	to stop, to finish, to end, to terminate
姐	jiě	sister; elder sister
姐姐	jiějie	elder sister
解决	jiějué	to solve, to resolve
解释	jiěshì	to explain, to interpret, to define; exposition, explanation
介绍	jièshào	to introduce; introduction
借	jiè	to borrow, to lend
今年	jīnnián	this year
今天	jīntiān	today, now; at present
斤	jīn	(unit of weight) one <i>jīn</i> is equal to 500 grams.
紧	jǐn	tight
紧张	jǐnzhāng	feel nervous
尽管	jǐnguǎn	although; even though
尽	jìn	to exhaust; reach the limit
进	jìn	to enter



进步	jìnbù	progress; make progress
进来	jìnlái	to enter; come in
进去	jìnqù	to enter; go in
进入	jìnrù	to enter; get into
进行	jìnxíng	to execute; carry out
近	jìn	close, near, intimate
京剧	jīngjù	Beijing opera
经常	jīngcháng	often
经过	jīngguò	pass through / by; through
经济	jīngjì	economy
经理	jīnglǐ	manager
经历	jīnglì	go through; to experience, to undergo; one's past experiences
经验	jīngyàn	to experience; experience
惊	jīng	to startle, to shock, to frighten
精神	jīngshen	full of spirit
警察	jīngchá	policeman
竟	jìng	complete; eventually, unexpectedly
镜子	jìngzi	mirror, glass
究竟	jìūjìng	on earth
九	jiǔ	nine
久	jiǔ	for a long time
酒	jiǔ	alcohol
旧	jiù	old, worn
就	jiù	indicating certainty; immediately; right away
就是	jiùshì	just; that's right
就要	jiùyào	about to; going to
居然	jūrán	unexpectedly; to one's surprise
举行	jǔxíng	to perform; take place
巨大	jùdà	huge, gigantic, tremendous
句	jù	sentence
具有	jùyǒu	to have, to possess; be provided with
据	jù	according to; occupy
据说	jùshuō	it is said that

决定	juéding	to decide, to determine; decision, determination
角色	juésè	role
觉	jué	to feel; wake up
觉得	juéde	to feel, to think

## K

开	kāi	to drive, to open, to found, to hold
开始	kāishǐ	to start, to begin; beginning
开玩笑	kāi wánxiào	make a joke
看	kān	look after; keep an eye on
看	kàn	to see, to watch; look at
看到	kàndào	to see; catch sight of
看见	kànjian	to see
看看	kànkān	look at
看来	kànlái	it seems; it appears
考	kǎo	give or take an exam; to study, to consider
考虑	kǎolù	to think, to consider
考试	kǎoshì	examination; take a test
靠	kào	lean against; depend on
科学	kēxué	science
科学家	kēxuéjiā	scientist
棵	kē	classifier used for plants
颗	kē	classifier for small and round things
可	kě	but, yet, however
可爱	kě'ài	cute, lovable, likeable
可怜	kělián	pitiful, pitiable, poor
可能	kěnéng	may, can, possible, probable, likely
可是	kěshì	but, yet, however
可惜	kěxī	regrettable, unfortunate
可以	kěyǐ	can, may; not bad; passable; pretty good
客气	kèqi	polite; courtesy
客人	kèrén	guest
课	kè	lesson, class
肯	kěn	to consent; be ready to

肯定	kěndìng	certainly, surely
空	kōng	empty; sky; in vain
空气	kōngqì	air
恐怕	kǒngpà	perhaps, probably, maybe
空	kòng	vacant; empty space
口	kǒu	classifier used for people and some animals; mouth
口袋	kǒudai	pocket, sack
哭	kū	to cry, to weep
苦	kǔ	bitter
裤子	kùzi	trousers
块	kuài	RMB yuan; piece
快	kuài	fast; be going to; will, shall
快乐	kuàilè	happy, joyful, cheerful, glad; happiness, joy, pleasure, delight
筷子	kuàizi	chopsticks
困难	kùnnan	trouble, difficulty; difficult, hard, tough

## L

拉	lā	to pull
啦	la	fusion of 了 and 啊
来	lái	to come, to occur
来到	láidào	to arrive; to get to
来说	láishuō	as far as sb./sth. is concerned
蓝	lán	blue
狼	láng	wolf
劳动	láodòng	to work, to labor; do physical labor
老	lǎo	aged, old
老板	lǎobǎn	boss, master
老虎	lǎohǔ	tiger
老人	lǎorén	old people; senior citizen
老师	lǎoshī	teacher
老太太	lǎotàitai	old woman
老爷	lǎoye	lord, master
了	le	used after a verb or an adjective to indicate the completion of an action
泪	lèi	tear, teardrop

类	lèi	kind, type; to resemble
累	lèi	tired, fatigued
冷	lěng	cold
离	lí	be away from
离开	líkāi	to leave; be away from; part from; separate from
礼貌	lǐmào	polite
礼物	lǐwù	present, gift
里	lǐ	inside, neighborhood
里	lǐ	inner, inside
里面	lǐmiàn	inside, interior
哩	lǐ	equivalent to 呢, used in noninterrogative sentences
理解	lǐjiě	to understand, to comprehend
理想	lǐxiǎng	ideal, perfection; perfect, desirable
力气	lìqì	(physical) strength, might, force
历史	lìshǐ	history
立	lì	to stand; set up; upright, vertical
立刻	lìkè	immediately
利用	lìyòng	to use; take advantage of
例如	lìrú	take for example
俩	liǎ	pair, couple; two
连	lián	even (used for emphasis); be in succession
连忙	liánmáng	immediately, hastily
联系	liánxì	to communicate; establish contact; association, relationship
脸	liǎn	face
脸色	liǎnsè	completion, countenance
脸上	liǎn shàng	on one's face
练	liàn	to practice, to exercise
练习	liànxí	to practice, to exercise
两	liǎng	two
亮	liàng	bright; light
辆	liàng	classifier used for vehicles
聊	liáo	to chat; a little

了解	liǎojiě	to know, to understand, to comprehend
邻居	línjū	neighbor
领导	lǐngdǎo	leader
另	lìng	other; in addition
另外	lìngwài	in addition
令	lìng	to order, to cause
留	liú	to stay
留下	liúxià	to stay, to remain; leave behind
留学生	liúxuéshēng	overseas student
流	liú	to flow
六	liù	six
楼	lóu	building
路	lù	road; used to indicate a bus route
路上	lù shàng	road, trip; en route
露	lù	to show, to reveal
旅行	lǚxíng	to travel
旅游	lǚyóu	to travel
绿	lǜ	green
绿色	lǜsè	green; environment-friendly
乱	luàn	messy, disorderly; in confusion; confused
落	luò	fall onto

## M

妈 (妈)	mā(ma)	mother, mom
麻烦	máfan	troublesome; to bother; burden
马	mǎ	horse
马上	mǎshàng	immediately; at once
骂	mà	to swear, to curse
吗	ma	used at the end of a sentence, indicating a question
嘛	ma	aux. used at the end of the sentence to show what precedes it is obvious
买	mǎi	to buy
卖	mài	to sell
满	mǎn	be full of
满意	mǎnyì	be satisfied

满足	mǎnzú	to satisfy; satisfied
慢	màn	slow
慢慢	mànmǎn	slow, gradual
忙	máng	busy, be busy doing sth.
猫	māo	cat
毛	máo	hair, fur; tenth of one yuan (monetary unit)
毛巾	máojīn	towel
冒	mào	to emit; run a risk
么	me	used after some Chinese characters
没	méi	not; without
没关系	méi guānxi	That's all right; You are welcome; have no relation with
没有	méiyǒu	not, with out
每	měi	every, each
每次	měi cì	each time; on each occasion
每个	měi gè	each, every
每年	měi nián	each year
每天	měi tiān	each day
美	měi	beautiful; beauty
美好	měihǎo	bright, beautiful
美丽	měilì	beautiful; beauty
妹妹	mèimei	younger sister
门	mén	door doorways; classifier used for curriculum in school
门口	ménkǒu	doorway, entrance
们	men	used after a personal pronoun or a noun to show plural number
梦	mèng	dream
米	mǐ	meter
面	miàn	face, scope, noodles
面前	miànqián	presence
民族	mínzú	nation, race; ethnic group
名	míng	name; famous
名字	míngzi	name, title

明白	míngbai	to know, to understand; plain, explicit, clear
明天	míngtiān	tomorrow
命	mìng	to order, to instruct; destiny, fate
摸	mō	to feel, to touch
某	mǒu	certain, some
母亲	mǔqīn	mother
目的	mùdì	purpose, aim

## N

拿	ná	to hold, to take
哪	nǎ	which, who, what
哪儿	nǎr	where
哪个	nǎge	which, whichever
哪里	nǎli	where
内	nèi	inner; inside
内容	nèiróng	content, substance
那	nà	that
那儿	nàr	there; over there
那个	nàge	that; that matter
那里	nàli	over there
那么	nàme	so; in that way
那时	nà shí	then; at that time
那天	nà tiān	that day
那位	nà wèi	that person
那些	nàxiē	those
那样	nàyàng	so; in that way
那种	nà zhǒng	like that; of that kind
奶奶	nǎinai	grandmother
男	nán	man, male
男孩儿	nánháir	boy; male child
男人	nánrén	man, male
难	nán	hard, tough, difficult
难道	nándào	used in a rhetorical question
难受	nánshòu	feel sad
难	nàn	adversity, disaster

闹	nào	noisy; create confusion
呢	ne	used at the end of a sentence, indicating an interrogative statement; used at the end of a sentence to indicate a statement
能	néng	can, may
能够	nénggòu	be able to
能力	nénglì	ability, capacity, capability
嗯	èng	eh
你	nǐ	you
你好	nǐ hǎo	hello, hi
你们	nǐmen	you (plural)
年	nián	year
年代	niándài	age, era
年纪	niánjì	age
年龄	niánlíng	age
年轻	niánqīng	young
年轻人	niánqīngrén	youngster; the young
念	niàn	read aloud
鸟	niǎo	bird
您	nín	you (used to address someone with respect)
您好	nín hǎo	hello; how are you
牛	niú	cattle
农村	nóngcūn	countryside
农民	nóngmín	farmer, peasant
弄	nòng	to do, to manage, to handle
努力	nǔlì	hard-working, diligent
女	nǚ	woman, female
女儿	nǚ'ér	daughter
女孩儿	nǚháir	girl; female child
女人	nǚrén	woman, female
女性	nǚxìng	woman, female

## O

哦	ò	oh
---	---	----



## P

爬	pá	to crawl, to climb
怕	pà	be afraid; to fear
拍	pāi	to clap, to pat, to take (a picture)
排	pái	row, line; line up
派	pài	school of thought; sect; to send, to dispatch
盘	pán	plate, set; twist, wind
旁边	pángbiān	side; by the side of
胖	pàng	fat; get fat
跑	pǎo	run
陪	péi	to accompany; keep one's company
朋友	péngyou	friend
碰	pèng	to touch; run into
脾气	píqi	temperament
篇	piān	classifier used for essays, articles, etc.
片	piàn	small piece of sth.
便宜	piányi	cheap, inexpensive
票	piào	ticket
漂亮	piàoliang	good-looking; pretty, beautiful
平静	píngjìng	calm, tranquil
平时	píngshí	normally, usually
苹果	píngguǒ	apple
婆婆	pópo	old woman; mother-in-law
破	pò	broken, damaged
普通	pǔtōng	ordinary, common

## Q

七	qī	seven
妻子	qīzi	wife
其	qí	that, such, it
其实	qíshí	actually; in fact; as a matter of fact
其他	qítā	other, else
其中	qízhōng	among, in, inside
奇怪	qíguài	odd, queer, strange, unusual, peculiar

骑	qí	to ride (an animal or bicycle); sit on the back of
骑车	qíchē	to ride (an animal or a bicycle)
起	qǐ	get up
起来	qǐlái	used after a verb to indicate a direction or trend
气	qì	air, gas; get angry
气氛	qìfēn	atmosphere, air
汽车	qìchē	car, bus, vehicle
千	qiān	thousand
千万	qiānwàn	however, anyhow; in any case; at any rate; at any price
前	qián	before; in front of
前面	qiánmiàn	before; in front
钱	qián	money
强	qiáng	strong, powerful; to strengthen
墙上	qiáng shàng	on the wall
敲	qiāo	to knock
桥	qiáo	bridge
亲戚	qīnqi	relative
青年	qīngnián	youth, young
轻	qīng	gentle
清	qīng	clear, distinct; clear up
清楚	qīngchū	clear, distinct; be clear about; to understand
情况	qíngkuàng	circumstance, situation, condition; state of affair
情绪	qíngxù	mood, sentiment
请	qǐng	to ask, to invite, to treat
请问	qǐngwèn	excuse me; please
穷	qióng	poor, poverty-stricken
求	qiú	to beg
球	qiú	ball, sphere; ball game
球迷	qiúmí	ball game fan
取	qǔ	to take, to get

去	qù	to go, to leave; used after a verb, indicating the tendency of the action; to remove; get rid of
去年	qùnián	last year
去世	qùshì	die; pass away
全	quán	complete; totally
全部	quánbù	whole, all; complete, total
全国	quán guó	whole country; entire nation
全家	quán jiā	whole family
劝	quàn	try to persuade; to exhort
却	què	but, yet, however, while
确实	quèshí	really, indeed
群	qún	crowd, group, mass
群众	qúnzhòng	the masses; the people

## R

然而	rán'ér	yet, but, however, nevertheless
然后	ránhòu	then; after that; afterwards
让	ràng	to let, to allow; give way
热	rè	hot; high in temperature; heat up; warm up
热烈	rèliè	warm, enthusiastic
热闹	rènao	lively; bustling with noise and excitement
热情	rèqíng	fervent, warm
人	rén	human being; person, people
人家	rénjia	others
人口	rénkǒu	population; family size
人类	rénlèi	mankind; human race
人们	rénmen	people
人民	rénmín	the people
人生	rénshēng	life
人物	rénwù	figure, personage, character
人员	rényuán	personnel, staff
认识	rènshi	get to know; get acquainted with
认为	rènwéi	to think, to consider
认真	rènzhēn	conscientious, earnest, serious

任何	rèn hé	any, whichever, whatever
扔	rēng	throw away; cast aside
仍	réng	remain, still, yet
仍然	réng rán	still, yet
日	rì	day date
日子	rì zi	day; daily life
容易	róng yì	easy
肉	ròu	meat
如	rú	if, as; be like; for instance
如此	rú cǐ	so, such; this way
如果	rú guǒ	if, in case; in the event of; supposing that
如何	rú hé	how; what about
如今	rú jīn	now, nowadays
入	rù	to enter; go in
若	ruò	if; as if

## S

撒	sā	to cast, to release
三	sān	three
三十	sān shí	thirty
散	sǎn	loose, scattered
散	sàn	to disperse, to distribute
森林	sēn lín	forest
沙发	shā fā	sofa
山	shān	mountain
山上	shān shang	on the mountain
伤	shāng	to hurt, to injure; wound, injury
商店	shāng diàn	shop, store
商量	shāng liang	to consult, to discuss; talk over
上	shàng	up, above; go up
上班	shàng bān	go to work; start work
上课	shàng kè	give a lesson; have a lesson
上来	shàng lái	to start; come up
上面	shàng miàn	above, over; on top of
上去	shàng qù	go up

上午	shàngwǔ	morning
上学	shàngxué	to study; attend school
少	shǎo	few, little; lack
少	shào	young; young master
少年	shàonián	teenager, juvenile
少爷	shàoye	young master
蛇	shé	snake, serpent
社会	shèhuì	society
谁	shéi	who(m)
身	shēn	body; main part of a structure
身边	shēnbiān	one's side
身上	shēn shàng	on one's body
身体	shēntǐ	body (of a human or animal)
身子	shēnzi	body
深	shēn	deep
什么	shénme	what; express explicit meaning, referring to the thing uncertain or unspoken
神	shén	god, spirit; supernatural, mystical
婶	shěn	aunt, auntie
甚至	shènzhì	even; so far as to; so much so that
生	shēng	to grow, to produce, to live; give birth to; alive, green
生病	shēngbìng	fall ill
生产	shēngchǎn	to produce
生存	shēngcún	to live, to survive, to subsist
生活	shēnghuó	life, livelihood
生命	shēngmìng	life
生气	shēngqì	take offence; be/get angry; be offended
生日	shēngrì	birthday
声	shēng	sound
声音	shēngyīn	sound, voice
绳	shéng	rope, string
失败	shībài	failure; to fail
失去	shīqù	lose
失望	shīwàng	disappointed

师傅	shīfu	used to address strangers in everyday life, similar to “mister” or “sir”
诗	shī	poem
狮子	shīzi	lion
十	shí	ten
十二	shí'èr	twelve
十分	shífēn	very, fully, utterly, extremely, completely
十几	shíjǐ	a dozen of
石头	shítou	stone, rock
时	shí	time, hour, season
时代	shídài	times, age
时候	shíhou	moment, time, period
时间	shíjiān	time
时期	shíqī	period
实际上	shíjìshàng	actually; in fact; as a matter of fact
实在	shízài	true, real, honest, dependable
实在	shízai	indeed; really
使	shǐ	to make, to cause, to enable
使用	shǐyòng	to use
始终	shǐzhōng	always; all along; from beginning to end
士兵	shìbīng	soldier, private
世纪	shìjì	century
世界	shìjiè	world
市场	shìchǎng	market, marketplace
似的	shìde	seem to be; just like
事	shì	matter, thing, business
事情	shìqing	matter, business, circumstance, event, affair, occurrence
事物	shìwù	thing, object
事业	shìyè	cause, undertaking
试	shì	to try
试试	shìshi	have a try
是	shì	to be; this
是否	shìfǒu	whether

收	shōu	to receive, to accept
收入	shōurù	income; revenue
收拾	shōushi	put in order, to tidy; clear away
手	shǒu	hand
手里	shǒu li	in one's hand
首	shǒu	head, leader, first
首先	shǒuxiān	first of all
受	shòu	to receive, to accept, to suffer, to endure
受到	shòudào	to accept, to receive
售货员	shòuhuòyuán	shop assistant; salesclerk
瘦	shòu	thin, emaciated, become thin
书	shū	book
书店	shūdiàn	bookshop, bookstore
叔(叔)	shū(shu)	uncle; father's younger brother
舒服	shūfu	pleased, comfortable
蔬菜	shūcài	vegetables, greens
熟悉	shúxi	be familiar with
数	shǔ	to count, to enumerate
树	shù	tree
数	shù	number, figure
数学	shùxué	mathematics
摔	shuāi	to fall, to tumble, to break
双	shuāng	pair, couple
水	shuǐ	water
水果	shuǐguǒ	fruit
水平	shuǐpíng	standard, level (of skill, ability and knowledge, etc.)
睡	shuì	to sleep
睡觉	shuìjiào	to sleep; go to bed
顺利	shùnlì	smooth
说	shuō	to say, to speak, to talk
说道	shuōdào	to say, to tell
说话	shuōhuà	to speak, to talk, to say
说明	shuōmíng	to explain, to illustrate, to show
说完	shuōwán	finish one's talk

司机	sījī	driver
思想	sīxiǎng	thought
死	sǐ	die
四	sì	four
四十	sìshí	forty
似乎	sìhū	seemingly; as if
送	sòng	give sb. sth. as a gift; see sb. off; escort or provide transportation for sb.
送给	sònggěi	to send, to present
宿舍	sùshè	dormitory; living quarters
算	suàn	to count; regard sth. as
虽	suī	although; even though
虽然	suīrán	although
随便	suíbiàn	casual, random, informal
随着	suízhe	along with; in the wake of; in pace with
岁	suì	year (of age)
所	suǒ	place, location, bureau
所谓	suǒwèi	what is called; so-called
所以	suǒyǐ	so, therefore
所有	suǒyǒu	all

## T

他	tā	he, him
他们	tāmen	they, them
它	tā	it, its
它们	tāmen	(things or animals) they, them
她	tā	she, her
她们	tāmen	(female) they, them
台	tái	classifier used for machines
抬	tái	to lift; to raise; to move; to carry
太	tài	(in expressing approval or compliment) very much; extremely, too, excessively
太太	tàitai	wife, Madame
太阳	tàiyáng	sun
太祖母	tài zǔmǔ	great-grandmother
态度	tàidu	manner, attitude
谈	tán	to talk, to speak, to chat, to discuss



谈话	tánhuà	to talk, to chat, to converse
叹	tàn	to sigh, to exclaim
汤	tāng	soup
躺	tǎng	lay down; to recline
趟	tàng	time (of walk or trip)
讨论	tǎolùn	to discuss
讨厌	tǎoyàn	to dislike, to hate
套	tào	set, sheath; to cover, to trap
特别	tèbié	very, exceptionally, particularly, specially; special, unusual, particular; out of the ordinary
特点	tèdiǎn	characteristic; distinguishing feature; fingerprint; particular; distinctive mark
疼	téng	ache, hurt
提	tí	to raise, to mention
提出	tíchū	to propose; to raise; put forward
提高	tígāo	to lift, to raise, to heighten, to enhance, to increase, to improve, to advance; development, improvement
提供	tígōng	to give, to provide, to supply, to offer
题	tí	question
替	tì	to replace; on behalf of
天	tiān	sky, day
天空	tiānkōng	sky, heaven
天气	tiānqì	weather
天上	tiānshàng	sky, heaven
天天	tiān tiān	each day
甜	tián	sweet
挑	tiāo	to pick, to choose, to select, to shoulder
条	tiáo	classifier used for long and slender things
条件	tiáojiàn	requirement, prerequisite, qualification
跳	tiào	to jump
贴	tiē	keep close; to stick
听	tīng	to hear, to listen, to obey, to accept
听到	tīngdào	to hear
听见	tīngjiàn	to hear

听说	tīngshuō	hear of; be told
停	tíng	to stop, to halt, to cease
挺	tǐng	very, quite, pretty, rather
通	tōng	lead to; through
通过	tōngguò	pass through; get past; to traverse; by means of; by way of; by, through; to adopt (a motion or proposal), to approve, to pass
同	tóng	be the same; with
同时	tóngshí	at the same time
同学	tóngxué	student, classmate
同样	tóngyàng	same, similar, alike
同意	tóngyì	to agree, to approve
同志	tóngzhì	comrade
痛苦	tòngkǔ	suffering; painful
偷	tōu	to steal
头	tóu	head
头发	tóufa	hair
透	tòu	to penetrate; (of clothes) soak through
突然	tūrán	sudden, abrupt, unexpected; suddenly, abruptly, unexpectedly
图书馆	túshūguǎn	library
吐	tǔ	to spit, to say; pour out
吐	tù	to vomit; throw up
推	tūi	to push
腿	tuǐ	leg

## W

外	wài	outer; outside; not of one's own family, clan, class, locality, school, etc.
外国	wàiguó	foreign country
外面	wàimiàn	out, outside, exterior
完	wán	to finish; be used up; run out
完成	wánchéng	to accomplish, to complete, to finish, to achieve, to fulfill
完全	wánquán	completely, absolutely, entirely, all, totally

玩 (儿)	wán(r)	have fun; to play; entertain oneself
晚	wǎn	late; evening
晚饭	wǎnfàn	dinner, supper
晚上	wǎnshàng	evening
碗	wǎn	bowl; a bowl of
万	wàn	ten thousand
往	wǎng	to, toward
往往	wǎngwǎng	always
忘	wàng	to forget
忘记	wàngjì	to forget; go out of one's mind
望	wàng	to watch; look into the distance
危险	wēixiǎn	dangerous; danger
微笑	wēixiào	to smile
为	wéi	to do; serve as
伟大	wěidà	great, mighty
为	wèi	for; on account of
为了	wèile	for
为什么	wèi shénme	why
未	wèi	not; not yet
位	wèi	classifier used for people
味道	wèidào	flavor, taste
喂	wèi	hello, hey, hi
文	wén	character, writing; written language
文化	wénhuà	culture, civilization
文明	wénmíng	civilization, culture
文学	wénxué	literature
文章	wénzhāng	essay, article
文字	wénzì	character, writing
问	wèn	to ask, to inquire
问题	wèntí	question, problem
我	wǒ	I, me
我国	wǒ guó	our country
我家	wǒ jiā	my family
我们	wǒmen	we, us
握	wò	to hold

屋里	wū li	in the room
屋子	wūzi	room
无	wú	have not; there be not
无法	wúfǎ	unable, incapable
无论	wúlùn	no matter what, how, etc.; regardless of
五	wǔ	five
五十	wǔshí	fifty

## X

西	xī	west
西方	xīfāng	west
西方	Xīfāng	the West
吸引	xīyǐn	to attract, to fascinate
希望	xīwàng	to hope, to wish; be desirous of
习惯	xíguàn	be accustomed to; be/get used to; habit, custom; usual practice
洗	xǐ	to wash, to develop (a picture)
喜欢	xǐhuan	to like; be interested in
下	xià	under, below
下班	xià bān	finish work; be off duty
下来	xiàlái	come down
下面	xiàmiàn	lower place; next
下去	xiàqù	go down
下午	xiàwǔ	afternoon
吓	xià	to frighten, to scare
夏天	xiàtiān	summer
先	xiān	first
先生	xiānsheng	(addressing) Mr., Mister, sir
鲜花	xiānhuā	fresh flowers
显得	xiǎnde	to seem, to appear
现代	xiàndài	modern; modern time
现实	xiànshí	reality; real, realistic
现象	xiànxiàng	phenomenon, appearance
现在	xiànzài	now, nowadays; at present
相	xiāng	mutually; each other
相当	xiāngdāng	quite, fairly, considerably

相同	xiāngtóng	same
相信	xiāngxìn	believe in; be convinced of; have faith in; place reliance on
香	xiāng	fragrance; delicious
箱子	xiāngzi	chest, box
享受	xiǎngshòu	to enjoy; enjoyment
响	xiǎng	sound; make a sound
想	xiǎng	to want; would like to; to think, to miss
想到	xiǎngdào	think of; call to mind
想起	xiǎngqǐ	to remember; call to mind
想象	xiǎngxiàng	imagination; to imagine
向	xiàng	to, towards
相	xiàng	appearance, image, photo
象征	xiàngzhēng	to symbolize; symbol
像	xiàng	look alike; for example
消失	xiāoshī	to disappear, to vanish
消息	xiāoxi	information, news
小	xiǎo	small, little; become smaller; the youngest
小伙子	xiǎohuǒzi	young man
小姐	xiǎojiě	Miss
小时	xiǎoshí	hour
小时候	xiǎoshíhou	in one's childhood
小心	xiǎoxīn	take care; careful
校园	xiàoyuán	campus; school grounds
笑	xiào	to laugh, to smile
笑话	xiàohua	to joke; to laugh at; to mock
些	xiē	some; a little bit
写	xiě	to write
谢	xiè	to thank, to decline
谢谢	xièxie	to thank
心	xīn	heart
心里	xīnlǐ	heart, mind
心理	xīnlǐ	psychology, mentality
心情	xīnqíng	mood; frame of mind; temper
心中	xīnzhōng	heart, mind

新	xīn	new, up-to-date
新年	xīnnián	New Year
新闻	xīnwén	news
新鲜	xīnxiān	fresh
信	xìn	letter; believe in
兴奋	xīngfèn	excited
兴趣	xìngqù	interest
星期	xīngqī	week
星期六	xīngqīliù	Saturday
行	xíng	to travel, to walk; capable
行为	xíngwéi	action, behavior
形态	xíngtài	form, shape, pattern
形象	xíngxiàng	image, figure; vivid
醒	xǐng	wake up
幸福	xìngfú	happy; well-being, happiness, bliss
性格	xìnggé	character, nature, temperament, disposition
姓	xìng	surname; take ... as surname
休息	xiūxi	to relax; have a rest; take a break
修	xiū	to decorate, to repair
需要	xūyào	to need; need
许多	xǔduō	many, much; great deal of; a lot of;
选	xuǎn	to choose, to select
选择	xuǎnzé	to choose, to select, to pick; choice, selection, option
学	xué	to learn, to study
学会	xuéhuì	to learn, to master
学生	xuésheng	student
学问	xuéwen	learning, knowledge
学习	xuéxí	to learn, to study
学校	xuéxiào	school, college
雪	xuě	snow
血	xuè	blood
寻	xún	to seek; look for
<b>Y</b>		
呀	ya	exclamation to show surprise

烟	yān	to smoke; cigarette
研究	yánjiū	to investigate, to examine; go into
颜色	yánsè	color, countenance
眼	yǎn	eye
眼睛	yǎnjīng	eye
眼泪	yǎnlèi	tear
眼前	yǎnqián	before one's eyes; at the moment
演员	yǎnyuán	actor, actress
羊	yáng	sheep
阳光	yángguāng	sunshine, sunlight
养	yǎng	to raise, to cultivate
样子	yàngzi	appearance, shape, form
要求	yāoqiú	to ask, to request, to demand; requirement, claim
摇	yáo	to shake, to wave
咬	yǎo	to bite, to snap
药	yào	medicine
要	yào	to want, to demand; be going to
要是	yàoshi	if; in case
钥匙	yàoshi	key
爷爷	yéye	grandfather, grandpa
也	yě	also; as well
也许	yěxǔ	probably, perhaps, may
夜	yè	night
夜里	yèlǐ	at night
一	yī	one
一百	yībǎi	one hundred
一般	yībān	general, ordinary, common
一半	yībàn	half; one half
一辈子	yībèizi	all one's life; one's whole life
一边	yibiān	while, as; at the same time; simultaneously
一部分	yībùfen	one part
一点(儿)	yidiǎn(r)	a bit; a little
一定	yídìng	certainly, necessarily; fixed, specified, regular

一个	yí gè	a, one
一共	yí gòng	altogether; in all
一会儿	yí huìr	a moment
一家	yí jiā	one family
一句话	yí jù huà	in a word; in short
一口气	yí kǒu qì	one breath; in one breath
一块	yí kuài	one piece; one chunk
一面	yí miàn	one side; at the same time
一年	yí nián	one year
一起	yì qǐ	together
一切	yí qiè	all, every
一生	yí shēng	all one's life; one's whole life
一时	yí shí	a period of time; for a short time
一天	yí tiān	one day; the whole day
一下	yí xià	once; in a short while
一下子	yí xià zi	once; in a short while
一些	yí xiē	a number of; some
一眼	yí yǎn	a glance
一样	yí yàng	the same; alike
一阵	yí zhèn	a period of time
一直	yí zhí	always; all the time
衣服	yī fu	clothing, clothes, dress
医生	yī shēng	doctor, surgeon
医院	yī yuàn	hospital
依然	yī rán	still; as before
乙	yǐ	second
已	yǐ	to stop, to end; already
已经	yǐ jīng	already, yet
以	yǐ	by, with; because of; so that
以后	yǐ hòu	after, afterwards
以及	yǐ jí	and; as well as
以前	yǐ qián	before, previously, formerly
以上	yǐ shàng	over; more than; the above-mentioned
以外	yǐ wài	beyond, outside; other than
以为	yǐ wéi	to think, to believe, to suppose



椅子	yǐzi	chair
艺术	yìshù	art
意见	yìjiàn	view, opinion, idea
意思	yìsi	meaning, hint, opinion, idea, interest, enjoyment
意义	yìyì	significance, meaning
意愿	yìyuàn	to wish, to desire; aspiration
因	yīn	for; on account of
因此	yīncǐ	so, therefore, consequently
因为	yīnwèi	because
音乐	yīnyuè	music
银行	yínháng	bank
引起	yǐnqǐ	to cause; lead to; give rise to; bring about
印象	yìnxiàng	impression, feeling
应	yīng	should; ought to
应当	yīngdāng	should; ought to
应该	yīnggāi	should; ought to
英文	Yīngwén	English
英语	Yīngyǔ	English
樱花	yīnghuā	cherry blossom
营业员	yíngyèyuán	shop assistant; salesclerk
赢	yíng	to win
影响	yǐngxiǎng	to influence, to affect
应	yìng	to answer, to respond
硬	yìng	hard, tough
永远	yǒngyuǎn	forever, perpetually
用	yòng	to use; usage
尤其	yóuqí	especially, particularly; in particular
由	yóu	from
由于	yóuyú	due to; owing to; as a result of
邮局	yóujú	post office
游	yóu	to travel, to swim
游戏	yóuxì	game, recreation
友好	yǒuhǎo	friendly, amicable
有	yǒu	to have, to be, to exist; there be

有的	yǒude	some
有点(儿)	yǒudiǎn(r)	some; a little bit
有关	yǒuguān	have sth. to do with; related, concerned
有名	yǒumíng	famous, celebrated
有趣	yǒuqù	interesting, fascinating, amusing
有人	yǒurén	someone
有时	yǒushí	sometimes; now and then
有时候	yǒu shíhou	sometimes
有些	yǒuxiē	some
有意思	yǒu yìsi	interesting
又	yòu	again; once more
于	yú	at, from, by
于是	yúshì	therefore; as a result
鱼	yú	fish
愉快	yúkuài	happy, glad, joyful
与	yǔ	and, with
雨	yǔ	rain
语法	yǔfǎ	grammar
语汇	yǔhuì	vocabulary; word stock
语言	yǔyán	language
预报	yùbào	forecast; to forecast
遇到	yùdào	to meet, to encounter
元	yuán	RMB yuan
园林	yuánlín	garden, park
原来	yuánlái	former, original
原谅	yuánliàng	to forgive
原因	yuányīn	reason, cause
圆	yuán	round; circle
远	yuǎn	far
院子	yuànzi	yard, courtyard
愿	yuàn	to hope, to wish; be willing
愿意	yuànyì	be willing; be ready
约	yuē	to arrange; make an arrangement
约会	yuēhuì	appointment; date with
月	yuè	moon, month

月亮	yuèliang	moon
越	yuè	increasingly; more and more
越来越	yuèláiyuè	increasingly; more and more
云	yún	cloud
运动	yùndòng	sports, movement, campaign

## Z

杂志	zázhì	magazine
再	zài	again, more, further
再见	zàijiàn	goodbye
在	zài	to exist; at, in
在家	zàijiā	at home
咱们	zánmen	we, us
脏	zāng	dirty
早	zǎo	early
早晨	zǎochen	early morning
早就	zǎojiù	long ago; as early as
早上	zǎoshang	early morning
早已	zǎoyǐ	long ago; for a long time
造成	zàochéng	to cause; lead to; bring about
则	zé	rule, norm; piece, item
责任	zérèn	duty, responsibility
怎么	zěnmē	inquiring for property, condition, way, and cause, etc.
怎么办	zěnmē bàn	what if; what shall we do
怎么样	zěnmē yàng	how about it; what do you think (inquiring for comments and suggestions as an independent sentence)
怎样	zěnyàng	how...; how about...
增加	zēngjiā	increase
占	zhàn	to occupy; be in a certain situation
站	zhàn	to stand; station
张	zhāng	classifier used for paper, bed, table, face, etc.; open up
长大	zhǎngdà	grow up
掌柜	zhǎngguì	shopkeeper, manager
掌握	zhǎngwò	to master, to control, to grasp

丈夫	zhàngfu	husband
着急	zháojí	to worry; feel anxious
找	zhǎo	to seek; look for
找到	zhǎodào	to find; find out
照	zhào	to shine
照顾	zhàogù	look after; take care
照片	zhàopiàn	photo, picture
照相机	zhàoxiàngjī	camera
者	zhě	-er, -ist
这	zhè	this
这次	zhè cì	this time
这儿	zhèr	here
这个	zhège	this
这里	zhèli	here
这么	zhème	in this way; like this
这时	zhè shí	now; at the moment
这时候	zhè shíhou	now; at the moment
这些	zhèxiē	these
这样	zhèyàng	in this way; like this
这种	zhè zhǒng	like this; of this kind
着	zhe	used after a verb or an adjective to indicate the continuation of an action or a state
真	zhēn	indeed, really
真实	zhēnshí	true, real
真正	zhēnzhèng	genuine, true, real
整个	zhěnggè	whole, entire
正	zhèng	just, right
正好	zhèngchǎo	just in time; by chance
正是	zhèng shì	just, exactly
正在	zhèngzài	in the process of; in the course of; in the middle of
证明	zhèngmíng	to prove; testimonial
政治	zhèngzhì	politics; political affairs
之	zhī	auxiliary word, used to form a grammatical structure

之后	zhīhòu	later, afterwards
之间	zhījiān	between, among
之前	zhīqián	before; prior to
之一	zhī yī	one of
之中	zhī zhōng	in, among
支	zhī	(for pen, cigarette, etc.)
知	zhī	to know; be aware of; knowledge
知道	zhīdào	to know; be aware of
知识	zhīshi	knowledge
直	zhí	straight, upright; just, simply
直到	zhídào	until; up to
直接	zhíjiē	direct, straight forward
值得	zhídé	to deserve; be worth
职员	zhíyuán	office worker; staff member
植物	zhíwù	plant
只	zhǐ	only, merely, just
只好	zhǐhǎo	have to; be obliged to
只见	zhǐ jiàn	only to see
只能	zhǐ néng	have to; have no choice but to
只是	zhǐshì	just, merely; no more than
只要	zhǐyào	as long as
只有	zhǐyǒu	only
纸	zhǐ	paper
指	zhǐ	finger; point to
至	zhì	to arrive, to reach; most, extremely
至于	zhìyú	as for; go so far as to
治	zhì	to cure, to treat, to govern, to control
中	zhōng	middle, inside
中间	zhōngjiān	center, middle
中文	Zhōngwén	Chinese language
中午	zhōngwǔ	noon, midday
中心	zhōngxīn	center, middle
中医	zhōngyī	traditional Chinese medicine
终于	zhōngyú	at last; finally
种	zhǒng	seed, origin, kind, type

中	zhòng	hit; fit exactly; fall into
众	zhòng	many, numerous; crowd
众人	zhòng rén	everyone, everybody
种	zhòng	to grow, to plant, to cultivate
重	zhòng	heavy, weighty
重要	zhòng yào	important, critical
周末	zhōu mò	weekend
周围	zhōu wéi	surrounding
竹子	zhú zi	bamboo
主人	zhǔ rén	host, owner
主任	zhǔ rèn	director, head, chief
主要	zhǔ yào	major, main
主意	zhǔ yì	opinion, idea
煮	zhǔ	to boil
住	zhù	to live, to stay, to dwell
注意	zhùyì	pay attention to; keep an eye on; take notice of
祝	zhù	to wish, to pray
著名	zhù míng	famous, celebrated
抓	zhuā	to seize, to catch
专家	zhuān jiā	expert, specialist
转	zhuǎn	to turn, to convert, to transfer
转	zhuàn	to spin, to rotate, to stroll
赚钱	zhuàn qián	make money
装	zhuāng	to put, to pack
撞	zhuàng	to collide, to rush, to encounter; run into
追	zhuī	court (a girl)
准	zhǔn	accurate, precise; to allow, to permit
准备	zhǔnbèi	be going to; to prepare; preparation, arrangement
捉	zhuō	to catch, to grasp
桌子	zhuō zi	desk, table
资料	zì liào	material, data, means
子	zǐ	son, child
仔细	zǐ xì	careful, attentive

自	zì	self; since
自己	zìjǐ	self, oneself; one's own
自然	zìrán	nature; natural world
自行	zìxíng	by oneself; of one's own accord
自由	zìyóu	free; freedom
字	zì	character
总	zǒng	general, total; always
总是	zǒngshì	always
走	zǒu	to walk, to go, to leave
租	zū	to rent
足球	zúqiú	soccer, football
组	zǔ	group, crew, set
组合	zǔhé	to compose; make up; combination
组织	zǔzhī	to organize; organization
祖国	zǔguó	motherland, homeland
嘴	zuǐ	mouth
嘴里	zuǐ li	in one's mouth
最	zuì	the most
最好	zuìhǎo	had better; would be best; may as well
最后	zuìhòu	finally
最近	zuìjìn	recently, lately
尊重	zūnzhòng	to respect; respect
昨天	zuótiān	yesterday
左右	zuóyòu	around, about, approximately
作	zuò	to make, to rise, to write
作家	zuòjiā	writer, author
作品	zuòpǐn	works
作为	zuòwéi	deed, accomplishment; serve as
作业	zuòyè	homework
作用	zuòyòng	effect; to influence
坐	zuò	to sit; travel by (a vehicle)
坐下	zuòxià	sit down
座	zuò	seat, place
做	zuò	to make, to produce, to do

责任编辑：陆瑜 顾珺  
英文编辑：薛彧威 吴爱俊  
封面设计：古手  
封面摄影：陆贞松

### 图书在版编目(CIP)数据

汉语分级阅读·1500词 / 史迹编著. —北京: 华语教学出版社, 2013  
ISBN 978-7-5138-0555-1

I. ①汉… II. ①史… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第200014号

## 汉语分级阅读·1500词

史迹 编著

\*

©华语教学出版社有限责任公司  
华语教学出版社有限责任公司出版  
(中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037)

电话:(86)10-68320585 68997826

传真:(86)10-68997826 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址: <http://weibo.com/sinolinguvip>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

2013年(32开)第1版

2017年第1版第5次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-5138-0555-1

定价: 49.00元